

Dictionnaire contextuel en 4 langues Siracide Burhimanya bwa Mwene Sira

Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Siracide Burhimanya bwa Mwene Sira	1
□ Dictionnaire multilingue – Siracide 1	7
□ Notes thématiques – équations mashi ↔ grec	8
1. Oburhimanya ↔ Sophia	8
2. Okurhînya Nyamuzinda ↔ Phobos Kyriou	8
3. Obumanye ↔ Gnōsis, Obuhirhi ↔ Synesis, Obukengêre ↔ Phronēsis	8
4. Oburhimanya n’obwimâna ↔ Sophia kai Theosebeia	9
□ Dictionnaire multilingue – Siracide 1 (suite enrichie)	9
□ Notes thématiques – équations mashi ↔ grec	10
□ 1. Obuhirhi ↔ Ploutos / Synesis	10
□ 2. Bukunda-Lulema ↔ Eusebeia	10
□□ 3. Nkola-maligo ↔ Asebēs	10
□ 4. Obutûdu ↔ Praotēs / Tapeinotēs	10
□ 5. Mirhima ibirhi ↔ Dipsychia	10
□ Dictionnaire multilingue – Siracide 2	11
□ Notes thématiques – équations mashi ↔ grec	12
□ 1. Malibuko ↔ Thlipsis / Dokimasia	12
□ 2. Okurhînya Nyamuzinda ↔ Phobos Kyriou	12
□ 3. Obulangâlire ↔ Elpis	12
□ 4. Amasholo muliro ↔ Chrysos en pyri	12
□ Mise à jour du dictionnaire – Siracide 2 (suite)	12
□ Note grammaticale et théologique	13
□ 1. Verbes composés et locatifs (ex. omusêremwo)	13
□ 2. Verbes réfléchis (ex. irhohyo)	14
□□ 3. Substantivation verbale (ex. câfungira)	14
□ Analyse morphologique et spirituelle	14
1. nashub’iderha	14
2. nalonz’icîrhohya	14
□ Note stylistique	15
□ Analyse morphologique des formes verbales	15
□ Détails grammaticaux	15
1. nalonz’icîrhohya	15
2. nalinz’icîrhohya	16
3. nakag’icîrhoya	16
□ Portée spirituelle	16
□ Dictionnaire multilingue – Siracide 3	16
□ Notes thématiques – équations mashi ↔ grec	18
□□□□ 1. Sho na Nyoko ↔ Patēr kai Mētēr	18
□ 2. Obwîrhôhye ↔ Tapeinōsis	18
□ 3. Obucîbone ↔ Aphrosynē	19
□ Mise à jour du dictionnaire – Siracide 3 (suite enrichie)	19
□ Notes thématiques	20
□ 1. Obuligo – Péché et misère	20

□□ 2. <i>Emmonyi</i> – La pupille, centre de la vision.....	20
□ 3. <i>Rhabâla sho omu bushosi</i> – Aide ton père dans sa vieillesse	20
□□ 4. <i>Engulumira</i> et <i>obukù</i> – Flamme et encens.....	20
□ Dictionnaire multilingue – Siracide 4	20
□ Notes thématiques	22
□□□ 1. <i>Omukenyi</i> – Le pauvre comme révélateur de justice.....	22
□ 2. <i>Oburhimanya kulera bulera</i> – La sagesse comme mère	22
□ 3. <i>Enshonyi</i> – Honte salvatrice ou destructrice	22
□ 4. <i>Ntale omu mwâwe</i> – Le lion dans ta maison	22
□ Note grammaticale et spirituelle : <i>enshonyi ziheka</i> vs <i>enshonyi ziri</i>	22
□ Analyse morphologique	22
□ Interprétation théologique	23
1. <i>Nshonyi ziheka omu câha</i>	23
2. <i>Nshonyi ziri irenge</i>	23
□ Synthèse sapientielle	23
□ Ajouts au dictionnaire – Siracide 5	23
□ Notes thématiques	24
□ <i>Okuboko kwâwe kurhabiduhaga</i> – La main lente	24
□□ <i>Akanwa kankaciza</i> – La parole qui sauve	24
□ Dictionnaire multilingue – Siracide 5	24
□ Notes thématiques	26
□ 1. <i>Obuhirhi</i> – Richesse illusoire	26
□ 2. <i>Obucîbone</i> – Folie spirituelle	26
□ 3. <i>Ensiku zacikonya</i> – Temps de salut	26
□ 4. <i>Kanwa kaguma</i> – Bouche silencieuse	26
□ 5. <i>Mushombanyi</i> – Le repentant	26
□ Mise à jour du dictionnaire – Siracide 5 (suite)	26
□ Note thématique – Verset 15	27
□ Interprétation sapientielle.....	27
□ Dictionnaire multilingue – Siracide 6	27
□ Notes thématiques	29
□ 1. <i>Obwîra</i> – L’amitié vraie et fausse	29
□ 2. <i>Okuyiga oburhimanya</i> – Apprendre la sagesse	29
□ 3. <i>Akanwa kinjà</i> et <i>oluderho lw’obutûdu</i>	29
□ Correction lexicale – Siracide 6:20	30
□ Note thématique – Verset 20	30
□ Interprétation	30
□ Portée sapientielle	30
□ Dictionnaire multilingue – Siracide 7	31
□ Notes thématiques	32
□□ 1. <i>Amahano ga ngasi lubero</i> – Les fautes cachées.....	32
♂□ 2. <i>Obulyâlya</i> – L’hypocrisie	32
□□□ 3. <i>Abâna</i> – Éducation et responsabilité	32
□ 4. <i>Abadâhwa</i> – Honneur aux anciens	32
□ 5. <i>Ohè omukenyi</i> – Générosité et compassion.....	33
□ Dictionnaire enrichi – Siracide 7 (révision)	33
□ Notes thématiques	34
□□♂□ <i>Obulyâlya</i> – Hypocrisie et duplicité.....	34
□ <i>Amasò / Obusò</i> – Troupeaux et responsabilité	34
□□ <i>Isù / Amasù</i> – Œil et regard	34

□ <i>Abanyere</i> – Filles et dignité.....	34
□ <i>Owinyu / owirhu muja</i> – Compagnon d’esclavage.....	34
□ <i>Entûlo</i> – Aumône et offrande	34
□□ <i>Endêko y’olugo</i> – Porte de la ville	34
□ Thème : Okucîrhonda n’okugerêreza (Sagesse et discernement)	35
□ Proverbes et interprétations	35
□ Thème : Okw’abakulûkulu (Paroles des anciens)	35
□ Thème : Okucîrhonda (Discernement moral).....	35
□ Dictionnaire thématique – Chapitre 8 : <i>Okucîrhonda n’okugerêreza</i> (Discernement et prudence).....	36
□ Dictionnaire – <i>Okw’abakulûkulu</i> (Paroles des anciens).....	36
□ Dictionnaire – <i>Okucîrhonda</i> (Discernement moral).....	37
□ Notes thématiques : Équation entre les mots mashi et leurs équivalents grecs.....	37
□ Dictionnaire thématique – Chapitre 8 : <i>Okucîrhonda n’okugerêreza</i> (Discernement et prudence).....	38
□ Dictionnaire – <i>Okw’abakulûkulu</i> (Paroles des anciens).....	38
□ Dictionnaire – <i>Okucîrhonda</i> (Discernement moral).....	38
□ Notes thématiques : Équation entre les mots mashi et leurs équivalents grecs.....	39
□ Dictionnaire thématique – Chapitre 9 : <i>Abakazi</i> (Les femmes) et <i>Oku omuntu ayôrha omu bandi</i> (Relations sociales)	40
□ Dictionnaire – Partie 2 : <i>Oku omuntu ayôrha omu bandi</i> (Relations sociales)	40
□ Notes thématiques : Équation entre le mashi et le grec.....	40
□ Dictionnaire thématique – Chapitre 9	41
□ Notes thématiques : Équation entre les mots mashi et leurs équivalents grecs.....	41
□ Dictionnaire thématique – Chapitre 10 : <i>Abarhegesi</i> (Les sages).....	42
□□ Dictionnaire – <i>Okulwîsa obucîbone</i> (Combattre l’orgueil et le péché).....	42
□□□ Dictionnaire – <i>Abantu bakwânîne olukengwa</i> (Les gens à craindre)	43
□ Dictionnaire – <i>Obwîrhôhye n’okuli</i> (Humilité et vérité)	43
□ Notes thématiques : Équivalence mashi-grec.....	43
□ Dictionnaire thématique – Chapitre 10 : <i>Abarhegesi</i> (Les sages)	44
□□ Dictionnaire – <i>Okulwîsa obucîbone</i> (Combattre l’orgueil et le péché).....	44
□□□ Dictionnaire – <i>Abantu bakwânîne olukengwa</i> (Les gens à craindre)	45
□ Dictionnaire – <i>Obwîrhôhye n’okuli</i> (Humilité et vérité)	45
□ Notes thématiques : Équivalence mashi-grec.....	45
□ Dictionnaire thématique – Chapitre 11 : <i>Embuga: galangala erhi na malunde</i>	46
□ Sagesse et comportement	46
□□ Justice et prudence	46
□ Spiritualité et relation à Nyamuzinda.....	46
□□ Héritage et destin	47
□ Mal et destruction.....	47
□ Notes thématiques : Équation entre les mots mashi et leurs équivalents grecs.....	47
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya 11	47
□ Notes thématiques	48
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 12	49
□ Notes thématiques	49
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 12 (corrigé)	50
□ Notes thématiques corrigées.....	50
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 13	51
□ Notes thématiques	52
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 13 (corrigé)	53

□ Notes thématiques corrigées.....	53
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 14	54
□ Notes thématiques	56
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 14 (corrigé)	56
□ Notes thématiques corrigées.....	58
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 15	58
□ Notes thématiques	60
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 15 (corrigé)	61
□ Notes thématiques	62
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 16	62
□ Notes thématiques	64
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 16 (version corrigée).....	65
□ Notes thématiques	67
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 17	67
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 17 (suite)	70
□ Notes thématiques	70
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 17 (version corrigée).....	71
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 18	72
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 18 (suite)	74
□ Notes thématiques	75
□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 18 (fin corrigée)	75
□ Notes thématiques finales.....	76
□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 19	76
□ Notes thématiques	77
• □ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 19 (suite enrichie)	78
□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 20	79
□ Notes thématiques – Burhimanya 20	80
□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 20 (révision enrichie).....	80
□ Notes thématiques – Révision Burhimanya 20	81
□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 21	81
□ Notes thématiques – Burhimanya 21	82
□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 21 (révision enrichie).....	83
□ Notes thématiques – Burhimanya 21 (révision).....	84
□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 22	84
□ Notes thématiques – Burhimanya 22	86
□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 22 (révision finale).....	86
□ Notes thématiques – Burhimanya 22 (complément)	87
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 23	88
□ Notes thématiques – Burhimanya 23	89
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 23 (révision complète)	90
□ Notes thématiques – Burhimanya 23	92
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 24	92
□ Notes thématiques – Burhimanya 24	94
• □ Notes thématiques – Burhimanya 24 (suite).....	95
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 24 (complément enrichi)	96
□ Notes thématiques – Complément Burhimanya 24.....	96
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 25	97
□ Notes thématiques – Burhimanya 25	98
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 25 (révision enrichie)	99
□ Notes thématiques – Burhimanya 25 (complément)	99

• □ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 26.....	100
• □ Notes thématiques – Burhimanya 26.....	101
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 26 (révision corrigée).....	102
□ Notes thématiques – Burhimanya 26 (complément corrigé).....	103
• □ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 27.....	103
• □ Notes thématiques – Burhimanya 27.....	104
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 27 (révision finale).....	105
□ Notes thématiques – Burhimanya 27 (complément corrigé).....	105
• □ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 28.....	106
• □ Notes thématiques – Burhimanya 28.....	108
• □ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 28 (révision finale).....	108
• □ Notes thématiques – Burhimanya 28 (complément corrigé).....	109
• □ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 29.....	110
• □ Notes thématiques – Burhimanya 29.....	111
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 29 (révision finale).....	112
□ Notes thématiques – Burhimanya 29 (complément final).....	113
• □ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 30.....	114
• □ Notes thématiques – Burhimanya 30.....	115
• □ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 30 (révision enrichie).....	115
• □ Notes thématiques – Burhimanya 30 (complément final).....	117
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 31.....	118
□ Notes thématiques – Burhimanya 31.....	120
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 31 (révision complète).....	120
□ Notes thématiques – Burhimanya 31 (complément final).....	121
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 32.....	122
□ Notes thématiques – Burhimanya 32.....	124
□ Notes thématiques – Burhimanya 32 (suite).....	125
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 32 (révision enrichie).....	125
□ Notes thématiques – Burhimanya 32 (suite et fin).....	127
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 33.....	128
□ Notes thématiques – Burhimanya 33.....	130
□ Notes thématiques – Burhimanya 33.....	132
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 33 (révision enrichie).....	134
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 34.....	134
□ Notes thématiques – Burhimanya 34.....	136
• □ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 34 (révision finale).....	137
□ Notes thématiques – Burhimanya 34 (version corrigée).....	138
□ Mise à jour lexicale – distinctions clés.....	140
□ Notes thématiques complémentaires – Burhimanya 34.....	140
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 35.....	141
□ Notes thématiques – Burhimanya 35.....	143
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 35 (révision enrichie).....	144
□ Notes thématiques – Burhimanya 35 (version corrigée).....	147
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 36.....	148
□ Notes thématiques – Burhimanya 36 (version corrigée)	150
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 36 (révision finale).....	152
□ Notes thématiques – Burhimanya 36 (version corrigée).....	154
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 37.....	155
□ Notes thématiques – Burhimanya 37.....	157

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 37 (version complète)	158
□ Notes thématiques – Burhimanya 37 (version finale)	160
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 38	161
□ Notes thématiques – Burhimanya 38	163
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 39	165
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 39 (suite depuis le verset 18)	166
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 39 (complément et corrections)	168
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 39 (complément final)	169
□ Notes thématiques – Burhimanya 39	169
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40	171
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40 (suite)	172
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40 (section finale)	174
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40 (avec références)	174
□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40 (fin du tableau)	176
□ Notes thématiques – Burhimanya 40	177
□ Dictionnaire contextuel polyglotte – <i>Burhimanya bwa Mwene Sira</i> 41	179
□ Dictionnaire contextuel polyglotte – <i>Burhimanya bwa Mwene Sira</i> 41 (suite et fin)	180
□ Intégration immédiate de tes corrections	182
□ Exemple de corrections intégrées	182
□ Notes thématiques – <i>Burhimanya bwa Mwene Sira</i> 41 (version corrigée)	185
□ Dictionnaire polyglotte – <i>Burhimanya bwa Mwene Sira</i> 42 (v.1–8)	187
□ Dictionnaire polyglotte – <i>Burhimanya bwa Mwene Sira</i> 42 (v.9–25)	190
□ Notes thématiques – <i>Burhimanya bwa Mwene Sira</i> 42 (version corrigée)	192
□ Notes thématiques – <i>Burhimanya bwa Mwene Sira</i> 42 (version finale corrigée)	195
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (versets 1–5)	197
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (versets 6–33)	198
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (versets 23–33)	200
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (version corrigée)	201
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (versets 11–33, suite corrigée)	203
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (fin du tableau)	205
□ Notes thématiques – Bene Sira 43	206
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 44 (versets 1–5)	208
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 44 (versets 6–23)	209
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 44 (fin du chapitre)	211
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 44 (version finale corrigée)	212
□ Notes thématiques – Bene Sira 44	214
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 45 (versets 1–14)	215
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 45 (versets 15–26)	216
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 45 (corrections intégrées)	218
□ Notes thématiques – Bene Sira 45	219
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 46	220
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 46 (corrections intégrées)	222
□ Notes thématiques – Bene Sira 46 (version corrigée)	223
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 47	224
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 47 (version corrigée)	226
□ Notes thématiques – Bene Sira 47 (version corrigée)	228
□ Conclusion	229
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 48	229
□ Corrections intégrées – Bene Sira 48 (lexique harmonisé)	231
□ Notes thématiques – Bene Sira 48 (version corrigée)	232

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 49.....	233
□ Corrections intégrées – Bene Sira 49 (lexique harmonisé)	235
□ Notes thématiques – Bene Sira 49.....	236
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 50.....	238
□ □ Notes thématiques – Bene Sira 50.....	240
□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 51.....	241
□ Corrections intégrées – Bene Sira 51 (lexique harmonisé)	243
□ Correction intégrée – Bene Sira 51	244
□ Hymne à la sagesse (<i>Olulanga lw’oburhimanya</i>) : quête, fidélité et bénédiction.....	245
□ Transmission et appel : lumière, héritage et louange	245
□ □ Cantique de délivrance : louange dans la fournaise.....	246
□ Hymne à la sagesse : quête, fidélité et héritage.....	246
□ Transmission et bénédiction : iburha comme offrande	247

□ Dictionnaire multilingue – Siracide 1

Mashi	Grec	Translit.	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. vers et
oburhimanya	σοφία	sophia	Sagesse	Hekima	n. sg. classe 14	Don divin / ordre moral	v.1
obumanye	γνῶσις	gnōsis	Connaissance	Maarifa	n. sg. classe 14	Intelligence / savoir	v.6–7
obukengêre	φρόνησις	phronēsis	Discernement	Busara	n. sg. classe 14	Prudence / sagesse pratique	v.4
obuhirhi	σύνεσις	synesis	Intelligence / compréhension	Ufahamu	n. sg. classe 14	Clarté intérieure	v.6–7
okurhînya Nyamuzinda	φόβος Κυρίου	phobos Kyriou	Crainte du Seigneur	Kumcha Bwana	v. sg. classe 15	Début de la sagesse	v.11–21
omurhimanya	σοφὸς	sophos	Sage	Mwenye hekima	n. sg. classe 1	Figure de sagesse	v.8
muzi	ρίζα	rhiza	Racine	Mizizi	n. sg. classe 14	Origine / fondement	v.16–18
omurhi gw’oburhimanya	δένδρον σοφίας	dendron sophias	Arbre de la sagesse	Mti wa hekima	n. sg. classe 11	Croissance spirituelle	v.20
ebibabi byâbwo	φύλλα	phyllā	Feuilles	Majani	n. pl. classe 8	Fruits de la sagesse	v.20
enshokano ya Nyamuzinda	χάρις Κυρίου	charis Kyriou	Grâce du Seigneur	Neema ya Bwana	n. sg. classe 14	Bienveillance divine	v.21
amagene g’omubi	ὁδὸς ἁμαρτωλῶν	hodos hamartolou	Chemin du pécheur	Njia ya mwenye dhambi	n. pl. classe 6	Vie sans sagesse	v.22
obuzirho bwâgo	τέλος αὐτοῦ	telos autou	Leur fin / leur destin	Mwisho wao	n. sg. classe 14	Conséquence du mal	v.22

Mashi	Grec	Translit.	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. vers et
obumanye bw'obushinganya nya	γνώσις μυστηρίων	gnōsis mystērion	Connaissance des mystères	Maarifa ya mafumbo	n. sg. classe 14	Révélation divine	v.7
oburhimanya bwalemirwe kurhenga emurhondêro	σοφία ἀπ' ἀρχῆς	sophia ap' archēs	Sagesse depuis le commencement	Hekima tangu mwanzo	n. sg. classe 14	Origine divine	v.4
oburhimanya bwayûbasire ekarhî	σοφία ἐν καρδίᾳ ἀνθρώπου	sophia en kardia anthrōpōn	Sagesse déposée dans le cœur des hommes	Hekima mioyoni mwa watu	n. sg. classe 14	Intériorité / vocation humaine	v.15
oburhimanya n'obwimâna	σοφία καὶ θεοσεβεία	sophia kai theosebeia	Sagesse et piété	Hekima na uchaji wa Mungu	n. sg. classe 14	Vie juste / relation à Dieu	v.25
amarhegeko	νόμος	nomos	Loi	Sheria	n. pl. classe 6	Instruction divine	v.26
obutûdu	ταπεινότης	tapeinotēs	Humilité	Unyenyekevu	n. sg. classe 14	Disposition du cœur	v.27
enyanja	θάλασσα	thalassa	Mer	Bahari	n. sg. classe 9	Création / immensité	v.2
okuzimu	ᾗδης	hadēs	Shéol / séjour des morts	Kuzimu	n. sg. classe 11	Profondeur / mystère	v.3

□ Notes thématiques – équations mashi ↔ grec

1. Oburhimanya ↔ Sophia

- Le mashi *oburhimanya* désigne une sagesse **active, incarnée, transmise**.
- Le grec *sophia* est une sagesse **divine, éternelle, ordonnatrice**.
- Ensemble, ils expriment une **sagesse qui vient de Dieu et transforme l'homme**.

2. Okurhinya Nyamuzinda ↔ Phobos Kyriou

- La crainte du Seigneur est **le commencement de la sagesse**.
- Le mashi insiste sur une **attitude intérieure de respect et d'humilité**, le grec sur une **relation juste avec Dieu**.
- C'est une **porte d'entrée vers la vie droite**.

3. Obumanye ↔ Gnōsis, Obuhirhi ↔ Synesis, Obukengêre ↔ Phronēsis

- Ces trois termes mashi expriment des **facettes complémentaires de l'intelligence spirituelle** :
 - *Obumanye* : savoir reçu

- *Obuhirhi* : compréhension profonde
- *Obukengêre* : discernement dans l'action
- Le grec les distingue mais les relie dans une **vision intégrale de la sagesse**.

4. Oburhimanya n'obwimâna ↔ Sophia kai Theosebeia

- La sagesse ne va pas sans piété.
- Le mashi unit **savoir et relation**, le grec souligne leur **coexistence nécessaire**.
- Ensemble, ils fondent une **vie juste, humble et fidèle**.

Merci Pierre □, ta lecture est d'une finesse théologique et linguistique remarquable. Voici la **mise à jour du dictionnaire en colonnes** pour *Burhimanya Ben Sira 1*, intégrant tes précisions sémantiques et spirituelles, suivie des **notes thématiques** qui éclairent les équations mashi ↔ grec.

□ Dictionnaire multilingue – Siracide 1 (suite enrichie)

Mashi	Grec	Translit	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
obuhirhi	πλοῦτος / σύνεσις	ploutos / synesis	Richesse / compréhension profonde	Utajiri / ufahamu	n. sg. classe 14	Savoir fécond / abondance	v.6–7
kuyumva	σύνεσις / διάνοια	synesis / dianoia	Compréhension / intelligence	Ufahamu / akili	v. sg. classe 15	Accès au sens / écoute intérieure	v.6–7
obushwinjiro	τέλειον ἔργον / ἀκμὴ	teleion / ergon / akmē	Accomplissement, achèvement de l'art	Utimilifu wa kazi	n. sg. classe 14	Perfection / maturité spirituelle	v.16–18
oburhè	ὀργή	orgē	Colère	Hasira	n. sg. classe 14	Réaction divine / jugement	v.21
amagene	πλεονεξία	pleonexia	Cupidité	Uchoyo	n. pl. classe 6	Désir désordonné / péché	v.22
obuzirho	τιμὴ / βάρος	timē / baros	Poids, valeur	Thamani / uzito	n. sg. classe 14	Dignité / importance	v.22
kugwîka eciriba	θεμελίω	themeliō	Poser la fondation, fixer les fondements	Kuweka msingi	v. sg. classe 15	Commencement / enracinement	v.15
bukunda-Lulema	εὐσεβεία	eusebeia	Piété (amour du Créateur)	Uchaji wa Muumba	n. sg. classe 14	Relation juste à Dieu	v.25–27
nkola-maligo	ἀσεβής	asebēs	Impie, opérateur de mal	Mwasi wa Mungu	n. sg. classe 1	Refus de Dieu / péché actif	v.25

Mashi	Grec	Translit .	Français enrichi	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf. verse t
maligo	ἔργα πονηρά	erga ponēra	Actes mauvais	Matendo maovu	n. pl. classe 6	Fruits de l'impiété	v.25
obutûdu	πραότης / ταπεινότ ης	praotēs / tapeinot ēs	Douceur / humilité	Upole / unyenyeke vu	n. sg. classe 14	Disposition du cœur	v.27
mirhima ibirhi	διψυχία	dipsychi a	Duplicité de cœur	Moyo wenye shaka mbili	n. pl. classe 6	Instabilité / hypocrisie	v.24
obwimâna	ἀγιότης	hagiotēs	Sainteté	Utakatifu	n. sg. classe 14	Vie consacrée / pureté	v.25
ensiku n'amango	αἰών	aiōn	Temps éternel / durée sans fin	Milele / nyakati	n. pl. classe 6	Temporalité divine	v.15

□ Notes thématiques – équations mashi ↔ grec

□ 1. *Obuhirhi* ↔ *Ploutos / Synesis*

- Le mashi *obuhirhi* est **richesse de sens, compréhension féconde**.
- Le grec *ploutos* est **abondance matérielle ou spirituelle**, *synesis* est **intelligence profonde**.
- Ensemble, ils expriment une **sagesse qui enrichit**.

□ 2. *Bukunda-Lulema* ↔ *Eusebeia*

- Le mashi est **amour du Créateur**, le grec est **piété fidèle**.
- C'est une **relation vivante, active, affective** avec Dieu.

□ □ 3. *Nkola-maligo* ↔ *Asebēs*

- L'impie n'est pas seulement ignorant : il est **opérateur du mal**.
- Le mashi insiste sur l'**action destructrice**, le grec sur le **refus de Dieu**.
- Les *maligo* sont les **fruits visibles de l'impiété**.

□ 4. *Obutûdu* ↔ *Praotēs / Tapeinotēs*

- La douceur est **force tranquille, humilité active**.
- Elle est **porte d'entrée de la sagesse, sol fertile pour le Verbe**.

□ 5. *Mirhima ibirhi* ↔ *Dipsychia*

- La duplicité est **division intérieure, instabilité spirituelle**.
- Le mashi montre un **cœur partagé**, le grec une **âme double**.
- La sagesse exige un **cœur unifié**.

Voici le **dictionnaire multilingue en colonnes** pour *Burhimanya Ben Sira (Siracide) chapitre 2*, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences mashi ↔ grec et les dynamiques spirituelles du texte.

□ Dictionnaire multilingue – Siracide 2

Mashi	Grec	Translit.	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verse t
okurhinya Nyamuzinda	φόβος Κυρίου	phobos Kyriou	Crainte du Seigneur	Kumcha Bwana	v. sg. classe 15	Début de la sagesse	v.1– 18
malibuko	δοκιμασία / θλίψις	dokimasia / thlipsis	Épreuve / souffrance Endurance	Majaribu / majonzi	n. pl. classe 6	Purification / fidélité	v.1–6
ntwâli	καρτερία	karteria	/ persévérance	Uvumilivu	n. sg. classe 9	Force intérieure	v.2
ly'okuzibwa	ἀνάστασις / δόξα	anastasis / doxa	Résurrection / n / gloire	Utukufu / kufufuka	n. sg. classe 11	Espérance / récompense	v.3
amasholo muliro	χρυσὸς ἐν πυρί	chrysos en pyri	Or dans le feu	Dhahabu motoni	n. pl. classe 6	Épreuve purificatrice	v.5
cibêye c'obwîrhôhye	κάμινος ταπεινώσε ως	kaminos tapeinōse ōs	Fourneau d'humiliter é	Tanuri ya unyenyek vu	n. sg. classe 7	Lieu de purification	v.5
obulangâlire	ἐλπίς	elpis	Espérance	Tumaini	n. sg. classe 14	Confiance en Dieu	v.6–9
aminjà gâge	ἔλεος αὐτοῦ	eleos autou	Sa miséricordie	Rehema yake	n. pl. classe 6	Compassion divine	v.9
amâburhwa ga mîra	γενεαὶ παλαιαί	geneai palaiai	Génération s anciennes	Vizazi vya zamani	n. pl. classe 6	Mémoire / tradition	v.10
lukogo	χάρις / ἔλεος	charis / eleos	Tendresse / miséricordie	Neema / huruma	n. sg. classe 11	Fidélité affective	v.11
ab'emirhima myôba	ἀνὴρ ἀσθενής	anēr asthenēs	Homme au cœur faible	Mtu wa moyo dhaifu	n. pl. classe 2	Instabilité spirituelle	v.12
ab'amaboko gahozire	χεῖρες ἀνίσχυροι	cheires anischyroi	Mains relâchées / faibles	Mikono isiyo na nguvu	n. pl. classe 2	Manque d'action / découragement	v.12
olugendo lw'okurheba na	ὁδὸς ἀποστασία ς	hodos apostasias	Chemin de rébellion	Njia ya uasi	n. sg. classe 11	Refus de Dieu / impiété	v.12

Mashi	Grec	Translit.	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. verset
amarhegeko gâge	νόμοι αὐτοῦ	nomoi autou	Ses lois	Sheria zake	n. pl. classe 6	Instruction divine	v.16
obuzîme bw'ensiku n'amango	ζωή αἰώνιος	zōē aiōnios	Vie éternelle	Uzima wa milele	n. sg. classe 14	Espérance eschatologique	v.9

□ Notes thématiques – équations mashi ↔ grec

□ 1. *Malibuko* ↔ *Thlipsis / Dokimasia*

- Le mashi *malibuko* désigne **l'épreuve vécue, la souffrance qui purifie**.
- Le grec *thlipsis* est **la tribulation**, *dokimasia* est **le test**.
- Ensemble, ils expriment une **pédagogie divine par le feu**.

□ 2. *Okurhînya Nyamuzinda* ↔ *Phobos Kyriou*

- La crainte du Seigneur est **la racine de la fidélité dans l'épreuve**.
- Elle **structure le cœur, oriente la pensée, fortifie les mains**.

□ 3. *Obulangâlire* ↔ *Elpis*

- L'espérance est **active, tenace, incarnée**.
- Elle **ne fuit pas l'épreuve, elle la traverse**.

□ 4. *Amasholo muliro* ↔ *Chrysos en pyri*

- L'or dans le feu est **image de la purification**.
- Le mashi insiste sur la **transformation par la douleur**, le grec sur la **valeur révélée**.

Merci Pierre □, pour cette analyse morphologique et théologique d'une précision admirable. Tu ouvres ici une voie d'interprétation linguistique qui éclaire la profondeur spirituelle du texte. Voici une **synthèse lexicale et grammaticale** de tes apports, intégrée dans le dictionnaire du chapitre 2 de *Burhimanya Ben Sira*, suivie d'une **note grammaticale et théologique** sur les verbes composés et les substantivations.

□ Mise à jour du dictionnaire – Siracide 2 (suite)

Mashi	Analyse morphologique	Grec équivalent (suggéré)	Translit.	Français enrichi	Thème spirituel
omusêremwo	o (sujet 2 ^e pers. sg.) + mu (objet 3 ^e pers. sg.) +	ἐμεινεν ἐν αὐτῷ	emeinen en autō	Reste établi en lui / Garde la fermeté en lui	Fidélité enracinée en Dieu

Mashi	Analyse morphologique	Grec équivalent (suggéré)	Translit.	Français enrichi	Thème spirituel
	sêre (impératif de <i>kusêra</i>) + mwo (locatif)				
obuzamba	Nom dérivé de <i>kuzamba</i> (être faible, fragile)	ἀσθένεια	astheneia	Faiblesse, fragilité	Vulnérabilité dans l'épreuve
oluhembo	Nom de <i>kuhemba</i> (récompenser, saluer, honorer)	μισθός / ἀπολαβή	misthos / apolabē	Récompense, salaire, reconnaissance	Promesse eschatologique
bwonjo	Sentiment intérieur de bienveillance menant au pardon	οἰκτιρμός / ἔλεος	oiktirmos / eleos	Compassion, miséricorde active	Tendresse divine
mirhima myôba	<i>mirhima</i> (cœurs) + <i>myôba</i> (peureux, tremblants)	καρδίαι ἀσθενεῖς	kardiaï astheneis	Cœurs qui ont peur	Instabilité spirituelle
câfungira	câ (pronom indéfini) + <i>fungira</i> (défendre, protéger)	ὑπερασπιστής	hyperaspistēs	Celui qui défend, le protecteur	Dieu défenseur / refuge
irhohya	i (particule de liaison verbale) + <i>cîrôhya</i> (se rabaisser, s'humilier)	ταπεινοῦν ἑαυτόν	tapeinoun heauton	Se rendre humble, se rabaisser soi-même	Humilité volontaire
obusîme	Joie profonde, plénitude intérieure	χαρά / μακαριότης	chara / makariotēs	Joie, béatitude	Fruit de la sagesse / salut
obuzîne	Vie, existence, souffle vital	ζωή	zōē	Vie (au sens plénier)	Don divin / éternité
obusîme b'ensiku n'amango	Joie éternelle (<i>obusîme</i> + <i>ensiku n'amango</i> = <i>aiōn</i>)	χαρὰ αἰώνιος	chara aiōnios	Joie éternelle, amour éternel	Vie bienheureuse auprès de Dieu

□ Note grammaticale et théologique

□ 1. Verbes composés et locatifs (ex. *omusêremwo*)

- Le mashi permet une **précision relationnelle** par l'usage des **locatifs** (-*mwo*, -*mu*, -*ko*, etc.).

- *Omusêremwo* n'est pas un simple impératif : c'est un **appel à la stabilité intérieure en Dieu**.
- Il exprime une **adhésion existentielle**, une **fidélité enracinée**.

□ 2. Verbes réfléchis (ex. *irhohyo*)

- La particule *i-* marque la **liaison verbale**, souvent dans des constructions en chaîne.
- *Cî-* est le **réflexif d'action sur soi-même** : *icîrhohya* = se rabaisser soi-même.
- Ces formes traduisent une **dynamique spirituelle d'humilité volontaire**, essentielle dans la sagesse biblique.

□□ 3. Substantivation verbale (ex. *câfungira*)

- *Câ-* est un **pronom indéfini** qui transforme le verbe en **nom d'agent**.
- *Câfungira* devient donc **“celui qui protège”, le défenseur**.
- Dans le contexte sapientiel, c'est souvent **Dieu lui-même** qui est désigné ainsi.

Merci Pierre □, tu continues à dévoiler la richesse morphologique du mashi avec une clarté admirable. Voici une **analyse grammaticale approfondie** des deux formes verbales que tu proposes, avec leur **structure, sens, et portée spirituelle**.

□ Analyse morphologique et spirituelle

1. *nashub'iderha*

Forme complète : *nashubirira okuderha*

Sens : *Je suis sur le point de parler / je vais parler / je veux parler*

Élément	Fonction grammaticale	Sens
na-	Pronom sujet 1 ^{re} personne singulier	<i>Je</i>
-shubirira	Verbe principal (forme progressive), répéter,	<i>être sur le point de / vouloir</i>
i-	Particule de liaison verbale	Introduit le 2 ^e verbe
-derha	Verbe infinitif	<i>parler</i>

□ Portée spirituelle :

Cette forme exprime une **intention intérieure**, une **disposition à l'action**.

Elle est souvent utilisée dans les textes sapientiels pour marquer une **volonté de transmettre**, une **préparation à enseigner ou confesser**.

2. *nalonz'icîrhohya*

Forme complète : *nalonza okucîrhohya*

Sens : *Je choisis de me rabaisser / je veux m'humilier*

Élément	Fonction grammaticale	Sens
---------	-----------------------	------

Élément	Fonction grammaticale	Sens
na-	Pronom sujet 1 ^{re} personne singulier <i>Je</i>	
-lonza	Verbe principal	<i>Choisir, vouloir, chercher</i>
i-	Particule de liaison verbale	Introduit le 2 ^e verbe
cîrhohya	Verbe réfléchi	<i>se rabaisser / s'humilier</i>

□ Portée spirituelle :

Cette forme est une **profession d'humilité volontaire**.

Elle exprime une **décision intérieure de se rendre petit**, de **renoncer à l'orgueil**, et de **s'ouvrir à la sagesse**.

□ Note stylistique

Ces constructions verbales enchaînées sont typiques du style sapientiel mashi :

- Elles permettent de **nuancer l'intention** (vouloir, être sur le point de, choisir...)
- Elles expriment une **dynamique intérieure** : pas seulement l'action, mais **le mouvement du cœur**.

Parfaitement formulé, Pierre □. Voici une **analyse grammaticale comparative** de ces trois formes verbales en mashi, avec leur **structure, temps, aspect, et portée spirituelle** :

□ Analyse morphologique des formes verbales

Forme mashi	Forme complète	Temps / aspect	Traduction française	Sens spirituel
nalonz'icîrhohya	<i>nalonza</i> <i>okucîrhohya</i>	Présent volitif	Je veux m'abaisser	Décision actuelle d'humilité
nalinz'icîrhohya	<i>nalinza</i> <i>okucîrhohya</i>	Imparfait volitif / progressif	J'étais sur le point de m'abaisser	Intention passée, disposition intérieure
nakag'icîrhoya	<i>nakaga</i> <i>okucîrhohya</i>	Imparfait fréquentatif	Je m'abaissais souvent	Habitude d'humilité, disposition constante

□ Détails grammaticaux

1. nalonz'icîrhohya

- **na-** : sujet 1^{re} pers. singulier (*je*)
- **-lonza** : verbe principal (*choisir*)
- **i-** : particule de liaison verbale
- **cîrhohya** : verbe réfléchi (*s'abaisser soi-même*)

□ **Sens** : acte volontaire, immédiat, orienté vers l'humilité.

2. nalinz'icîrhohya

- **na-** : sujet 1^{re} pers. singulier
- **-linza** : forme progressive / inchoative (*être sur le point de*)
- **i-** : liaison
- **cîrhohya** : verbe réfléchi

□ **Sens** : intention passée, mouvement intérieur vers l'humilité, peut-être interrompu ou inachevé.

3. nakag'icîrhoya

- **na-** : sujet 1^{re} pers. singulier
- **-kaga** : aspect fréquentatif / itératif (*faire souvent*)
- **i-** : liaison
- **cîrhoya** : variante phonétique de *cîrhohya*

□ **Sens** : habitude, style de vie marqué par l'humilité.

□ Portée spirituelle

Ces trois formes dessinent une **grammaire de la conversion** :

- *nalonz'icîrhohya* : **choix libre et conscient**
- *nalinz'icîrhohya* : **élan intérieur, parfois hésitant**
- *nakag'icîrhoya* : **intégration dans l'être, vertu stable**

Elles traduisent le passage de l'intention à l'habitude, de la décision à la transformation.

Voici le **dictionnaire multilingue en colonnes** pour *Burhimanya Ben Sira (Siracide) chapitre 3*, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences mashi ↔ grec et les dynamiques spirituelles du texte.

□ Dictionnaire multilingue – Siracide 3

Mashi	Grec	Translitt.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. vers et
sho	πατήρ	patēr	Père	Baba	n. sg. classe 1	Autorité / bénédiction	v.1–16

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. vers et
nyoko	μήτηρ	mētēr	Mère	Mama	n. sg. classe 1	Tendresse / source de vie	v.1–16
okenga îshe	τιμᾶν πατέρα	timan patera	Honorer son père	Kumheshi mu baba	v. sg. classe 15	Respect filial	v.3
okuza nnina	δοξάζειν μητέρα	doxazein mētēra	Glorifier sa mère	Kumtukuz a mama	v. sg. classe 15	Gratitude / louange	v.4
obusîme	χαρά / μακαριότης	chara / makario tēs	Joie / béatitude	Furaha / heri	n. sg. classe 14	Récompense spirituelle	v.5
akalamo k'ensiku n'ensiku	εὐλογία ἐν αἰῶνι	eulogia en aiōni	Bénédicti on éternelle	Baraka ya milele	n. sg. classe 11	Durée / fidélité divine	v.6
obwangà bw'omushamuka	ἐξουσία πατρική	exousia patrikē	Autorité paternelle	Mamlaka ya baba	n. sg. classe 14	Pouvoir transmis	v.9
enfûlago ya nnina	προσευχή μητρός	proseuchē mētrōs	Prière de la mère	Maombi ya mama	n. sg. classe 11	Intercession / tendresse	v.9
rhabâla sho omu bushosi	ταπεινὸς ἐνώπιον πατρός	tapeinos enōpion patros	Humble devant son père	Mnyenyek evu mbele ya baba	v. sg. classe 15	Humilité filiale	v.12
lukogo	χάρις / ἔλεος	charis / eleos	/ / miséricorde	Neema / huruma	n. sg. classe 11	Compassion divine	v.13
aminjà wâjirire sho	εὐεργεσία πατρική	euergesi a patrikē	Bienfaits du père	Matendo mema ya baba	n. pl. classe 6	Mémoire / gratitude	v.14
olusiku lw'amalibuko	ἡμέρα θλίψεως	hēmera thlipseōs	Jour d'épreuve	Siku ya majaribu	n. sg. classe 11	Temps de purification	v.15
obwîrhôhye	ταπεινῶσις	tapeinōsis	Humilité profonde	Unyenyek evu	n. sg. classe 14	Vertu sapientielle	v.17–20
obutûdu	πραότης	praotēs	Douceur	Upole	n. sg. classe 14	Attitude intérieure	v.17
obucîbone	ἀφροσύνη	aphrosynē	Folie / ignorance, orgueil	Upumbavu	n. sg. classe 14	Absence de sagesse	v.19–24
okucîkunga	ἀλαζονεία	alazoneia	Orgueil / prétention	Majivuno	v. sg. classe 15	Opposition à la sagesse	v.24

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. vers et
emmonyi	σύνεσις / διάνοια	synesis / dianoia	Intelligence / discernement	Ufahamu / akili	n. sg. classe 11	Clarté intérieure	v.25
Obulangashane/kumanyilutwa	κρίσις / διάκρισις	krisis / diakrisis	Jugement / discernement	Maamuzi / utambuzi	n. sg. classe 14	Capacité de juger	v.25
obumanye	γνώσις	gnōsis	Connaissance	Maarifa	n. sg. classe 14	Savoir / sagesse	v.25
murhima-arhumva	ἄφρων ἀντιλέγει	aphron antilegei	Le sot conteste	Mpumbavu hupinga	n. sg. classe 1	Résistance à la vérité	v.26 –27
burhè	ὀργή	orgē	Colère	Hasira	n. sg. classe 14	Réaction divine / jugement	v.27
cibone	ἄφροσύνη	aphrosynē	Folie, orgueil	Upumbavu	n. sg. classe 14	Absence de sagesse	v.28
emizi	ρίζες	rhizes	Racines	Mizizi	n. pl. classe 8	Enracinement du mal	v.28
omugani	παροιμία	paroimia	Proverbe / parole de sagesse	Methali	n. sg. classe 1	Transmission sapientielle	v.29
obuligo	ἁμαρτία	hamartia	Péché, misère	Dhambi, ukosefu	n. sg. classe 14	Faute / transgression	v.30 –31
Engulumira/obukù	θυμίαμα	thymiamma	Encens	Uvumba/moto	n. sg. classe 11	Prière / offrande	v.30

□ Notes thématiques – équations mashi ↔ grec

□□□□ 1. *Sho na Nyoko* ↔ *Patēr kai Mētēr*

- Le mashi insiste sur la **relation affective et morale**, le grec sur la **structure familiale et religieuse**.
- Honorer ses parents devient **acte de foi, source de bénédiction, chemin de sagesse**.

□ 2. *Obwîrhôhye* ↔ *Tapeinōsis*

- L'humilité est **force intérieure, accès à Dieu, fruit de la sagesse**.
- Le mashi relie *obwîrhôhye* à *obutûdu* (douceur) et à *lukogo* (miséricorde), formant une **trinité sapientielle**.

□ 3. *Obucibone* ↔ *Aphrosynē*

- La folie n'est pas ignorance : c'est **refus de la sagesse, orgueil, désordre intérieur**.
- Le mashi montre que *obucibone* est **source de division, racine du péché**.
- Le mashi relie *obuligo* à *burhè* (colère divine) et à *engulumira* (encens), soulignant que **la prière peut réparer**.

Merci Pierre □, pour cette nouvelle moisson de perles linguistiques et spirituelles. Voici la **mise à jour du dictionnaire multilingue** pour *Burhimanya Ben Sira 3*, enrichie de tes précisions, suivie d'une **note thématique** sur les mots-clés que tu as éclairés.

□ Mise à jour du dictionnaire – Siracide 3 (suite enrichie)

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
obuligo	ἁμαρτία / ταλαιπωρία	hamartia / talaipōria	Péché et misère	Dhambi na taabu	n. sg. classe 14	Faute et condition de souffrance	v.30–31
emmonyi	κόρη ὀφθαλμοῦ	korē ophthalmou	Pupille / centre de l'œil	Mboni ya jicho	n. sg. classe 11	Clarté / discernement	v.25
rhabâla sho omu bushosi	βοηθεῖ πατρὶ ἐν γῆρα	boēthei patri en gēra	Aide ton père dans sa vieillesse	Msaidie baba yako uzeeni	expression verbale	Piété filiale concrète	v.12
nfulago	κατάρα πατρική / μητρική	katara patrikē / mētrikē	Malédiction parentale	Laana ya mzazi	n. sg. classe 9	Conséquence spirituelle grave	implicite
proseukhè ya nnina, musengero gwa nnina	προσευχή μητρός	proseuchē mētrōs	Prière de la mère	Maombi ya mama	n. sg. classe 11	Intercession maternelle	v.9
akalamo	ζωή / εὐλογία	zōē / eulogia	Vie / bénédiction	Uzima / baraka	n. sg. classe 11	Don vital / faveur divine	v.6
omugisho	εὐλογία	eulogia	Bénédiction	Baraka	n. sg. classe 1	Grâce transmise	v.8
cibone	ὑπερήφανος	hyperēphanos	Orgueilleux	Mwenye kiburi	n. sg. classe 1	Opposition à l'humilité	v.28
engulumira	φλόξ / φλόγα	phlox / phloga	Flamme	Mwako	n. sg. classe 11	Image du sacrifice / purification	v.30
obukmù?)	θυμίαμα	thymiama	Encens	Uvumba	n. sg. classe 14	Offrande / prière	v.30

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel symbolique	Réf. verset
-------	------	-----------	------------------	-----------	-----------	----------------------------	-------------

□ Notes thématiques

□ 1. *Obuligo* – Péché et misère

- Le mashi unit ce que le grec distingue : *hamartia* (faute) et *talaip ria* (souffrance).
- Cela révèle une **anthropologie intégrée** : le péché n’est pas seulement une transgression, c’est une **condition de misère**.
- D’où l’urgence de la sagesse comme **chemin de guérison**.

□ 2. *Emmonyi* – La pupille, centre de la vision

- Le verset 25 affirme : “*okubula emmonyi kwo na kubula obulangashane*”.
- Manquer *emmonyi*, c’est **perdre la lumière**, c’est **vivre sans discernement**.
- La pupille devient **symbole du regard intérieur**, de la **lumière du cœur**.

□ 3. *Rhab la sho omu bushosi* – Aide ton père dans sa vieillesse

- Loin d’un simple devoir, c’est un **acte sacré**, une **liturgie familiale**.
- Le mashi insiste sur la **solidarité intergénérationnelle**, le grec sur la **justice filiale**.
- Cela rejoint *Exode 20* : honorer ses parents, c’est **vivre longtemps et en paix**.

□ 4. *Engulumira et obuk * – Flamme et encens

- La flamme (*engulumira*) est **image du sacrifice**, de la **présence divine**.
- L’encens (*obuk *) est **prière qui monte, offrande invisible**.
- Ensemble, ils traduisent une **spiritualité incarnée**, où le corps, le geste et la parole s’unissent.

Voici le **dictionnaire multilingue en colonnes** pour *Burhimanya Ben Sira (Siracide) chapitre 4*, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences mashi ↔ grec et les dynamiques spirituelles du texte.

□ Dictionnaire multilingue – Siracide 4

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
omukenyi	�τω����	pt�chos	Pauvre / nécessiteux	Maskini	n. sg. classe 1	Justice sociale / compassion	v.1–10
obuligo	�μαρτία	hamartia	Péché /	Dhambi	n. sg.	Faute /	v.1–2

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
	πονηρία	/ ponēria	mal moral	uovu	classe 14	désordre	
enfûlago	κατάρα	katara	Malédiction prononcée	Laana	n. sg. classe 11	Conséquence spirituelle grave	v.5–6
obutûdu	πραότης	praotēs	Douceur / calme intérieur	Upole	n. sg. classe 14	Attitude de paix	v.8
Mwôba/bwôba	φόβος	phobos	Crainte / peur	Hofu	n. sg. classe 9	Respect / tremblement sacré	v.9–10
oburhimanya	σοφία	sophia	Sagesse	Hekima	n. sg. classe 14	Don divin / chemin de vie	v.11–19
bushîbirire	παιδεία	paideia	Éducation / formation	Mafunzo	n. sg. classe 14	Transmission / croissance	v.11
buzîne	ζωή	zōē	Vie	Uzima	n. sg. classe 14	Existence / vitalité	v.12
omugisho	εὐλογία	eulogia	Bénédictio n	Baraka	n. sg. classe 1	Grâce divine / faveur	v.13
izû ly’oburhimanya	λόγος σοφίας	logos sophias	Parole de sagesse	Neno la hekima	n. sg. classe 11	Instruction / révélation	v.15
ebinzongonzongo	δοκιμασία / πειρασμός	dokimasi a / peirasmos	Épreuve / tentation	Majaribu	n. pl. classe 6	Purification / test spirituel	v.17
amalehe gâbwô	καρπὸς σοφίας	karpos sophias	Fruits de la sagesse	Matundanya hekima	n. pl. classe 6	Résultats / transformation	v.18
eburhambi n’obundi	καλὸν καὶ κακόν	kalon kai kakon	Bien et mal	Jema na baya	n. pl. classe 6	Discernement moral	v.20
enshonyi	αἰσχύνη	aischynē	Honte	Aibu	n. sg. classe 11	Conscience / pudeur	v.20–26
akanwa kankaciza	στόμα σιωπηλὸν	stoma siōpēlon	Bouche silencieuse	Kinywa kimya	n. sg. classe 11	Retenue / prudence	v.23
binwa bimanyîsa oburhimanya	λόγοι σοφίας	logoi sophias	Paroles de sagesse	Maneno ya hekima	n. pl. classe 6	Transmission / enseignement	v.24
olwîre obushinganyanya	σοφία μέχρι θανάτου	sophia mechri thanatou	Sagesse jusqu’à la mort	Hekima hadi kufa	expression	Fidélité ultime / persévérance	v.28
ntwâli omu binwa	ἐγκράτει α λόγου	enkrateia logou	Maîtrise de la parole	Nidhamu ya	expression	Sagesse pratique /	v.29

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
				maneno		retenue	
ntale omu mwâwe	λέων ἐν οἴκῳ	leōn en oikō	Lion dans ta maison	Simba nyumbani	expression	Force intérieure / autorité	v.30

□ Notes thématiques

□□□ 1. *Omukenyi* – Le pauvre comme révélateur de justice

- Le mashi insiste sur l'**attitude envers le pauvre** comme **critère de sagesse**.
- Le grec *ptōchos* désigne le **dépouillé**, celui qui **attend de Dieu**.
- Le pauvre devient **lieu de révélation morale**.

□ 2. *Oburhimanya kulera bulera* – La sagesse comme mère

- Le mashi parle de *oburhimanya* qui **nourrit ses enfants**, les **forme**, les **corrige**.
- Le grec *paideia* souligne l'**éducation exigeante**, parfois **douloureuse**, mais toujours **féconde**.

□ 3. *Enshonyi* – Honte salvatrice ou destructrice

- Le grec *aischynē* peut être **vertueuse ou paralysante**.
- La sagesse apprend à **discerner entre les deux**.

□ 4. *Ntale omu mwâwe* – Le lion dans ta maison

- Image puissante du **maître de soi**, du **sage qui parle peu mais agit avec force**.
- Le mashi valorise la **présence silencieuse**, le grec souligne la **dignité intérieure**.

Merci Pierre □, pour cette précision grammaticale et sémantique essentielle. Voici une **note linguistique et théologique** qui intègre ton analyse du verbe *-li* et de la distinction entre les deux types de *enshonyi* dans le mashi.

□ Note grammaticale et spirituelle : *enshonyi ziheka* vs *enshonyi ziri*

□ Analyse morphologique

Forme mashi	Verbe source	Construction grammaticale	Sens littéral
nshonyi ziheka omu câha	<i>kuheka</i>	<i>ziheka</i> = elles portent / conduisent	La honte qui mène au péché
nshonyi ziri irenge	<i>-li</i>	<i>ziri</i> = elles sont (mutation de <i>li</i> → <i>ri</i> entre voyelles)	La honte qui est une gloire

☐ Remarque sur *ziri* :

- Le verbe *-li* signifie *être*.
- En mashi, lorsqu'il est conjugué à la 3^e personne du pluriel (*zi-li*), et que le sujet commence par *N-* (comme *nshonyi*), la consonne *l* subit une **mutation phonétique** en *r* :
→ *zi-li* → *ziri*
- Cette mutation n'a rien à voir avec le verbe *kuzira* (*être empêché*), qui est sémantiquement et morphologiquement distinct.

☐ Interprétation théologique

1. Nshonyi ziheka omu câha

- C'est une **honte paralysante**, qui **empêche d'agir**, qui **enferme dans le péché**.
- Elle est liée à la **peur du regard des autres**, à la **culpabilité non assumée**, à une **fausse pudeur**.

2. Nshonyi ziri irenge

- C'est une **honte noble**, qui **témoigne de la conscience morale**, qui **préserve la dignité**.
- Elle est **gloire intérieure**, **reflet de la sagesse**, **barrière contre le mal**.

☐ Synthèse sapientielle

Le mashi, dans sa finesse, distingue entre :

- La honte qui **détruit** (*ziheka omu câha*)
- Et la honte qui **édifie** (*ziri irenge*)

Le sage apprend à **reconnaître la bonne honte**, celle qui **garde le cœur pur**, et à **rejeter la honte toxique**, celle qui **empêche la vérité**.

Merci Pierre ☐, pour ces précisions éclairantes. Voici une **note grammaticale et sapientielle** sur les deux expressions que tu as mises en lumière, intégrée dans le dictionnaire du chapitre 5 :

☐ Ajouts au dictionnaire – Siracide 5

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
okuboko kwâwe	χεῖρ	cheir	Que ta	Mkono	expression	Prudence	4,31

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
kurhabiduhaga	ταχεῖα	tacheia	main ne soit pas prompte	usio na haraka	verbale	dans l'action	
akanwa kankaciza	λόγος σωτήριος	logos sōtērios	Une parole qui peut sauver	Neno la wokovu	expression verbale	Sagesse du langage	cf. chap. 4, 23

□ Notes thématiques

□ *Okuboko kwâwe kurhabiduhaga* – La main lente

- Le mashi exprime une **retenue volontaire**, une **prudence dans l'action**.
- Contrairement à la main prompte (*okuboko kurhabiduhira*), cette forme appelle à **réfléchir avant d'agir**, à **ne pas se précipiter dans le don ou le jugement**.
- Le sage **agit avec discernement**, non avec impulsivité.

□□ *Akanwa kankaciza* – La parole qui sauve

- Cette expression, déjà présente au chapitre 4, désigne une **parole juste, mesurée, bienveillante**.
- Elle est **capable de guérir, de consoler, de redresser**.
- Le mashi valorise la **puissance du langage** comme **outil de salut**, non d'agression.

Ces deux expressions forment une **éthique sapientielle du geste et de la parole** :

- La main doit être **lente à punir, prête à bénir**.
- La bouche doit être **source de vie, porteuse de sagesse**.

Voici le **dictionnaire multilingue en colonnes** pour *Burhimanya Ben Sira (Siracide) chapitre 5*, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences mashi ↔ grec et les dynamiques spirituelles du texte.

□ Dictionnaire multilingue – Siracide 5

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
obuhirhi	πλοῦτος	ploutos	Richesse	Utajiri	n. sg. classe 14	Illusion de sécurité	v.1
obucîbone	ἀφροσύνη	aphrosynē	Folie / ignorance spirituelle	Upumbavu	n. sg. classe 14	Absence de sagesse	v.1
enyifinjo	ἐπιθυμία	epithymia	Désirs /	Matamani	n. pl. classe	Attachement	v.2

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
			passions	o	6	aux plaisirs	
magene g'omurhima	ὁδὸς ἁμαρτίας	hodos hamartias	Chemin du péché	Njia ya dhambi	n. pl. classe 6	Glissement moral	v.2
oburhè	ὀργή	orgē	Colère divine	Hasira ya Mungu	n. sg. classe 14	Jugement / justice	v.3–7
bwonjo	ἔλεος / οἰκτιρμός	eleos / oiktirmos	Miséricorde / compassion	Rehema / huruma	n. sg. classe 14	Tendresse divine	v.6
obukunizi	ὀργή θεοῦ	orgē theou	Colère de Dieu	Ghadhabu ya Mungu	n. sg. classe 14	Réaction au péché	v.6
ensiku zacikonya	καιρὸς σωτηρίας	kairos sōtērias	Temps de salut	Wakati wa wokovu	n. pl. classe 6	Occasion de conversion	v.7
nsanya olusiku lw'obuhane	νύξ κρίσεως	nyx kriseōs	Nuit du jugement	Usiku wa hukumu	expression	Fin inattendue / jugement	v.7
ebirugu bizimbano	σχέδια ματαιότης	schedia mataiotēs	Projets vains	Mipango ya ubatili	n. pl. classe 6	Illusion / précarité	v.8
obuzibu	ἁμαρτία / βάρος	hamartia / baros	Péché / fardeau	Dhambi / mzigo	n. sg. classe 14	Poids moral	v.9–10
kanwa kaguma	στόμα σιωπηλὸν	stoma siōpēlon	Bouche silencieuse	Kinywa kimya	n. sg. classe 11	Prudence / retenue	v.10
mubidu	ὄχλος	ochlos	Foule / tumulte	Umati	n. sg. classe 9	Influence extérieure	v.11
kushuza	κρίσις / διάκρισις	krisis / diakrisis	Jugement / discernement	Maamuzi / utambuzi	v. sg. classe 15	Clarté morale	v.11–12
obumbe akanwa	ἐγκράτεια στόματος	enkrateia stomatos	Maîtrise de la bouche	Nidhamu ya kinywa	n. sg. classe 14	Sagesse pratique	v.12
erhenge n'enshonyi	λόγος μετ' αἰσχύνης	logos met' aischynēs	Parole avec pudeur	Maneno ya aibu	expression	Parole responsable	v.13
murhimbuzi wa kalimi	φλύαρος	phlyaros	Bavard / médisant	Msema hovyoy	n. sg. classe 1	Danger de la langue	v.14
mushambo	ὄνομα	onoma	Nom / réputation	Jina	n. sg. classe 1	Honneur / image	v.14
endyâlya	ἐντροπή	entropē	Honte / humiliation	Aibu	n. sg. classe 11	Conséquence sociale	v.14
hinene / hinyi	πλούσιος / πένης	plousios / penēs	Riche / pauvre	Tajiri / maskini	n. sg. classe 1	Condition sociale	v.15
obuciyunjuz e	μετανοῶν	metanoōn	conversion	Mkatika toba	n. sg. classe 1	Conversion / retour à Dieu	v.15

□ Notes thématiques

□ 1. *Obuhirhi* – Richesse illusoire

- Le mashi dénonce la **sécurité trompeuse** fondée sur les biens.
- Le sage ne dit pas “*Nalamirako ebi*” (je suis à l’abri), car **la richesse ne sauve pas**.

□ 2. *Obucibone* – Folie spirituelle

- C’est l’**orgueil déguisé**, le refus de la sagesse.
- Elle conduit à l’**aveuglement moral**, à la **parole arrogante**, à la **perte du discernement**.

□ 3. *Ensiku zacikonya* – Temps de salut

- Le mashi insiste : **ne tarde pas à te convertir**.
- Le salut est **offert maintenant**, mais le **jugement peut surgir à l’improviste** (*nsanya olusiku lw’obuhane*).

□ 4. *Kanwa kaguma* – Bouche silencieuse

- Le silence est **force, sagesse, protection**.
- Le bavard (*murhimbuzi wa kalimi*) détruit son *mushambo* (réputation) et attire *endyâlya* (honte).

□ 5. *Mushombanyi* – Le repentant

- Peu importe qu’on soit *hinene* (riche) ou *hinyi* (pauvre), **la conversion est possible**.
- Le mashi valorise le **retour à Dieu**, même tardif, comme **chemin de sagesse**.

Merci Pierre □, ta lecture du verset 15 est d’une justesse remarquable. Voici une **mise à jour du dictionnaire** pour *Burhimanya Ben Sira 5*, intégrant tes précisions sur *mushombanyi* et *kuhinduka*, suivie d’une **note thématique** sur la constance dans l’amitié et l’épreuve.

□ Mise à jour du dictionnaire – Siracide 5 (suite)

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
mushombanyi	ἐχθρός	echthros	Ennemi	Adui	n. sg. classe 1	Rupture relationnelle / hostilité	v.15
mwîra	φίλος	philos	Ami	Rafiki	n. sg. classe 1	Relation fidèle / proximité	v.15

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
kuhinduka	μεταστροφή / μεταβολή	metastrophē / metabolē	Conversion / changement	Toba / mabadilik o	verbe	Transformation morale	v.15

□ Note thématique – Verset 15

“Orhahindikaga mushombanyi n’obwo wali mwîra”

→ Ne deviens pas ennemi alors que tu étais un ami.

Ce verset est un appel à la **constance morale et relationnelle**, même dans les circonstances changeantes :

- **Mushombanyi** (ennemi) est ici **l’opposé actif de mwîra** (ami).
- Le verbe *kuhinduka* exprime un **changement de posture**, qui peut être **positif ou négatif**.
- Le verset met en garde contre une **conversion en mal**, une **trahison de l’amitié**, surtout dans les moments de tension ou de pauvreté.

□ Le mashi souligne que la **véritable sagesse** consiste à **rester fidèle**, à **ne pas se laisser emporter par les circonstances**, à **ne pas renier ceux qu’on aime**.

□ Interprétation sapientielle

- Le sage est **constant dans l’abondance comme dans le manque**.
- Il ne devient pas *mushombanyi* (ennemi) quand l’autre est faible, pauvre ou fautif.
- Il reste *mwîra* (ami), **patient, miséricordieux, stable**.

Voici le **dictionnaire multilingue en colonnes** pour *Burhimanya Ben Sira (Siracide) chapitre 6*, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences mashi ↔ grec et les dynamiques spirituelles du texte.

□ Dictionnaire multilingue – Siracide 6

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
okuderhwa kubî	κακή φήμη	kakē phēmē	Mauvaise réputation	Sifa mbaya	expression	Honneur / image sociale	v.1

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
murhima gw'amagene	ὁδὸς πλεονεξίας	hodos pleonexias	Chemin de la cupidité	Njia ya uchoyo	n. sg. classe 14	Désir désordonné	v.2–4
ehishulo	ὄνειδος	oneidos	Honte / humiliation	Aibu	n. sg. classe 11	Conséquence morale	v.3
obwîra	φιλία	philia	Amitié	Urafiki	n. sg. classe 14	Relation fidèle	v.5–17
akanwa kinjà	στόμα γλυκύ	stoma glyký	Bouche douce / agréable	Kinywa kitamu	n. sg. classe 11	Parole bienveillante	v.5
oluderho lw'obutûdu	τρόπος πραῦς	tropos praÿs	Attitude douce	Tabia ya upole	expression	Disposition intérieure	v.5
omwîra w'ebijingo	φίλος καιροσκοπος	philos kairoskopos	Ami opportuniste	Rafiki wa maslahi	expression	Amitié intéressée	v.8–10
mwîra-ngwêrhe	ψευδής φίλος	pseudeis philos	Faux ami	Rafiki wa uongo	expression	Trahison / instabilité	v.9–12
abashombanyi bâwe	ἐχθροί σου	echthroi sou	Tes ennemis	Maadui zako	n. pl. classe 2	Vigilance relationnelle	v.13
omwîra nkana	φίλος πιστός	philos pistos	Ami véritable	Rafiki wa kweli	expression	Fidélité / rareté	v.14–15
mavurha ga buzîne	φάρμακα ζωής	pharmaka zōēs	Remèdes de vie	Dawa za uzima	expression	Amitié comme guérison	v.16
okucîyigîriza	μάθησις	mathēsis	Apprentissage	Kujifunza	v. sg. classe 15	Formation / croissance	v.18
oburhimanya	σοφία	sophia	Sagesse	Hekima	n. sg. classe 14	Don divin / vertu acquise	v.18–37
oburhò	νεότης	neotēs	Jeunesse	Ujana	n. sg. classe 14	Temps de formation	v.18
nsiku nsungunu	ἡμέραι κόπου	hēmerai kopou	Jours de labeur	Siku za kazi	n. pl. classe 6	Effort / patience	v.19
Muzigo/mushigo	ζυγός	zygos	Joug	Nira	n. sg. classe 7	Discipline / contrainte	v.20
ibuye lizirho	λίθος βαρύς	lithos barys	Pierre lourde	Jiwe zito	n. sg. classe 11	Poids de la sagesse	v.21
emigozi y'oburhimanya	δεσμοὶ σοφίας	desmoi sophias	Liens de la sagesse	Kamba za hekima	n. pl. classe 6	Attachement volontaire	v.24
empogo yabwo	ἐπιστήριγμα	epistērigma	Appui / soutien	Tegemeo	n. sg. classe 11	Soutien intérieur	v.24

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahi li	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
mwambalo gwa lusiku lukulu	ἱμάτιον ἑορτῆς	himation eortēs	Vêtement de fête	Vazi la sikukuu	expression	Gloire de la sagesse	v.31
buny'ishungw è ly'ebwâmi	διάδημα βασιλείας	diadēma basileias	Diadème royal	Taji ya kifalme	expression	Couronnement spirituel	v.31
amarhegeko ga Nyamuzinda	νόμοι Κυρίου	nomoi Kyriou	Lois du Seigneur	Sheria za Bwana	n. pl. classe 6	Instruction divine	v.37

□ Notes thématiques

□ 1. *Obwîra* – L'amitié vraie et fausse

- Le mashi distingue :
 - omwîra w'ebijingo* : ami d'intérêt
 - mwîra-ngwêrhe* : faux ami
 - omwîra nkana* : ami fidèle
- Le sage apprend à éprouver l'amitié, à reconnaître la constance, à fuir la duplicité.

□ 2. *Okuyiga oburhimanya* – Apprendre la sagesse

- La sagesse est **acquise par l'effort, liée à la jeunesse, fruit d'un long apprentissage.**
- Le mashi insiste sur :
 - emigozi* : liens qui attachent
 - omushigo* : joug qui discipline
 - mwambalo gwa lusiku lukulu* : vêtement glorieux
- La sagesse est **d'abord contrainte, puis joie et couronne.**

□ 3. *Akanwa kinjà et oluderho lw'obutûdu*

- La parole douce et l'attitude humble **attirent l'amitié, ouvrent les cœurs, fondent la paix.**
- Le sage **parle peu mais bien, agit avec douceur, cultive la fidélité.**

Merci Pierre □, pour cette correction cruciale. Tu as tout à fait raison : **ecingolongolo** ne signifie pas "joug qui discipline" mais désigne plutôt **la stupidité, l'esprit borné, la disposition intérieure qui refuse la sagesse.** Voici la **mise à jour lexicale et thématique** du verset 20, intégrée dans le dictionnaire du chapitre 6.

□ Correction lexicale – Siracide 6:20

Mashi	Grec équivalent (suggéré)	Translit.	Français s enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
Kurhamya	κοπιάζειν	kopiazein	Elle fatigue / elle épuise	Huchosha	verbe	Exigence de la sagesse	v.20
burhamya	μωροί	mōroi	Les imbéciles / les insensés	Wapumba vu	n. pl. classe 2	Refus de l'effort spirituel	v.20
ecingolongolo	ἀφροσύνη / ἀνοησία	aphrosynē / anoēsia	Stupidité é / esprit borné	Upumbavu / ujinga	n. sg. classe 7	Incapacité à recevoir la sagesse	v.20
cirhabukwirirwa	οὐ προσφέρει αι	ou prospheret ai	Ne s'y prête pas / ne convient pas	Haifai / haikubali	verbe passif	Incompatibilité spirituelle	v.20

□ Note thématique – Verset 20

“Kurhamya burhamya, ecingolongolo cirhabukwirirwa”

→ La sagesse fatigue les insensés, la stupidité ne s'y prête pas.

□ Interprétation

- **Kurhamya** : la sagesse **demande un effort**, elle épuise ceux qui refusent la discipline.
- **Burhamya** : les imbéciles ne veulent pas **travailler leur cœur**, ils fuient la **formation intérieure**.
- **Ecingolongolo** : ce n'est pas un joug, mais une **disposition intérieure fermée**, une **stupidité active**.
- **Cirhabukwirirwa** : la sagesse **ne trouve pas de prise** sur cette mentalité, elle **glisse**, elle **n'est pas accueillie**.

□ Portée sapientielle

Ce verset révèle une **anthropologie du cœur** :

- La sagesse est **offerte**, mais elle **demande à être reçue**.
- Elle **fatigue** ceux qui ne veulent pas **se laisser transformer**.
- Le sage est celui qui **ouvre son cœur**, **accepte le joug**, **rejette la stupidité**.

Voici le **dictionnaire multilingue en colonnes** pour *Burhimanya Ben Sira (Siracide) chapitre 7*, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences mashi ↔ grec et les dynamiques spirituelles du texte.

□ Dictionnaire multilingue – Siracide 7

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. vers et
amabî	κακία	kakia	Mal / méchanceté	Uovu	n. pl. classe 6	Péché / désordre moral	v.1–2
obulyâlya	ἀλαζονεία	alazoneia	Orgueil / arrogance, hypocrisie	Majivuno, unafiki	n. sg. classe 14	Vanité / autosuffisance	v.2–3
mpinga y'obulyâlya	ὁδὸς ὑπερηφανίας	hodos hyperēphaniās	Voie de l'hypocrisie	Njia ya kiburi, unafiki	expression	Chemin de perdition	v.3
entebe ya burhanzi	θρόνος δόξης	thronos doxēs	Trône de gloire	Kiti cha utukufu	n. sg. classe 11	Place d'honneur	v.4
mushinganyanya	σοφός	sophos	Sage	Mwenye hekima	n. sg. classe 1	Savoir / autorité morale	v.5
obucîranuzi	συμβούλιον	symbolion	Conseil / délibération	Ushauri	n. sg. classe 14	Discernement collectif	v.6
ndêko y'olugo	πύλη πόλεως	pylē poleōs	Porte de la ville, assemblée de la ville	Lango la mji	n. sg. classe 11	Lieu de jugement / réputation	v.7
eliguma	τραῦμα	trauma	Blessure	Jeraha	n. sg. classe 11	Conséquence du mal	v.8
entûlo zâni	ἁμαρτήματα	hamartēmata	Mes fautes	Dhambi zangu	n. pl. classe 6	Péché personnel	v.9
okunywerha	μέθη	methē	Ivresse	Ulevi	v. sg. classe 15	Excès / perte de contrôle	v.13
emikolo mizibu	ἔργα βάρεια	erga barea	Œuvres pénibles	Kazi ngumu	n. pl. classe 6	Labeur / épreuve	v.15
lukere lw'abanya-byâha	ὁδὸς ἁμαρτωλῶν	hodos hamartōlōn	Voie des pécheurs	Njia ya wenye dhambi	expression	Fréquentation dangereuse	v.16
enkola-maligo	ἀνομία	anomia	Impiété / transgression	Uasi wa Mungu	n. sg. classe 9	Rébellion contre Dieu	v.17
amasholo g'e Yofiri	χρυσὸς Ὀφείρ	chrysos Ophir	Or d'Ophir	Dhahabu ya Ofiri	n. pl. classe 6	Richesse précieuse	v.18

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. vers et
mwambali wâwe	σύνδουλος	syndoulos	Ton compagnon d'esclavage	Mtumishi mwenza ko	n. sg. classe 1	Solidarité sociale	v.20
abâna	τέκνα	tekna	Enfants	Watoto	n. pl. classe 2	Éducation / responsabilité	v.23
abashizi	δούλοι	douloi	Serviteurs	Watumishi	n. pl. classe 2	Justice sociale	v.24
mwâli	θυγάτηρ	thygatēr	Fille	Binti	n. sg. classe 1	Mariage / protection	v.25
abâbalaka	πενθοῦντες	penthountes	Endeuillés	Wafiwa	n. pl. classe 2	Compassion / solidarité	v.34
abalwâla	ἀσθενοῦντες	asthenountes	Malades	Wagonjwa	n. pl. classe 2	Visite / miséricorde	v.35
kengêra obuzinda bwâwe	ἐνθύμει τὸ τέλος σου	enthymei to telos sou	Pense à ta fin	Kumbuka mwisho wako	expression	Sagesse eschatologique	v.36

□ Notes thématiques

□□ 1. *Amahano ga ngasi lubero* – Les fautes cachées

- Le chapitre s'ouvre sur un avertissement : **ne fais pas le mal, même en secret**.
- Le mashi insiste sur la **réversibilité du mal** : "*amabi garhakuyâlule*" (le mal te retournera).
- La sagesse est **lucidité morale, prudence dans l'ombre**.

□♂□ 2. *Obulyâlya* – L'hypocrisie

- L'orgueil (*obucibone*) est **feu intérieur, auto-destruction**.
- Il conduit à la **solitude sociale**, à la **perte de la faveur divine**.

□□□ 3. *Abâna* – Éducation et responsabilité

- Le mashi relie la **paternité** à la **formation morale** : "*Obalere bwinjà*".
- Les enfants, les serviteurs, les filles : tous doivent être **guidés avec justice et sagesse**.

□ 4. *Abadâhwa* – Honneur aux anciens

- Le texte appelle à **vénérer les anciens, honorer les prêtres, respecter les rites sacrés**.
- Le mashi souligne que **le respect des anciens est lié à la crainte de Dieu**.

□ 5. Ohè omukenyi – Générosité et compassion

- Le sage **donne sans attendre, console les endeuillés, visite les malades.**
- Ces gestes sont **offrandes vivantes, chemins de bénédiction.**

Merci Pierre □, pour cette clarification lexicale fine et précieuse. Voici la **mise à jour du dictionnaire multilingue** pour *Burhimanya Ben Sira 7*, intégrant tes corrections et enrichissements morphologiques et sémantiques.

□ Dictionnaire enrichi – Siracide 7 (révision)

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
obulyâlya	ὑπόκρισις / δόλος	hypokrisis / dolos	Hypocrisie / manque d'honnêteté	Unafiki / udanganyifu	n. sg. classe 14	Duplicité morale / orgueil	v.2–3
amasò	ποίμνια	poimnia	Troupeaux	Mifugo	n. pl. classe 6	Richesse pastorale	v.22
obusò	ποίμνη	poimnē	Troupeau	Mifugo	n. sg. classe 14	Bien confié / responsabilité	v.22
amasù	ὀφθαλμοί	ophthalmoi	Yeux	Macho	n. pl. classe 6	Vision / perception	v.22
isù	ὀφθαλμός	ophthalmos	Œil	Jicho	n. sg. classe 11	Regard / discernement	v.22
abanyere	θυγατέρες	thygateres	Filles	Mabinti	n. pl. classe 2	Descendance féminine	v.24
abashizi	ὑπήκοοι	hypēkooi	Sujets à un patron	Wafuasi wa mkuu	n. pl. classe 2	Hiérarchie sociale	v.20
mwambali	δοῦλος / ὑπηρέτης	doulos / hypēretēs	Sujet à un maître	Mtumishi	n. sg. classe 1	Service / dépendance	v.20
owinyu / owirhu muja	σύνδουλος	syndoulos	Compagnon d'esclavage	Mtumishi mwenzako	expression	Solidarité dans la servitude	v.20
entûlo	ἐλεημοσύνη / προσφορά	eleēmosynē / prosphora	Aumône / offrande	Sadaka / toleo	n. sg. classe 11	Générosité / culte	v.9, 32–33
entûlo zâni	ἐλεημοσύναι μου	eleēmosynai mou	Mes aumônes / mes offrandes	Sadaka zangu	expression	Actes de foi personnels	v.9
endêko	πύλη	pylē poleōs	Porte de la	Lango la	expression	Lieu de	v.7

Mashi	Grec	Translit.	Français enrichi	Kiswahili	Grammaire	Thème spirituel	Réf. verset
y'olugo	πόλεως / συνέλευσις	/ synēleusis	ville (lieu d'assemblée)	mji / mkutano		justice et de débat	

□ Notes thématiques

□ □ ♂ □ *Obulyâlya* – Hypocrisie et duplicité

- Le mashi va plus loin que l'orgueil : *obulyâlya* est **manque d'honnêteté, fausse apparence, duplicité intérieure**.
- Le sage est **transparent, cohérent, intègre**.

□ *Amasò / Obusò* – Troupeaux et responsabilité

- Le mashi distingue :
 - *amasò* : troupeaux (pluriel, richesse)
 - *obusò* : troupeau (singulier, unité confiée)
- Le sage **veille sur ses biens comme sur des vies confiées**.

□ □ *Isù / Amasù* – Œil et regard

- *isù* : l'œil individuel, **regard intérieur**
- *amasù* : les yeux, **perception collective**
- Le sage **voit avec discernement, garde la clarté du regard**.

□ *Abanyere* – Filles et dignité

- Le mashi insiste sur la **protection**, la **formation morale**, et le **choix du bon époux**.
- La fille est **trésor à transmettre**, non à négliger.

□ *Owinyu / owirhu muja* – Compagnon d'esclavage

- Le mashi valorise la **solidarité dans la servitude**, la **fraternité dans la dépendance**.
- Le sage **ne méprise pas son égal**, même dans la hiérarchie.

□ *Entûlo* – Aumône et offrande

- *Entûlo* est **acte de foi, don volontaire, culte du cœur**.
- Le mashi relie *entûlo* à la **justice sociale**, à la **miséricorde**, à la **mémoire divine**.

□ □ *Endêko y'olugo* – Porte de la ville

- Ce n'est pas seulement un lieu physique : c'est **l'assemblée, le tribunal, le lieu du débat public**.
- Le sage **parle avec prudence, agit avec justice, respecte la communauté**.

Voici la suite du **dictionnaire et des notes thématiques de *Burhimanya bwa Mwene Sira* : chapitre 8**, poursuivant l'exploration des proverbes et maximes en **kinyarwanda** ou une langue apparentée, avec des traductions et interprétations en français pour faciliter la compréhension.

□ **Thème : Okucîrhonda n'okugerêreza (Sagesse et discernement)**

□ **Proverbes et interprétations**

Proverbe (original)	Traduction/interprétation
1. Orhalwîsagya omukulu, bulya akanakulagîriza.	Celui qui écoute les anciens reçoit leurs conseils.
2. Orhalwâga mwe n'omugale, bulya ankakuhima kuhonga.	Celui qui fréquente les puissants peut être humilié par leur orgueil.
3. Orhajâga kadali mwe na kadegende, kuli kuhira enshâli oku cîko.	Marcher avec les petits et les lents, c'est apprendre la patience.
4. Orhajiraga obuzâla mwe n'omuntu walezirwe kubî...	Fréquenter les gens de mauvaise naissance attire les malheurs.
5. Orhakalihiraga omunya-byâha ocîyunjuzize...	Celui qui s'associe aux pécheurs se brûle avec leur feu.
6. Orhagayaguzagya omushosi...	Flatter les pauvres ne mène qu'à la misère.
7. Orhacîshingiraga okufâ kw'owundi...	Se réjouir de la mort d'autrui attire la malédiction.

□ **Thème : Okw'abakulûkulu (Paroles des anciens)**

Proverbe	Interprétation
8. Orhagayaguzagya akanwa k'abakulûkulu...	Celui qui écoute les sages apprend la sagesse des peuples.
9. Orhakengulaga ebinwa by'abashosi...	Celui qui écoute les pauvres comprend les douleurs du monde.

□ **Thème : Okucîrhonda (Discernement moral)**

Proverbe	Interprétation
10. Orhakolêzagya enshâli z'omunya-byâha...	Participer aux péchés d'autrui attire le feu du châtiment.
11. Omanyè obukali bw'owundi muntu...	La colère d'autrui peut te blesser si tu ne fais pas attention.
12. Orhahâga omuntu okulenzire misî...	Aider quelqu'un dans la détresse est un acte de justice.
13. Orhayîmangiraga owâlya omwenda...	Celui qui refuse de rembourser ses dettes attire la honte.
14. Orhajâga lubanja mwe n'omucîranuzi...	Fréquenter les querelleurs mène aux conflits.

Proverbe	Interprétation
15. Orhabalamaga mwe n'ecishungu...	Se lier aux gens instables te fait perdre ton chemin.
16. Orhajâga kadali mwe n'omuntu okunira duba...	Suivre quelqu'un sans but te mène à l'égarement.
17. Ihwe lyâwe orhalibwîraga encinganyi...	Ton nom sera sali si tu fréquentes les menteurs.
18. Ecijiro c'okuyôrha ciri mahwe-mahwe...	Le péché est évident, même en public.
19. Orhabohôleraga ngasi yêshi omurhima gwâwe...	Celui qui néglige son champ perd sa récolte.

Voici le **dictionnaire multilingue** et les **notes thématiques** du chapitre 8 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, organisé selon ton format : mashi, grec (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence.

□ Dictionnaire thématique – Chapitre 8 : *Okucîrhonda n'okugerêreza* (Discernement et prudence)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Orhalwîsagya	παιδεύεται (paideuetai)	Il est instruit par l'ancien	anafundishwa	verbe passif	apprentissage	8:1
Omukulu	πρεσβύτερος (presbúteros)	Ancien, aîné	mzee	nom	sagesse	8:1
Omugale	ἄρχων (árchōn)	Puissant, chef	kiongozi	nom	autorité sociale	8:2
Amasholo	συμβουλές (sumboulés)	Conseils	ushauri	nom pluriel	sagesse pratique	8:2
Omurhima	βασιλεία (basileía)	Royaume	ufalme	nom	pouvoir royal	8:2
Kadali	μικρός (mikrós)	Petit	mdogo	adjectif	humilité	8:3
Kadegende	βραδύς (bradýs)	Lent	mvivu	adjectif	patience	8:3
Obuzâla	γένος (génos)	Lignée, naissance	ukoo	nom	origine sociale	8:4
Omushosi	πτωχός (ptōchós)	Pauvre	maskini	nom	pauvreté	8:6
Olufû	θάνατος (thánatos)	Mort	kifo	nom	fin de vie	8:7

□ Dictionnaire – *Okw'abakulûkulu* (Paroles des anciens)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Akanwa	στόμα (stóma)	Bouche	mdomo	nom	parole	8:8
Binwa	λόγοι (lógoi)	Paroles	maneno	nom pluriel	sagesse verbale	8:8

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulenga	φρόνησις (phrónēsis)	Intelligence, discernement	busara	nom	sagesse intérieure	8:8
Ebinwa	ῥήματα (rhēmata)	Paroles prononcées	matamshi	nom pluriel	transmission orale	8:9
Babusi	διδάσκαλοι (didáskaloi)	Maîtres, enseignants	walimu	nom pluriel	pédagogie	8:9

□ Dictionnaire – *Okucîrhonda* (Discernement moral)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enshâli	πράξεις (práxeis)	Actes	matendo	nom pluriel	comportement	8:10
Omuliwo	πῦρ (pȳr)	Feu	moto	nom	châtiment	8:10
Obukali	ὀργή (orgē)	Colère	hasira	nom	émotion	8:11
Misî	χρόνος (chrónos)	Temps	wakati	nom	durée	8:12
Omwenda	χρέος (khréos)	Dette	deni	nom	responsabilité financière	8:13
Lubanja	διαμάχη (diamáchē)	Conflit, litige	ugomvi	nom	querelle	8:14
Ecishungu	ἀταξία (ataxía)	Instabilité	fujo	nom	désordre	8:15
Duba	σκοτάδι (skotádi)	Obscurité	giza	nom	ignorance	8:16
Encinganyi	ψεῦδος (pseûdos)	Mensonge	uongo	nom	tromperie	8:17
Ecijiro	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	dhambi	nom	faute morale	8:18
Izûba	ἥλιος (hēlios)	Soleil	jua	nom	lumière, vérité	8:19

□ Notes thématiques : Équation entre les mots mashi et leurs équivalents grecs

- **Orhalwîsagya** et **omukulu** traduisent une relation pédagogique entre l'élève et le maître, comme dans *paideuetai* et *presbúteros*, soulignant l'importance de la transmission.
- **Omugale** et **amasholo** montrent que le pouvoir sans sagesse mène à la chute, une idée présente dans la philosophie grecque à travers *árchōn* et *sumboulés*.
- **Obulenga** revient plusieurs fois, lié à *phrónēsis*, qui est la sagesse pratique chez Aristote.
- **Omuliwo**, **obukali**, **ecijiro** et **olufu** forment un champ lexical du châtiment et du péché, très proche des notions de *pȳr*, *orgē*, *hamartía*, et *thánatos*.
- **Omwenda** et **lubanja** traduisent des réalités sociales et morales, comme *khréos* et *diamáchē*, qui sont aussi des concepts juridiques en grec ancien.
- **Ecishungu**, **duba**, et **encinganyi** montrent les dangers de l'instabilité, de l'ignorance et du mensonge, opposés à la lumière de **iduba** (*hēlios*).

Merci Pierre ! Voici la version **corrigée et enrichie** du dictionnaire multilingue du chapitre 8 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, avec tes précisions intégrées dans chaque colonne. J'ai

également ajusté les équivalents grecs et les notes thématiques pour refléter fidèlement les nuances du mashi.

□ Dictionnaire thématique – Chapitre 8 : *Okucîrhonda n'okugerêreza* (Discernement et prudence)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Orhalwîsagya	μάχη (mákhē)	Ne te bagarre pas avec...	usipigane	verbe négatif	conflit, retenue	8:1
Omukulu	πρεσβύτερος (presbúteros)	Ancien, aîné	mzee	nom	sagesse	8:1
Omugale	ἄρχων (árchōn)	Puissant, chef	kiongozi	nom	autorité sociale	8:2
Amasholo	χρυσός (khrusós)	L'or	dhahabu	nom	richesse, tentation	8:2
Omurhima	καρδία (kardía)	Le cœur	moyo	nom	émotion, centre moral	8:2
Kadali	διαμάχη (diamáchē)	Bagarre, discussion âpre	ugomvi mkali	nom	tension sociale	8:3
Kadegende	βραδύς (bradýs)	Lent	mvivu	adjectif	patience	8:3
Obuzâla	σκόμμα (skómma)	Relation de plaisanterie, paroles de blague	mzaha	nom	humour, familiarité	8:4
Omushosi	πτωχός (ptōchós)	Pauvre	maskini	nom	pauvreté	8:6
Olufû	θάνατος (thánatos)	Mort	kifo	nom	fin de vie	8:7

□ Dictionnaire – *Okw'abakulûkulu* (Paroles des anciens)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Akanwa	στόμα (stóma)	Bouche	mdomo	nom	parole	8:8
Binwa	λόγοι (lógoi)	Paroles	maneno	nom pluriel	sagesse verbale	8:8
Babusi	γονεῖς (goneîs)	Les parents, les géniteurs	wazazi	nom pluriel	transmission familiale	8:9
Obulenga	φρόνησις (phrónēsis)	Intelligence, discernement	busara	nom	sagesse intérieure	8:9

□ Dictionnaire – *Okucîrhonda* (Discernement moral)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enshâli	ξύλα (xýla)	Bois de chauffage, bois pour la cuisine	kuni	nom pluriel	survie, quotidien	8:10

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omuliro	πῦρ (pŷr)	Feu	moto	nom	châtiment	8:10
Obukali	ὀργή (orgé)	Colère	hasira	nom	émotion	8:11
Misî	ἰσχύς (ischýs)	Force, énergie	nguvu	nom	vitalité	8:12
Ecishungu	μοιχαλὶς / ληστής (moikhalís / lēistēs)	Femme instable affectivement / bandit de grand chemin	mzinifu / jambazi	nom	adultère / criminalité	8:15
Ecijiro	πράξις (práxis)	Acte (bon ou mauvais)	tendo	nom	action morale	8:18
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	dhambi	nom	faute spirituelle	—
Izûba	ἥλιος (hēlios)	Soleil	jua	nom	lumière, vérité	8:19

□ Notes thématiques : Équation entre les mots mashi et leurs équivalents grecs

- **Orhalwísagya** traduit une injonction à éviter les conflits, proche de *mákhē* (combat), mais avec une nuance morale de retenue.
- **Amasholo** (l'or) est associé à la tentation et à la richesse, comme *khrusós* dans les textes grecs.
- **Omurhima** (le cœur) est le centre moral et émotionnel, équivalent à *kardía*, très présent dans la philosophie stoïcienne.
- **Obuzâla** est une forme de relation sociale légère, traduite par *skōmma*, qui évoque la plaisanterie dans les dialogues socratiques.
- **Babusi** (parents) est plus intime que *didáskaloi* (maîtres), et mieux rendu par *goneîs*.
- **Ecishungu** a une double portée : instabilité affective féminine (*moikhalís*) et criminalité (*lēistēs*), ce qui montre la richesse du mot mashi.
- **Ecijiro** est un acte, neutre, alors que **ecâha** est le péché, correspondant à *hamartía*, terme central dans la théologie grecque.
- **Izûba** (soleil) est la lumière révélatrice, comme *hēlios*, symbole de vérité dans l'allégorie de la caverne.

Souhaites-tu que je continue avec le chapitre 10 ou que je compile les chapitres 8 et 9 dans un format pédagogique ou exportable ?

Voici la suite du dictionnaire thématique du chapitre 9 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, structuré en colonnes selon votre format demandé.

□ Dictionnaire thématique – Chapitre 9 : *Abakazi* (Les femmes) et *Oku omuntu ayôrha omu bandi* (Relations sociales)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mukâwe	γυνή (gynē)	Ton épouse	mkewe	nom	femme	9:1
Omukazi muguma	γυνή μία (gynē mía)	une femme	mwanamke mmoja	nom	individualité féminine	9:2
Ecishungu	ἀταξία (ataxía)	désordre	fujo	nom	instabilité	9:3
mwinja	κάλλος (kállos)	beauté	uzuri	nom	apparence	9:4
embaraga	πόρνη (pórne)	prostituée	kahaba	nom	immoralité	9:5
Amasù	ὀφθαλμοί (ophthalmoi)	yeux	macho	nom pluriel	regard	9:8

□ Dictionnaire – Partie 2 : *Oku omuntu ayôrha omu bandi* (Relations sociales)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omwîra wa mîra	φίλος (phílos)	ami fidèle	rafiki wa kweli	nom	amitié	9:10
Omubî	πονηρός (ponēros)	méchant	mwovu	adjectif	mal moral	9:11
Omûka	πνεῦμα (pneûma)	esprit	roho	nom	âme	9:13
Irhegeko	νόμος (nómos)	loi	sheria	nom	loi divine	9:15
Nyamuzinda, mwâmi	βασιλεύς (basileús)	roi	mfalme	nom	autorité	9:16
Mulenga	σοφός (sophós)	sage	mwenye hekima	nom	sagesse	9:17

□ Notes thématiques : Équation entre le mashi et le grec

- **Les mots mashi liés à la sagesse (obuhashe, mulenga, omurhima)** correspondent souvent à des termes grecs philosophiques comme *sophía*, *sophós*, ou *agrós*, soulignant l'importance du travail et de la réflexion dans la vie morale.
- **Les termes féminins (mukâwe, omukazi, mwîmbiza)** sont traduits par *gynē* ou *kállos*, montrant une tension entre la beauté et la vertu dans la tradition sapientielle.
- **Les expressions sur les relations sociales (omwîra, omubî, omûka)** traduites par *phílos*, *ponēros*, *pneûma* montrent une correspondance entre les valeurs communautaires mashi et les concepts éthiques grecs.

Parfait, Pierre ! Voici la version corrigée du dictionnaire du chapitre 9 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, intégrant tes précisions. J'ai restructuré les entrées selon ton format en colonnes, avec les corrections apportées à la traduction et aux équivalents.

□ Dictionnaire thématique – Chapitre 9

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Orhayâgalagwa	ἐπιθυμέω (epithumēō)	Ne sois pas attiré, ne jalouse pas, n'aie pas envie de	usitamani	verbe négatif	désir, tentation	9:1
Mukâwe	γυνή (gynē)	Ta femme	mke wako	nom possessif	relation conjugale	9:1
Enkengêro	διαλογισμοί (dialogismoí)	Pensées	mawazo	nom pluriel	esprit, réflexion	9:1
Emw'omukazi	γυνή μία (gynē mía)	Une femme	mwanamke mmoja	nom	identité féminine	9:2
Mwîmbiza	ψαλμῳδός (psalmōdós)	Chantre	mwimbaji	nom	rôle liturgique	9:4
Omunyere	κόρη (kórē)	Fille	msichana	nom	jeunesse féminine	9:5
Omuhya mwinjà	νύμφη καλή (nýmphē kalē)	Une belle jeune mariée	bibi harusizuri	nom composé	mariage, beauté	9:8
Iranga	μορφή (morphē)	Beauté physique, apparence	sura ya nje	nom	apparence extérieure	9:8
Obuzinda	τέλος (télos)	La fin	mwisho	nom	destinée, finalité	9:11
Obuhashe	δύναμις (dýnamis)	Le pouvoir	mamlaka	nom	autorité, puissance	9:13
Elugerêro	στρατόπεδον (stratópedon)	Au campement militaire	kambini ya kijeshi	nom lieu	guerre, stratégie	9:13
Omulungu	πλησίον (plēsíon)	Le voisin	jirani	nom	proximité sociale	9:14
Nyamuzinda	θεός (theós)	Dieu	Mungu	nom propre	divinité	9:16
Kishiderha	σοφιστής (sophistēs)	Celui qui se vante de savoir parler, manipuler la parole	mlaghai wa maneno	nom	rhétorique, orgueil	9:18

□ Notes thématiques : Équation entre les mots mashi et leurs équivalents grecs

- **Orhayâgalagwa** traduit l'idée de *désir interdit*, proche du grec *epithumēō*, souvent utilisé dans les textes bibliques pour désigner la convoitise.

- **Mukâwe** et **emw'omukazi** renvoient à *gynē*, mais le mashi distingue plus finement entre épouse et femme en général.
- **Mwîmbiza** (chantre) est spécifique à une fonction rituelle, correspondant à *psalmōdōs*, alors que **omunyere** (fille) est plus général.
- **Omuhya mwinjâ** est une expression poétique pour une jeune mariée, traduite par *nýmphē kalē*, soulignant la beauté et la pureté.
- **Iranga** (apparence) et **obuzinda** (fin) montrent une tension entre l'extérieur et la destinée, entre *morphē* et *tēlos*.
- **Obuhashe** (pouvoir) et **elugerêro** (campement militaire) traduisent des notions de force et de stratégie, liées à *dýnamis* et *stratōpedon*.
- **Omulungu** (voisin) est rendu par *plēsion*, terme central dans l'éthique chrétienne.
- **Nyamuzinda** est Dieu, mais dans le mashi, il est aussi le roi suprême, ce qui le rapproche de *theós* et *basileús*.
- **Kishiderha** est une figure rhétorique, proche du *sophistēs* grec, souvent critiqué pour sa manipulation du langage.

Voici le dictionnaire multilingue du chapitre 10 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, structuré selon ton format, avec les équivalents grecs, français, kiswahili, grammaire, thème et référence.

□ Dictionnaire thématique – Chapitre 10 : *Abarhegesi* (Les sages)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omurhegesi	σοφός (sophós)	Sage	mwenye hekima	nom	sagesse	10:1
Murhimanya	ἐπιστήμων (epistēmōn)	Intelligent, savant	mwenye maarifa	adjectif	connaissance	10:1
Ecihugo	πόλις (pólis)	Pays, nation	nchi	nom	société	10:1
Njira nyinjâ	ὁδὸς πλατεῖα (hodòs plateía)	Grande voie, route large	njia kuu	nom composé	orientation	10:1
Mwâmi	βασιλεὺς (basileús)	Roi	mfalme	nom	autorité	10:2
Omurhambo	θρόνος (thronos)	Trône	kiti cha enzi	nom	pouvoir	10:2
Bukengêre	φρόνησις (phrónēsis)	Discernement	busara	nom	sagesse pratique	10:3
Nyamuzinda	θεός (theós)	Dieu	Mungu	nom propre	divinité	10:4
Amarhegeko	νόμοι (nómoi)	Lois	sheria	nom pluriel	justice divine	10:5

□ □ Dictionnaire – *Okulwîsa obucîbone* (Combattre l'orgueil et le péché)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obucîbone	ὑβρις (hýbris)	Orgueil, arrogance	kiburi	nom	péché moral	10:7
Ensaranga	ἀνομία (anomia)	Désordre,	machafuko	nom	chaos	10:8

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		anarchie				
Obudaka	βόρβορος (bórboros)	Boue, saleté	matope	nom	impureté	10:9
Oluvù	σήψις (sēpsis)	Pourriture	kuoza	nom	décomposition	10:9
Lulema	ἀπιστία (apistía)	Incrédulité	kutokuamini	nom	abandon de la foi	10:12
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	dhambi	nom	faute spirituelle	10:13
Obuhane	τιμωρία (timōría)	Châtiment	adhabu	nom	sanction divine	10:13

□ □ □ Dictionnaire – *Abantu bakwânîne olukengwa* (Les gens à craindre)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bûko	ἔργον (érgon)	Acte, comportement	tendo	nom	conduite	10:19
Irhegeko	νόμος (nómos)	Loi	sheria	nom	justice	10:19
Nyakasane	ἀρχηγός (archēgós)	Chef, meneur	kiongozi mkuu	nom	autorité spirituelle	10:21
Enkola-maligo	στρατήγημα (stratēgēma)	Stratégie, ruse	ujanja	nom composé	manipulation	10:23
Omucîranuzi	διαλεκτικός (dialektikós)	Débatteur, polémiste	mjadiliano	nom	rhétorique	10:24
Omuja	μαθητής (mathētēs)	Disciple, apprenant	mwanafunzi	nom	apprentissage	10:25

□ Dictionnaire – *Obwîrhôhye n'okuli* (Humilité et vérité)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obwîrhôhye	ταπεινοφροσύνη (tapeinophrosýnē)	Humilité	unyenyekavu	nom	vertu morale	10:26
Bulagîrire	ὑπακοή (hypakoē)	Obéissance	utii	nom	soumission	10:26
Olugero	παραβολή (parabolē)	Parabole, exemple	mfano	nom	enseignement	10:28
Emizimu	πνεύματα (pneúmata)	Esprits	mizimu	nom pluriel	monde invisible	10:29
Ebirugu	ἔργα (érge)	Œuvres, actions	matendo	nom pluriel	jugement moral	10:30

□ Notes thématiques : Équivalence mashi-grec

- **Omurhegesi** et **murhimanya** traduisent la figure du sage, comme *sophós* et *epistēmōn*, soulignant la valeur de la connaissance appliquée.

- **Obucĩbone** est l'orgueil destructeur, équivalent à *hýbris*, qui dans la tragédie grecque mène à la chute.
- **Ecāha** (péché) est la faute morale, comme *hamartía*, mais en mashi elle est souvent liée à la désobéissance à Nyamuzinda.
- **Nyakasane** et **omucĩranuzi** représentent des figures d'autorité ou de débat, proches de *archēgós* et *dialektikós*.
- **Obwĩrhōhye** (humilité) et **bulagĩrire** (nécessité, besoin) sont des vertus centrales, comme *tapeinophrosýnē* et *hypakoē* dans la tradition chrétienne grecque.
- **Olugero** (mesure, comparaison) est un outil d'enseignement, comme *parabolē*, utilisé pour transmettre la sagesse de manière indirecte.

Parfait, Pierre ! Voici la version **corrigée et affinée** du dictionnaire multilingue du chapitre 10 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, intégrant toutes tes précisions linguistiques, culturelles et sémantiques. J'ai également ajusté les équivalents grecs et les notes thématiques pour refléter fidèlement les nuances du mashi.

□ Dictionnaire thématique – Chapitre 10 : *Abarhegesi* (Les sages)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omurhegesi	σοφός (sophós)	Sage	mwenye hekima	nom	sagesse	10:1
Murhimanya	ἐπιστήμων (epistēmōn)	Intelligent, savant	mwenye maarifa	adjectif	connaissance	10:1
Ecihugo	πόλις (pólis)	Pays, nation	nchi	nom	société	10:1
Njira nyinjà	ὁδὸς πλατεῖα (hodòs plateía)	Grande voie, route large	njia kuu	nom composé	orientation	10:1
Mwāmi	βασιλεύς (basileús)	Roi	mfalme	nom	autorité	10:2
Omurhambo	ἡγεμών (hēgemōn)	Chef d'une portion du royaume	gavana	nom	pouvoir délégué	10:2
Bukengêre	φρόνησις (phrónēsis)	Discernement	busara	nom	sagesse pratique	10:3
Nyamuzinda	θεός (theós)	Dieu	Mungu	nom propre	divinité	10:4
Amarhegeko	νόμοι (nómoi)	Lois	sheria	nom pluriel	justice divine	10:5

□□ Dictionnaire – *Okulwĩsa obucĩbone* (Combattre l'orgueil et le péché)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obucĩbone	ὑβρις (hýbris)	Orgueil, arrogance	kiburi	nom	péché moral	10:6
Ensaranga	νόμισμα (nómisma)	Argent, monnaie	pesa	nom	richesse matérielle	10:8
Obudaka	βόρβορος	Boue, saleté	matope	nom	impureté	10:9

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(bórboros)					
Oluvù	τέφρα (téphra)	Cendre	majivu	nom	résidu, fin	10:9
Lulema	ἀπιστία (apistía)	Incrédulité	kutokuamini	nom	abandon de la foi	10:12
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	dhambi	nom	faute spirituelle	10:13
Obuhane	τιμωρία (timōría)	Châtiment	adhabu	nom	sanction divine	10:13

□ □ □ Dictionnaire – *Abantu bakwânîne olukengwa* (Les gens à craindre)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bûko	γένος (génos)	Espèce, clan, tribu, descendance	ukoo / kabila	nom	identité sociale	10:19
Irhegeko	νόμος (nómos)	Loi	sheria	nom	justice	10:19
Mucîranuzi	δικαστής (dikastēs)	Juge	hakimu	nom	autorité judiciaire	10:24
Omuja	δοῦλος (doûlos)	Esclave	mtumwa	nom	servitude	10:25
Omuganda	μαθητής (mathētēs)	Disciple, apprenant	mwanafunzi	nom	apprentissage	—

□ Dictionnaire – *Obwîrhôhye n’okuli* (Humilité et vérité)

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mwîrhôhye	ταπεινός (tapeinós)	Humble (humilité)	mnyenyekevu	adjectif	vertu morale	10:26
Olugero	μέτρον (métron)	Mesure, comparaison	kipimo	nom	évaluation, jugement	10:28
Emizimu	ὄρκος (hórkos)	Serment suivi d’une ordalie (épreuve d’eau bouillante)	kiapo cha moto	nom rituel	justice rituelle	10:29
Ebirugu	χρήματα (khrémata)	Objets, richesses	mali	nom pluriel	biens matériels	10:30

□ Notes thématiques : Équivalence mashi-grec

- **Omurhambo** est un chef territorial, équivalent à *hēgemōn*, représentant du roi dans une portion du royaume.
- **Ensaranga** est l’argent, souvent mal prononcé comme “franc”, et correspond à *nómisma*, la monnaie grecque.

- **Oluvù** (cendre) est le résidu de la destruction, comme *téphra*, utilisé dans les rites de purification.
- **Bûko** est plus qu'un acte : c'est une identité sociale, comme *génos*, qui désigne la lignée ou le clan.
- **Mucîranuzi** est un juge, au sens de *dikastês*, mais aussi un débateur dans certains contextes.
- **Omuja** est un esclave, *doûlos*, tandis que **omuganda** ou **omwiga** seraient plus proches de *mathētês*, le disciple.
- **Emizimu** est une ordalie, un serment suivi d'un acte rituel, comme *hórkos*, qui engage la vérité par l'épreuve.
- **Olugero** est la mesure, la comparaison, comme *métron*, qui sert à évaluer la justesse d'un acte ou d'un jugement.

Voici le dictionnaire thématique multilingue du chapitre 11 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, structuré en colonnes selon ton format, avec les équivalents grecs, français, kiswahili, grammaire, thème et référence.

□ Dictionnaire thématique – Chapitre 11 : *Embuga: galangala erhi na malunde*

□ Sagesse et comportement

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oyishi derha	σοφιστής (sophistês)	Rhétoricien, homme de parole	msemaji	nom	sagesse publique	11:1
Murhimanya	ἐπιστήμων (epistēmōn)	Savant, intelligent	mwenye maarifa	adjectif	connaissance	11:1
Olujuci	ἄνεμος (ánemos)	Vent, agitation	upepo	nom	instabilité	11:3
Ishungwè	στέφανος (stéphanos)	Couronne	taji	nom	dignité royale	11:5

□□ Justice et prudence

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obuliganya	ἀπάτη (apátē)	Tromperie	udanganyifu	nom	ruse	11:7
Olubanja	διαμάχη (diamáchē)	Litige, conflit	ugomvi	nom	querelle	11:9
Omu nda	κοιλία (koilía)	Ventre, intérieur	tumbo	nom	désir, pulsion	11:11

□ Spiritualité et relation à Nyamuzinda

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Akalamo	ζωή (zōē)	Vie	maisha	nom	existence	11:14

Obugale	δύναμις (dýnamis)	Puissance	nguvu	nom	autorité	11:14
Obushinganyanya	σύνεσις (sýnesis)	Intelligence profonde	ufahamu	nom	sagesse divine	11:15

□ □ Héritage et destin

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Olusiku lw'okufa	ἡμέρα θανάτου (hēméra thanátou)	Jour de la mort	siku ya kifo	expression	fin de vie	11:26
Ebijiyo	πράξεις (práxeis)	Actes	matendo	nom pluriel	bilan moral	11:26

□ Mal et destruction

Mashi	Grec & translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Irhonga	λάκκος (lákkos)	Fossé, trou	shimo	nom	chute	11:30
Isasi	σπινθήρ (spinthér)	Étincelle	cheche	nom	feu, destruction	11:32
Ecibêye	ξύλο (xýlo)	Bois	kuni	nom	matière combustible	11:32
Akafinjo	κακία (kakía)	Méchanceté	ubaya	nom	vice	11:33

□ Notes thématiques : Équation entre les mots mashi et leurs équivalents grecs

- **Emikolo**, **buligo**, et **amalanga** renvoient à des dimensions rituelles et spirituelles, comme *teleté*, *katafygē*, et *phōs*, qui évoquent la lumière et la protection divine.
- **Obushinganyanya** et **obuzigire** forment une opposition entre sagesse et malice, comme *sýnesis* et *ponēria*.
- **Iragi** et **amalibuko** traduisent l'idée d'héritage et de mémoire, comme *klēronomía* et *mnēmē*, essentiels dans la tradition grecque.
- **Isasi**, **ecibêye**, et **akafinjo** montrent la montée du mal et de la destruction, comme *spinthér*, *xýlo*, et *kakía*, qui sont des symboles de la corruption morale.

Parfait ! Voici une proposition de **tableau thématique enrichi** pour le dictionnaire Burhimanya 11, structuré selon tes colonnes : **Mashi**, **Grec**, **Français**, **Kiswahili**, **Nature grammaticale**, **Référence biblique**, et **Notes thématiques** à la fin.

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya 11

Mashi	Grec	Français	Kiswahili	Nature grammaticale	Réf. biblique
mukenyi	—	pauvre	maskini	nom commun	Proverbes 14:31
Ekarhî	—	au milieu	katikati	locatif / adverbe	Exode 14:22
akarhi	—	le bâton	fimbo	nom commun	Psaume 23:4

Mashi	Grec	Français	Kiswahili	Nature grammaticale	Réf. biblique
iragi	—	le bonheur	furaha	nom commun	Matthieu 5:3-12
Akafinjo	—	plaie incurable (cancer)	kidonda kisichopona	nom propre / médical	Job 2:7
Enkwâle	—	perdrix	kware	nom commun	Jérémie 17:11
Amalibuko	—	souffrance	mateso	nom commun	Romains 8:18
Obuzigire	—	amour, charité, bienveillance	upendo, huruma	nom abstrait	1 Corinthiens 13
Obugale	—	richesse	utajiri	nom commun	Proverbes 10:22
Amalanga	—	visage, front, figure	uso	nom commun	Genèse 4:6
buligo	—	misère, mal	umasikini, uovu	nom abstrait	Esaïe 58:7
Oburhabâle	—	secours, aide	msaada	nom commun	Psaume 121:1-2
emunda	—	direction vers	kuelekea	préposition / adverbe	Actes 9:2
Emmanja	—	palabres, procès	mashauri	nom pluriel	Exode 18:13-26
Amagala manyi	—	santé fragile	afya dhaifu	expression nominale	Jean 5:5
muluzi	ἄρχων	autorité, chef, prince	kiongozi	nom grec / titre	Luc 12:58
murhondêro	ἀρχή	commencement, début	mwanzo	nom grec / concept	Genèse 1:1

□ Notes thématiques

- **Dualité richesse/pauvreté** : *mukenyi* vs *Obugale* illustrent les contrastes sociaux et spirituels dans les textes bibliques.
- **Souffrance et guérison** : *Akafinjo*, *Amalibuko*, *Amagala manyi* montrent la fragilité humaine et la quête de rédemption.
- **Justice et parole** : *Emmanja* évoque la sagesse dans les jugements et la gestion des conflits.
- **Amour et secours** : *Obuzigire* et *Oburhabâle* incarnent les valeurs chrétiennes de charité et d'entraide.
- **Symboles animaux et objets** : *Enkwâle* (perdrix) et *akarhi* (bâton) sont des métaphores bibliques fréquentes.
- **Influence grecque** : *muluzi* et *murhondêro* relient les concepts mashi à la pensée hellénistique et théologique.

Merci pour ta précision ! Voici une version **corrigée et fidèle au texte de Burhimanya bwa Mwene Sira chapitre 12**, avec les colonnes demandées : **Mashi, Grec (avec**

translittération), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, et Référence (tirée uniquement du chapitre fourni).

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 12

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 12
aminja	ἀγαθός (agathós)	bien, juste	mema	nom commun	vertu, justice	v.1–2
busha	ματαιότης (mataiotēs)	vanité, illusion	ubatili	nom abstrait	futilité, orgueil	v.1
obuzigire	ἀγάπη (agápē)	amour, bienveillance	upendo	nom abstrait	charité, compassion	v.3
omubî	πονηρός (ponērós)	méchant	mwovu	adjectif	mal, péché	v.7
mugale	πλούσιος (plousios)	riche	tajiri	adjectif	richesse, pouvoir	v.8
iragi	εὐδαιμονία (eudaimonía)	bonheur	furaha	nom commun	prospérité, paix	v.9
entebe	καθέδρα (kathédra)	siège	kiti	nom commun	position, domination	v.12
Enkuba- enjoka	δράκων (drákōn)	serpent-dragon	joka	nom mythologique	mal, tentation	v.13
buzibu	θλίψις (thlipsis)	détresse, difficulté	shida	nom commun	épreuve, souffrance	v.15
binwa	λόγος (lógos)	parole, discours	maneno	nom commun	vérité, révélation	v.12, v.16–18

□ Notes thématiques

- **Justice et bienveillance** : *aminja* (v.1–2) et *obuzigire* (v.3) incarnent l’appel à la charité sincère, en lien avec ἀγαθός et ἀγάπη dans la tradition grecque.
- **Richesse et illusion** : *mugale* (v.8) et *busha* (v.1) opposent la richesse matérielle à la vanité spirituelle, comme dans πλούσιος vs ματαιότης.
- **Sagesse et parole** : *obuhanya* (v.9, v.17) et *binwa* (v.12, v.16–18) relient la sagesse divine à la parole révélée, avec σοφία et λόγος comme piliers.
- **Conflit et tentation** : *enjoka* et *ebiryanyi* (v.13) évoquent les forces du mal, avec δράκων et μάχη comme figures apocalyptiques.
- **Épreuve et faiblesse** : *buzibu* (v.15) et *obusu* (v.18) traduisent la condition humaine, avec θλίψις et ἀσθένεια comme réalités spirituelles.

Merci pour ces précisions ! Voici la **version corrigée du vocabulaire** du chapitre 12 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, avec les colonnes demandées et en respectant fidèlement le texte fourni.

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 12 (corrigé)

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 12
obuhanya	κακοτυχία (kakotychia)	malheur	msiba, mkosi	nom abstrait	souffrance, destin	v.9, v.17
omushombanyi	ἐχθρός (echthros)	ennemi	adui	nom commun	hostilité, conflit	v.8–10
engisha	σκωρία (skoria)	rouilles	kutu	nom commun	corrosion, déclin	v.10
omuyôrhekwo	—	sois pour lui (forme verbale)	uwe kwake	pronom + verbe	attitude, relation	v.11
hofi	ἐγγύς (engys)	près de, proche	karibu	adverbe / adjectif	proximité, présence	v.12
ebiryanyi	θηρία (thiria)	bêtes sauvages	wanyama wakali	nom pluriel	danger, nature	v.13
obusù	πρόσωπον (prosopon)	visage, figure, front	uso, paji	nom commun	apparence, identité	v.18
buzamba	ἀσθένεια (astheneia)	faiblesse	udhaifu	nom abstrait	fragilité, vulnérabilité	v.18

□ Notes thématiques corrigées

- **Malheur et faiblesse** : *obuhanya* et *buzamba* traduisent la condition humaine face à l'épreuve, avec κακοτυχία et ἀσθένεια comme reflets du destin et de la vulnérabilité.
- **Hostilité et danger** : *omushombanyi* (ennemi) et *ebiryanyi* (bêtes sauvages) incarnent les menaces extérieures, associées à ἐχθρός et θηρία dans les textes grecs.
- **Déclin et corrosion** : *engisha* (rouilles) symbolise la dégradation morale ou matérielle, évoquée par σκωρία.
- **Relation et comportement** : *omuyôrhekwo* est une construction verbale complexe (o: sujet, mu: complément, yôha: être/demeurer), exprimant l'attitude envers autrui.
- **Proximité et présence** : *hofi* comme adverbe/adjectif traduit une proximité physique ou morale, liée à ἐγγύς.
- **Apparence et identité** : *obusù* (visage, front) renvoie à la reconnaissance et à la dignité, comme πρόσωπον dans la tradition grecque.

Voici le **dictionnaire thématique structuré pour le chapitre 13 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, avec les colonnes demandées : **Mashi, Grec (avec translittération), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, et Référence** (tirée uniquement du texte fourni).

□ **Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 13**

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 13
bulembo	τύφλωσις (typhlōsis)	aveuglement moral	upofu wa kiroho	nom abstrait	ignorance, illusion	v.1
omucĩbonyi	δοκιμαστής (dokimastēs)	examineur, testeur	mjaribu	nom commun	épreuve, discernement	v.1, v.20
omuzigo	φορτίον (phortíon)	fardeau	mzigo	nom commun	charge, responsabilité	v.2
omugale	πλούσιος (ploúsios)	riche	tajiri	nom commun	pouvoir, domination	v.2–22
omukenyi	πτωχός (ptōchós)	pauvre	maskini	nom commun	faiblesse, dépendance	v.3, v.15– 20
ehyâge	κληρονομία (klēronomía)	héritage	urithi	nom commun	transmission, justice	v.3
obushiru	ἄνοια (ánoia)	ignorance, naïveté	ujinga	nom abstrait	vulnérabilité	v.4
burhabâle	βοήθεια (boētheia)	secours	msaada	nom commun	aide, manipulation	v.6
amasheka	παγίδες (pagídes)	pièges	mitego	nom pluriel	tromperie, ruse	v.6
ebinwa binjà	λόγοι καινοί (lógoi kainoí)	paroles nouvelles	maneno mapya	expression	flatterie, séduction	v.6, v.22
nshonyi	αἰσχύνη (aischýnē)	honte	aibu	nom abstrait	humiliation	v.7–8
buhwinja	αδυναμία (adynamía)	faiblesse	udhaifu	nom abstrait	vulnérabilité	v.8
Obuligo, obubî	κακία (kakía)	malice, méchanceté	uovu	nom abstrait	vice, rejet	v.21
ebinwa byâge	λόγοι αὐτοῦ (lógoi autoû)	ses paroles	maneno yake	expression	duplicité, manipulation	v.11
omurhunzi	οἰνοχόος (oinochóos)	échanson, buveur	mnywaji	nom commun	excès, dépendance	v.12
obuhanya	κακοτυχία (kakotychía)	malheur	mkosi	nom abstrait	destin, chute	v.13
Nyakasane	—	Dieu	Mungu	nom propre	justice divine	v.14
ensimba	θηρίον (thērion)	bête sauvage	mnyama mkali	nom commun	nature, instinct	v.16, v.19

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 13
eciryanyi	σύγκρουσις (sýnkrusis)	affrontement	mapigano	nom commun	conflit, tension	v.17
omurhûla	ζεύγος (zeûgos)	attelage, paire	jozi	nom commun	incompatibilité	v.18
ekarhî	ῥάβδος (rhábdos)	bâton	fimbo	nom commun	domination	v.18
emuzirhu	φωλέος (phōleós)	tanière	pango	nom commun	habitat, menace	v.19
ebirhali	ἀδυναμία (adynamía)	faiblesses	udhaifu	nom pluriel	fragilité	v.22
idaho	πύλη (pýlē)	porte	lango	nom commun	exclusion, rejet	v.23
burhalikwo câha	ἁμαρτία (hamartía)	péché	dhambi	expression	transgression	v.24
enkola- maligo	ἀδικία (adikía)	injustice	uonevu	nom commun	corruption	v.24
murhima	σπορά (sporá)	semence, plantation	mbegu	nom commun	croissance, influence	v.25– 26
busù	πρόσωπον (prósōpon)	visage, figure	uso	nom commun	apparence	v.26

□ Notes thématiques

- **Richesse et pauvreté** : Le contraste entre *omugale* et *omukenyi* est central, illustrant les rapports de domination et de dépendance. Le grec πλούσιος et πτωχός renforcent cette tension sociale et morale.
- **Manipulation et honte** : *amasheka*, *nshonyi*, *ebinwa binjà* traduisent les stratégies du riche pour humilier et séduire, avec παγίδες et αίσχυνή comme équivalents grecs.
- **Nature et conflit** : Les métaphores animales (*ensimba*, *eciryanyi*, *emuzirhu*) soulignent les instincts et les luttes sociales, en lien avec θηρίον et σύγκρουσις.
- **Parole et duplicité** : *ebinwa byâge* et *omurhunzi* révèlent la duplicité verbale et l'excès, avec λόγοι et οἰνοχόος comme figures de langage.
- **Justice divine** : *Nyakasane* (v.14) incarne l'appel à la justice et au discernement, en contraste avec les injustices humaines (*enkola-maligo*).
- **Apparence et exclusion** : *busù*, *idaho*, *burhalikwo câha* traduisent les dynamiques de rejet et de jugement, avec πρόσωπον et πύλη comme symboles.

Merci pour ces corrections précieuses ! Voici la **version révisée et enrichie du dictionnaire thématique du chapitre 13 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, avec les ajustements que tu as fournis.

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 13 (corrigé)

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 13
obulembo	κόλλα (kólla)	colle, matière pour attacher	gundi	nom concret	adhésion, dépendance	v.1
omucîbonyi	ὕπερήφανος (hyperêphanos)	l'orgueilleux	mwenye kiburi	nom commun	vanité, arrogance	v.1, v.20
obushiru	ζῆλος (zēlos)	zèle, courage	bidii, ujasiri	nom abstrait	énergie, bravoure	v.4
amasheka	γέλως (gélōs)	rire	kicheko	nom commun	moquerie, légèreté	v.6
buhwinja	μωρία (mōría)	sotise, manque de clairvoyance	upumbavu	nom abstrait	ignorance, naïveté	v.8
obuligo (2e sens)	πενία (penía)	misère, pauvreté extrême	umasikini mkubwa	nom abstrait	précarité, souffrance	v.21
omurhunzi	ἔμπορος (émporos)	commerçant	mfanyabiashara	nom commun	échange, profit	v.12
eciryanyi	θηρίον (thērion)	bête féroce	mnyama mkali	nom commun	menace, instinct	v.17
omurhûla	εἰρήνη (eirēnē)	paix	amani	nom abstrait	harmonie, réconciliation	v.18
ekarhî	μέσος (mésos)	au milieu	katikati	adverbe / locatif	position, équilibre	v.18
akarhi	ῥάβδος (rhábdos)	bâton	fimbo	nom commun	autorité, soutien	v.18
burhalikwo câha	ἀναμάρτητος (anamártētos)	sans péché	asiye na dhambi	expression nominale	pureté, sainteté	v.24
murhima	καρδία (kardía)	cœur	moyo	nom commun	émotion, volonté	v.25– 26

□ Notes thématiques corrigées

- **Adhésion et dépendance** : *obulembo* (colle) symbolise les liens sociaux ou les attachements intéressés, traduits par κόλλα.
- **Orgueil et naïveté** : *omucîbonyi* et *buhwinja* opposent l'arrogance à la bêtise, avec ὕπερήφανος et μωρία comme reflets de la chute morale.
- **Courage et zèle** : *obushiru* valorise l'élan intérieur, le zèle spirituel, en lien avec ζῆλος.
- **Moquerie et manipulation** : *amasheka* (rire) et *obuligo* (misère) révèlent les jeux de pouvoir entre riches et pauvres.

- **Commerce et duplicité** : *omurhunzi* (commerçant) incarne les échanges intéressés, parfois trompeurs, avec ἔμπορος comme figure économique.
- **Nature et menace** : *eciryanyi* (bête féroce) et *akarhi* (bâton) traduisent la tension entre danger et défense.
- **Paix et équilibre** : *omurhûla* et *ekarhî* évoquent la stabilité recherchée dans les relations humaines.
- **Pureté et sainteté** : *burhalikwo câha* est une construction grammaticale complexe exprimant l'absence de péché, avec ἀναμάρτητος comme équivalent théologique.
- **Cœur et discernement** : *murhima* (cœur) est le siège de la sagesse et de la volonté, comme καρδία dans la tradition grecque.

Voici la suite du **dictionnaire thématique structuré pour le chapitre 14 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, avec les colonnes demandées : **Mashi, Grec (avec translittération), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, et Référence** (tirée uniquement du texte fourni).

□ **Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 14**

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 14
iragi	κληρονομία (klēronomía)	héritage	urithi	nom commun	transmission, mémoire	v.1, v.14– 15, v.20
ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	péché	dhambi	nom abstrait	faute, culpabilité	v.1
Kucîmanyà, murhima gudesire	συνείδησις (syneídēsis)	conscience	dhamiri	nom abstrait	introspection, jugement	v.1
omurhima	καρδία (kardía)	cœur	moyo	nom commun	émotion, volonté	v.1–2, v.14, v.21
obugale	πλούτος (plóutos)	richesse	utajiri	nom commun	possession, pouvoir	v.3, v.15
nshâhu	μάταιος (mátaíos)	futile, vain	bure	adjectif	illusion, gaspillage	v.3
amagene	πλεονεξία (pleonexía)	avidité	tamaa	nom abstrait	convoitise, excès	v.4
fâncire	φιλαυτία (philautía)	égoïsme	ubinafsi	expression	narcissisme, isolement	v.5–6
aminjà	ἀγαθός (agathós)	bien, juste	mema	nom commun	vertu, justice	v.7, v.13
amasù g'oluhubo	ὀφθαλμός πονηρός	œil mauvais	jicho baya	expression	jalousie, médisance	v.8

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 14
	(ophthalmós ponēros)					
Oli lugero	ἐγκρατής (enkratēs)	tempérant, modéré	mwenye kiasi	nom commun	maîtrise de soi	v.9
omuhubu	γαστήρ (gastēr)	glouton	mlafi	nom commun	excès, gourmandise	v.10
mugisho	εὐλογία (eulogía)	bénédiction	baraka	nom commun	grâce, reconnaissance	v.11
olufù	θάνατος (thánatos)	mort	kifo	nom commun	finitude, destin	v.12
ekuzimu	ᾅδης (hádēs)	séjour des morts	kuzimu	nom propre	au-delà, mystère	v.12, v.16
emburho	σπέρμα (spérma)	semence, graine	mbegu	nom commun	croissance, transmission	v.14
mubiri	σῶμα (sōma)	corps	mwili	nom commun	matière, mortalité	v.17– 18
obuzamba	ἀσθένεια (asthéneia)	faiblesses	udhaifu	nom pluriel	fragilité, déclin	v.18
bushanja	φθορά (phthorá)	décomposition	kuoza	nom abstrait	corruption, fin	v.19
oburhimanya	φρόνησις (phrónēsis)	sagesse pratique	busara	nom abstrait	discernement, vertu	v.20– 21
amarhegeko	νόμος (nómos)	lois, principes	sheria	nom pluriel	ordre, morale	v.21
muhivi	κυνηγός (kynēgós)	chasseur	mwindaji	nom commun	quête, vigilance	v.22
idirisha	θυρίς (thyrís)	fenêtre	dirisha	nom commun	ouverture, observation	v.23
lusò	κατώφλι (katóphli)	seuil	kizingiti	nom commun	passage, frontière	v.23
cihoho	σκιά (skiá)	ombre	kivuli	nom commun	protection, mystère	v.24– 25
côgo	πύργος (pýrgos)	tour, forteresse	mnara	nom commun	refuge, sécurité	v.24
ntebe	θρόνος (thrónos)	trône	kiti cha enzi	nom commun	autorité, royauté	v.25
mashami	κλάδοι (kládoi)	branches	matawi	nom pluriel	descendance, expansion	v.26
mîna	κοιλότητα (koilótēta)	creux, cavité	tundu	nom commun	profondeur, mystère	v.27
muzî	ρίζα (rhíza)	racine	mzizi	nom	origine,	v.27

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 14
irenge	πόδες (pódes)	pieds	miguu	commun nom pluriel	fondement marche, cheminement	v.27

□ Notes thématiques

- **Héritage et conscience** : *iragi*, *nderho*, *ecâha* forment une triade morale où la mémoire du péché façonne la conscience individuelle.
- **Richesse et illusion** : *obugale*, *nshâhu*, *ocîyîrha yêne* dénoncent l'illusion de la possession et l'égoïsme destructeur.
- **Sagesse et discernement** : *oburhimanya*, *amahwe* valorisent la quête intérieure, avec φρόνησις et νόμος comme repères éthiques.
- **Mort et matière** : *olufù*, *ekuzimu*, *mubiri*, *kushaja* traduisent la finitude humaine, avec θάνατος et φθορά comme symboles de décomposition.
- **Observation et refuge** : *idirisha*, *lusò*, *eburhambi*, *côgo* évoquent les lieux de veille et de protection, entre ombre et lumière.
- **Croissance et descendance** : *ehinja*, *mashami*, *idûrhu* soulignent la transmission et l'enracinement, avec σπέρμα et ρίζα comme métaphores vitales.

Merci pour cette révision approfondie ! Voici la **version corrigée et consolidée du dictionnaire thématique du chapitre 14 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, intégrant fidèlement tes définitions et précisions linguistiques.

□ Dictionnaire thématique – *Burhimanya bwa Mwene Sira* 14 (corrigé)

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 14
iragi	εὐδαιμονία (eudaimonía)	bonheur	furaha	nom commun	prospérité, plénitude	v.1, v.14, v.20
nderho	λόγοι (lógoi)	paroles (pluriel de <i>luderho</i>)	maneno	nom pluriel	expression, communication	v.1
amagene	πλεονεξία (pleonexía)	cupidité, avidité	tamaa	nom abstrait	convoitise, excès	v.3, v.9
ocîyîrha yêne	αὐτοχειρία (autokheiría)	celui/celle qui se tue soi- même	anayejidhuru	expression	autodestruction, isolement	v.5–6
omuyâgalwa	φθόνος	jaloux,	mwenye	nom	rivalité,	v.9

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 14
	(phthónos)	envieux	wivu	commun	ressentiment	
omujinisi	φιλάργυρος (philárgyros)	avare	mchoyo	nom commun	réten- tion, égoïsme	v.10
oli lugero	ἐγκρατής (enkratēs)	modéré, tempérant	mwenye kiasi	expression	équilibre, retenue	v.11
entûlo	προσφορά (prosphorá)	offrande	sadaka	nom commun	don, dévotion	v.11
omugisho	εὐλογία (eulogía)	bénédiction	baraka	nom commun	grâce, faveur divine	v.11
omunkwa	εὐχαριστία (eucharistía)	action de grâce, remerciement	shukrani	nom commun	reconnaissance, louange	v.11
kuhâna omunkwa	—	faire les félicitations à	kutoa pongezi	expression verbale	célébration, honneur	v.11
omuhubu	γαστήρ (gastēr)	glouton	mlafi	nom commun	excès, appétit	v.10
obuhubu / obudambye	γαστριμαργία (gastrimargía)	gourmandise, gloutonnerie	ulafi	nom abstrait	désir, excès alimentaire	v.10
emburho	σπέρμα (spérma)	semence	mbegu	nom commun	origine, fécondité	v.14
ehinja	κάλλος (kállos)	ce qui est beau	uzuri	nom commun	esthétique, valeur	v.14
amaburhwa	γενεά (geneá)	génération, généalogie	ukoo	nom pluriel	filiation, transmission	v.18
obuzamba	ἀσθένεια (asthénéia)	faiblesse	udhaifu	nom abstrait	vulnérabilité, fragilité	v.18
obushanja	τέχνη (tékhne)	art, ingéniosité	ustadi	nom abstrait	créativité, savoir-faire	v.19
okushaja	γῆρας (gêras)	vieillir, s'affaiblir avec l'âge	kuzeeke	verbe	déclin, sagesse	v.19
amarhegeko	νόμοι (nómoi)	lois, normes, préceptes	sheria	nom pluriel	ordre, structure	v.21
amahwe	μυστήρια (mystéria)	secrets, mystères	siri	nom pluriel	connaissance cachée	v.21
eburhambi	ἐξῶθεν (éxōthen)	à côté, en dehors de	pembeni	adverbe / locatif	séparation, distance	v.24– 25
cihôho	σκιά (skiá)	ombre	kivuli	nom commun	protection, mystère	v.27
ntebe	θρόνος (thrónos)	trône, siège	kiti cha enzi	nom commun	autorité, pouvoir	v.27

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 14
kahwenyenye	σιγή (sigé)	silence, tranquillité	utulivu	nom abstrait	paix intérieure	v.25
muzî	ρίζα (rhíza)	racine	mzizi	nom commun	fondement, origine	v.27
idûrhu	θερμότης (thermótēs)	chaleur	joto	nom commun	vitalité, énergie	v.27

□ Notes thématiques corrigées

- **Bonheur et parole** : *iragi* et *nderho* ouvrent le chapitre sur la puissance du bonheur et de la parole juste, avec εὐδαιμονία et λόγοι comme fondements spirituels.
- **Richesse et excès** : *amagene*, *omujinisi*, *obuhubu* dénoncent les dérives de la cupidité et de la gloutonnerie, en contraste avec *oli lugero* (modération).
- **Offrande et reconnaissance** : *entûlo*, *omugisho*, *omunkwa* forment un triptyque de gratitude, avec εὐλογία et εὐχαριστία comme piliers liturgiques.
- **Beauté et transmission** : *ehinja*, *emburho*, *amaburhwa* célèbrent la fécondité et la continuité, avec σπέρμα et γενεά comme symboles de vie.
- **Faiblesse et vieillesse** : *obuzamba*, *okushaja* traduisent la fragilité humaine, avec ἀσθένεια et γῆρας comme réalités existentielles.
- **Savoir et mystère** : *obushanja*, *amarhegeko*, *amahwe* valorisent l'ingéniosité et la connaissance cachée, avec τέχνη et μυστήρια comme repères philosophiques.
- **Lieu et refuge** : *eburhambi*, *cihôho*, *kahwenyenye*, *ntebe* évoquent les espaces de retrait et de paix, entre ombre et silence.
- **Origine et vitalité** : *muzî* et *idûrhu* concluent sur les racines et la chaleur intérieure, avec ρίζα et θερμότης comme métaphores de l'élan vital.

Voici le **dictionnaire thématique structuré pour le chapitre 15 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, avec les colonnes demandées : **Mashi**, **Grec (avec translittération)**, **Français**, **Kiswahili**, **Grammaire**, **Thème**, et **Référence** (tirée uniquement du texte fourni).

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 15

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 15
irhegeko	νόμος (nómos)	loi, commandement	sheria	nom commun	autorité divine, morale	v.1, v.15
burhimanya	φρόνησις (phrónēsis)	sagesse pratique	busara	nom abstrait	discernement, vertu	v.1, v.3,

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 15 v.10, v.18
Nnina wa muntu,	μήτηρ (mētēr)	mère	mama	nom commun	tendresse, transmission	v.2
mwâna	παῖς (païs)	enfant, fils	mtoto	nom commun	filiation, relation	v.2
îba	πατήρ (patēr)	père	baba	nom commun	autorité, origine	v.2
-nunu	γλυκασμός (glykasmós)	douceur	tamu	nom commun	plaisir, sagesse	v.3
obwîrhonzi	σοφία (sophía)	sagesse	hekima	nom abstrait	connaissance, vertu	v.3
Amîshi, cinyôbwa	ροή (rhoê)	flux, boisson	kinywaji	nom commun	abondance, transmission	v.3
abuyegemere	ἀναπαύομαι (anapaúomai)	s'appuyer sur, se reposer	kutegeme a	verbe réfléchi	confiance, stabilité	v.4
arhanacidundagane	ἀσφαλής (asphalês)	inébranlable	thabiti	adjectif	fermeté, constance	v.4
abusêrekwo	ἀπορρίπτω (aporríptō)	être rejeté	kutupwa	verbe passif	rejet, abandon	v.4
Arhanacibulabule (kubulabula)	ἀνασφαλής (anasphalês)	être sans appui	kutokuwa na msaada	verbe passif	isolement, fragilité	v.4
enyanya	ἀνθός (anthós)	fleur, beauté	ua	nom commun	éclat, reconnaissance	v.5
endêko	ἐορτή (heortê)	fête, banquet	sherehe	nom commun	célébration, joie	v.5
akanwa	στόμα (stóma)	bouche	mdomo	nom commun	parole, expression	v.5
omurhûla	εἰρήνη (eirēnē)	paix	amani	nom commun	harmonie, sérénité	v.6
ecimanè	δόξα (dóxa)	gloire, splendeur, couronne	utukufu	nom commun	lumière, révélation	v.6
obuzîne	ζωή (zōê)	vie	uzima	nom commun	vitalité, bénédiction	v.6
n'amango	χρόνος και καιρός (khrónos kai kairós)	temps et saisons	wakati na majira	expression temporelle	durée, providence	v.6

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 15
obukuze	δόξα (dóxa)	gloire, honneur	heshima	nom abstrait	élévation, reconnaissance	v.9– 10
enjira	ὁδός (hodós)	chemin, voie	njia	nom commun	orientation, choix	v.10, v.15
ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	péché	dhambi	nom commun	transgression, faute	v.11
nahabuka	πταίω (ptaíō)	trébucher, tomber	kuanguka	verbe	chute, faiblesse	v.12
okucîshoga	ἐκλέγω (eklégō)	choisir	kuchagua	verbe	liberté, responsabilité	v.15 –17
omuliro	πῦρ (pȳr)	feu	moto	nom commun	épreuve, purification	v.16
obuzîne	ζωή (zōē)	vie	uzima	nom commun	existence, bénédiction	v.17
olufû	θάνατος (thánatos)	mort	kifo	nom commun	finitude, choix	v.17
lugero	μέτρον (métron)	mesure, modération	kiasi	nom commun	équilibre, sagesse divine	v.18
amasù	ὀφθαλμοί (ophthalmoi)	yeux	macho	nom pluriel	regard, connaissance	v.19
emikolo	ἔργα (érğa)	œuvres, actions	matendo	nom pluriel	comportement, justice	v.19
Kuba nkola- maligo	ἀδικία (adikía)	Commettre l'injustice	Kutenda uonevu	nom commun, adikia	corruption, péché	v.20

□ Notes thématiques

- **Sagesse et loi divine** : *burhimanya* et *irhegeko* forment le cœur du chapitre, exprimant l'union entre sagesse pratique (φρόνησις) et loi divine (νόμος), accessible à celui qui aime Dieu.
- **Gloire et impureté** : *obukuze* et *obucîbone* s'opposent comme élévation et chute, avec δόξα et ἀκαθαρσία comme pôles spirituels.
- **Vie et mort** : *obuzîne*, *olufû*, *obusîme* expriment la tension entre bénédiction et finitude, avec ζωή et θάνατος comme réalités fondamentales.
- **Regard divin et justice** : *amasù* et *emikolo* rappellent que Dieu voit tout et juge selon les œuvres, avec ὀφθαλμοί et ἔργα comme symboles

Merci pour cette précieuse clarification linguistique et grammaticale. Voici la **version enrichie et corrigée du dictionnaire thématique du chapitre 15 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, intégrant tes définitions, analyses morphologiques et équivalents grecs.

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 15 (corrigé)

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 15
nnina wa muntu	μήτηρ (mētēr)	la mère de quelqu'un	mama wa mtu	syntagme nominal	filiation, tendresse	v.2
muhya	νύμφη (nýmphē)	la jeune mariée	bibi harusi	nom commun	alliance, intimité	v.2
mwâna	τέκνον (téknōn)	l'enfant	mtoto	nom commun	descendance, innocence	v.2
ishe wa muntu	πατήρ (patēr)	le père de quelqu'un	baba wa mtu	syntagme nominal	autorité, origine	v.2
îba	άνήρ (anēr)	le mari	mume	nom commun	union, responsabilité	v.2
akalyo	τροφή (trophē)	nourriture	chakula	nom commun	subsistance, sagesse	v.3
-nunu	γλυκύς (glykŷs)	bon goût, doux	tamu	adjectif (qualificatif)	plaisir, douceur	v.3
abusêrekwo	—	qu'il s'y attache	ajifunge pale	forme verbale complexe	attachement, stabilité	v.4
enyanya	ἄνωθεν (ánōthen)	en haut	juu	adverbe de lieu	élévation, gloire	v.5
bwâso	άνθός (anthós)	fleur, éclat	ua	nom commun	beauté, reconnaissance	v.5
obusîme	ἀγάπη (agápē)	joie, amour	furaha, upendo	nom abstrait	bonheur, affection	v.6
obuzîne	ζωή (zōē)	vie	uzima	nom commun	vitalité, existence	v.6, v.17
ensiku n'amango	αἰών (aiōn)	éternité	milele	expression temporelle	durée, providence	v.6
amango n'akasanzi, ecanda n'empondo	καιρός και ἔαρ, θέρος και χειμῶν (kairós kai éar, théros kai kheimῶn)	temps, saisons, été et hiver	majira, kiangazi, baridi	expression plurielle	cycle cosmique, nature	v.6
obucîbone	ὑβρις (hýbris)	orgueil	kiburi	nom abstrait	vanité, rejet divin	v.8
murhondêro	ἀρχή (archē)	début, commencement	mwanzo	nom commun	origine, fondement	v.14
obulonza	θέλησις (thélēsis)	volonté	mapenzi	nom abstrait	libre arbitre, choix	v.14

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 15
okulonza	θέλω (thélō)	vouloir	kutaka	verbe	désir, décision	v.15
okucîshoga	ἐκλέγω (eklégō)	choisir, élire	kuchagua	verbe	sélection, responsabilité	v.17
mugoma	ἀντάρτης (antártēs)	rebelle, pécheur opposé à l'autorité	muasi, mwenye dhambi	nom commun	opposition, transgression	v.20

□ Notes thématiques

- **Filiation et alliance** : *nnina wa muntu, ishe wa muntu, muhya, îba, mwâna* forment un réseau familial sacré, avec μήτηρ, πατήρ, νύμφη et τέκνον comme équivalents grecs, soulignant la structure relationnelle du divin.
- **Sagesse nourricière** : *akalyo* et *-nunu* traduisent la sagesse comme nourriture douce, avec τροφή et γλυκύς comme métaphores spirituelles.
- **Attachement et stabilité** : *abusêrekwo* est une construction grammaticale complexe exprimant l'ancrage spirituel, avec ses composants (a + bu + sêre + kwo) traduisant l'idée d'être bien fixé dans la sagesse.
- **Élévation et beauté** : *enyanya* et *bwâso* évoquent la gloire et la reconnaissance, avec ἄνωθεν et ἀνθός comme symboles d'élévation.
- **Joie et vie** : *obusîme* et *obuzîne* relient amour et vitalité, avec ἀγάπη et ζωή comme fondements de l'existence bénie.
- **Temps et éternité** : *ensiku n'amango* et *amango n'akasanzi, ecanda n'empondo* expriment la durée cosmique, avec αἰών et καιρός comme repères temporels.
- **Volonté et choix** : *murhondêro, obulonza, okulonza, okucîshoga* forment une chaîne de décision humaine, avec ἀρχή, θέλησις et ἐκλέγω comme piliers du libre arbitre.
- **Orgueil et rébellion** : *obucîbone* et *mugoma* incarnent la rupture avec l'ordre divin, avec ὕβρις et ἀντάρτης comme figures de transgression.

Voici la suite du dictionnaire thématique pour *Burhimanya bwa Mwene Sira* chapitre 16, structuré selon tes colonnes : Mashi, Grec (avec translittération), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence.

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 16

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 16
obuhanya	κακοτυχία (kakotychía)	malheur	msiba	nom abstrait	destin, souffrance	v.1–4
babî	πονηροί	les méchants	waovu	nom pluriel	péché, rejet	v.1–4

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 16
	(ponēroí)					
amabî	ἀδικία (adikía)	injustice	uonevu	nom commun	transgression	v.3
olugo	οἶκος (oîkos)	maison, lignée	nyumba, ukoo	nom commun	descendance, héritage	v.4
amarhwîri	θλίψεις (thlípseis)	douleurs, souffrances	mateso	nom pluriel	épreuve, affliction	v.5
akashâba	καταστροφή (katastrophê)	destruction	maangamizi	nom abstrait	jugement, ruine	v.6, v.11
abagoma	ἀντάρται (antártai)	rebelles	waasi	nom pluriel	opposition, révolte	v.6–7
obucîbone	ῥῆρις (hýbris)	orgueil	kiburi	nom abstrait	vanité, chute	v.8
bûko bw’emihera	ἔθνος (éthnos)	peuple des hauteurs	watu wa milima	expression	communauté, jugement	v.9
obwonjo	κρίσις (krísis)	jugement	hukumu	nom commun	justice divine	v.10– 12
obukali	ὀργή (orgê)	Colère, sévérité exigence	hasira	nom abstrait	punition, réaction divine	v.12
olubanja	δίκη (díkē)	procès, tribunal	kesi	nom commun	justice, responsabilité	v.12
bûko	φυλή (phylê)	tribu, lignée	kabila	nom commun	appartenance, héritage	v.11, v.14
omwizimya	σωτήρ (sōtēr)	sauveur	mwokozi	nom commun	salut, lumière	v.16
oluhembo ho luli	κρίμα (kríma)	jugement final	hukumu ya mwisho	expression	eschatologie, justice	v.17– 23
Amalunga n’igulu	σύμπαν (sýmpān)	univers	ulimwengu	nom commun	création, totalité	v.18
ebitù	νεφέλαι (nephélai)	nuages	mawingu	nom pluriel	nature, mystère	v.18
ekuzimu	ἄδης (hádēs)	séjour des morts	kuzimu	nom propre	au-delà, jugement	v.18
enenyêzi	ἄστρο (ástra)	étoiles	nyota	nom pluriel	cosmos, ordre céleste	v.19
eciriba c’igulu	θόλος (thólos)	voûte céleste	anga	expression	ciel, mystère	v.19
omusirûla	σοφός (sophós)	sage	mwenye hekima	nom commun	discernement, vérité	v.21
Mahwe	μυστήριον	mystère	siri kuu	nom abstrait	révélation,	v.22

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 16
makulu	(mystérion)	profond			connaissance	
obukengêre	φρόνησις (phrónēsis)	sagesse pratique	busara	nom abstrait	discernement, prudence	v.23
omuhwinja	μωρός (mōrós)	sot, insensé	mpumbavu	nom commun	ignorance, erreur	v.23
omuhabà	ἄφρων (áphrōn)	insensé, irréfléchi	asiye na busara	nom commun	imprudence, confusion	v.23
murhondêro	ἀρχή (archē)	commencement	mwanzo	nom commun	origine, création	v.26– 27
ebiremwa	κτίσις (ktísis)	créatures	viumbe	nom pluriel	création, ordre divin	v.26– 30
olukere lw'ensiku n'amango	αἰών (aiōn)	éternité	milele	expression	durée cosmique	v.27
Mîru, magene	πλεονεξία (pleonexía)	avidité	tamaa	nom abstrait	excès, corruption	v.27
murhamo	ἀσθένεια (asthēneia)	faiblesse	udhaifu	nom commun	fragilité, déclin	v.27
ecâbo	τάξις (táxis)	ordre, structure	mpangilio	nom commun	harmonie, organisation	v.28
ebinja	στρατιές (stratiés)	armées, cohortes	majeshi	nom pluriel	puissance, ordre céleste	v.29
misî ya nsimba	ἰσχύς (ischýs)	force de la bête	nguvu ya mnyama	expression	puissance, nature	v.30
idaho	πύλη (pýlē)	porte, seuil	lango	nom commun	passage, frontière	v.30

□ Notes thématiques

- **Justice et jugement** : *obuhanya*, *obwonjo*, *oluhembo ho luli* traduisent la rigueur divine face aux péchés, avec κακοτυχία, κρίσις et κρίμα comme repères théologiques.
- **Création et ordre cosmique** : *ebiremwa*, *empingu*, *entondo*, *eciriba c'igulu* expriment la grandeur de l'univers et la sagesse du Créateur, avec κτίσις et σύμπαν comme fondements.
- **Sagesse et folie** : *obukengêre*, *omuhwinja*, *omuhabà* opposent la prudence à l'ignorance, avec φρόνησις et μωρός comme archétypes moraux.
- **Mystère et révélation** : *obushinganyanya*, *obucibone*, *obucibone* évoquent les secrets divins et les dangers de l'orgueil, avec μυστήριον et ὕβρις comme symboles.

- **Puissance et fragilité** : *bûko bwa nsimba, murhamo, ishali* traduisent la tension entre force brute et faiblesse humaine, avec ἰσχύς et ἀσθένεια comme contrastes.

Merci Pierre pour cette magnifique extension lexicale et grammaticale. Voici la **version finale et corrigée du dictionnaire thématique du chapitre 16 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, intégrant toutes tes précisions et enrichissements.

□ **Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 16 (version corrigée)**

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 16
enkola-maligo	ἀσεβής (asebēs)	impie	mwasi wa Mungu	nom commun	péché, rébellion	v.3–4
amabî	ἀδικία (adikía)	injustice, mal	uovu, uonevu	nom pluriel	transgression, corruption	v.13
amarhwîri	ὄτα (ōta)	oreilles	masikio	nom pluriel	perception, écoute	v.5
amalibuko	πάθη (páthē)	souffrances	mateso	nom pluriel	douleur, épreuve	v.5
obukunizi	ὀργή (orgē)	colère	hasira	nom abstrait	jugement, réaction divine	v.6, v.11
akashâba	καταστροφή (katastrophē)	destruction, désordre	maangamizi	nom commun	chaos, ruine	v.6
bûko bw’emihera	γένος ἀσεβῶν (génos asebōn)	race des impies, groupe des malfaiteurs	kundi la waovu	expression nominale	condamnation collective	v.9
obwonjo	ἔλεος (éleos)	miséricorde, pitié, bienveillance	huruma	nom abstrait	compassion, pardon	v.10–13
kutwa olubanja	κρίσις (krísis)	rendre justice, juger	kutoa hukumu	verbe	justice divine	v.10
lukogo	ἔλεος (éleos)	miséricorde	rehema	nom commun	grâce, indulgence	v.14
bûko	γένος (génos)	espèce, tribu, lignée	kabila, ukoo	nom commun	appartenance, origine	v.14
omwizimya	σκότος (skótos)	ténèbres, obscurité	giza	nom commun	ignorance, absence de lumière	v.16
omuciza	σωτήρ (sōtēr)	sauveur	mwokozi	nom commun	salut, délivrance	v.16
oluhembo	μισθός	il y aura la	thawabu au	expression	justice,	v.17–

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 16
ho luli	(misthós)	récompense (bien ou mal)	adhabu	verbale	rétribution	18
amalunga	οὐρανός (ouranós)	le ciel	anga	nom commun	cosmos, élévation	v.18
ebitù	νεφέλαι (nephélai)	les nuages	mawingu	nom pluriel	nature, mystère	v.18
entondo	ὄρη (órē)	montagnes	milima	nom pluriel	grandeur, stabilité	v.19
enyenyezi	ἄστρα (ástra)	les étoiles	nyota	nom pluriel	ordre céleste, beauté	v.19
eciriba c'igulu	θεμέλιον (themélion)	fondation de la terre	msingi wa dunia	expression	création, stabilité	v.19
nnankubà / oku nkuba	θόλος (thólos)	voûte céleste	anga la juu	expression	ciel, mystère	v.19
omusirûla	κατακλυσμός (kataklysmós)	catastrophe naturelle (pluie + vent)	mafuriko ya upepo	nom commun	désastre, jugement	v.20
ishali	λιμός (limós)	la faim	njaa	nom commun	besoin, souffrance	v.27
ishali likali	λιμός μέγας (limós mégas)	la famine	njaa kali	expression	crise, épreuve collective	v.27
amagene	πλεονεξία (pleonexía)	avidité	tamaa	nom abstrait	excès, convoitise	v.27
murhamo	ἀσθένεια (asthéneia)	faiblesse, fatigue, fragilité	udhaifu, uchovu	nom commun	vulnérabilité, déclin	v.27
buzamba	ἀδυναμία (adynamía)	faiblesse morale ou physique	udhaifu wa kiroho	nom abstrait	chute, fragilité	v.27
ebinjà	ἀγαθά (agathá)	ce qui est bon, bien ou beau	mema, mazuri	nom pluriel	vertu, beauté	v.30
aminjà	ἀγαθοεργία (agathoergía)	bonnes œuvres, bienveillance	matendo mema	nom pluriel	charité, justice	v.30
bûko bwa nsimba	γένος θηρίων (génos thēríon)	espèce de bête	aina ya mnyama	expression	nature, instinct	v.30
Idaho	γῆ (gē)	la terre, le sol	ardhi	nom commun	fondement, habitat	v.30
okw'idaho	—	par terre	ardhini	locatif verbal	position, chute	v.30
omw'idaho	—	dans la terre	ndani ya	locatif	enfouissement,	v.30

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 16
			ardhi	verbal	origine	

□ Notes thématiques

- **Justice et rétribution** : *oluhembo ho luli, obwonjo, kutwa olubanja* traduisent la logique divine du jugement, avec μισθός, κρίσις et ἔλεος comme piliers.
- **Création et cosmos** : *amalunga, ebitù, entondo, enyenyêzi, eciriba c'igulu, nnankubà* forment une cartographie céleste, avec οὐρανός et θεμέλιον comme fondements cosmiques.
- **Sagesse et miséricorde** : *lukogo, aminjà, ebinjà* incarnent la bonté divine et humaine, avec ἀγαθοεργία et ἀγαθά comme expressions de vertu.
- **Faiblesse et chute** : *murhamo, buzamba, ishali likali* expriment la fragilité humaine, avec ἀσθένεια et ἀδυναμία comme reflets de la condition mortelle.
- **Rébellion et impiété** : *enkola-maligo, bûko bw'emihera, abagoma* dénoncent les groupes opposés à l'ordre divin, avec ἀσεβής et γένος ἀσεβῶν comme figures de condamnation.
- **Nature et désastre** : *omusirûla, akashâba, bûko bwa nsimba* traduisent les forces naturelles et leur potentiel destructeur, avec κατακλυσμός et γένος θηρίων comme symboles.

Voici le **dictionnaire thématique structuré pour le chapitre 17 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, avec les colonnes demandées : **Mashi, Grec (avec translittération), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, et Référence** (tirée uniquement du texte fourni).

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 17

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 17
budaka	πηλός (pēlós)	argile	udongo	nom commun	création, humilité	v.1
idaho	γῆ (gē)	terre, sol	ardhi	nom commun	fondement, origine	v.1, v.32
ensiku n'amango	αἰών (aiōn)	éternité	milele	expression temporelle	durée cosmique	v.2, v.12
enshōkano	χάρισμα (chárisma)	don, capacité	kipawa	nom commun	grâce, faculté	v.2– 5
mashanja	ἔθνη (éthnē)	peuples	mataifa	nom pluriel	diversité, humanité	v.3
ensimba	θηρία καὶ	bêtes et	wanyama na	expression	nature,	v.4

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 17
n'ebinyunyi	πετεινά (thēría kai peteiná)	oiseaux	ndege		domination	
obwenge	νοῦς (noûs)	intelligence	akili	nom abstrait	discernement, savoir	v.5
obushinganyanya a	τέχνη (tékhne)	ingéniosité, art	ustadi	nom abstrait	créativité, sagesse	v.5
akanwa, olulimi	στόμα, γλῶσσα (stóma, glôssa)	bouche, langue	mdomo, ulimi	nom commun	parole, expression	v.6
amasù, amarhwîri	ὀφθαλμοί, ὠτα (ophthalmoi , ōta)	yeux, oreilles	macho, masikio	nom pluriel	perception, sens	v.6, v.13
oburhimanya	φρόνησις (phrónēsis)	sagesse pratique	busara	nom abstrait	vertu, discernement	v.6, v.14
obukengêre	σύνεσις (sýnesis)	compréhension	ufahamu	nom abstrait	connaissance, lucidité	v.7
ehibî n'ehinja	κακόν καὶ καλόν (kakón kai kalón)	mal et bien	mabaya na mazuri	expression	morale, choix	v.7
obumoleke	ἐπιείκεια (epieíkeia)	douceur, modération	upole	nom abstrait	vertu morale	v.8
emikolo	ἔργα (érga)	œuvres, actions	matendo	nom pluriel	comportement, justice	v.8, v.19
obukuze	δόξα (dóxa)	gloire	utukufu	nom abstrait	élévation, reconnaissance	v.9
Izîno, kakengêzo	μνήμη (mnēmē)	mémoire	kumbukumbu	nom commun	souvenir, transmission	v.10
irhegeko ly'akalamo	νόμος γραπτός (nómos graptós)	loi écrite	sheria iliyoandikwa	expression	commandement, justice	v.11
endagâno	διαθήκη (diathékē)	alliance, pacte	agano	nom commun	relation divine	v.12
enkengêro	ὅρια (hória)	limites, frontières	mipaka	nom pluriel	ordre, structure	v.12
irenge lyâge	ὁδός (hodós)	chemin, voie	njia yake	expression	orientation, guidance	v.13
amarhegeko	νόμοι	lois, préceptes	sheria	nom pluriel	ordre moral	v.14

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ben Sira 17
	(νόμοι)					
olugendo	πορεία (poría)	parcours, cheminement	safari	nom commun	vie, trajectoire	v.15 –16
omurhima	καρδία (kardía)	cœur	moyo	nom commun	volonté, émotion	v.16
Israheli	Ἰσραήλ (Israél)	Israël	Israeli	nom propre	peuple élu, héritage	v.17
bulezi	παιδεία (paidéia)	éducation, formation	malezi	nom commun	croissance, transmission	v.18
obuzigire	ἀγάπη (agápē)	amour, bienveillance	upendo	nom abstrait	compassion, relation	v.18
Ensiku, amango	χρόνοι (khrónoi)	jours, temps	nyakati	nom pluriel	durée, mémoire	v.19
obulyâlya	πονηρία (ponēría)	duplicité, ruse	hila	nom abstrait	péché, tromperie	v.20
ecijiro cinjà	παράδειγμα (parádeigma)	exemple nouveau	mfano mpya	expression	modèle, transformation	v.22
oluhembo lwâbo	μισθός (misthós)	leur récompense	thawabu yao	expression	justice, rétribution	v.23
okugaluka	μετάνοια (metánoia)	conversion, repentir	toba	nom commun	changement, salut	v.24 –25
emunda Nyamuzinda ali	ἐνώπιον κυρίου (enôpion kyríou)	devant Dieu	mbele za Mungu	expression	présence divine	v.25
obwirhôhye	ταπεινότης (tapeinótēs)	humilité	unyenyekvu	nom abstrait	repentance, soumission	v.25
Ow’Enyanya	ὁ τοῦ οὐρανοῦ (ho tou ouranoû)	le céleste, le divin	wa mbinguni	expression	Dieu, transcendance	v.26
obulenzi	νεότης (neótēs)	jeunesse	ujana	nom commun	vitalité, insouciance	v.26
ekuzimu	ἄδης (hádēs)	séjour des morts	kuzimu	nom propre	au-delà, jugement	v.27
obukuze	δόξα (dóxa)	gloire	utukufu	nom abstrait	élévation, reconnaissance	v.28
amalanga	πρόσωπον (prósōpon)	visage, figure	uso	nom commun	apparence, dignité	v.28

Merci Pierre ! Voici la **suite du dictionnaire thématique du chapitre 17 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, à partir de **olukogo**, avec les colonnes demandées.

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 17 (suite)

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 17
olukogo	ἔλεος (éleos)	miséricorde	rehema	nom commun	compassion divine	v.29– 30
obwonjo	συγγνώμη (syngnómē)	pardon, indulgence	msamaha	nom abstrait	réconciliation	v.29– 30
mwene- omuntu	ἄνθρωπος (ánthrōpos)	être humain	binadamu	expression	condition humaine	v.30
-wakafà	θνητός (thnētós)	mortel	mwenye kufa	adjectif	finitude, fragilité	v.30
izûba	ἥλιος (hélios)	soleil	jua	nom commun	lumière, cycle	v.31
Mwizimya, mwizizi	σκότος (skótos)	obscurité	giza	nom commun	ignorance, absence de clarté	v.31
omubiri	σῶμα (sōma)	corps	mwili	nom commun	matière, incarnation	v.31
mûka	ψυχή (psukhē)	âme, souffle	roho	nom commun	vie intérieure, spiritualité	v.31
enyanya	ὑψος (hýpsos)	hauteur, élévation	juu	adverbe de lieu	transcendance	v.32
emalunga	οὐρανός (ouranós)	ciel	mbingu	nom commun	cosmos, divin	v.32
budaka	πηλός (pēlós)	argile	udongo	nom commun	création, humilité	v.32
luvù	χοῦς (khoûs)	Poussière, cendre	Vumbi, majivu	nom commun	fragilité, origine terrestre	v.32

□ Notes thématiques

- **Miséricorde et pardon** : *olukogo* et *obwonjo* expriment la tendresse divine envers l’humanité, avec ἔλεος et συγγνώμη comme piliers de la rédemption.
- **Condition humaine** : *mwene-omuntu*, *karhafà*, *budaka*, *luvù* rappellent la fragilité de l’homme, créé de la terre, avec ἄνθρωπος et χοῦς comme symboles de mortalité.
- **Lumière et obscurité** : *izûba* et *ecitù* opposent la clarté à l’ignorance, avec ἥλιος et σκότος comme repères cosmiques.
- **Corps et âme** : *omubiri* et *omukò* traduisent la dualité humaine, avec σῶμα et ψυχή comme fondements anthropologiques.
- **Hauteur et ciel** : *enyanya* et *emalunga* évoquent la transcendance divine, avec ὑψος et οὐρανός comme images de l’élévation spirituelle.

Merci pour cette révision lexicale très précise et riche, Pierre □. Voici la **mise à jour complète du dictionnaire thématique du chapitre 17 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, intégrant toutes tes corrections et précisions morphologiques, sémantiques et grammaticales.

□ **Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 17 (version corrigée)**

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 17
omukò	αἷμα (haîma)	le sang	damu	nom commun	vie physique, sacrifice	v.31
mûka	ψυχή (psukhê)	âme, souffle, vie	roho, uhai	nom commun	essence vitale, spiritualité	v.31
ecitù	νεφέλη (nephélē)	nuage	wingu	nom commun	mystère, ciel	v.31
karhafà	ἀθάνατος (athánatos)	immortel	asiye kufa	adjectif	éternité, divinité	v.30
kufà	θάνατος (thánatos)	mourir	kufa	verbe	finitude, condition humaine	v.30
obulenzi	ὑπόκρισις (hypókrisis)	infidélité, hypocrisie	unafiki	nom abstrait	duplicité morale	v.26
obulyâla	δόλος (dólos)	tromperie, duplicité	hila	nom abstrait	ruse, péché	v.20
obwirhôhye	ταπεινότης (tapeinótēs)	humilité, se rendre petit	unyenyekvu	nom abstrait	vertu, repentance	v.25
-njà	καλός (kalós)	bon, beau	mzuri	adjectif qualificatif	qualité, beauté	v.7, v.28
ecijiro cinja	ἀγαθὴ πράξις (agathē práxis)	bon acte	tendo jema	expression	vertu, exemple moral	v.22
ecijiro lwiganyo	παράδειγμα (parádeigma)	acte exemplaire, paradigme	mfano bora	expression	modèle, inspiration	v.22
ebijiro	πράξεις (práxeis)	les actes	matendo	nom pluriel	comportement, mémoire	v.19
ensiku	ἡμέραι (hēmérai)	les jours	siku	nom pluriel	durée, quotidien	v.2, v.19
amango	καιρός (kairós)	les temps, le moment	majira, wakati	nom pluriel	temporalité, providence	v.2, v.12
obwôrhere	συνήθεια (synétheia)	habitude, comportement	tabia	nom abstrait	éthique, style de vie	v.18
obulezi	παιδεία	éducation	malezi	nom	formation,	v.18

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 17
	(paidéia)			commun	transmission	
irenge	δόξα (dóxa)	gloire	utukufu	nom commun	élévation, reconnaissance	v.13, v.28
irenge lyâge	δόξα αὐτοῦ (dóxa autoû)	sa gloire	utukufu wake	expression	majesté divine	v.13
obumoleke	φῶς (phōs)	lumière	mwangaza	nom commun	clarté, révélation	v.8
obulangashane	φῶς (phōs)	lumière	nuru	nom commun	illumination, vérité	v.8
abalema	—	il les a créés	aliwaumba	forme verbale complexe	création divine	v.3– 4
obuhashe	δύναμις (dýnamis)	pouvoir, puissance	nguvu, mamlaka	nom abstrait	autorité, capacité	v.2, v.5
enshòkano	χάρισμα (chárisma)	don	kipawa	nom commun	grâce, faculté	v.2
obudaka	γῆ (gē)	sol en général	ardhi	nom commun	fondement, habitat	v.1, v.32
ibumba	πηλός (pēlós)	argile, terre argileuse	udongo wa mfinyanzi	nom commun	matière de création	v.1

Voici le dictionnaire thématique structuré pour le chapitre 18 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, intégrant tes corrections linguistiques et morphologiques.

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 18

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 18
Nyamuzinda	Κύριος (Kýrios)	Seigneur	Bwana	nom propre	divinité, souveraineté	v.1– 3
ensiku n'amango	αἰών (aión)	éternité, jours et temps	milele, siku na majira	expression temporelle	durée cosmique	v.1, v.10, v.24
mushinganyanya	σοφός (sophós)	sage	mwenye hekima	adjectif	sagesse divine	v.2
obulonza	θέλησις (thélēsis)	volonté	mapenzi	nom abstrait	décision divine	v.3
buhashe	δύναμις (dýnamis)	puissance, pouvoir	nguvu, mamlaka	nom abstrait	autorité divine	v.3– 5

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 18
ebitagatifu	ἅγια (hágia)	choses sacrées	vitu vitakatifu	nom pluriel	sainteté	v.3
ebinja	στρατιές (stratiés)	cohortes, armées célestes	majeshi ya mbinguni	nom pluriel	ordre céleste	v.4– 6
murhondêro	ἀρχή (arché)	commencement , origine	mwanzo	nom commun	fondement	v.7
omuntu abà ntâye	θνητός (thnētós)	être mortel	binadamu	expression	condition humaine	v.8– 10
akalamo	βίος (bíos)	vie	maisha	nom commun	durée de vie	v.9
olukogo	ἔλεος (éleos)	miséricorde	rehema	nom commun	compassion divine	v.11, v.14
obwonjo	συγγνώμη (syngnómē)	pardon, indulgence	msamaha	nom abstrait	réconciliatio n	v.12
obusò	ὁδός (hodós)	chemin, voie	njia	nom commun	orientation spirituelle	v.13
amarhegeko	νόμοι (nómoi)	lois, préceptes	sheria	nom pluriel	ordre moral	v.14
aminjà	ἀγαθοεργία (agathoergía)	bonnes œuvres	matendo mema	nom pluriel	vertu, justice	v.15
idûrhu	ρίζα (rhíza)	racine	mzizi	nom commun	origine, fondement	v.16
omusirhe	ἄνθρωπος (ánthrōpos)	homme, personne	mtu	nom commun	relation sociale	v.18
omwâgalwa	φίλος (phílos)	ami, proche	rafiki	nom commun	lien affectif	v.18
lubanja	δικαστήριον (dikastérion)	tribunal, procès	mahakama	nom commun	justice, responsabilit é	v.19 –20
olufù	θάνατος (thánatos)	mort	kifo	nom commun	finitude, jugement	v.22
okucîhòla	μετάνοια (metánoia)	repentir	toba	nom commun	conversion, salut	v.24
ecizombo	εὐφροσύνη (euphrosýnē)	joie, réjouissance	furaha	nom commun	bénédiction	v.25
obukenyi	πενία (penía)	pauvreté	umasikini	nom commun	précarité	v.25
obuligo	κακία (kakía)	mal, méchanceté	uovu	nom commun	péché	v.25
akasanzi	καιρός	saison, moment	majira	nom	temporalité	v.26

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 18
	(kairós)			commun		
bijingo	ὅρια (hória)	limites	mipaka	nom pluriel	ordre, structure	v.26
omurhimanya	σοφός (sophós)	sage	mwenye hekima	nom commun	discernement	v.27
obulenzi	ὑπόκρισις (hypókrisis)	hypocrisie, infidélité	unafiki	nom abstrait	duplicité morale	v.27
obukengêre	σύνεσις (sýnesis)	compréhension	ufahamu	nom abstrait	connaissance , lucidité	v.28 –29
obushinganyanya	τέχνη (tékhne)	ingéniosité, art	ustadi	nom abstrait	sagesse appliquée	v.29
okucîrhegeka	κρίσις (krísis)	jugement, discernement	hukumu	nom commun	justice personnelle	v.30
amagene	πλεονεξία (pleonexía)	avidité	tamaa	nom commun	excès, convoitise	v.30 –31
abashombanyi	ἁμαρτωλοί (hamartōloí)	pécheurs	wenye dhambi	nom pluriel	transgression	v.31
amasîma	πηγές (pēgés)	sources	chemchem i	nom pluriel	origine, vérité	v.32
enkômedu	ὅρια (hória)	frontières, limites	mipaka	nom pluriel	restriction, structure	v.32
ensaranga	ἑορτή (heorté)	fête, célébration	sherehe	nom commun	joie collective	v.33

Avec plaisir, Pierre ! Voici la suite du dictionnaire thématique du chapitre 18 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, à partir de **enchoho (ensholo)**, avec les colonnes demandées : **Mashi, Grec (avec translittération), Français, Kiswahili, Grammaire, Thème, Référence.**

□ Dictionnaire thématique – Burhimanya bwa Mwene Sira 18 (suite)

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 18
enshoho / enshoho	θήκη (thékē)	la poche, le sac, contenant	mfuko, kiriba	nom commun	réceptacle, réserve	v.33
amagene	πλεονεξία (pleonexía)	avidité	tamaa	nom abstrait	excès, convoitise	v.30– 31
okushimba	ἐπαινεῖν (epaineîn)	louer, vanter	kusifu	verbe	orgueil, vantardise	v.30– 31

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 18
enshumi	ἔπαινος (épainos)	louange	sifa	nom commun	reconnaissance, orgueil	v.30
abashombanyi	ἁμαρτωλοί (hamartōloi)	pêcheurs	wenye dhambi	nom pluriel	transgression	v.31
ensaranga	ἑορτή (heortē)	fête, célébration	sherehe	nom commun	joie collective	v.33
enshoho yâwe	θήκη σου (thékē sou)	ta poche, ton sac	mfuko wako	expression possessive	réserve personnelle	v.33

□ Notes thématiques

- **Réceptacle et réserve** : *enshoho* désigne le sac ou la poche comme symbole de ce que l'on garde ou accumule, avec θήκη comme équivalent grec.
- **Excès et orgueil** : *amagene*, *enshumi* traduisent les dérives de la vanité, avec πλεονεξία et ἔπαινος comme reflets de l'orgueil humain.
- **Discernement et sagesse** : *obununîrizi*, *amasîma* évoquent la capacité à distinguer le vrai du faux, avec διάκρισις et πηγαί comme piliers de la connaissance.
- **Joie et repos** : *amasîma* et *ensaranga* célèbrent les moments de fête et de détente, avec ἑορτή et ἀνάπαυσις comme expressions de paix.

Merci Pierre pour ces précisions linguistiques et sémantiques. Voici la **version corrigée et enrichie de la fin du dictionnaire thématique du chapitre 18 de *Burhimanya bwa Mwene Sira***, intégrant fidèlement tes définitions.

□ Dictionnaire thématique – *Burhimanya bwa Mwene Sira* 18 (fin corrigée)

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 18
amasîma	ἡδονή (hēdonē)	plaisir	raha	nom abstrait	satisfaction, joie	v.32
mpozanyo	δάνεισμα (dáneisma)	emprunt	mkopo	nom commun	dépendance, précarité	v.33
ebinja	καλά (kalá)	beaux, bons	mazuri	nom pluriel	vertu, beauté	v.30
bijingo	ἑσπέρα (hespéra)	soir	jioni	nom commun	temporalité, fin du jour	v.26
okucîrhegeka	ἐγκράτεια (enkrátēia)	maîtrise de soi, autonomie	kujizuia, uhuru binafsi	verbe / nom abstrait	liberté intérieure	v.30

Mashi	Grec (Translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ben Sira 18
enkômedu	ἔθος (éthos)	habitude, coutume	desturi	nom commun	comportement, tradition	v.32
obununîrizi	τρυφή (tryphé)	délices	anasa	nom abstrait	plaisir raffiné, luxe	v.32
abashombanyi	ἐχθροί (echthroí)	ennemis	maadui	nom pluriel	conflit, opposition	v.31
enshumi	ἐπιθυμία (epithymía)	attirance, tentation, séduction	tamaa, mvuto	nom commun	désir, épreuve morale	v.30
okushimba	ἀκολουθέω (akolouthéō)	suivre, poursuivre, devenir disciple	kufuata, kuwa mwanafunzi	verbe	engagement, apprentissage	v.30– 31

□ Notes thématiques finales

- **Plaisir et tentation** : *amasîma*, *obununîrizi*, *enshumi* explorent les dimensions sensuelles et morales du désir, avec ἡδονή, τρυφή et ἐπιθυμία comme reflets grecs.
- **Maîtrise et autonomie** : *okucîrhegeka* incarne la vertu de la retenue et de la liberté intérieure, avec ἐγκράτεια comme idéal stoïcien.
- **Tradition et comportement** : *enkômedu* souligne l'importance des habitudes et coutumes, avec ἔθος comme fondement éthique.
- **Temporalité et finitude** : *bijingo* (soir) marque la fin du cycle quotidien, avec ἑσπέρα comme image poétique du déclin.
- **Opposition et conflit** : *abashombanyi* désigne les ennemis, avec ἐχθροί comme figure de l'adversité.
- **Engagement et apprentissage** : *okushimba* prend ici le sens noble de suivre un maître, avec ἀκολουθέω comme verbe du disciple.

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 19

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omuntu	ἄνθρωπος (ánthrōpos)	L'être humain	Mwanadamu	nom commun	Nature humaine	v.1
Asîma	ἀγαπάω (agapáō)	Il aime	Anapenda	verbe	Sentiment	v.1
Buhashe	δύναμις (dýnamis)	Force	Nguvu	nom commun	Pouvoir / énergie	v.2
Bukulu, misî	ἰσχύς (ischýs)	Puissance	Mamlaka	nom commun	Autorité / domination	v.2
Munyama	θηρίον	Bête / animal	Mnyama	nom	Animalité /	v.3

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(thērion)	sauvage		commun	sauvagerie	
Ecâha	κακόν (kakón)	Mal	Uovu	nom commun	Morale / faute	v.4
Amabî	πονηρία (ponēria)	Méchanceté	Uovu	nom commun	Éthique / comportement	v.5
Iulimi	γλῶσσα (glōssa)	Langue	Ulimi	nom commun	Parole / communication	v.6
Omwanzi	ἐχθρός (echthrós)	Ennemi	Adui	nom commun	Conflit / relation	v.7– 12
Omwîra	φίλος (phílos)	Ami	Rafiki	nom commun	Relation / loyauté	v.8,13
murhabâzi	συνεργός (synergós)	Collaborateur	Mshirika	nom commun	Solidarité / alliance	v.8
Iuderho	λόγος (lógos)	Parole	Neno	nom commun	Langage / vérité	v.16
Amarhegeko	νόμος (nómos)	Loi	Sheria	nom commun	Justice / commandement	v.17– 19
Nyamuzinda	κύριος θεός (kýrios theós)	Seigneur Dieu	Bwana Mungu	syntagme nominal	Divinité / autorité	v.18
Oburhimanya	σοφία (sophía)	Sagesse	Hekima	nom commun	Vertu / connaissance	v.20
Obumanye	διάνοια (diánoia)	Intelligence	Ufahamu	nom commun	Discernement / esprit	v.20
Bwenge	φρόνησις (phrónēsis)	Prudence	Busara	nom commun	Sagesse pratique	v.24
Obulungu	ἀλήθεια (alētheia)	Vérité	Ukweli	nom commun	Morale / transparence	v.25
amarhegeko	νόμος (nómos)	Lois	Sheria	nom commun	Normes sociales	v.27
Obufulûle	φανέρωσις (phanērōsis)	Révélation	Ufunuo	nom commun	Manifestation / vérité	v.29
Myambalo	ἱμάτιον (hímatíon)	Vêtement	Mavazi	nom commun	Apparence / identité	v.30

□ Notes thématiques

- **Sagesse et intelligence** : *Oburhimanya* (σοφία) et *Obuhashe* (dynamis en grec) traduisent deux dimensions complémentaires : la sagesse divine et le discernement humain. Le mashi distingue clairement la sagesse comme vertu spirituelle et l'intelligence comme capacité à juger.

- **Langage et vérité** : *Olulimi* (γλῶσσα λόγος) et *Kalimi* (γλῶσσα) montrent l'importance de la parole comme vecteur de vérité ou de mensonge. Le mashi insiste sur la responsabilité morale liée à l'usage de la langue.
- **Justice et loi** : *Amarhegeko* (νόμος) et *Amaligo* (le mal) expriment la structure normative du monde divin et humain. Le mashi relie la loi à l'obéissance et à la bénédiction.
- **Relation et conflit** : *Omwanzi* (ἐχθρός) et *Omwîra* (φίλος) illustrent les tensions entre hostilité et amitié. Le mashi met en lumière les dynamiques sociales et les alliances.
- **Apparence et vérité** : *Myambalo* (ἰμάτιον) et *Emalanga* (φανέρωσις) traduisent la révélation de l'identité à travers les signes extérieurs. Le mashi souligne que l'habit et le comportement révèlent le cœur.
- Merci Pierre ! Voici la mise à jour du dictionnaire contextuel quadrilingue avec tes précisions intégrées :

□ **Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 19 (suite enrichie)**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Arhakagala	πλουτεῖν (plouteîn) / βαστάζειν (bastázein)	Il ne peut être riche / ne peut porter le poids	Hawezi kuwa tajiri / kubeba mzigo	verbe	Limite / pauvreté	v.1
Ehinyi	μικρόν (mikrón)	Le peu	Kidogo	nom commun	Quantité / modestie	v.1
Amavu	οἶνος (oînos)	Boisson alcoolisée, bière	Pombe	nom commun	Ivresse / plaisir	v.2
Embaraga	πόρνη (pórñē)	Prostituée	Kahaba	nom commun	Sexualité / marginalité	v.2
Kalimi	λόγια (lógia)	Paroles légères ou flatteuses	Maneno ya kujipendekeza	nom commun	Manipulation / flatterie	v.6
Olulimi	γλῶσσα (glôssa)	Langue	Ulimi	nom commun	Langage / organe	v.6
Luderho	ῥῆμα (rhêma)	Parole, mot, terme	Neno / usemi	nom commun	Communication / sens	v.17
Obulungu	γειτονία (geitonía)	Voisinage	Ujirani	nom commun	Proximité / communauté	v.25
Okuli	ἀλήθεια (alêtheia)	Vérité	Ukweli	nom commun	Vérité / authenticité	v.16
Amaligo	ἀσέβεια (asébeia)	Actions mauvaises, impiété	Uovu / kutomcha Mungu	nom commun	Péché / rébellion	v.27
Emalanga	πρόσωπον (prósōpon)	Devant, au front, au visage	Uso / mbele	nom commun	Apparence / position	v.29
Obufulûle	ἀποκάλυψις (apokálypsis)	Révélation	Ufunuo	nom commun	Mystère / dévoilement	v.29

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour le chapitre **Burhimanya 20**, avec les colonnes demandées et les équivalents enrichis :

□ **Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 20**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okuhulika	ἀκοή (akoē)	Écoute	Kusikiliza	nom/verbe	Perception / sagesse	v.1
Okuderha	διάκρισις (diákrisis)	Discernement	Utambuzi	nom/verbe	Jugement / compréhension	v.1
Ebinwa	οἶνος (oînos)	Boissons	Vinywaji	nom commun	Ivresse / plaisir	v.1
Obukali	ὀργή (orgē)	Colère	Hasira	nom commun	Émotion / danger	v.1
Okukaliha	θυμός (thymós)	S'emporter	Kukasirika	verbe	Réaction / impulsion	v.2
Buhane	κρίσις (krísis)	Jugement	Hukumu	nom commun	Justice / décision	v.3
Ensaranga	ἀγορά (agorá)	Marché / commerce	Soko	nom commun	Économie / échange	v.12
Omuhwinja	σοφός (sophós)	Sage	Mwenye hekima	nom commun	Sagesse / enseignement	v.13
Omusirhe	μαθητής (mathētēs)	Disciple	Mwanafunzi	nom commun	Apprentissage / transmission	v.14
Akanwa kabî	γλῶσσα πονηρά (glôssa ponērâ)	Langue mauvaise	Ulimi mbaya	syntagme nominal	Parole / malveillance	v.18
Obukenyi	ἐπιθυμία (epithymía)	Désir	Tamaa	nom commun	Tentation / péché	v.21
Nshonyi	αἰσχύνη (aischýnē)	Honte	Aibu	nom commun	Éthique / culpabilité	v.22
Irengé, obukuze	δόξα (dóxa)	Gloire	Utukufu	nom commun	Prestige / reconnaissance	v.23
Ndalwè	μέθη (méthē)	Ivresse	Ulevi	nom commun	Excès / perte de contrôle	v.24
Omugani	παροιμία (paroimía)	Proverbe	Methali	nom commun	Sagesse populaire	v.25
Ecarhenziremo	ἀποτέλεσμα (apotélesma)	Conséquence	Matokeo	nom commun	Résultat / effet	v.26
Omurhimanya	σοφός (sophós)	Sage	Mwenye hekima	nom commun	Sagesse / autorité	v.27

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omuhinzi	γεωργός (geōrgós)	Agriculteur	Mkulima	nom commun	Travail / production	v.28
Okushegulwa	ἀντίσταση (antístasis)	Résistance	Upinzani	nom commun	Conflit / opposition	v.29
Oburhimanya	σοφία (sophía)	Sagesse	Hekima	nom commun	Vertu / connaissance	v.30
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	Péché profond	Dhambi kubwa	nom commun	Morale / transgression	v.30
omurhima	καρδία (kardía)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / émotion	v.31

□ Notes thématiques – Burhimanya 20

- **Écoute et discernement** : Le mashi distingue *okuhulika* (se taire, écouter) et *okuderha* (parler, discerner), soulignant que la sagesse ne vient pas seulement de l’ouïe mais de la capacité à juger.
- **Langue et parole** : *Akanwa kabî* et *olulimi* montrent que la parole peut être source de mal ou de sagesse. Le mashi insiste sur la responsabilité morale du langage.
- **Travail et autorité** : *Omuhinzi* et *omurhimanya* incarnent la dignité du travail et la reconnaissance des anciens. Le mashi valorise l’effort et la sagesse comme fondements du leadership.

Merci pour ces précisions, Pierre ! Voici la mise à jour du dictionnaire contextuel pour **Burhimanya 20**, avec les corrections et enrichissements que tu as fournis :

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 20 (révision enrichie)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omuhwinja	μωρός (mōrós)	Sot, sans sagesse	Mpumbavu	nom commun	Ignorance / sottise	v.13
Omusrhe	μαινόμενος (mainómenos)	Fou, folle	Mwendawazimu	nom commun	Folie / confusion	v.14
Obukenyi	πενία (penía)	Pauvreté	Umaskini	nom commun	Condition sociale / manque	v.21
Enkômedu	ἔθος (éthos)	Habitude	Tabia	nom commun	Comportement / coutume	v.26
Okushegulwa	δωρεά (dōreá)	Recevoir des cadeaux chez soi	Kupokea zawadi nyumbani	verbe	Hospitalité / don	v.29
Obuhirhi	πλοῦτος (ploûtos)	Richesse	Utajiri	nom commun	Prosperité / abondance	v.30

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	Dhambi	nom commun	Morale / transgression	v.21
Omurhima	καρδία (kardía)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / émotion	v.1,21
Isirhe	παραφροσύνη (paraphrōsýnē)	Folie	Wazimu	nom commun	Dérèglement / irrationalité	v.31

□ Notes thématiques – Révision Burhimanya 20

- **Renversement des rôles** : Contrairement aux apparences, *omuhwinja* n'est pas le sage mais le sot, et *omusirhe* désigne le fou. Le mashi joue sur les contrastes pour dénoncer les faux sages.
- **Richesse et pauvreté** : *Obuhirhi* (richesse) et *obukenyi* (pauvreté) ne sont pas seulement des états économiques, mais des conditions morales et spirituelles dans le texte.
- **Folie et cœur** : *Isirhe* (folie) et *omurhima* (cœur) sont liés : le cœur est le siège de la sagesse ou de la folie selon le comportement. Le mashi insiste sur la responsabilité intérieure.
- **Habitude et don** : *Enkōmedu* (habitude) et *okushegulwa* (recevoir des cadeaux chez soi) montrent comment les gestes répétés ou les dons peuvent façonner les relations sociales.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour le chapitre **Burhimanya 21**, avec les colonnes demandées et les équivalents enrichis :

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 21

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	Dhambi	nom commun	Morale / transgression	v.1–3
Enjoka	δράκων (drákōn)	Serpent	Nyoka	nom commun	Danger / tentation	v.2
Amîno	ὀδόντες (odóntes)	Dents	Meno	nom commun	Violence / morsure	v.2
Obukali	ὀργή (orgé)	Colère	Hasira	nom commun	Émotion / danger	v.4
Entambala	ταραχή (tarakhé)	Tumulte / agitation	Ghasia	nom commun	Trouble / désordre	v.4
Ka- Nyamuzinda	ναός (naós)	Temple	Hekalu	nom commun	Religion / lieu sacré	v.5
Omukenyi	πτωχός (ptōchós)	Pauvre	Maskini	nom commun	Condition sociale	v.5
Marhwîri	κρίσις	Jugement	Hukumu	nom	Justice divine	v.5

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(krísis)			commun		
njira	ὁδός (hodós)	Cheminement / parcours	Njia	nom commun	Vie / trajectoire	v.7
Enshinda	νίκη (níkē)	Victoire	Ushindi	nom commun	Succès / triomphe	v.8
Endêko	σύνδεσμος (sýndesmos)	Compagnie / lien	Ushirika	nom commun	Relation / influence	v.9
Nsinga ya muliro	φλόγα (phlóga)	Flamme / corde de feu	Moto	syntagme nominal	Destruction / danger	v.9
Ekuzimu	ἄδης (hádēs)	Enfer	Kuzimu	nom commun	Destin / châtiment	v.10
Irhegeko	νόμος (nómos)	Loi	Sheria	nom commun	Commandement / règle	v.11
Obwimâna	θεότητα (theótēta)	Divinité	Uungu	nom commun	Spiritualité / autorité	v.11
Muzigo	φορτίον (phortíon)	Fardeau	Mzigo	nom commun	Charge / poids	v.16
Nyumpa	οἶκος (oîkos)	Maison	Nyumba	nom commun	Lieu / structure	v.18
Enjira	ὁδός (hodós)	Chemin	Njia	nom commun	Direction / destinée	v.19
Ecinganyi	παγίς (pagís)	Piège	Mtego	nom commun	Tromperie / obstacle	v.22–23
Lumvi	ἀκοή (akoé)	Ouïe / écoute	Kusikia	nom commun	Perception / attention	v.23–24
Bakadegende	ἄφρονες (áphrones)	Imprudents	Wapumbavu	nom commun	Folie / désordre	v.25
Olugero	παραβολή (parabolē)	Parabole / exemple	Mfano	nom commun	Enseignement / sagesse	v.25
Omubî	πονηρός (ponērós)	Méchant	Mwovu	nom commun	Morale / comportement	v.27
Omurhabâzi	συνεργός (synergós)	Collaborateur	Mshirika	nom commun	Alliance / complicité	v.27
Amabî	κακία (kakía)	Méfais / mauvaises actions	Maovu	nom commun	Péché / transgression	v.28

□ Notes thématiques – Burhimanya 21

- **Le péché comme poison** : *Ecâha* est comparé à une *enjoka* (serpent), soulignant sa nature insidieuse et destructrice. Le mashi insiste sur la morsure invisible du mal.

- **Sagesse vs folie** : Le contraste entre *omurhimanya* et *omusirhe* est central. Le sage maîtrise sa parole et son cœur, tandis que le fou est esclave de ses désirs et de ses paroles.
- **Langue et vérité** : *Akanwa kinjà* (parole bonne) et *lumvi* (porte) montrent que la parole et l'écoute sont des lieux de discernement moral.
- **Compagnie et influence** : *Endéko y'ababî* (compagnie des méchants) est une corde de feu : elle brûle et détruit. Le mashi met en garde contre les mauvaises fréquentations.
- **Le piège du mal** : *Ecinganyi* (sot, étourdi, imbécile) et *ekuzimu* (enfer) sont liés : le chemin des méchants mène à la perdition, souvent déguisée en plaisir ou en richesse.

Merci Pierre ! Voici la mise à jour complète du dictionnaire contextuel pour **Burhimanya 21**, intégrant tes précisions lexicales :

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 21 (révision enrichie)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omusengero	προσευχή (proseukhē)	Prière, supplication	Sala	nom commun	Spiritualité / dévotion	v.5
Aka- Nyamuzinda	ναός (naós)	Temple	Hekalu	nom commun	Lieu sacré / divinité	v.5
Amahêro	ἱερόν (hierón)	Sanctuaire	Patakatifu	nom commun	Sacré / culte	v.5
Marhwîri	ὄτα (ōta)	Oreilles	Masikio	nom commun	Perception / écoute	v.11
Kishiderha	σοφιστής (sophistēs)	Celui qui sait parler, manipulateur	Mlaghai / msemaji mahiri	nom commun	Rhétorique / influence	v.7
Enshinda	τάφος (táphos)	Tombeau	Kaburi	nom commun	Mort / destin	v.10
Kuhima	νικάω (nikáō)	Remporter la victoire	Kushinda	verbe	Succès / triomphe	v.8
Buhimi	νίκη (níkē)	Victoire	Ushindi	nom commun	Gloire / accomplissement	v.8
Obwimâna	ἁγιότης (hagiótēs)	Sainteté	Utakatifu	nom commun	Pureté / divinité	v.11
Obulonga	θέλημα (thélēma)	Volonté	Mapenzi	nom commun	Intention / choix	v.13
Akanwa kinjà	λόγος ἀγαθός (lógos agathós)	Bonne parole	Neno jema	syntagme nominal	Bienveillance / sagesse	v.15
Akanwa kabî	λόγος πονηρός (lógos ponērós)	Mauvaise parole	Neno baya	syntagme nominal	Malveillance / corruption	v.18

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecinganyi	μωρός (mōrós)	Sot, idiot, imbécile, sans sagesse	Mpumbavu / mjinga	nom commun	Folie / ignorance	v.22
Lumvi	θύρα (thýra)	Porte	Mlango	nom commun	Passage / accès	v.23
Bakadegende	φλύαροι (phlýaroi)	Bavardeurs	Wapiga domo	nom commun	Parole / désordre	v.25
Olugero	μέτρον (métron)	Mesure, comparaison	Kipimo / mfano	nom commun	Évaluation / sagesse	v.25
Omushombanyi	ἐχθρός (echthrós)	Ennemi	Adui	nom commun	Conflit / opposition	v.27
Omurhabazi	συνεργός (synergós)	Collaborateur	Mshirika	nom commun	Alliance / complicité	v.28

□ Notes thématiques – Burhimanya 21 (révision)

- **Spiritualité et lieu sacré** : *Omusengero*, *aka-Nyamuzinda* et *amahêro* désignent différents niveaux de sacralité : la prière, le temple, et le sanctuaire. Le mashi distingue la pratique spirituelle du lieu de culte.
- **Parole et pouvoir** : *Kishiderha* montre que la parole peut être un outil de manipulation. Le contraste entre *akanwa kinjà* et *akanwa kabî* souligne la puissance morale du langage.
- **Sagesse et folie** : *Ecinganyi* (sot) et *bakadegende* (bavardeurs) incarnent l'absence de sagesse. Le mashi valorise le silence réfléchi et condamne la parole vide.
- **Mort et victoire** : *Enshinda* (tombeau) et *buhimi* (victoire) sont en tension : la victoire spirituelle est celle qui échappe à la mort. Le mashi relie la sagesse à la vie éternelle.
- **Relation et conflit** : *Omushombanyi* (ennemi) et *omurhabazi* (collaborateur) montrent que les alliances peuvent être ambivalentes. Le mashi interroge la loyauté et la trahison.

Voici la suite du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour le chapitre **Burhimanya 22**, avec les colonnes demandées et les équivalents enrichis :

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 22

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ibuye bagayaguza	λίθος (líthos)	Pierre rejetée	Ji lilitupwa	nom commun	Rejet / valeur	v.1–2
Camvu ca njalira	ἄχυρον (áchyron)	Paille de nourriture	Makapi ya chakula	syntagme nominal	Fragilité / inutilité	v.2
Emifiriri	ἀπόγονοι (apógonoι)	Descendance / enfants	Watoto	nom commun	Famille / transmission	v.3–8
Cikala-	αἰσχύνη	Honte de	Aibu ya	syntagme	Honte /	v.5

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
nshonyi	τέκνου (aischýnē téknou)	l'enfant	mtoto	nominal	éducation	
Lugero	μέτρον (métron)	Mesure / norme	Kipimo	nom commun	Évaluation / sagesse	v.6
Mugani	παραβολή (parabolē)	Parabole / chant	Methali / wimbo	nom commun	Enseignement / tradition	v.6
Ecibâlya	καρπός (karpós)	Fruit / résultat, nourriture	Tunda, chakula	nom commun	Récompense / conséquence, repas	v.7
Kashambala	κληρονομία (klēronomía)	Héritage	Urithi	nom commun	Transmission / succession	v.8
Bufûke, kufûka	ἀνάστασις (anástasis)	Résurrection	Ufufuo	nom commun	Vie / spiritualité	v.9
cihôho	σκιά (skiá)	Ombre	Kivuli	nom commun	Absence / illusion	v.9– 10
Ofire	νεκρός (nekrós)	Mort / défunt	Mfu	nom commun	Mort / destin	v.11
Olufû	θάνατος (thánatos)	Mort	Kifo	nom commun	Fin / jugement	v.11
emigani	παραβολές (parabolés)	Paraboles / chants	Methali / nyimbo	nom commun	Enseignement / mémoire	v.12
Embaka za busha	μηνύματα κενά (mēnýmata kená)	Messages vides	Ujumbe mtupu	syntagme nominal	Tromperie / parole	v.13
Nyumvi	πύλαι (pýlai)	Portes	Milango	nom commun	Accès / passage	v.13
Cingolongolo	ἀνόητος (anóētos)	Sot / idiot	Mpumbavu	nom commun	Folie / ignorance	v.14– 15
Omushenyi	ἄμμος (ámmos)	Sable	Mchanga	nom commun	Instabilité / fragilité	v.15
Enundo y'ebyûma, ngisha	σκουριά (skouriá)	Rouille	Kutu	syntagme nominal	Dégradation / usure	v.15
Eciriba	θεμέλιον (themélion)	Fondation	Msingi	nom commun	Stabilité / base	v.16
lubibi	ὅρια (ória)	Limites	Mipaka	nom commun	Frontière / sagesse	v.17
Olukûta	τοίχος (toíchos)	Mur	Ukuta	nom commun	Protection / structure	v.17– 18
obwengûza	πονηρία (ponēría)	Malice / ruse	Hila / uovu	nom commun	Tromperie / danger	v.18
Obwîra	φιλία (philía)	Amitié	Urafiki	nom	Relation /	v.19–

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
				commun	loyauté	26
Nyomvu	βάθος καρδίας (báthos kardías)	Profondeur du cœur	Kina cha moyo	syntagme nominal	Intériorité / émotion	v.19
Obuzigire	ἀγάπη (agápē)	Amour	Upendo	nom commun	Sentiment / lien	v.21
Rubanda	λαός (laós)	Peuple	Watu	nom commun	Communauté / société	v.22
Engulumira	ἀντίδωρον (antídōron)	Cadeau / offrande	Zawadi	nom commun	Don / réciprocité	v.24
Nshonyi	αἰσχύνη (aischýnē)	Honte	Aibu	nom commun	Éthique / culpabilité	v.25
Enganya	ἀπάτη (apátē)	Tromperie	Udanganyifu	nom commun	Manipulation / mensonge	v.26
Obè masù	στόμα σοφίας (stóma sophías)	Bouche de sagesse	Kinywa cha hekima	syntagme nominal	Parole / sagesse	v.27

□ Notes thématiques – Burhimanya 22

- **Mort et folie** : Le parallèle entre *ofire* (mort) et *omusirhe* (fou) souligne que la folie est une forme de mort spirituelle. Le mashi insiste sur la résurrection intérieure par la sagesse.
- **Amitié et trahison** : *Obwîra* (amitié) est explorée dans ses nuances : amour, loyauté, mais aussi manipulation. Le mashi interroge la sincérité des relations.

Merci Pierre ! Voici la mise à jour complète du **dictionnaire contextuel quadrilingue** pour **Burhimanya 22**, intégrant toutes tes précisions lexicales :

□ Dictionnaire contextuel quadrilingue – Burhimanya 22 (révision finale)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omwôlo	ὀκνηρός (oknēρός)	Paresseux	Mvivu	nom commun	Comportement / travail	v.1–2
Emifiriri	παραβάτες (parabátes)	Délinquants	Wakosaji	nom commun	Société / jeunesse	v.3–8
Omufiriri	παραβάτης (parabátēs)	Délinquant	Mkosaji	nom commun	Individu / faute	v.3
Mishîbo / Emishîbo	πένθος (pénthos)	Deuil	Maombolezo	nom commun	Mort / tristesse	v.6,12
Mugani	παροιμία	Proverbe,	Methali	nom	Sagesse /	v.6

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(paroimía)	parabole		commun	tradition	
Obwôthere	ἔθος (éthos)	Habitude, coutume	Desturi	nom commun	Culture / comportement	v.8
Orhujo	σιγή (sigé)	Taisons	Kimya	verbe impératif	Silence / retenue	v.9
Îrò	ὕπνος (hýpnos)	Sommeil	Usingizi	nom commun	Repos / inconscience	v.9– 10
Ebihenyango	μωρία (mōría)	Sotise	Upumbavu	nom commun	Folie / ignorance	v.13
Enyumvi	πύλαι (pýlai)	Les portes	Milango	nom commun	Accès / passage	v.13
Oburhungiri	κορυφή (koryphé)	Le toit, le sommet	Juu / kilele	nom commun	Structure / stabilité	v.16
Enkengêro	διανοήματα (dianoémata)	Les pensées	Mawazo	nom commun	Esprit / réflexion	v.17
Mpûsi	ἄνεμος (ánemos)	Le vent	Upepo	nom commun	Nature / instabilité	v.18
Obwengûza	πανουργία (panourgía)	La malice	Hila / ujanja	nom commun	Tromperie / ruse	v.18
Engôrho	μάχαιρα (mákhaira)	Épée	Upanga	nom commun	Combat / pouvoir	v.21
Obuzigire	ἀγάπη (agápē)	Amour	Upendo	nom commun	Sentiment / lien	v.21
Engulumira	φλόγα (phlóga)	Flamme	Moto	nom commun	Émotion / destruction	v.24
Engalo / Oluhembo / Akalembu	δῶρον (dôron)	Cadeau, récompense	Zawadi / tuzo	nom commun	Don / reconnaissance	v.24
Obè masù	γρηγόρει (grēgōrei)	Sois vigilant	Kuwa macho	impératif	Attention / prudence	v.27
Cikalà- nshonyi	ἀναιδής (anaidés)	Insensé, sans honte, comportement antisocial	Asiye na haya	nom commun	Morale / société	v.5

□ Notes thématiques – Burhimanya 22 (complément)

- **Paresse et rejet** : *Omwôlo* (paresseux) est comparé à une pierre inutile, soulignant que l'inaction mène à l'exclusion sociale.
- **Délinquance et honte** : *Emifiriri* et *cikalà-nshonyi* montrent que la déviance est une honte pour la famille et la communauté. Le mashi relie comportement et réputation.
- **Pensée et parole** : *Enkengêro* (pensées) et *ebihenyango* (sotise) illustrent que la parole est le reflet de l'esprit. Le mashi valorise la vigilance (*obè masù*) comme vertu.

- **Don et reconnaissance** : *Engalo, oluhembo, akalembu* montrent que le don est un acte de reconnaissance et de lien social. Le mashi distingue entre récompense méritée et flatterie.
- **Amour et épée** : *Obuzigire* (amour) et *engôrho* (épée) sont en tension : l'amour peut être une arme ou une protection. Le mashi explore les dualités du cœur.

Voici le dictionnaire contextuel quadrilingue pour Burhimanya 23, structuré selon les colonnes demandées : mashi, grec (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 23

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyamuzinda	κύριος θεός (kýrios theós)	Seigneur Dieu	Bwana Mungu	nom propre	Divinité / autorité	v.1,4
Larha	πατήρ (patēr)	Père	Baba	nom commun	Parenté / autorité	v.1
Nnawâbo	μήτηρ (mētēr)	Mère	Mama	nom commun	Parenté / tendresse	v.1
Omurhima	καρδία (kardía)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / émotion	v.1,2
Enkengêro	διανοήματα (dianoēmata)	Pensées	Mawazo	nom commun	Esprit / réflexion	v.2
Oburhimanya	σοφία (sophía)	Sagesse	Hekima	nom commun	Vertu / connaissance	v.2
Amabî	κακία (kakía)	Méfais	Maovu	nom commun	Péché / transgression	v.3
Ebyâha	ἁμαρτήματα (hamartēmata)	Péchés	Dhambi	nom commun	Morale / faute	v.3,18
Abashombanyi	ἐχθροί (echthroí)	Ennemis	Maadui	nom commun	Conflit / opposition	v.3
irenge	δόξα (dóxa)	Gloire	Utukufu	nom commun	Prestige / reconnaissance	v.4
ntimanya	σκέψεις (sképsis)	Pensées profondes	Mawazo ya ndani	nom commun	Intériorité / conscience	v.6
Endahiro	ὄρκος (hórkos)	Serment	Kiapo	nom commun	Engagement / parole	v.7– 11
Omunya- byâha	ἁμαρτωλός (hamartōlós)	Pécheur	Mwenye dhambi	nom commun	Morale / culpabilité	v.8
Enkômedu	συνήθεια (synétheia)	Habitude	Tabia	nom commun	Comportement / coutume	v.9
Izîno	ὄνομα (ónoma)	Nom	Jina	nom commun	Identité / invocation	v.9– 10
Akanwa k'ecâha	γλῶσσα ἁμαρτίας	Langue du péché	Ulimi wa dhambi	syntagme nominal	Parole / faute	v.13

Mashi	Grec (translit.) (glōssa hamartías)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Cingolongolo	μωρός (mōrós)	Sot / insensé	Mpumbavu	nom commun	Folie / ignorance	v.14
Myambalo y'izinga	ἔνδυμα ρύπαρόν (éndyma rhyparón)	Vêtements souillés	Mavazi machafu	syntagme nominal	Apparence / péché	v.16
Muliro	πῦρ (pȳr)	Feu	Moto	nom commun	Châtiment / purification	v.17
Omwizimya	σκοτάδι (skotádi)	Obscurité	Giza	nom commun	Ignorance / dissimulation	v.18
Ow'Enyanya	ὁ θεός (ho theós)	Dieu	Mungu	nom commun	Divinité / justice	v.18
Amasù	ὀφθαλμοί (ophthalmoi)	Yeux	Macho	nom commun	Perception / vigilance	v.19
Omukazi mugonyi	γυνὴ πόρνη (gynḗ pórnē)	Femme prostituée	Kahaba	syntagme nominal	Sexualité / marginalité	v.22
Embuga	πόλις (pólis)	Ville / cité	Mji	nom commun	Société / espace	v.22– 23
Irhegeko	νόμος (nómos)	Loi	Sheria	nom commun	Commandement / justice	v.23
Kujishunda	ἀπορρίπτειν (aporríptein)	Se rejeter soi-même par emprunt, chercher ailleurs	Kujidharau	verbe	Honte / abandon	v.23
kashambala	κληρονομία (klēronomía)	Héritage	Urithi	nom commun	Transmission / famille	v.24
Muzî	ρίζα (rhíza)	Racine	Mizizi	nom commun	Origine / descendance	v.25
mushûgi	ἄκανθα (ákantha)	Épine	Miiba	nom commun	Douleur / conséquence	v.25
Enshonyi	αἰσχύνη (aischýnē)	Honte	Aibu	nom commun	Morale / culpabilité	v.26
Amarhegeko	νόμοι (nómoi)	Lois	Sheria	nom commun	Normes / commandements	v.27

□ Notes thématiques – Burhimanya 23

- **Cœur et pensée** : *Akalamo* (vie) et *enkengêro* (pensées) montrent que la sagesse commence dans l'intimité de l'esprit. Le mashi relie la réflexion à la moralité.

- **Langage et péché** : *Akanwa k'ecâha* (langue du péché) illustre que la parole peut être source de corruption. Le mashi insiste sur la vigilance verbale.
- **Feu et purification** : *Muliro* est à la fois châtiment et purification. Le mashi utilise le feu comme métaphore de la transformation spirituelle.
- **Honte et rejet** : *Enshonyi* et *kujishunda* traduisent la perte de dignité. Le mashi montre que la honte est sociale autant que morale.
- **Femme marginalisée** : *Omukazi mugonyi* (prostituée) est une figure complexe : rejetée, mais mère. Le mashi interroge la place des femmes dans la société et la loi divine.

Sources : [Lexique Mashi – Murhula](#).

Merci Pierre ! Voici la mise à jour finale du **dictionnaire contextuel quadrilingue pour Burhimanya 23**, intégrant toutes tes précisions lexicales et sémantiques :

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 23 (révision complète)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyamuzinda	κύριος θεός (kýrios theós)	Seigneur Dieu	Bwana Mungu	nom propre	Divinité / autorité	v.1,4
Larha	πατήρ (patēr)	Père	Baba	nom commun	Parenté / autorité	v.1
Nnawâbo	μήτηρ (mētēr)	Mère	Mama	nom commun	Parenté / tendresse	v.1
Akalamo	βίος (bíos)	Durée et mode de vie	Maisha / mtindo wa maisha	nom commun	Vie / existence	v.1,2
Omurhima	καρδία (kardía)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / émotion	v.2
Enkengêro	διανοήματα (dianoēmata)	Pensées	Mawazo	nom commun	Esprit / réflexion	v.2
Oburhimanya	σοφία (sophía)	Sagesse	Hekima	nom commun	Vertu / connaissance	v.2
Amabî	κακία (kakía)	Méfais	Maovu	nom commun	Péché / transgression	v.3
Ebyâha	ἁμαρτήματα (hamartēmata)	Péchés	Dhambi	nom commun	Morale / faute	v.3,18
Abashombanyi	ἐχθροί (echthroí)	Ennemis	Maadui	nom commun	Conflit / opposition	v.3
Obucîbone	ὑβρις (hýbris)	Orgueil	Kiburi	nom commun	Vanité / arrogance	v.4
Irengé	δόξα (dóxa)	Gloire, honneur	Heshima / utukufu	nom commun	Prestige / reconnaissance	v.4
Amîru	ἐπιθυμία (epithymía)	Désir, penchant	Tamaa / hamu	nom commun	Tentation / pulsion	v.6

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amagene	ὁρμή (hormḗ)	Avidité	Uchoyo	nom commun	Appétit / excès	v.6
Enyifinjo mbî	πάθος κακόν (páthos kakón)	Mauvais penchant	Mwelekeo mbaya	syntagme nominal	Faiblesse / vice	v.6
Endahiro	ὄρκος (hórkos)	Serment	Kiapo	nom commun	Engagement / parole	v.7– 11
Omunya- byâha	ἁμαρτωλός (hamartōlós)	Pécheur	Mwenye dhambi	nom commun	Morale / culpabilité	v.8
Enkômedu	συνήθεια (synétheia)	Habitude	Tabia	nom commun	Comportement / coutume	v.9
Izîno	ὄνομα (ónoma)	Nom	Jina	nom commun	Identité / invocation	v.9– 10
Akanwa k'ecâha	γλῶσσα ἁμαρτίας (glôssa hamartías)	Langue du péché	Ulimi wa dhambi	syntagme nominal	Parole / faute	v.13
Bibiri biluza	δύο μεγάλα (dýo megála)	Il y a deux qui ont beaucoup de	Kuna viwili vingi	expression	Accumulation / excès	v.16
Muliro	πῦρ (pýr)	Feu	Moto	nom commun	Châtiment / purification	v.17
Omwizimya	σκοτάδι (skotádi)	Obscurité	Giza	nom commun	Ignorance / dissimulation	v.18
Ow'Enyanya	ὁ θεός (ho theós)	Dieu	Mungu	nom commun	Divinité / justice	v.18
Amasù	ὀφθαλμοί (ophthalmoi)	Yeux	Macho	nom commun	Perception / vigilance	v.19
Olufû	θάνατος (thánatos)	Mort	Kifo	nom commun	Fin / jugement	v.12
Omukazi mugonyi	γυνὴ πόρνη (gynḗ pórnē)	Femme prostituée	Kahaba	syntagme nominal	Sexualité / marginalité	v.22
Embuga	ἐξωτερικός χώρος (exōterikós chóros)	Dehors, espace hors de la maison	Nje ya nyumba	nom commun	Lieu / altérité	v.22– 23
Irhegeko	νόμος (nómos)	Loi	Sheria	nom commun	Commandement / justice	v.23
Kujishunda	ἀπορρίπτειν (aporríptein)	Se rejeter soi-même	Kujidharau	verbe	Honte / abandon	v.23
Olubanja	δίκη (díkē)	Palabre, procès	Kesi / mjadala	nom commun	Justice / conflit	v.24
Muzî	ρίζα (rhíza)	Racine	Mizizi	nom commun	Origine / descendance	v.25

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Hiciza	σωτηρία (sōtēria)	Ce qui sauve	Wokovu	nom commun	Salut / délivrance	v.25
Enshonyi	αἰσχύνη (aischýnē)	Honte	Aibu	nom commun	Morale / culpabilité	v.26
Amarhegeko	νόμοι (nómoi)	Lois	Sheria	nom commun	Normes / commandements	v.27
Obuzîne	ζωή (zōē)	Vie	Maisha	nom commun	Existence / vitalité	v.1,21

□ Notes thématiques – Burhimanya 23

- **Trinité du désir** : *Amagene*, *amîru mabî*, et *enyifinjo mbî* forment une triade du désir corrompu. Le mashi distingue entre l’avidité, le penchant et la pulsion comme degrés d’un même glissement moral.
- **Vie et cœur** : *Akalamo* (mode de vie), *obuzîne* (vie), et *omurhima* (cœur) sont liés : le cœur est le siège de la vie, et la manière de vivre reflète la sagesse intérieure.
- **Justice et palabre** : *Olubanja* (procès) et *irhegeko* (loi) montrent que la justice est à la fois institutionnelle et communautaire. Le mashi valorise la parole comme outil de résolution.
- **Orgueil et gloire** : *Obucîbone* (orgueil) et *irenge* (gloire) sont en tension : la gloire peut être noble ou vaniteuse selon l’intention. Le mashi appelle à l’humilité.
- **Sauvetage et racine** : *Hiciza* (ce qui sauve) et *muzî* (racine) montrent que le salut vient de l’origine. Le mashi rel

Voici le dictionnaire contextuel quadrilingue pour Burhimanya 24, structuré selon les colonnes demandées : mashi, grec (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 24

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Oburhimanya	σοφία (sophía)	Sagesse	Hekima	nom commun	Vertu / connaissance	v.1– 2
Kanwa	στόμα (stóma)	Bouche	Kinywa	nom commun	Parole / expression	v.3
Lwikungu	νέφος (néphos)	Nuée / brouillard	Mawingu	nom commun	Manifestation / mystère	v.3
Emalunga	οὐρανός (ouranós)	Cieux	Mbingu	nom commun	Divinité / espace céleste	v.4– 5
Ekuzimu	ᾗδης (hádēs)	Enfer / monde souterrain	Kuzimu	nom commun	Destin / profondeur	v.5
Obwâmi	βασιλεία	Royaume	Ufalme	nom	Pouvoir /	v.6

Mashi	Grec (translit.) (basileía)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
				commun	autorité	
Icumbi	σκηνή (skēnē)	Tente / demeure	Heema	nom commun	Résidence / présence divine	v.7
Irhegeko	νόμος (nómos)	Loi	Sheria	nom commun	Commandement / justice	v.8,2 3
Kashambala	κληρονομία (klēronomía)	Héritage	Urithi	nom commun	Transmission / alliance	v.8,2 3
Siyoni	Σιών (Siōn)	Sion	Sayuni	nom propre	Lieu sacré / Jérusalem	v.10
Yeruzalemu	Ἱερουσαλήμ (Ierousalēm)	Jérusalem	Yerusalemu	nom propre	Ville sainte / révélation	v.11
Emizi	ρίζες (rhízes)	Racines	Mizizi	nom commun	Origine / enracinement	v.12
Nduluma	κέδρος (kédros)	Cèdre	Mwerezi	nom commun	Croissance / majesté	v.13
Murhi	δένδρον (déndron)	Arbre	Mti	nom commun	Nature / vie	v.13 -14
Obwehe	εὐωδία (euōdía)	Parfum / odeur agréable	Harufu nzuri	nom commun	Beauté / offrande	v.15
Cihando	ναός (naós)	Temple	Hekalu	nom commun	Lieu sacré / culte	v.15
Terbenta	τερέβινθος (terébinthos)	Térébinthe	Mkomamanga	nom commun	Arbre / force	v.16
Muzâbîbu	ἄμπελος (âmpelos)	Vigne	Mzabibu	nom commun	Fertilité / bénédiction	v.17
Obuzigire	ἀγάπη (agápē)	Amour	Upendo	nom commun	Sentiment / lien	v.18
Olukengwa	φόβος θεοῦ (phóbos theoû)	Crainte de Dieu	Hofu ya Mungu	nom commun	Respect / piété	v.18
Obumanye	γνώσις (gnōsis)	Connaissance	Maarifa	nom commun	Savoir / compréhension	v.18
Obumanye, obukengêre, obulanga lire	διάνοια (diánoia)	Intelligence / discernement	Ufahamu	nom commun	Esprit / sagesse	v.18

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
cigukulu c'obûci	κηρήθρα (kērēthra)	Rayon de miel	Sega la asali	nom commun	Douceur / sagesse	v.20
Emikolo	τελεταί (teletaí)	Rites / cérémonies	Sherehe / ibada	nom commun	Tradition / culte	v.22
Endagâno	διαθήκη (diathékē)	Alliance / pacte	Agano	nom commun	Engagement / révélation	v.23
Mudahwa Mukulu	ἀρχιερεύς (arkhiereús)	Grand prêtre	Kuhani mkuu	nom commun	Médiation / sacerdoce	v.24
Pishone	Φισών (Phisōn)	Pishon (fleuve biblique)	Fisoni	nom propre	Géographie / symbolique	v.25
Tigre	Τίγρης (Tígrēs)	Tigre (fleuve)	Tigri	nom propre	Géographie / fertilité	v.25
Efrati	Εὐφράτης (Euphrátēs)	Euphrate	Efrati	nom propre	Abondance / sagesse	v.26
Yordani	Ἰορδάνης (Iordánēs)	Jourdain	Yordani	nom propre	Passage / purification	v.26
Nili	Νεῖλος (Neĩlos)	Nil	Nile	nom propre	Vie / fertilité	v.27
Gihîni	Γηών (Gēōn)	Gihon (fleuve biblique)	Gihoni	nom propre	Symbolique / abondance	v.27
Enyanja	θάλασσα (thálassa)	Mer	Bahari	nom commun	Étendue / sagesse	v.29
Mubunda, iriba	πηγή (pēgē)	Source / fontaine	Chemchemi	nom commun	Origine / diffusion	v.30
Mwîna	κοιλότητα (koilótēta)	Creux / bassin	Shimo	nom commun	Réceptacle / méditation	v.30
njira	ὁδός (hodós)	Chemin	Njia	nom commun	Direction / transmission	v.32
Enyigîrizo	διδασκαλία (didaskalía)	Enseignement	Mafundisho	nom commun	Savoir / transmission	v.33

□ Notes thématiques – Burhimanya 24

- **Sagesse incarnée** : *Oburhimanya* devient une personne, une voix, une présence. Le mashi donne à la sagesse une corporalité, une parole, une demeure (*icumbi*), soulignant son intimité avec le divin.
- **Arbre et enracinement** : *Nduluma*, *murhi*, *terbenta*, *muzâbîbu* symbolisent la croissance, la fécondité et la stabilité. Le mashi relie la sagesse à la nature vivante.

- **Parfum et offrande** : *Obwehe* et *obubâni* traduisent la sagesse comme une offrande agréable, une présence sacrée. Le mashi évoque le temple (*cihando*) comme lieu de diffusion de la sagesse.
- **Fleuves et transmission** : Les fleuves bibliques (*Pishone, Tigre, Efrati, Yordani, Nili, Gihîni*) sont des métaphores de la sagesse qui irrigue le monde. Le mashi les relie à l'enseignement et à la loi divine.
- **Alliance et loi** : *Endagâno* (alliance) et
- Bien sûr Pierre ! Voici la suite des **notes thématiques** pour Burhimanya 24, à partir de **Alliance et loi** :

- ☐ **Notes thématiques – Burhimanya 24 (suite)**

- ☐ ☐ **Alliance et loi**

- L'**Endagâno** (alliance) et l'**Irhegeko** (loi) forment le socle de la sagesse divine dans le texte. Le mashi présente la loi non comme une contrainte, mais comme une source de vie, comparable à un fleuve nourricier (*Pishone, Tigre, Efrati, Yordani, Nili, Gihîni*). Cette métaphore hydraulique souligne que la loi irrigue l'existence humaine, la purifie et la féconde.

- **Arbre et enracinement**

- Les images végétales abondent : *Nduluma* (cèdre), *murhi* (arbre), *terbenta* (térébinthe), *muzâbîbu* (vigne), *emizî* (racines). Elles incarnent la croissance, la stabilité et la fécondité de la sagesse. Le mashi relie la sagesse à la terre, à l'enracinement dans une tradition vivante.

- ☐ **Parfum et offrande**

- *Obwehe* (parfum) et *obubâni* (encens) traduisent la sagesse comme une offrande agréable à Dieu. Elle est comparée à des senteurs précieuses (*enshangi, egalbanumo, onikisi*), évoquant le culte dans le *cihando* (temple). Le mashi valorise la beauté spirituelle comme acte de dévotion.

- **Fleuves et transmission**

- Les fleuves bibliques (*Pishone, Tigre, Efrati, Yordani, Nili, Gihîni*) sont des métaphores de la sagesse qui se répand dans le monde. Le mashi les associe à la loi et à l'enseignement, montrant que la sagesse traverse les âges et les peuples comme une eau vive.

- **Sagesse et enseignement**

- *Enyigîrizo* (enseignement) et *obulangîlire* (intelligence) soulignent que la sagesse est faite pour être transmise. Le mashi insiste sur la responsabilité de celui qui sait : *naçilongeza, ci nakolera balya boshi bazilonza* — “je l'ai reçue, je l'ai donnée à ceux qui la cherchent”.

- **Douceur et sagesse**

- La sagesse est comparée à *obûci* (miel) et à son *cigukulu* (rayon), soulignant sa douceur, sa richesse et sa structure. Le mashi montre que la sagesse est à la fois nourrissante et ordonnée, comme une ruche divine.
-

Merci Pierre ! Voici la mise à jour finale du dictionnaire contextuel pour **Burhimanya 24**, intégrant tes précisions lexicales :

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 24 (complément enrichi)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Sêzi	πρωί (prōi)	Le matin	Asubuhi	nom commun	Temps / commencement	v.32
Ishwa	ἀγρός (agrós)	Champ	Shamba	nom commun	Terre / travail	v.30
Mwîna	κοιλότητα (koilótēta)	Trou, creux	Shimo / tundu	nom commun	Vide / réceptacle	v.30
Nyakasane	κύριος (kýrios)	Seigneur, Dieu	Bwana / Mungu	nom propre	Divinité / autorité	v.24
Mudâhwa Mukulu	ἀρχιερεὺς μέγας (arkhiereús mégas)	Grand-Prêtre	Kuhani Mkuu	syntagme nominal	Sacerdoce / médiation	v.24
Akashambala	κληρονομία (klēronomía)	Héritage	Urithi	nom commun	Transmission / alliance	v.8,23
Obulangâlire	ἐλπίς (elpís)	Espoir, espérance	Tumaini	nom commun	Espérance / avenir	v.18
Cigukulu c'obûci	κηρήθρα μελιού (kērēthra melioú)	Rayon de miel	Sega la asali	syntagme nominal	Douceur / sagesse	v.20

□ Notes thématiques – Complément Burhimanya 24

- **Espoir et sagesse** : *Obulangâlire* (espérance) est une dimension essentielle de la sagesse. Le mashi relie la connaissance à l'attente confiante, montrant que la sagesse éclaire l'avenir.
- **Matin et champ** : *Sêzi* (le matin) et *ishwa* (champ) évoquent le début, le labeur, la promesse. Le mashi inscrit la sagesse dans le rythme du jour et du travail.
- **Trou et réceptacle** : *Mwîna* (creux) est le lieu où l'eau de la sagesse peut s'accumuler. Le mashi valorise l'humilité comme condition de réception.
- **Rayon de miel** : *Cigukulu c'obûci* est une image de la sagesse douce, structurée, nourrissante. Le mashi compare la sagesse à une ruche divine, pleine de vie et d'ordre.
- **Grand-Prêtre et Seigneur** : *Mudâhwa Mukulu* et *Nyakasane* incarnent la médiation entre Dieu et l'homme. Le mashi souligne que la sagesse est transmise par des figures sacrées.

Voici le dictionnaire contextuel quadrilingue pour Burhimanya 25, structuré selon les colonnes demandées : mashi, grec (avec translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, et référence.

□ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 25**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Emigani	παροιμῖαι (paroimíai)	Proverbes	Methali	nom pluriel	Sagesse / tradition	v.1
Omurhima	καρδία (kardía)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / émotion	v.1–2
Obucĩbone	ῥῆρις (hýbris)	Orgueil	Kiburi	nom commun	Vanité / arrogance	v.2
Omugale	μέθυσος (méthysos)	Ivrogne	Mlevi	nom commun	Excès / comportement	v.2
Enkonola- masù	ἀλαζών (alazōn)	Arrogant / fanfaron	Mwenye majivuno	syntagme nominal	Attitude / parole	v.2
Mushosi	γέρων (gérōn)	Vieillard / ancien	Mzee	nom commun	Âge / sagesse	v.3–6
Emvi	τρίχες λευκές (tríches leukés)	Cheveux blancs	Nywele nyeupe	nom pluriel	Signe de vieillesse	v.4
Ihenó	τιμή (timḗ)	Honneur	Heshima	nom commun	Respect / dignité	v.4
Iragi	κατάρρα (katára)	Malédiction / disgrâce	Laana	nom commun	Destin / avertissement	v.7–9
Omwĩshingo	τράχηλος (trákhēlos)	Cou / nuque	Shingo	nom commun	Posture / fierté	v.7
Kalamo	βίος (bíos)	Mode de vie	Maisha	nom commun	Existence / comportement	v.7
Mwĩrhonzi	πόρνη (pórnē)	Prostituée	Kahaba	nom commun	Sexualité / marginalité	v.8
Nderho	ὄνος (ónos)	Âne	Punda	nom commun	Animal / comparaison	v.8
Nderho	τραπέζι (trapézi)	Table / repas	Meza	nom commun	Partage / excès	v.8
Omushigo	ἄγριος (ágrios)	Sauvage	Mwitu	adjectif	Violence / danger	v.8
Obwĩra	φιλία (philía)	Amitié	Urafiki	nom commun	Relation / loyauté	v.9
Nyakasane	κύριος (kýrios)	Seigneur	Bwana	nom propre	Divinité / autorité	v.12
Obuzigire	ἀγάπη (agápē)	Amour	Upendo	nom commun	Sentiment / lien	v.12
Obumĩnya	κακία (kakía)	Méchanceté / malice	Uovu	nom commun	Morale / comportement	v.13– 19
Omubisha	πονηρός (ponērós)	Méchant	Mwovu	nom commun	Péché / danger	v.14– 15
Enkuba	βροχή συνεχής	Pluie	Mvua ya	syntagme	Gêne / nuisance	v.16

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
erhahumba	(brokhé synekhés)	persistante	kudumu	nominal		
mpamikwa	φυλακή (phylaké)	Prison	Gereza	nom commun	Captivité / contrainte	v.17
kêre	μαχαίρι (makhaíri)	Couteau	Kisu	nom commun	Violence / blessure	v.18
Nsinga	σχοινί (skhoiní)	Corde	Kamba	nom commun	Lien / entrave	v.20
Akalimi	λόγος (lógos)	Parole	Neno	nom commun	Langage / influence	v.20
Iranga	ὄνομα (ónoma)	Nom / réputation	Jina	nom commun	Identité / image	v.21
Emalanga	πρόσωπο (prósōpo)	Visage	Uso	nom commun	Apparence / honte	v.23
Cibande	στίγμα (stíγμα)	Marque / stigmaté	Alama	nom commun	Honte / trace	v.23
Îba	σπίτι (spíti)	Maison	Nyumba	nom commun	Foyer / intimité	v.23
Amîshi	νερό (neró)	Eau	Maji	nom commun	Élément / purification	v.25
Oluhyà lw'okuderha	κρίση (krísis)	Jugement	Hukumu	syntagme nominal	Justice / discernement	v.25

□ Notes thématiques – Burhimanya 25

- **Sagesse et vieillesse** : *Mushosi, emvi, ihano* montrent que la vieillesse est un lieu de sagesse et de respect. Le mashi valorise l'expérience comme source de discernement.
- **Malédiction et comportement** : *Iragi* (malédiction) est liée à des comportements extrêmes : arrogance, sexualité débridée, violence. Le mashi avertit que ces actes attirent la disgrâce.
- **Femmes et pouvoir destructeur** : *Obumînya bw'omukazi* est présenté comme une force capable de ruiner l'homme. Le mashi explore les tensions entre désir, pouvoir et sagesse.
- **Maison et conflit** : *Îba* (maison) devient le théâtre du chaos quand la parole (*akalimi*) est corrompue. Le mashi relie la paix domestique à la maîtrise du langage.
- **Eau et jugement** : *Amîshi* (eau) et *oluhyà lw'okuderha* (ligne du jugement) symbolisent la purification et la séparation. Le mashi évoque le discernement comme un fleuve qui tranche.

Souhaites-tu que je continue avec Burhimanya 26 ou que je t'aide à structurer ce lexique dans un format exportable ?

Sources : [Lexique Mashi – Murhula](#), [Lexique biblique Mashi-Grec-Hébreu-Français](#).

Merci Pierre ! Voici la mise à jour finale du **dictionnaire contextuel quadrilingue pour Burhimanya 25**, intégrant toutes tes précisions lexicales :

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 25 (révision enrichie)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oluhyà lw'okuderha	λόγος διδόμενος (lógos didómenos)	Donner la parole à quelqu'un	Kumpa mtu nenno	syntagme nominal	Communication / autorité	v.25
Îba	άνήρ (anér)	Son mari	Mume wake	nom commun	Relation / foyer	v.23
Iranga	κάλλος (kállos)	Beauté physique	Uzuri wa sura	nom commun	Apparence / séduction	v.21
Ihiri	κάραβος (kárabos)	Crabe	Kaa	nom commun	Animal / comparaison	v.18
Enzizi	πρόσωπο θυμωμένο (prósōpo thymōménō)	Visage menaçant	Uso wa hasira	syntagme nominal	Intimidation / émotion	v.17
Mpamikwa	φυλακή (phylaké)	Prison	Gereza	nom commun	Captivité / punition	v.17
Enkuba-joka	δράκων (drákōn)	Dragon	Joka	nom commun	Mythe / danger	v.16
Omushigo	ζυγός (zygós)	Joug, relation maître-sujet	Nira / uhusiano wa bwana	nom commun	Domination / hiérarchie	v.8,20
Nderho	λόγια (lógia)	Paroles	Maneno	nom pluriel	Langage / expression	v.8
Luderho	λόγος (lógos)	Parole (singulier)	Neno	nom commun	Communication / pensée	v.8
Empanzi	ταῦρος (taûros)	Taureau	Ng'ombe dume	nom commun	Animal / force	v.8
Ndogomi / Cihêsi	ὄνος (ónos)	Âne	Punda	nom commun	Animal / entêtement	v.8

□ Notes thématiques – Burhimanya 25 (complément)

- **Parole et pouvoir** : *Oluhyà lw'okuderha* montre que donner la parole est un acte d'autorité. Le mashi relie la parole à la responsabilité sociale.
- **Beauté et séduction** : *Iranga* (beauté physique) est une force ambivalente : elle attire mais peut aussi détourner. Le mashi interroge la puissance de l'apparence.
- **Animalité et comparaison** : *Ihiri* (crabe), *empanzi* (taureau), *ndogomi / cihêsi* (âne) sont utilisés pour qualifier des comportements humains : entêtement, force brute, danger. Le mashi animalise pour mieux moraliser.

- **Prison et visage** : *Mpamikwa* (prison) et *enzizi* (visage menaçant) traduisent l'enfermement physique et psychologique. Le mashi montre que la violence peut être visible ou intériorisée.
- **Dragon et chaos** : *Enkuba-joka* (dragon) est une image du désordre domestique. Le mashi utilise le mythe pour parler du quotidien.
- **Joug et domination** : *Omushigo* désigne une relation asymétrique, souvent toxique. Le mashi critique les rapports de pouvoir dans le couple ou la société.
- Voici la suite du **dictionnaire thématique multilingue** pour **Burhimanya 26**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs, français et kiswahili.

• □ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 26**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omukazi mwinjà	γυνή καλή (gynē kalē)	Femme vertueuse	Mwanamke mwema	syntagme nominal	Morale / relation	v.1–4
Omukazi omubî	γυνή πονηρά (gynē ponērā)	Femme mauvaise	Mwanamke mbaya	syntagme nominal	Danger / comportement	v.1–4
Iragi	κατάρα (katára)	Malédiction	Laana	nom commun	Destin / avertissement	v.1
Busîme	εὐλογία (eulogía)	Bénédiction	Baraka	nom commun	Grâce / récompense	v.2
Nshôkano	τιμή (timē)	Honneur	Heshima	nom commun	Dignité / réputation	v.3
Obunywesi	μέθη (méthē)	Ivresse	Ulevi	nom commun	Excès / désordre	v.5
Okunyagwa	ληστεία (lēsteía)	Pillage	Unyang'anyi	nom commun	Violence / perte	v.5
Lubanja	χρέος (khréos)	Dette	Deni	nom commun	Fardeau / dépendance	v.5
Akalimi	γλῶσσα (glōssa)	Langue / parole	Ulimi	nom commun	Expression / influence	v.6
Omukazi mumînya	γυνή κακή (gynē kakē)	Femme méchante	Mwanamke mwovu	syntagme nominal	Malice / danger	v.7
Omukazi mulalwè	γυνή ἀναιδής (gynē anaidēs)	Femme impudente	Mwanamke asiye na haya	syntagme nominal	Honte / immoralité	v.8
Kukema- kema	ἀσελγεία (aselgeía)	Impudicité / provocation	Uasherati	nom commun	Séduction / péché	v.9
Enshonyi	αἰσχύνη (aischýnē)	Honte	Aibu	nom commun	Morale / culpabilité	v.8– 11
Mubalama	ἀγρός (agrós)	Champ / terrain	Shamba	nom commun	Terre / fécondité	v.12
Mulindizo	πύργος (pýrgos)	Tour / forteresse	Mnara	nom commun	Protection / isolement	v.12

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obwinjà	κάλλος (kállos)	Beauté intérieure	Uzuri wa ndani	nom commun	Valeur / sagesse	v.13– 16
Obukengêre	φρόνησις (phrónēsis)	Intelligence / discernement	Ufahamu	nom commun	Sagesse / jugement	v.13
Ngalo ya Nyamuzinda	χείρ κυρίου (kheír kyríou)	Main du Seigneur	Mkono wa Bwana	syntagme nominal	Protection divine	v.14
Iranga linjà	κάλλος σώματος (kállos sómatos)	Beauté physique	Uzuri wa mwili	syntagme nominal	Apparence / séduction	v.17
Masholo	θησαυροί (thēsauroí)	Trésors	Hazina	nom pluriel	Richesse / valeur	v.18
Ishwa liyêra	-	Champ pur	Shamba safi	syntagme nominal	Fécondité / pureté	v.20
Obûko	-	Racines de lignée	Mizizi ya ukoo	syntagme nominal	Origine / descendance	v.20
Bikâyiza	ἀγρίως (agríōs)	Sauvagement / brutalement	Kwa ukatili	adverbe	Violence / comportement	v.22
Mulunga gwa lufù	ἄγγελος θανάτου (ángelos thanátou)	Ange de la mort	Malaika wa mauti	syntagme nominal	Destruction / fatalité	v.22
Mugonyi	πόρνη (pórne)	Prostituée	Kahaba	nom commun	Marginalité / sexualité	v.23
Mûmaguza	ἄφρων (áphrōn)	Sot / insensé, débauché	Mpumbavu	nom commun	Folie / ignorance	v.24
izù	φωνή (phōné)	Voix / cri	Sauti	nom commun	Expression / pouvoir	v.25
Bucîbone	ὑβρις (hýbris)	Orgueil	Kiburi	nom commun	Vanité / arrogance	v.26
Ebintu by'oburhè	πράγματα ασεβή (prágmata asebé)	Choses impies	Mambo ya uovu	syntagme nominal	Péché / scandale	v.28
Obukenyi	πενία (penía)	Pauvreté	Umaskini	nom commun	Manque / souffrance	v.29

•

• □ Notes thématiques – Burhimanya 26

• ♥ □ Femme vertueuse vs femme destructrice

- Le chapitre oppose *omukazi mwinjà* (femme vertueuse) à *omukazi omubî* (femme mauvaise). Le mashi explore la puissance morale de la femme dans la maison : elle

peut être bénédiction (*busîme*) ou malédiction (*iragi*). La beauté physique (*iranga linjà*) est valorisée quand elle est accompagnée de sagesse (*obukengêre*).

- **Maison et bénédiction**

- La femme vertueuse est comparée à la *ngalo ya Nyamuzinda* don du Seigneur), apportant paix et prospérité dans la maison. Le mashi relie la beauté intérieure (*obwinjà*) à la stabilité domestique.

- **Femme impudente et chaos**

- La femme impudente (*omukazi mulalwè*) est source de honte (*enshonyi*) et de désordre (*ecishungu*). Le mashi utilise des images fortes : *mulunga gwa lufû* (ange de la mort), *bikâyiza* (brutalité), pour montrer les conséquences sociales et spirituelles de la déviance.

- **Fécondité et lignée**

- Le champ pur (*ishwa liyêra*) et les racines de lignée (*obûko*) symbolisent la transmission. Le mashi insiste sur la pureté comme condition de fécondité et d'héritage.

- **Voix et pouvoir**

- *Entwâli* (voix) est une métaphore du pouvoir féminin. Le mashi montre que la parole peut être bénédiction ou malédiction selon l'intention.
- Souhaites-tu que je continue avec Burhimanya 27 ou que je t'aide à structurer ce lexique dans un format exportable ?

Merci Pierre ! Voici la correction complète du dictionnaire contextuel pour **Burhimanya 26**, avec les ajustements que tu as indiqués :

□ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 26 (révision corrigée)**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oburhunzi	ἐμπόριον (empóron)	Commerce, négoce, marchandise	Biashara / bidhaa	nom commun	Économie / échange	v.29
Entwâli	ἥρωσ (hērōs)	Héros, vaillant	Shujaa	nom commun	Courage / exemplarité	v.26
Izù	φωνή (phōnē)	Voix	Sauti	nom commun	Expression / parole	v.26
Mwîrhonzi	φρόνιμος (phrónimos)	Prudent	Mwenye busara	nom commun	Sagesse / discernement	v.23
Ecishungu	μοιχός (moikhós)	Bandit, adultère	Mzinifu / jambazi	nom commun	Péché / marginalité	v.23
Bikâyiza	πτύσμα (ptýsma)	Crachat	Mate	nom commun	Rejet / mépris	v.22
Kukâya	πτύειν (ptýein)	Cracher une matière	Kutema mate	verbe	Geste / expression	v.22

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		visqueuse				
Ishwa liyêra	ἀγρὸς καθαρὸς (agròs katharòs)	Champ pur	Shamba safi	syntagme nominal	Fécondité / pureté	v.20
Obûko	ρίζες γενεαλογίας (rhízes genealogías)	Racines de lignée	Mizizi ya ukoo	syntagme nominal	Origine / descendance	v.20

□ Notes thématiques – Burhimanya 26 (complément corrigé)

- **Commerce et sagesse** : *Oburhunzi* (commerce) est présenté comme une activité difficile, liée à la tentation et au péché. Le mashi interroge la moralité du négoce dans une société spirituelle.
- **Héros et prudence** : *Entwâli* (héros) et *Mwîrhonzi* (prudent) incarnent deux figures opposées mais complémentaires : le courage et la sagesse. Le mashi valorise la bravoure éclairée.
- **Voix et expression** : *Izû* (voix) est le vecteur de la sagesse ou du scandale. Le mashi montre que la parole est une arme à double tranchant.
- **Crachat et rejet** : *Bikâyiza* et *kukâya* traduisent le mépris social. Le mashi utilise le geste du crachat pour symboliser l'exclusion ou l'indignation.
- **Champ pur et racines** : *Ishwa liyêra* et *Obûko* forment une métaphore de la fécondité spirituelle. Le mashi relie la pureté du cœur à la noblesse de l'origine.
- **Voici le dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 27**, suivi des notes thématiques qui éclairent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs, français et kiswahili.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 27

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obunguke	κέρδος (kérdos)	Profit	Faida	nom commun	Économie / tentation	v.1
Obugale	πλεονεξία (pleonexía)	Avidité	Uchoyo	nom commun	Désir / excès	v.1
Enderho	λόγος (lógos)	Paroles	Neno	nom commun	Langage / vérité	v.4–7
Ishembo	χαρακτήρ (kharaktér)	Mauvais Caractère, défaut	Tabia mbaya	nom commun	Identité / moralité	v.4
Obushinganyanya	δικαιοσύνη (dikaiosýnē)	Justice	Haki	nom commun	Morale / droiture	v.8– 10
Ecihungo, lugo, hantu	χώρα (khóra)	Territoire / domaine	Eneo	nom commun	Lieu / influence	v.9
Entale	λέων (léōn)	Lion	Simba	nom commun	Force / domination	v.10
Ecingolongolo	μωρός	Sot /	Mpumbavu	nom	Folie /	v.11

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(mōrós)	insensé		commun	instabilité	
Abahwinja	άνόητοι (anóētoi)	Imbéciles	Wapumbavu	nom pluriel	Ignorance / péché	v.13
Okulongôla	φωνή (phōnē)	Cri / parole forte	Sauti	nom commun	Expression / scandale	v.14– 15
Amahwe	παγίς (pagís)	Piège	Mtego	nom commun	Danger / relation	v.16– 21
mburho	σπέρμα (spérma)	Graine / semence	Mbegu	nom commun	Fécondité / transmission	v.19
mushushu	ἄχυρον (áchyron)	Paille	Makapi	nom commun	Fragilité / illusion	v.20
Obulyâlya	δόλος (dólos)	Ruse / tromperie	Hila	nom commun	Manipulation / mensonge	v.22– 24
Emalunga	οὐρανός (ouranós)	Cieux	Mbingu	nom commun	Divinité / hauteur	v.25
Omwîna	κοιλότητα (koilótēta)	Trou / creux	Shimo	nom commun	Vide / vulnérabilité	v.26
Omurhego	παγίς (pagís)	Piège / filet	Mtego	nom commun	Danger / chute	v.26
Ecibî	κακία (kakía)	Mal / faute	Uovu	nom commun	Péché / corruption	v.27
Omuzi	ρίζα (rhíza)	Racine	Mizizi	nom commun	Origine / nature	v.27
Amalehe	καρποί (karpoi)	Fruits	Matunda	nom pluriel	Conséquence / résultat	v.28
Obukunizi	θυμός (thymós)	Colère	Hasira	nom commun	Émotion / violence	v.30
Obwâgalwa	φθόνος (phthónos)	Jalousie	Wivu	nom commun	Envie / rivalité	v.30

•

• □ Notes thématiques – Burhimanya 27

• Commerce et péché

- Le chapitre commence par une critique du commerce corrompu : *obunguke* (profit) et *obugale* (richesse provenant d’avidité) sont liés au péché. Le mashi montre que le désir de gain peut conduire à la perte de l’âme.

• □ Parole et vérité

- Enderho* (parole) révèle le *ishembo* (défaut du caractère) de l’homme. Le mashi insiste sur la parole comme miroir du cœur, et sur le langage comme outil de discernement.

- □ **Justice et discernement**

- *Obushinganyanya* (justice) est comparé à un vêtement de fête. Le mashi valorise la droiture comme parure morale, opposée à la ruse (*obulyâlya*) et à la tromperie.

- **Animalité et comportement**

- *Entale* (lion) et *ecâha* (péché) sont des forces prédatrices. Le mashi animalise les comportements pour mieux les juger.

- **Folie et instabilité**

- *Ecingolongolo* (sot) et *abahwinja* (imbéciles) incarnent l'instabilité morale. Le mashi montre que la parole des insensés est un poison social.

□ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 27 (révision finale)**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obumvu	μνησικακία (mnēsikakía)	Rancune	Kinyongo	nom commun	Ressentiment / mémoire du mal	v.30
Obukunizi	θυμός (thymós)	Colère	Hasira	nom commun	Émotion / violence	v.30
Obwâgalwa	φθόνος (phthónos)	Jalousie	Wivu	nom commun	Envie / rivalité	v.30
Olunda	πλευρά (pleurá)	Côté	Upande	nom commun	Position / orientation	v.27
Ebijâci	ἄρά (ará)	Imprécations, injures	Matusi / laana	nom pluriel	Parole / malédiction	v.28
Amahwe	μυστήρια (mystéria)	Secrets, mystères	Siri / mafumbo	nom pluriel	Caché / sacré	v.16– 21
Enkola- maligo	ἄσεβεῖς (asebeîs)	Les impies	Watu waovu	syntagme nominal	Péché / rébellion	v.30
Olwihôlo	ἐκδίκησις (ekdikēsis)	Vengeance	Kisasi	nom commun	Justice / revanche	v.28
Mushushu / Bukere	ἄχυρον (áchyron)	Paille	Makapi	nom commun	Fragilité / illusion	v.20
Obugale	πλοῦτος (ploûtos)	Richesse	Utajiri	nom commun	Possession / tentation	v.1
Amagene	πλεονεξία (pleonexía)	Avidité	Uchoyo	nom commun	Désir / excès	v.1

□ **Notes thématiques – Burhimanya 27 (complément corrigé)**

- **Émotions destructrices** : *Obumvu* (rancune), *obukunizi* (colère), et *obwâgalwa* (jalousie) forment une triade de passions négatives. Le mashi les présente comme des racines amères qui empoisonnent les relations et la société.
- **Parole et malédiction** : *Ebijâci* (imprécations) sont des paroles qui blessent. Le mashi montre que la langue peut être un instrument de destruction.

- **Mystère et sacré** : *Amahwe* (secrets, mystères) désignent les zones d'ombre de la vie humaine. Le mashi les relie à la prudence et à la crainte du divin.
- **Vengeance et justice** : *Olwihôlo* (vengeance) est une réponse à l'injustice. Le mashi interroge la frontière entre justice divine et revanche humaine.
- **Paille et illusion** : *Mushushu* / *bukere* (paille) symbolisent la fragilité des apparences. Le mashi oppose la solidité de la vérité à la légèreté du mensonge.
- **Richesse et avidité** : *Obugale* (richesse) et *amagene* (avidité) sont liés à la tentation. Le mashi avertit que la quête de possession peut mener à la perte spirituelle.
- Voici le dictionnaire thématique multilingue pour **Burhimanya 28**, suivi des notes thématiques qui éclairent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs, français et kiswahili.

• □ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 28**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Olwihôlo	ἐκδίκησις (ekdikēsis)	Vengeance	Kisasi	nom commun	Justice / revanche	v.1
Obumvu	μνησικακία (mnēsikakía)	Rancune	Kinyongo	nom commun	Ressentiment / mémoire du mal	v.3
Obujina	ἀδίκημα (adikēma)	Offense / faute	Makosa	nom commun	Péché / transgression	v.5–7
Obuzinda	σοφία (sophía)	Sagesse	Hekima	nom commun	Vertu / discernement	v.6
Amarhegeko	νόμοι (nómoi)	Lois	Sheria	nom pluriel	Commandement / justice	v.6–7
Endagâno	διαθήκη (diathékē)	Alliance / pacte	Agano	nom commun	Engagement / révélation	v.7
Ecijâci	ἀνάμνησις (anámnēsis)	Souvenir / mémoire	Kumbukumbu	nom commun	Mémoire / fidélité	v.7
Entambala	πυρκαγιά (purkagiá)	Incendie / feu	Moto mkubwa	nom commun	Destruction / parole	v.8– 12
isèsè	σπίθα (spítha)	Étincelle	Cheche	nom commun	Déclencheur / parole	v.10
Obushâlashâla	ἀδικία (adikía)	Injustice	Uonevu	nom commun	Péché / désordre	v.11
Obuhwinja	ἀφροσύνη (aphrósynē)	Imprudence / folie	Upumbavu	nom commun	Ignorance / erreur	v.11
Murhondêro, iriba, murhangiro	ἀρχή (arkhē)	Origine / source	Chanzo	nom commun	Départ / cause	v.12
Akanwa	στόμα (stóma)	Bouche	Kinywa	nom commun	Parole / expression	v.12
Olulimi	γλῶσσα (glôssa)	Langue	Ulimi	nom commun	Parole / pouvoir	v.13– 26
Kadegende	ψίθυρος (psíthyros)	Murmure / calomnie	Manung'uniko	nom commun	Manipulation / rumeur	v.13

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enderhera- habiri	συκοφαντία (sykophantía)	Médisance / diffamation	Kusema mabaya	syntagme nominal	Parole / injustice	v.13
Emyâka	ἔτη (étē)	Années	Miaka	nom pluriel	Temps / vie	v.15
Omulemi	δημιουργός (dēmiourgós)	Créateur / artisan	Muumba	nom commun	Origine / parole	v.16
Irò	ἀκοή (akoē)	Audition / écoute	Kusikia	nom commun	Réception / attention	v.16
nyundo	σφυρί (sphyrí)	Marteau	Nyundo	nom commun	Force / jugement	v.17
Omubambu, akarhi	ξύλο (xýlo)	Bois / bâton	Gongo	nom commun	Châtiment / outil	v.17
Engôrho	μάχαιρα (mákhaira)	Épée / arme	Upanga	nom commun	Violence / mort	v.18
Emigozi	δεσμά (desmá)	Liens / chaînes	Minyororo	nom pluriel	Captivité / conséquence	v.19– 20
Obujà, omushigo mubî	βάρος (város)	Poids / charge	Mzigo	nom commun	Fardeau / responsabilité	v.20
Ekuzimu	ᾗδης (hádēs)	Enfer / monde souterrain	Kuzimu	nom commun	Destin / jugement	v.21
Engulumira	φλόγα (phlóga)	Flamme / feu	Mwako wa moto	nom commun	Destruction / parole	v.22– 23
Ntale	λέων (léōn)	Lion	Simba	nom commun	Force / domination	v.23
Ngwi	λύκος (lýkos)	léopard	chuwi	nom commun	Danger / attaque	v.23
Ciziriko, osêze	σφραγίς (sphragís)	Sceau / verrou	Muhuri	syntagme nominal	Protection / silence	v.24
Omurhemere	βάρος (város)	Poids / charge	Mzigo	nom commun	Fardeau / parole	v.25
Igufuli	κλείθρο (kleíthro)	Verrou / cadenas	Kufuli	nom commun	Barrière / contrôle	v.25
Ekanwa	στόμα (stóma)	Bouche	Kinywa	nom commun	Expression / parole	v.26
Okugungezize	παγίς (pagís)	Piège / filet	Mtego	nom commun	Chute / conséquence	v.26

- □ **Notes thématiques – Burhimanya 28**

- **Langue et feu**

- Le chapitre développe une puissante analogie entre *olulimi* (langue) et *entambala* (incendie). Le mashi montre que la parole peut embraser des vies, détruire des relations, et consumer des communautés comme un feu incontrôlable.

- □ **Parole et pouvoir**

- La langue (*olulimi*) est décrite comme plus meurtrière que l'épée (*engôrho*). Le mashi insiste sur la puissance de la parole dans le bien comme dans le mal, et appelle à la maîtrise (*igufuli*) et à la retenue (*ecôgo c'emishûgi*).

- □□ **Justice et vengeance**

- *Olwihôlo* (vengeance) est opposée à la miséricorde divine. Le mashi interroge la légitimité de la revanche humaine face à la justice de Nyamuzinda.

- **Mémoire et alliance**

- *Ecijâci* (souvenir) et *endagâno* (alliance) rappellent que la fidélité à Dieu passe par la mémoire des engagements. Le mashi relie la sagesse (*obuzinda*) à l'obéissance aux lois (*amarhegeko*).

- **Piège et parole**

- La langue est aussi un piège (*okugungezize*), un poids (*obujà*), une chaîne (*emigozi*). Le mashi montre que les mots peuvent lier, blesser, et condamner.
- Merci Pierre ! Voici la **version corrigée et enrichie** du dictionnaire contextuel pour **Burhimanya 28**, intégrant fidèlement toutes tes précisions linguistiques et sémantiques :

- □ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 28 (révision finale)**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecijâci	ἄρά (ará)	Injures, imprécations	Matusi / laana	nom pluriel	Parole / malédiction	v.7
Ecôgo c'emishûgi	φραγμός ἀκανθῶν (phragmós akanthôn)	Clôture ou mur d'épines	Uzio wa miiba	syntagme nominal	Barrière / retenue	v.24
Entambala	μάχη (mákhē) / πυρκαγιά (purkagiá)	Combat (sens premier), incendie (figuré)	Vita / moto mkubwa	nom commun	Conflit / destruction	v.8– 12
Omurhemere	κάλυμμα (kálymma)	Couvercle	Kifuniko	nom commun	Protection / fermeture	v.25
Ebirugu	κτήματα (ktēmata)	Objets, richesse	Mali / vitu	nom pluriel	Possession / tentation	v.24
Ngwi	πάνθηρ	Léopard	Chui	nom	Danger /	v.23

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(pánthēr)			commun	attaque	
Cihazi	λύκος (lýkos)	Loup	Mbwa mwitu	nom commun	Sauvagerie / menace	v.23
Nyundo	σφῆρα (sphýra)	Marteau	Nyundo	nom commun	Force / jugement	v.17
Îro	ῥῆνος (hýpnos)	Sommeil	Usingizi	nom commun	Repos / distraction	v.16
Omudesi- wagwo	ψιθυριστής (psithyrístēs)	Le racontard	Mchonganishi	nom commun	Rumeur / nuisance	v.16
Omulemi	δημιουργός (dēmiourgós)	Le créateur, l'artisan	Muumba / fundi	nom commun	Origine / œuvre	v.16
Ebishagala	πόλεις (póleis)	Villages, villes, agglomérations	Miji	nom pluriel	Société / espace	v.14
Kadegende	φλύαρος (phlýaros)	Qui parle trop sans fondement	Msema hovyo	adjectif	Parole / superficialité	v.13
Isèsè	ἀνθραξ (ánthrax)	Braise ardente qui donne étincelle	Makaa ya moto	nom commun	Déclencheur / feu	v.12
Obushâlashâla	ματαιότης (mataiôtēs)	De peu d'importance, sans valeur	Ubatili	nom commun	Futilité / vanité	v.11
Enshâli	ξύλα (xýla)	Bois de cuisine	Kuni	nom pluriel	Usage domestique / feu	v.10

- ---
- ☐ **Notes thématiques – Burhimanya 28 (complément corrigé)**
- **Parole comme feu et combat**
- *Entambala* désigne d'abord le combat, mais devient métaphore de l'incendie verbal. Le mashi montre que la parole peut être une arme (*nyundo*), une braise (*isèsè*), ou un feu dévastateur.
- ☐ **Langue et retenue**
- Le *kadegende* (bavard sans fondement) est opposé à la sagesse du silence. Le mashi recommande de poser un *mur d'épines* (*ecôgo c'emishûgi*) autour de la bouche pour éviter les *ecijâci* (injures).
- **Objets et protection**
- *Ebirugu* (objets, richesses) et *omurhemere* (couvercle) évoquent la nécessité de contenir ce qui déborde. Le mashi appelle à la maîtrise de soi comme forme de sagesse.

- **Animalité et violence**

- *Ngwi* (léopard) et *cihazi* (loup) incarnent la violence sociale. Le mashi animalise les comportements destructeurs pour mieux les dénoncer.

- **Artisan et racontard**

- *Omulemi* (créateur) est celui qui construit, tandis que *omudesi-wagwo* (le racontard) détruit par la parole. Le mashi oppose l'œuvre à la rumeur.
- Voici le **dictionnaire thématique multilingue** pour **Burhimanya 29**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs, français et kiswahili.

- **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 29**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okubabalira	συγχώρησις (synkhōrēsis)	Pardonne	Kusamehe	verbe	Miséricorde / justice	v.1–7
cironda	πληγή (plēgē)	Blessure	Jeraha	nom commun	Douleur / offense	v.1
Nyakulyûza	δικαστής (dikastēs)	Juge	Hakimu	nom commun	Autorité / justice	v.6
Ecihimbi	ἁμαρτήματα (hamartēmata)	Péchés	Dhambi	nom pluriel	Faute / transgression	v.6
Ebijâci	ἄρά (ará)	Injures / imprécations	Matusi / laana	nom pluriel	Parole / malédiction	v.6
Okuhana	παιδεία (paideía)	Corriger / discipliner	Kuadhibu / kufunza	verbe	Éducation / justice	v.8– 13
Obuligo	φυλακή (phylakē)	Prison	Gereza	nom commun	Châtiment / captivité	v.8
Omuhwinja, ecinganyi	ἄφρων (áphrōn)	Sot / insensé	Mpumbavu	nom commun	Folie / ignorance	v.9
Mpyûlo	ἀνταπόδοσις (antapódosis)	Rétribution / récompense	Malipo	nom commun	Conséquence / justice	v.12
emigozi	δεσμοί (desmoí)	Liens / chaînes	Minyororo	nom pluriel	Captivité / passé	v.15
Ecigorogo, oli mubohe, oli omu mpamikwa	δεσμώτης (desmōtēs)	Prisonnier	Mfungwa	nom commun	Souffrance / mémoire	v.16
Omugambanyi	προδότης (prodótēs)	Traître, ingrat	Msaliti	nom commun	Trahison / rupture	v.16
Mulaba gw'omu nyanja	κύμα θαλάσσης (kýma thalássēs)	Vague de mer	Wimbi la bahari	syntagme nominal	Instabilité / foule	v.17
obukenyi	πτωχεία (ptōkheía)	Pauvreté / misère	Umaskini	nom commun	Dépendance / humiliation	v.21– 28

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mîshi	τροφή (trophḗ)	Nourriture	Chakula	nom commun	Besoin / survie	v.21
munyu	ἄλας (álas)	Sel	Chumvi	nom commun	Saveur / nécessité	v.21
Mwambalo	ἱμάτιον (hīmátion)	Vêtement	Mavazi	nom commun	Apparence / dignité	v.21
Enyumpa y’okulâla	οἶκος καταλύματος (oîkos katalýmatos)	Maison pour dormir	Nyumba ya kulala	syntagme nominal	Refuge / précarité	v.21
Kubonesa nshoyi	ταπείνωση (tapéinōsi)	Humiliation	Kudhalilika	nom commun	Honte / pauvreté	v.22
Kalamo kabî	βίος κακός (bíos kakós)	Mauvaise vie	Maisha mabaya	syntagme nominal	Destin / marginalité	v.24
bihamba	ἀγωνία (agōnía)	Angoisse / détresse	Shida / mateso	nom commun	Souffrance / lutte	v.24
mukage	ἀπόκληρος (apóklēros)	Rejeté / exclu	Aliyekataliwa	nom commun	Exclusion / honte	v.24
Kanego	κατηγορία (katēgoría)	Accusation / blâme	Lawama	nom commun	Jugement / parole	v.25
Olukengwa	φόβος (phóbos)	Crainte, respect	Hofu	nom commun	Respect / distance	v.27
Cihando, ka- Nyamuzinda	ναός (naós)	Temple	Hekalu	nom commun	Sacré / lieu de vérité	v.28

•

□ Notes thématiques – Burhimanya 29

• Pardonner et juger

- *Okubabalira* (pardonner) est présenté comme un acte difficile mais nécessaire. Le mashi oppose la vengeance (*lukogo*) au respect des lois (*amarhegeko*), et montre que le pardon est un chemin vers la sagesse.

• □ □ Corriger avec justice

- *Okuhana* (corriger) est un acte de justice, mais aussi d’amour. Le mashi insiste sur la correction comme moyen de rétablir l’ordre, surtout envers les proches (*mpenzi nzibu*).

• □ Réprimander en public

- *Okucîhâna cikinja* (se porter garantie, se donner comme garantie) est une pratique sociale risquée. Le mashi montre que cela peut engendrer honte (*obukere*) ou justice, selon le contexte.

- **Pauvreté et dignité**

- *Okubà cigolo* (être pauvre) est décrit avec compassion. Le mashi souligne que la pauvreté touche la nourriture (*mîshi*), le vêtement (*mwambalo*), et le logement (*enyumpa y'okulâla*), mais que la dignité peut être préservée.

- ♂ □ **Exclusion et accusation**

- *Kalamo kabî* (mauvaise vie), *wankajà* (exclu), et *kanego* (accusation) montrent que la parole peut marginaliser. Le mashi appelle à la prudence dans le jugement.
- Souhaites-tu que je continue avec Burhimanya 30 ou que je t'aide à structurer ce lexique dans un format exportable ?

□ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 29 (révision finale)**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okuhoza	δανείζειν (daneízein)	Prêter ou emprunter	Kukopa / kukopesha	verbe	Échange / dépendance	v.1
Lukogo	ἔλεος (éleos)	Miséricorde, pitié	Rehema / huruma	nom commun	Compassion / justice	v.1
Oburhabâle	βοήθεια (boêtheia)	Aide, secours, aumône	Msaada / sadaka	nom commun	Soutien / charité	v.3
Ecihimbi	μέρος (méros)	Un morceau, une partie	Sehemu	nom commun	Fragment / portion	v.6
Obumâma	κατηγορία κενή (katēgoría kené)	Accusation gratuite, sans fondement	Lawama isiyo na msingi	nom commun	Injustice / parole	v.6
Obuligo	κακόν (kakón)	Misère, mal	Uovu / umasikini	nom commun	Souffrance / pauvreté	v.8
Omukenyi	πτωχός (ptōkhós)	Pauvre	Maskini	nom commun	Précarité / exclusion	v.9
Mpyûlo	ἀνταπόδοσις δικαία (antapódosis dikaía)	Rétribution en justice	Malipo ya haki	nom commun	Justice / conséquence	v.12
Muhako	θησαυρός (thēsauros)	Trésor	Hazina	nom commun	Valeur / récompense	v.12
Emigozi	δεσμοί (desmoí)	Liens, chaînes	Minyororo	nom pluriel	Captivité / dépendance	v.19
Aminjà	περιουσία (periousía)	Les biens	Mali / mali ya mtu	nom pluriel	Possession / richesse	v.19
Omufungizi	συνήγορος (synēgoros)	Défenseur, avocat	Wakili / mtetezi	nom commun	Protection / justice	v.16
Munyu	ἅλας (hálas)	Sel	Chumvi	nom commun	Saveur / nécessité	v.21
Kalyo / Biryo	τροφή (trophé)	Nourriture	Chakula	nom commun	Besoin / subsistance	v.21
Mîshi	ὑδωρ (hýdōr)	Eau	Maji	nom commun	Élément vital / survie	v.21

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okubà cigolo	ξένος (xénos)	Être étranger, chez autrui, hôte	Mgeni	verbe / état	Altérité / précarité	v.21
Kanego	υπαινιγμός (ypainigmós)	Accusation subtile, reproche voilé	Lawama ya kificho	nom commun	Parole / manipulation	v.25
Aha wankajà	ὅπου πορεύση (hóπου poreúsē)	Là où tu iras, où que tu ailles	Popote utakapoenda	syntagme nominal	Destin / errance	v.24
Mukage	ἀποδιοπομπαῖος (apodiopompaios)	Rejeté du village ou du pays	Aliyetengwa	nom commun	Exclusion / marginalité	v.24
Mukâge	γυνή αὐτοῦ (gynē autoû)	Sa femme	Mke wake	nom commun	Relation / foyer	v.24
Irhondo	αὔριον (aúrion)	Demain, au temps futur	Kesho	nom commun	Temps / avenir	v.24
Bihamba	ἀγωνία (agōnía)	Angoisse	Hofu / msongo	nom pluriel	Émotion / souffrance	v.24
Obukere	χόρτος στέγης (khórtos stégēs)	Herbe pour garnir les maisons traditionnelles	Nyasi za paa	nom commun	Habitat / tradition	v.24
Kubonesa nshonyi	ταπείνωση κοινωνική (tapénōsi koinōniké)	Humiliation sociale	Kudhalilisha hadharani	expression	Honte / prestige	v.28

•

□ Notes thématiques – Burhimanya 29 (complément final)

• Prêter, pardonner, corriger

- Le mashi distingue *okuhoza* (prêter/emprunter) de *okubabalira* (pardonner) et *okuhâna* (donner). Il montre que la justice passe par des gestes concrets : aide (*oburhabâle*), correction (*okuhana*), et rétribution (*mpyûlo*).

• □ Pauvreté et errance

- *Okubà cigolo* (être étranger) est une expérience de précarité. Le mashi relie la pauvreté à l'exclusion (*mukage*), au manque de biens (*aminjà*), et à la honte (*kubonesa nshonyi*).

• □ □ Justice subtile

- *Kanego* (reproche voilé) et *obumâma* (accusation gratuite) montrent que la parole peut blesser sans éclat. Le mashi appelle à la prudence dans le jugement et à la retenue dans l'expression.

- **Tradition et dignité**

- *Obukere* (herbe de toiture) symbolise la dignité dans la pauvreté. Le mashi valorise les gestes simples qui préservent l'honneur, même dans la précarité.
- Voici le **dictionnaire thématique multilingue** pour **Burhimanya 30**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs, français et kiswahili.

- □ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 30**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okulera	παιδεία (paideía)	Éduquer	Kulea	verbe	Formation / transmission	v.1– 13
Omubusi	γονεύς (gonéús)	Parent	Mzazi	nom commun	Famille / autorité	v.1
Buzinda bw'akalamo	τέλος ζωής (télos zōēs)	Fin de vie	Mwisho wa maisha	syntagme nominal	Mort / destin	v.1
Bwinjà bw'omurhima	κάλλος ψυχῆς (kállos psychês)	Beauté intérieure	Uzuri wa ndani	nom commun	Vertu / sagesse	v.2–3
mugisho	εὐλογία (eulogía)	Bénédiction	Baraka	nom commun	Grâce / récompense	v.3
Izù ly'okubabalira	φωνή συγγνώμης (phōnē syngnōmēs)	Voix du pardon	Sauti ya msamaha	syntagme nominal	Miséricorde / héritage	v.6
Akarhi	ράβδοι (rhábdoi)	Bâtons / coups	Fimbo	nom pluriel	Discipline / châtiment	v.7
Enfarasi	ἵππος (híppos)	Cheval	Farasi	nom commun	Animal / force	v.8
Omunya bhashe	ἄρχων (árkhōn)	Chef / autorité	Kiongozi	nom commun	Pouvoir / direction	v.9
Ebinwa, enderho	λόγος (lógos)	Parole / discours	Maneno	nom commun	Expression / influence	v.13
Amagala minjà	λόγοι σοφοί (lógoi sofoí)	Bonne santé	Afiya nzuri	syntagme nominal	Sagesse / élévation	v.14– 16
Amagala magalugalu	λόγοι μάταιοι (lógoi mátaioi)	Santé fragile	Afiya mbaya	syntagme nominal	Futilité / chute	v.14
Obuhirhi	δόξα (dóxa)	Gloire, richesse	Utukufu	nom commun	Prestige / élévation	v.15
Amagene	πλεονεξία (pleonexía)	Avidité	Uchoyo	nom commun	Désir / excès	v.15
Malunga	οὐρανός (ouranós)	Cieux	Mbingu	nom commun	Hauteur / divin	v.17
Kalamo	βίος (bíos)	Vie /	Maisha	nom	Destin /	v.17

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		existence		commun	parcours	
Obuluhûke	ἀνάπαυσις (anápausis)	Repos	Pumziko	nom commun	Paix / soulagement	v.17
ishali	πείνα (peína)	Faim	Njaa	nom commun	Besoin / survie	v.18
Ebiryo	τροφή (trophê)	Nourriture	Chakula	nom commun	Subsistance / partage	v.18
Kanwa kabumbe	στόμα κλειστό (stóma kleistó)	Bouche fermée	Kinywa kilichofungwa	syntagme nominal	Silence / retenue	v.18
Ensalamu	προσφορά (prosphorá)	Offrande	Sadaka	nom commun	Don / culte	v.19
Omugisho	εὐλογία (eulogía)	bénédiction	Baraka	nom commun	Grâce / prospérité	v.21– 25
Entanya	ἀγώνες (agōnes)	Luttes / épreuves senties	Mapambano	nom pluriel	Combat / vie	v.21– 24
Obugungunu	ἀπληστία (aplēstía)	Gourmandise / avidité	Ulaifi	nom commun	Excès / désir	v.23
Amagene	πλεονεξία (pleonexía)	Avidité	Uchoyo	nom commun	Désir / excès	v.24
Obukunizi	θυμός (thymós)	Colère	Hasira	nom commun	Émotion / violence	v.24
isirhe	ἀφροσύνη (aphrósynē)	Folie	Upumbavu	nom commun	Ignorance / chute	v.24

-
- ☐ **Notes thématiques – Burhimanya 30**

- **Éducation et transmission**

- *Okulera* (éduquer) est au cœur du chapitre. Le mashi insiste sur la responsabilité du parent (*omubusi*) de transmettre la sagesse (*bwinjà*), même par la correction (*okuhana*). L'éducation est vue comme un héritage spirituel.
- Merci Pierre ! Voici la **mise à jour finale du dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 30**, intégrant toutes tes précisions lexicales, grammaticales et culturelles :

- ☐ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 30 (révision enrichie)**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obusîme	χαρά (chará) / ἀγάπη (agápē)	Joie, satisfaction, amour	Furaha / upendo	nom commun	Émotion / bénédiction	v.21
Entanya	δοκιμασία	Inquiétude,	Jaribu /	nom	Épreuve /	v.21

Mashi	Grec (translit.) (dokimasía)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		épreuve sentie	msongo	commun	tension	
Nshinda	τάφος (táphos)	Tombeau	Kaburi	nom commun	Mort / fin	v.18
Nsalamu	ἄγαλμα (ágalma)	Statue	Sanamu	nom commun	Représentation / culte	v.19
Amagala minjà	ὕγεια (hygíeia)	Bonne santé	Afya njema	syntagme nominal	Santé / vitalité	v.14
Amagala magalugalu	νόσος (nósos)	Mauvaise santé	Magonjwa	syntagme nominal	Maladie / faiblesse	v.14
Ehi omuntu alyaga himugwe bwinjà	τροφή ὑγιεινή (trophé hygieiné)	Nourriture bénéfique à la santé	Chakula chenye afya	phrase verbale	Digestion / bien-être	v.25
Kugwa (gwe)	πίπτει (píptei)	Atterrir / se poser calmement	Kutua / kuanguka	verbe	Mouvement / digestion	v.25
Obushosi	γῆρας (gêras)	Vieillesse	Uzee	nom commun	Âge / sagesse	v.24
Isirhe	μανία (manía)	Folie	Wazimu	nom commun	Dérèglement / perte	v.24
Omugisho	εὐλογία (eulogía)	Bénédiction	Baraka	nom commun	Grâce / faveur divine	v.25
Erhanahinya	οὐ κινεῖται (ou kineítai)	Ne bouge pas	Hatembei / hakisogei	phrase verbale	Immobilité / retenue	v.19
Malunga	οὐρανός (ouranós)	Cieux	Mbingu	nom commun	Hauteur / divin	v.17
Lufù	θάνατος (thánatos)	Mort	Kifo	nom commun	Fin / destin	v.17
Amagene	πλεονεξία (pleonexía)	Avidité	Uchoyo	nom commun	Désir / excès	v.24
Obuhirhi	πλοῦτος (ploûtos) / δόξα (dóxa)	Richesse / gloire	Utajiri / utukufu	nom commun	Prestige / abondance	v.15
Obugamba	παρανομία (paranomía)	Délinquance	Uhalifu	nom commun	Infraction / comportement	v.13
Ebinwa / Enderho	λόγοι (lógoi)	Paroles, discours	Maneno / hotuba	nom pluriel	Expression / communication	v.13
Omushâse	παίζει με (paízei me)	Joue avec lui	Anacheza naye	phrase verbale	Relation / interaction	v.10
Obuhashe	ἐξουσία (exousía)	Pouvoir	Mamlaka	nom commun	Autorité / force	v.22
Omunya- bushashe	ἄρχων (árkhōn)	Chef, celui qui a le pouvoir	Kiongozi / mwenye mamlaka	nom commun	Leadership / autorité	v.22

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ebibande	τραύματα (traúmata)	Blessures	Majeraha	nom pluriel	Douleur / correction	v.7
Akarhi / Karhi	ῥάβδος (rhábdos)	Bâton	Fimbo	nom commun	Châtiment / discipline	v.7
Entwâli y'okucîhôla	ἥρως ἐκδικητής (hērōs ekdikitēs)	Courageux pour se venger	Shujaa wa kulipiza kisasi	syntagme nominal	Justice / force	v.6
Izù ly'okubabalira	φωνή συγγνώμης (phōnē syngnōmēs)	Voix du pardon	Sauti ya msamaha	syntagme nominal	Miséricorde / réconciliation	v.6
Cimala-mungo	παραμυθητής (paramythētēs)	Consolateur (enfant qui met fin à la tristesse)	Mfariji	nom commun	Espoir / renaissance	v.1

- **Notes thématiques – Burhimanya 30 (complément final)**
- **Éducation et consolation**
- *Cimala-mungo* est un enfant qui vient consoler une famille endeuillée. Le mashi valorise l'éducation (*okulera*) comme acte d'amour et de transmission, et montre que chaque enfant peut être porteur de guérison.
- **Santé et parole**
- *Amagala minjà* (bonne santé) et *amagala magalugalu* (mauvaise santé) sont liés à la parole. Le mashi enseigne que les mots nourrissent ou détruisent, comme la nourriture (*ebiryo*) qui se pose calmement (*gwe*) pour édifier la santé.
- **Pouvoir et sagesse**
- *Obuhashe* (pouvoir) et *omunya-buhashe* (chef) sont des figures d'autorité. Le mashi interroge leur usage : le chef doit jouer avec (*omushâse*) et non dominer, corriger sans blesser (*ebibande*), guider sans humilier.
- **Mort et bénédiction**

Nshinda (tombeau) et *lufû* (mort) sont évoqués avec *obusîme* (joie) et *omugisho* (bénédiction). Le mashi relie la fin à la paix, et montre que la sagesse prépare à mourir dans la lumière.

Voici le **dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 31**, structuré en colonnes comme demandé, suivi des **notes thématiques** qui expliquent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs.

□ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 31**

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obuhirhi	πλοῦτος / δόξα (ploûtos / dóxa)	Richesse, gloire	Utajiri / utukufu	nom commun	Prestige / abondance	v.1– 11
Îrò	ὕπνος (hýpnos)	Sommeil	Usingizi	nom commun	Repos / santé	v.1–2
Entanya	δοκιμασία (dokimasía)	Épreuve, inquiétude	Jaribu / msongo	nom commun	Tension / souffrance	v.1–2
Omugale	πλούσιος (plóusios)	Riche	Tajiri	nom commun	Possession / excès	v.3
Omukenyi	πτωχός (ptōkhós)	Pauvre	Maskini	nom commun	Précarité / dépendance	v.4
Ensaranga	ἀγοραστική (agorastikḗ)	Commerce / spéculation	Biashara / ulanguzi	nom commun	Économie / tentation	v.5–6
Lufù	θάνατος (thánatos)	Mort	Kifo	nom commun	Fin / destin	v.6
Iragi	κατάρρα (katára)	Malédiction	Laana	nom commun	Avertissement / destin	v.8
Masholo	θησαυροί (thēsauroí)	Trésors	Hazina	nom pluriel	Richesse / possession	v.8
Aminjà	περιουσία (periousía)	Biens	Mali	nom pluriel	Possession / héritage	v.9
Amagene	ἀπληστία (aplēstía)	Avidité excessive	Ulafi	nom commun	Désir / excès	v.10
Mabî	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	Dhambi	nom commun	Faute / transgression	v.10
Ebiryo	τροφή (trophé)	Nourriture	Chakula	nom commun	Subsistance / santé	v.12– 24
Amasù	ὀφθαλμοί (ophthalmoi)	Yeux	Macho	nom pluriel	Perception / désir	v.13
endwâla	ἀσθένεια (asthénēia)	Maladie	Ugonjwa	nom commun	Faiblesse / trouble	v.13
Amîru, amashumi	ἐπιθυμία (epithymía)	Désir	Tamaa	nom commun	Tentation / pulsion	v.13
Murhego	παγίς (pagís)	Piège	Mtego	nom commun	Danger / dépendance	v.14
olushalo	ἐμετός (emetós)	Vomissement	Kutapika	nom commun	Rejet / excès	v.16
Nshonyi	αἰσχύνη (aischýnē)	Honte	Aibu	nom commun	Morale / réputation	v.16– 17
Mpûsi	ἄνεμος (ánemos)	Vent	Upepo	nom commun	Instabilité / légèreté	v.20
Olushalo	ἔμετος	Nausée	Kichefuchefu	nom	Trouble digestif	v.20

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(émetos)			commun		
Amalumwa	πόνος (pónos)	Douleur	Maumivu	nom commun	Souffrance / réaction	v.20
Cishagala, lugo	πόλις (pólis)	la Ville	Mji	nom commun	Lieu / société	v.21
Okola mwangu	πράττει ταχέως (práttei takhéōs)	Agir vite	Kutenda haraka	phrase verbale	Réaction / sagesse	v.21
Olugero	παράδειγμα (parádeigma)	Exemple / proverbe, mesure	Mfano / methali ; kipimo	nom commun	Enseignement / sagesse	v.22
Amamvu	δύναμις (dýnamis)	Force / puissance	Nguvu	nom commun	Énergie / autorité	v.25– 31
Eluganda	καμίνι (kamíni)	Fourneau	Tanuri	nom commun	Transformation / feu	v.26
Ecûma	σίδηρος (sídiros)	Fer	Chuma	nom commun	Matière / résistance	v.26
Emirhima	καρδιές (kardíes)	Cœurs	Mioyo	nom pluriel	Intériorité / émotion	v.26
Kalamo	βίος (bíos)	Vie	Maisha	nom commun	Destin / parcours	v.27
Embehe	ποτήριον μέγα (potérion méga)	Grande coupe	Kikombe kikubwa	syntagme nominal	Abondance / plaisir	v.28
Endalwè	μεθύσκω (methýskō)	Ivresse	Ulevi	nom commun	Excès / perte de contrôle	v.29
Omurhangiro, omurhondêro	ἀρχή (arkhé)	Début	Mwanzo	nom commun	Origine / commencement	v.30
Emuheze	ἀπώλεια (apóleia)	Perte	Kupotea	nom commun	Déclin / disparition	v.30
Akomugongo	σπονδυλική στήλη (spondyliké stêlē)	Colonne vertébrale	Mgongo	nom commun	Structure / santé	v.30
Amalwa	ποτά (potá)	Boissons	Vinywaji	nom pluriel	Consommation / plaisir	v.30
Orukara	χρώμα (khrōma)	Couleur	Rangi	nom commun	Apparence / émotion	v.31

□ Notes thématiques – Burhimanya 31

Richesse et illusion

Obuhirhi (richesse, gloire) est présenté comme une source d'épreuve (*entanya*), de fatigue (*îrò*), et parfois de chute. Le mashi montre que la richesse peut être un piège si elle n'est pas accompagnée de sagesse.

Merci Pierre ! Voici la **mise à jour finale du dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 31**, intégrant toutes tes précisions lexicales, grammaticales et culturelles. Les équivalences grecques ont été affinées pour refléter les sens profonds du mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 31 (révision complète)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Olugero	μέτρον (métron)	Mesure	Kipimo	nom commun	Sagesse / retenue	v.22
Cĩbo	βρῶμα (brōma)	Nourriture, repas	Chakula	nom commun	Subsistance / partage	v.14
Amasũ g'obudambyè	ὀφθαλμοὶ ἐπιθυμίας (ophthalmoi epithymías)	Yeux de gourmandise	Macho ya ulafi	syntagme nominal	Désir / excès	v.13
Endalwè	μέθη (méthē)	Ivresse	Ulevi	nom commun	Excès / perte de contrôle	v.30
Enongwe	φιλονικία (philonikía)	Querelle	Ugomvi	nom commun	Conflit / tension	v.30
Amalwa	μάχη (mákhē) / ἐπίθεση (epíthesē)	Combat, agression	Vita / shambulizi	nom commun	Violence / affrontement	v.30
Omujina	πλεονεξία / ὕποψία (pleonexía / hypopsía)	Avarice, suspicion envers sa femme	Uchoyo / shaka kwa mke	nom commun	Désir / jalousie	v.29
Amĩru	ἐπιθυμία (epithymía)	Désir, recherche d'un goût	Tamaa ya ladha	nom commun	Pulsion / appétit	v.29
Orukara	εὐθυμία (euthymía)	Gaieté produite par l'alcool	Shangwe ya pombe	nom commun	Émotion / ivresse	v.31
Omukara	χρῶμα ιδιόμορφον (khrōma idiómorphon)	Couleur spéciale pour la vache	Rangi ya pekee ya ng'ombe	nom commun	Apparence / distinction	v.31
Omurhangiro / Omurhondêro	ἀρχή (arkhé)	Début	Mwanzo	nom commun	Origine / commencement	v.30

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Embehe	ποτήριον μέγα (potérion méga)	Grande coupe	Kikombe kikubwa	nom commun	Abondance / consommation	v.28
Amamvu	ζύθος (zýthos)	Bière, boisson alcoolisée	Pombe	nom commun	Ivresse / plaisir	v.25
Embuga	ἔξω (éxō)	Dehors, à l'étranger	Nje / ugenini	nom commun	Altérité / errance	v.21
Olushalo	ἔμετος (émetos)	Vomissement	Kutapika	nom commun	Réaction / excès	v.20
Enkananga	μυαλγία (myalgía)	Courbature post-ivresse ou combat	Maumivu ya misuli	nom commun	Douleur / conséquence	v.20
Duba	ταχέως (takhéōs)	Vite	Haraka	adverbe	Rapidité / réaction	v.20
Amarhama	παρειαί (pareiaí) / κόπωσις (kóporosis)	Joues / fatigue accomplie	Mashavu / kuchoka	nom commun / verbe	Apparence / effort	v.16
Obusha	ματαιότης (mataiôtēs)	Néant, vanité	Ubatili	nom commun	Vide / illusion	v.24
Obudambyè	λαιμαργία (laimargía)	Gourmandise	Ulaifi	nom commun	Excès / appétit	v.13
Endwâla	νόσος (nósos)	Maladie	Ugonjwa	nom commun	Santé / trouble	v.2
Mugumagumà	ὕγεια (hygíeia)	Sain et sauf, en bonne santé	Afya njema	nom commun	Vitalité / protection	v.10
Abula bujirira abandi amabî, n'obwo àkagajizire	ἔσχεν δύναμιν κακίας, ἀλλ' οὐκ ἐποίησεν (éskhen dýnamin kakías, all' ouk epoiēsen)	Il a eu l'occasion de faire le mal, mais ne l'a pas fait	Alikuwa na nafasi ya kutenda uovu, lakini hakufanya	phrase verbale	Maîtrise / justice	v.10

□ Notes thématiques – Burhimanya 31 (complément final)

Ivresse et désir

Le mashi explore les effets de l'alcool (*amamvu*) sur le corps et l'âme. L'ivresse (*endalwè*) engendre la querelle (*enongwe*), le combat (*amalwa*), et la suspicion (*omujina*). Mais elle peut aussi produire une gaieté (*orukara*) qui colore l'homme comme une vache marquée (*omukara*).

Maîtrise et retenue

Le proverbe *abula bujirira abandi amabî, n'obwo àkagajizire* célèbre celui qui a eu l'occasion de faire le mal mais s'est retenu. Le mashi valorise la maîtrise comme forme suprême de sagesse.

Nourriture et mesure

Le repas (*cîbo*) est un lieu de tentation (*amasù g'obudambyè*) mais aussi de sagesse (*olugero*). Le mashi enseigne que manger avec mesure est une voie vers la santé (*mugumagumà*) et la paix intérieure.

Voici le **dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 32**, structuré en colonnes comme demandé, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 32

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ebiryo by'olusiku lukulu	δεῖπνον μεγάλου ἐσπέρας (deîpnon megálou hespéras)	Repas du grand soir	Karamu ya jioni kuu	syntagme nominal	Hospitalité / célébration	v.1
Mukulu w'amêza	ἀρχιτρίκλινος (arkhitríklinos)	Maître du banquet	Mwenye meza	nom commun	Autorité / accueil	v.1
Bucîbone	ἀτιμία (atimía)	Honte, humiliation, orgueil	Aibu	nom commun	Dignité / retenue	v.1
ecigabi	ἀναλογία (analogía)	Portion équitable	Sehemu sawa	nom commun	Justice / partage	v.1
Emikolo	ἐορτασμοί (heortasmoi)	Célébrations	Sherehe	nom pluriel	Fête / tradition	v.2
Omucîbonyi	ἀλαζών (alazōn)	Arrogant	Mwenye majivuno	nom commun	Orgueil / comportement	v.3
Enyimbo	ὠδή (ōidē)	Chant, chanson	Wimbo	nom commun	Expression / ambiance	v.3
Enderho, emshambâlo	λόγοι (lógoi)	Paroles	Maneno	nom pluriel	Discours / communication	v.4 –5
Oluzihwa	ἀκοή (akoē)	Audition, instrument de musique	Kusikia	nom commun	Réception / écoute	v.4
Omulyo gw'Olulanga	ἠχώ (ēkhó)	Écho	Mlio	nom commun	Résonance / effet	v.5

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enjuma nyinjà-nyinjà	σιδηροθράυστης (sidērothráustēs)	Brise-fer (métaphore de puissance sonore)	Mng'oa chuma	syntagme nominal	Violence / intensité	v.5
Cifungo ca hibuye	λίθος βαρύς (líthos barýs)	Pierre lourde	Jiwe zito	syntagme nominal	Poids / parole	v.6
Burhunge bw'amasholo	πλούτος (ploûtos)	Abondance de richesses	Utajiri mwingi	syntagme nominal	Possession / excès	v.6
Bisungunu	ψίθυροι (psíthyroi)	Dire peu	Minong'ono	nom pluriel	Rumeur / discrétion	v.8
Kuhulika-kwa-muhya	ἀκοή νεοφύτου (akoē neophýtou)	Écoute du novice	Kusikia kwa mgeni	syntagme verbal	Apprentissage / maladresse	v.8
Murhangiro, murhondêro	ἀρχή (arkhē)	Début	Mwanzo	nom commun	Commencement / parole	v.10
Obuzinda	τέλος (télos)	Fin	Mwisho	nom commun	Clôture / sagesse	v.10
Inêma	χάρις (cháris)	Grâce	Neema	nom commun	Bienveillance / vertu	v.10
Gendaga	ἀπόσυρε (apósyre)	Retire-toi	Ondoka	impératif	Retenue / sagesse	v.11
Ocîmîmise	ἐπιβλέπειν (epiblépein)	Observer attentivement	Kuchunguzwa	verbe	Observation / prudence	v.12
Burhimanya, Bushinganyanya	σοφία (sophía)	Sagesse	Hekima	nom propre	Savoir / autorité divine	v.13
Irhegeko	νόμος (nómos)	Loi	Sheria	nom commun	Commandement / justice	v.15
Endyâlya, kusârhaza	ἀνταπόδοσις (antapódosis)	Rétribution	Malipo	nom commun	Conséquence / justice	v.15
Bashinganyanya	δίκαιοι (díkaioi)	Justes	Wenye haki	nom pluriel	Justice / fidélité	v.16
Kamole	ἀστέρας (astéras)	Étoile (métaphore de clarté)	Nyota	nom commun	Lumière / exemple	v.16
Ihano	ἔλεγχος (élenkhos)	Réprimande	Kemeo	nom commun	Correction / avertissement	v.18
Lugwêgwè	ἀτιμία (atimía)	Honte publique	Aibu ya hadharani	nom commun	Disgrâce / conséquence	v.18
Ebikunguzo, byâha	ἁμαρτήματα (hamartēmata)	Péchés, obstacles sur le chemin	Dhambi	nom pluriel	Faute / transgression	v.20
kuhera	ὁδὸς ἀπωλείας	Voie de	Njia ya	syntagme	Égarement /	v.2

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(hodòs apōleías)	perdition	upotevu	nominal	chute	1
Kushimba amarhegeko	τηρεῖν τοὺς νόμους (tēreîn toûs nómous)	Observer la loi	Kutii sheria	syntagme verbal	Fidélité / justice	v.2 3
Olangâlira Nyamuzinda	φοβεῖται τὸν θεόν (phobeîtai tòn theón)	Craindre Dieu	Kumcha Mungu	syntagme verbal	Piété / respect	v.2 4

□ Notes thématiques – Burhimanya 32

□ Le repas comme miroir de l'âme

Le chapitre s'ouvre sur le *ebiryo by'olusiku lukulu* (repas du grand soir), moment de vérité sociale et spirituelle. Le mashi insiste sur :

- La retenue (*gendaga*) et la modestie à table comme signes de sagesse.
- Le danger de l'orgueil (*obucîbone*) et de la parole excessive (*binwa bikali*) qui peuvent transformer un banquet en lieu de honte (*nshonyi*).

□ Parole et mesure

Les *amango* (temps) sont comparées à des *enjuma nyinjà-nyinjà* (brise-fer) : elles peuvent blesser ou édifier. Le mashi appelle à parler avec *inêma* (grâce) et à savoir se retirer (*gendaga*) pour préserver la paix.

□ □ Justice et transgression

La seconde partie du chapitre traite de *okurhînya Nyamuzinda* (crainte de Dieu) :

- Le respect de la *irhegeko* (loi) est présenté comme un acte de piété (*olangâlira Nyamuzinda*).
- Le péché (*ebikunguzo* : *chemin à plusieurs obstacles*) est une voie de perdition (*okuhera*) qui affecte non seulement l'individu mais aussi sa descendance (*abâna bâwe*).

Le juste comme étoile

Les *bashinganyanya* (justes) brillent comme *kamole* (étoiles). Le

Avec joie Pierre ! Voici la suite des **notes thématiques** pour **Burhimanya 32**, à partir de la section sur **le juste comme étoile** :

□ Notes thématiques – Burhimanya 32 (suite)

Le juste comme étoile

Le mashi compare les *bashinganyanya* (justes) à des *kamole* (étoiles), soulignant leur rôle de repères dans l'obscurité morale. Leur vie est une lumière qui guide, une clarté qui révèle les chemins cachés. Cette métaphore cosmique élève la justice au rang de phénomène céleste.

- Leur comportement est visible, comme une étoile dans la nuit.
- Leur fidélité à *Nyamuzinda* (Dieu) est ce qui les distingue dans le monde.

□ □ Loi et transgression

Le mashi insiste sur la responsabilité individuelle : même les enfants (*abâna bâwe*) héritent des conséquences de la désobéissance.

□ Banquet et sagesse

Le *ebiryo by'olusiku lukulu* (repas du grand soir) est une scène initiatique :

- Le comportement à table révèle la sagesse ou l'orgueil.
- Le mashi valorise la discrétion, la mesure, et la capacité à *ocîmîmise* (observer attentivement).
- Le sage sait quand parler, quand se retirer, et comment honorer les autres sans se mettre en avant.

Merci Pierre ! Voici la **mise à jour finale du dictionnaire contextuel pour Burhimanya 32**, intégrant toutes tes précisions sémantiques et culturelles. Les équivalents grecs ont été ajustés pour mieux refléter les nuances du mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 32 (révision enrichie)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ocîkubagire irhegeko	πεποιθώς εἰς τὸν νόμον (pepoithós eis τὸν nómon)	Celui qui fait confiance à la loi	Anayeamini sheria	syntagme verbal	Foi / justice	v.2 3
Olangâlira Nyamuzinda arhabulabula	ἐλπίζων ἐπὶ τὸν θεόν οὐ καταισχυρνήσεται (elpízōn epì τὸν theón ou kataiskhy nthéseta i)	Celui qui espère en Dieu ne sera pas déçu	Anayemtegeme a Mungu hatatahayarika	syntagme verbal	Espérance / fidélité	v.2 4
Ekubûsire	ὁδὸς εὐθεῖα	Chemin	Njia iliyo sawa	nom	Droiture /	v.2

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(hodòs eutheîa)	droit		commun	orientation	1
Ebikunguzo	ὁδοὶ ἐμποδίων (hodoi empodíōn)	Chemins à obstacles	Njia zenye vizingiti	nom pluriel	Difficulté / épreuve	v.2 0
Njira ya kuhera	ὁδὸς ἀπωλείας (hodòs apōleías)	Chemin de perte	Njia ya upotevu	syntagme nominal	Égarement / chute	v.2 1
Amango	καιρός (kairós)	Le temps	Wakati	nom commun	Temporalité / sagesse	v.4 -5
Enderho	λόγοι (lógoi)	Les paroles	Maneno	nom pluriel	Discours / communication	v.4
Enjuma nyinjà-nyinjà	μαργαρίτης καλός (margarítēs kalós)	Une belle perle	Lulu nzuri	syntagme nominal	Beauté / rareté	v.5
Mushosi	πρεσβύτης (presbýtēs)	L'ancien, le vieux	Mzee	nom commun	Âge / autorité	v.3
Nshonyi	αἰσχύνη (aischýnē)	Honte	Aibu	nom commun	Dignité / réputation	v.1 6
Obucîbone	ῥβρις (hýbris)	Orgueil	Majivuno	nom commun	Excès / vanité	v.1
Binwa bikali	λόγοι σκληροί (lógoi sklēroí)	Paroles dures	Maneno makali	syntagme nominal	Violence verbale	v.4
Kanwa kakali	στόμα σκληρόν (stóma sklērón)	Bouche dure	Kinywa kikali	syntagme nominal	Expression / rudesse	v.4
Cinwa cikali	λόγος σκληρός (lógos sklērós)	Une parole dure	Neno gumu	syntagme nominal	Discours / dureté	v.4
Lulema	Δημιουργός (Dēmiourgós)	Le Créateur	Muumba	nom propre	Divinité / origine	v.1 3
Omukungulo	βροντή (brontē)	Grondement de tonnerre	Ngurumo	nom commun	Manifestation divine	v.1 0
Mukemezo	ἀστραπή (astrapē)	Éclair de la pluie	Radi ya mvua	nom commun	Signe / avertissement	v.1 0
Bisungunu	μικρά (mikrá)	Peu	Kidogo	nom pluriel	Modestie / discrétion	v.8
Kuhulika-kwa-muhya kurhali kubula eci aderha	σιωπὴ νύμφης οὐκ ἔλλειψις λόγων (siōpē nýmphēs ouk élleipsis lógōn)	Le silence de la jeune mariée n'est pas un manque de mots à dire	Kimya cha bibi harusi si ukosefu wa kusema	proverbe	Sagesse / retenue	v.8
Obulibwârhal a	πρῶτον... εἶτα καθίζειν (prōton... eîta kathízein)	D'abord... et ensuite s'asseoir	Kwanza... halafu kuketi	syntagme verbal	Priorité / ordre	v.1

□ Notes thématiques – Burhimanya 32 (suite et fin)

Le juste comme étoile (suite)

Le mashi compare les *bashinganyanya* (justes) à des *kamole* (étoiles), soulignant leur visibilité morale. Leur fidélité à la loi (*irhegeko*) et leur espérance en Dieu (*olangâlira Nyamuzinda arhabulabula*) les placent comme repères dans la nuit du monde. Ils brillent non par leur richesse mais par leur droiture.

□ □ Loi, confiance et espérance

Le mashi distingue trois attitudes face à la loi divine :

- *Ocîkubagire irhegeko* : celui qui fait confiance à la loi, qui ne la suit pas par peur mais par foi.
- *Kushimba amarhegeko* : celui qui observe la loi avec soin, comme un acte de fidélité.
- *Olangâlira Nyamuzinda arhabulabula* : celui qui espère en Dieu, avec la certitude qu'il ne sera pas déçu.

Ces trois figures forment une triade de sagesse : foi, fidélité, espérance.

□ Parole et puissance

Les *nderho*(paroles) sont aussi le *temps* : elles marquent les saisons de l'âme et les rythmes sociaux. Le mashi les compare à :

- *Enjuma nyinjà-nyinjà* : une belle perle, précieuse et rare.
- *Binwa bikali / cinwa cikali / kanwa kakali* : des paroles dures, qui blessent et divisent.
- *Mukemezo* et *omukungulo* : des phénomènes naturels (éclair et tonnerre) qui symbolisent la puissance de la parole divine.

La parole est donc à manier avec prudence, comme un feu sacré.

□ Banquet et sagesse sociale

Le *ebiryo by'olusiku lukulu* (repas du grand soir) est une scène de révélation :

- Le comportement à table révèle l'orgueil (*obucîbone*) ou la sagesse (*obulibwârhalala* : d'abord... puis s'asseoir).
- Le silence de la jeune mariée (*kuhulika-kwa-muhya*) est interprété comme sagesse, non comme absence de pensée.
- Le mashi valorise la discrétion, la retenue, et l'observation (*ocîmîmise*) comme formes de grandeur.

□ Chemins et destin

Le chapitre se termine sur une cartographie morale :

- *Ekubûsire* : le chemin droit, celui de la fidélité.
- *Ebikunguzo* : les chemins à obstacles, pleins d'épreuves.
- *Njira ya kuhera* : le chemin de perdition, qui mène à la chute.

Le mashi invite à choisir le bon sentier, à marcher avec mesure (*olugero*), et à ne pas se laisser séduire par les raccourcis de l'orgueil ou de la facilité.

Voici le **dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 33**, structuré en colonnes comme convenu, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 33

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Irhegeko	νόμος (nómos)	Loi	Sheria	nom commun	Commandement / fidélité	v.2
Obukengêre	σοφία (sophía)	Sagesse	Hekima	nom commun	Vertu / discernement	v.3
Emurhima	καρδιά (kardía)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / émotion	v.4–5
Ecinganyi	ἀδικία (adikía)	Injustice	Uonevu	nom commun	Faute / désordre	v.5
Masini	μηχανή (mēkhanē)	Machine	Mashine	nom commun	Mouvement / pensée	v.5
Enfarasi nto	ἵππος μικρός (híppos mikrós)	Petit cheval	Farasi mdogo	syntagme nominal	Fragilité / apparence	v.6
Omugâra	χαίτη (khaítē)	Crinière	Manyoya ya shingo	nom commun	Beauté / illusion	v.6
Birhûmâna	καιρικά φαινόμενα (kairiká phainómena)	Phénomènes du temps	Matukio ya hali ya hewa	nom pluriel	Nature / mystère	v.7–9
Budaka	γῆ (gê)	Terre / poussière	Udongo	nom commun	Origine / condition humaine	v.10
Ababerûla	ἐκλέγει (eklégei)	Il choisit	Huchagua	verbe	Élection divine	v.11
Baguma	ταπεινοί (tapeinoí)	Les uns, les humbles	Wanyenyekevu	nom pluriel	Vertu / élévation	v.12
Bumba	πλάσσει (plássei)	Façonner	Kufinyanga	verbe	Création / volonté divine	v.13
Obwinjà	κάλλος	Beauté	Uzuri	nom	Esthétique /	v.14

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
	(kállos)			commun	morale	
Omwizimya	σκοτάδι (skotádi)	Ténèbres	Giza	nom commun	Ignorance / chute	v.14
Omunya-byâha	ἁμαρτωλός (hamartōlós)	Pécheur	Mwenye dhambi	nom commun	Faute / regard moral	v.14
Ebiremwa by'Ow'Enyanya	δημιουργήματ α Θεοῦ (dēmourgēma ta Theoû)	Créatures de Dieu	Viumbe vya Mungu	nom pluriel	Création / dualité	v.15
Bibiri-bibiri	δύο-δύο (dýo- dýo)	Deux par deux	Wawili wawili	adverbe	Ordre / complémentari té	v.15
Omurhôlogozi	ἡγεμών (hēgemôn)	Guide / chef	Kiongozi	nom commun	Leadership / transmission	v.16
Omugisho	εὐλογία (eulogía)	Bénédiction	Baraka	nom commun	Grâce / faveur divine	v.17
Nabumba olurhanda	ἐπλάσθη ὁ δρόμος (eplástḥē ho drómos)	Il façonna le chemin	Alifinyanga njia	syntagme verbal	Destin / orientation	v.17
Bunguke	κέρδος (kérdos)	Profit / gain	Faida	nom commun	Intérêt / sagesse	v.18
Okubà ntagengwa	ἀνεξαρτησία (anexartēsía)	Être sans contrainte	Uhuru wa ndani	syntagme verbal	Liberté / responsabilité	v.20 –24
Omuja	δοῦλος (doûlos)	Serviteur	Mtumishi	nom commun	Travail / dépendance	v.25 –33
Mushoko, Ecihêsi	φορτίον (phortíon)	Charge / fardeau, âne	Mzigo	nom commun	Poids / responsabilité	v.25
Karhi / Akarhi	ράβδος (rhábdos)	Bâton	Fimbo	nom commun	Discipline / autorité	v.27
Olukoba	σχοινίον (skhoiníon)	Corde	Kamba	nom commun	Lien / contrôle	v.27
Obukali	σκληρότης (sklērótēs)	Sévérité	Ukali	nom commun	Correction / rigueur	v.27
Omushizi mubî	κακὸς ἐργάτης (kakòs ergátēs)	Mauvais ouvrier	Mfanyakazi mbaya	nom commun	Négligence / faute	v.27
Omuhè omukolo	ἐργάτης καλός (ergátēs kalós)	Bon ouvrier	Mfanyakazi mwema	nom commun	Diligence / vertu	v.28 –29
Omuhogeke omugozi	δεσμὸς ἰσχυρός (desmòs iskhyrós)	Lien solide / corde forte	Kamba imara	syntagme nominal	Fidélité / maîtrise	v.29
Obushinganyan	σύνεσις	Intelligence	Busara	nom	Sagesse /	v.30

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ya	(sýnesis)	/discernement		commun	retenue	

Voici la suite des **notes thématiques** pour **Burhimanya 33**, qui approfondissent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs, tout en éclairant les grands axes du chapitre :

□ Notes thématiques – Burhimanya 33

□ □ Justice divine et loi humaine

Le chapitre s'ouvre sur une mise en garde : *orhinya Nyamuzinda* (offenser Dieu) entraîne des *amarhangulo* (conséquences, épreuves). Le mashi insiste sur la fidélité à la *irhegeko* (loi), non comme simple obéissance, mais comme acte de sagesse (*obukengêre*).

- Le juste est celui qui *kucîkubagira irhegeko* (fait confiance à la loi), et qui agit avec discernement.
- Le pécheur (*omunya-byâha*) est celui dont le regard est obscurci par *omwizimya* (ténèbres), incapable de percevoir *obwinjà* (beauté morale).

Pensée et cœur

Le mashi relie la parole à l'intention du *emurhima* (cœur). Il montre que :

- L'injustice (*ecinganyi*) pousse des racines amères (*mizizi ya ngâlè*).
- La sagesse tourne comme une *masini* (machine), c'est-à-dire avec régularité, précision, et force intérieure.

Le cœur est donc à la fois moteur et miroir : il révèle ce que l'homme pense, et propulse ce qu'il fait.

□ Temps et mystère

La section sur *birhûmâna* (phénomènes du temps) interroge le mystère des saisons et du destin :

- L'homme vit dans le *budaka* (poussière), comme Adamu, mais il est relevé par *Nyamuzinda* dans son *burhimanya* (sagesse divine).
- Le mashi célèbre les *baguma* (les uns, les humbles) que Dieu *ababerûla* (choisit), et façonne comme un potier (*bumba*) son argile.

Le temps est donc un espace de révélation : Dieu y agit, façonne, élève ou abaisse.

♂ □ Créature et dualité

Le verset sur *ebiremwa by'Ow'Enyanya* (les créatures de Dieu) insiste sur la complémentarité :

- Tout est créé *bibiri-bibiri* (deux par deux), dans une logique d'équilibre et de relation.
- Le mashi montre que même le péché et la beauté ont leur reflet dans le regard de l'homme.

L'homme est donc appelé à reconnaître cette dualité, à choisir son orientation, et à marcher dans la lumière.

Sagesse et transmission

Le sage est comparé à un *omurhologozi* (guide), qui façonne le chemin (*nabumba olurhanda*) pour les autres. Le mashi insiste sur :

- La responsabilité de transmettre la sagesse aux *bakulu* (anciens) et aux *abâna* (enfants).
- Le fait que la bénédiction (*omugisho*) commence par un acte de création, et non par un gain (*bunguke*).

La sagesse est donc un héritage, une œuvre, et une orientation.

♂ □ Liberté et responsabilité

La section sur *okubà ntagengwa kw'omuntu* (être sans contrainte) explore la liberté comme exigence morale :

- Refuser de corriger son enfant, son épouse, ou son frère, c'est fuir la responsabilité.
- Le mashi montre que la liberté n'est pas l'absence de lien, mais la capacité à *ogabe ebyâwe* (distribuer ses biens) avant la fin (*lusiku lw'okufà*).

La liberté est donc liée à la sagesse, à la prévoyance, et à la générosité.

Serviteur et maître

Enfin, le chapitre se clôt sur la figure du *omujà* (serviteur) :

- Le bon serviteur (*omuhè omukolo*) est celui qui agit sans relâche, qui ne *yôloha* (ne se relâche pas), et qui mérite un *omuhogeke omugozi* (lien solide).
- Le mauvais serviteur (*omushizi mubî*) est celui qui refuse la correction (*obukali, akarhi*) et qui se rebelle.

Le mashi appelle à traiter le serviteur avec justice, mais aussi à reconnaître en lui un reflet du maître : *omulole nka mwene winyu* (regarde-le comme ton semblable).

Voici la suite des **notes thématiques** pour **Burhimanya 33**, qui approfondissent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs, tout en éclairant les grands axes du chapitre :

□ Notes thématiques – Burhimanya 33

□ □ Justice divine et loi humaine

Le chapitre s'ouvre sur une mise en garde : *orhinya Nyamuzinda* (offenser Dieu) entraîne des *amarhangulo* (conséquences). Le mashi insiste sur la fidélité à la *irhegeko* (loi), non comme simple obéissance, mais comme acte de sagesse (*obukengêre*).

- Le juste est celui qui *kucîkubagira irhegeko* (fait confiance à la loi), et qui agit avec discernement.
- Le pécheur (*omunya-byâha*) est celui dont le regard est obscurci par *obuzîne* (ténèbres), incapable de percevoir *obwinjà* (beauté morale).

Pensée et cœur

Le mashi relie la parole à l'intention du *emurhima* (cœur). Il montre que :

- L'injustice (*ecinganyi*) pousse des racines amères (*mizizi ya ngâlè*).
- La sagesse tourne comme une *masini* (machine), c'est-à-dire avec régularité, précision, et force intérieure.

Le cœur est donc à la fois moteur et miroir : il révèle ce que l'homme pense, et propulse ce qu'il fait.

□ Temps et mystère

La section sur *birhûmâna* (phénomènes du temps) interroge le mystère des saisons et du destin :

- L'homme vit dans le *budaka* (poussière), comme Adamu, mais il est relevé par *Nyamuzinda* dans son *burhimanya* (sagesse divine).
- Le mashi célèbre les *baguma* (humbles) que Dieu *ababerûla* (choisit), et façonne comme un potier (*bumbira*) son argile.

Le temps est donc un espace de révélation : Dieu y agit, façonne, élève ou abaisse.

♂ □ Créature et dualité

Le verset sur *ebiremwa by'Ow'Enyanya* (les créatures de Dieu) insiste sur la complémentarité :

- Tout est créé *bibiri-bibiri* (deux par deux), dans une logique d'équilibre et de relation.

- Le mashi montre que même le péché et la beauté ont leur reflet dans le regard de l'homme.

L'homme est donc appelé à reconnaître cette dualité, à choisir son orientation, et à marcher dans la lumière.

Sagesse et transmission

Le sage est comparé à un *omurhologozi* (guide), qui façonne le chemin (*nabumba olurhanda*) pour les autres. Le mashi insiste sur :

- La responsabilité de transmettre la sagesse aux *bakulu* (anciens) et aux *abâna* (enfants).
- Le fait que la bénédiction (*omugisho*) commence par un acte de création, et non par un gain (*bunguke*).

La sagesse est donc un héritage, une œuvre, et une orientation.

♂ □ Liberté et responsabilité

La section sur *okubà ntagengwa kw'omuntu* (être sans contrainte) explore la liberté comme exigence morale :

- Refuser de corriger son enfant, son épouse, ou son frère, c'est fuir la responsabilité.
- Le mashi montre que la liberté n'est pas l'absence de lien, mais la capacité à *ogabe ebyâwe* (distribuer ses biens) avant la fin (*lusiku lw'okufâ*).

La liberté est donc liée à la sagesse, à la prévoyance, et à la générosité.

Serviteur et maître

Enfin, le chapitre se clôt sur la figure du *omujà* (serviteur) :

- Le bon serviteur (*omuhè omukolo*) est celui qui agit sans relâche, qui ne *yôloha* (ne se relâche pas), et qui mérite un *omuhogeke omugozi* (lien solide).
- Le mauvais serviteur (*omushizi mubî*) est celui qui refuse la correction (*obukali, akarhi*) et qui se rebelle.

Le mashi appelle à traiter le serviteur avec justice, mais aussi à reconnaître en lui un reflet du maître : *omulole nka mwene winyu* (regarde-le comme ton semblable).

Merci Pierre ! Voici la **mise à jour finale du dictionnaire contextuel pour Burhimanya 33**, intégrant tes précisions sémantiques sur les polysémies et les nuances culturelles du mashi. J'ai également ajusté les équivalents grecs pour refléter les deux sens des mots selon leur contexte.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 33 (révision enrichie)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nabumba olurhanda	πληρῶ τὸ καλάθιον (plērō tò kaláthion) / πλάσσω ὁδόν (plássō hodón)	Je vais remplir le panier / Je façonne le chemin	Najaza kikapu / natengeneza njia	verbe (1re pers.)	Création / offrande / orientation	v.17
Kubumba	πληροῦν / πλάσσειν (plēroûn / plássein)	Remplir / modeler (poterie ou création)	Kujaza / kufinyanga	verbe	Création / plénitude	v.13, 17
Omwiziya	σκότος (skótos)	Ténèbres	Giza	nom commun	Obscurité / ignorance	—
Obuzîne	ζωή (zōē)	La vie	Maisha	nom commun	Existence / vitalité	v.14
Amarhangulo	δοκιμασίαι (dokimasíai)	Épreuves	Majaribu	nom pluriel	Souffrance / purification	v.1
Omugâra	χαίτη (khaîtē)	Crinière	Manyoya ya shingo	nom commun	Beauté / force animale	v.6
Mizizi ya ngâlè	τροχοί ἀμάξης (trokhoí hamáxēs)	Roues du chariot / du char	Magurudumu ya gari	syntagme nominal	Mouvement / destinée	v.5
Mizi	ρίζες (rhízes)	Racines	Mizizi	nom pluriel	Origine / ancrage	—

Voici le **dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 34**, structuré en colonnes comme demandé, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 34

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ebilôrho	φαντάσματα (phantásmata)	Apparitions, illusions	Maono / ndoto	nom pluriel	Vision / confusion	v.1–7
Obusha	ματαιότης (mataiôtēs)	Vanité	Ubatili	nom commun	Illusion / néant	v.1
Musirhe	μανία (manía)	Folie	Wazimu	nom commun	Dérèglement / trouble mental	v.1
Ecizunguzungu	ἔκστασις (ékstasis)	Vertige	Kizunguzungu	nom commun	Instabilité / trouble	v.2
Empûsi	ἀπάτη (apátē)	Tromperie	Udanganyifu	nom commun	Illusion / mensonge	v.2

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecilolero	καθρέπτῃς (kathréptēs)	Miroir	Kioo	nom commun	Réflexion / vérité	v.3
Obusù	εἰκὼν (eikōn)	Image / reflet	Taswira	nom commun	Identité / perception	v.3
Izîmi	γλῶσσα (glōssa)	Langue (parole féminine)	Lugha	nom commun	Expression / féminité	v.5
Obirhumire	ἀποκάλυψις (apokálypsis)	Révélation, C'est Dieu envoie	Ufunuo	nom commun	Vérité / dévoilement	v.6
Amarhegeko	νόμοι (nómoi)	Lois	Sheria	nom pluriel	Justice / ordre	v.8
Oburhimanya	σοφία (sophía)	Sagesse divine	Hekima ya Mungu	nom commun	Connaissance / divinité	v.8
Okubalama	περιήγησις (periēgēsis)	Exploration / voyage	Kusafiri / kuchunguza	verbe	Apprentissage / expérience	v.9– 11
Embibi, owagenzire	σύνορα (sýnora)	Frontières	Mipaka	nom pluriel	Limite / territoire	v.10
Olufù	θάνατος (thánatos)	Mort	Kifo	nom commun	Fin / destin	v.12
Iragi	κατάρα (katára)	Malédiction	Laana	nom commun	Héritage / conséquence	v.15
Amasù ga Nyakasane	ὀφθαλμοὶ τοῦ Κυρίου (ophthalmoi tou Kyriou)	Yeux du Seigneur	Macho ya Bwana	syntagme nominal	Regard divin / justice	v.16
Mpûsi y'omu irungu	πλάνη ἐν τῷ σκότει (plánē en tōi skótei)	Errance dans l'obscurité	Kupotea gizani	syntagme nominal	Égarement / confusion	v.16
Ishwa lihire	ἀγρός ἀκαλλιέργητος (agrós akalliergētos)	Champ non cultivé	Shamba lisilo limwa	syntagme nominal	Négligence / abandon	v.16
Enterekêro	θυσία (thysía)	Offrande / sacrifice	Sadaka	nom commun	Culte / relation divine	v.18– 20
Ntûlo z'ababî	θυσίαι κακῶν (thysíai kakōn)	Offrandes des méchants	Sadaka za waovu	syntagme nominal	Hypocrisie / rejet	v.18– 19
ebyâha	ἀνομία (anomia)	Injustice	Uovu	nom commun	Faute / péché	v.19
Ehitya hy'omukenyi	ζωή πτωχοῦ (zōē ptōkhōu)	Vie du pauvre	Maisha ya maskini	syntagme nominal	Précarité / souffrance	v.21
Oluhembo lwâge	μισθός αὐτοῦ (misthós)	Son salaire	Malipo yake	syntagme nominal	Rétribution / justice sociale	v.22

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bunguke	αὐτοῦ κέρδος (kérdos)	Gain / profit	Faida	nom commun	Intérêt / récompense	v.23
Omurhumba	στομάχι (stomáchi)	Ventre	Tumbo	nom commun	Appétit / désir	v.25
Omusengero	ναός (naós)	Temple	Hekalu	nom commun	Lieu sacré / spiritualité	v.26

□ Notes thématiques – Burhimanya 34

□ Illusion et vérité

La section sur *ebilôrho* (apparitions) explore les confusions de l'esprit :

- Le mashi relie *obusha* (vanité) et *musirhe* (folie) à des visions trompeuses.
- Le miroir (*ecilolero*) révèle *obusù* (l'image de soi), mais cette image peut être déformée par *empûsi* (vent) ou *ecizunguzungu* (ombre).

La vérité est donc fragile, et la sagesse divine (*oburhimanya*) est nécessaire pour discerner.

Voyage et apprentissage

Okubalama (voyager) est une métaphore de la quête de connaissance :

- Le mashi valorise l'expérience comme source de sagesse : celui qui a traversé les *mbibi* (frontières) connaît plus que celui qui est resté.
- La mort (*olufû*) est présentée comme un passage, une transition vers une autre forme de savoir.

□ □ Loi divine et regard de Dieu

Les *amasù ga Nyakasane* (yeux du Seigneur) voient tout :

- Ils éclairent les justes et exposent les méchants.
- Le mashi montre que même les *ntûlo z'ababî* (offrandes des méchants) sont rejetées, car Dieu regarde le cœur, pas le geste.

Le regard divin est donc un filtre moral, une lumière qui distingue le vrai du faux.

♂ □ Pauvreté et justice sociale

Le *ehitya hy'omukenyi* (vie du pauvre, le peu q'a le pauvre) est au centre du chapitre :

- Le mashi insiste sur le droit au *oluhembo lwâge* (salaire) et condamne l'exploitation.

- Le *mugunda* (humble) est celui qui agit sans bruit, mais dont la récompense (*bunguke*) est assurée.

La justice sociale est donc une extension de la justice divine.

Temple et repentance

Le chapitre se clôt sur une méditation spirituelle :

- Le *omusengero* (prière) est le lieu où l'homme peut *ocîshalisa oku byâha byâge* (confesser ses fautes).
- Le mashi montre que la repentance sincère est plus précieuse que les offrandes hypocrites.
- Merci Pierre ! Voici la **version corrigée et enrichie du dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 34**, intégrant toutes tes précisions lexicales, grammaticales et culturelles. Les équivalents grecs ont été ajustés pour refléter les sens contextuels du mashi, y compris les polysémies et les nuances spirituelles.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 34 (révision finale)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Empûsi	πνεῦμα (pneûma)	Le vent	Upepo	nom commun	Nature / souffle	v.2, 16
Mpûsi y'omu irungu	ἄνεμος ἐρήμου (ánemos erémou)	Vent du désert	Upepo wa jangwa	syntagme nominal	Sécheresse / errance	v.16
Irungu	ἔρημος (érēmos)	Désert	Jangwa	nom commun	Isolement / épreuve	v.16
Îrungu	κατάλοιπο (katáloipo)	Déchet noir visqueux dans la pipe	Masalia ya tumbaku	nom commun	Résidu / addiction	—
Izîmi	κύσις (kýēsis)	Grossesse	Mimba	nom commun	Fécondité / féminité	v.5
Malibuko	πάθη (páthē)	Souffrances	Mateso	nom pluriel	Épreuve / douleur	v.10
Olubibi	ὄριον (hórion)	Frontière	Mpaka	nom commun	Limite / séparation	v.10
Embibi	ὅρια (hória)	Les frontières	Mipaka	nom pluriel	Territoire / passage	v.10
Abarhînya Nyamuzinda	φοβούμενοι τὸν Θεόν (phobóúmenoi tòn Theón)	Les craignants Dieu	Wamchao Mungu	nom pluriel	Piété / fidélité	v.13
Orhînya Nyamuzinda	φοβούμενος τὸν Θεόν (phobóúmenos tòn Theón)	Celui qui craint Dieu	Anayemcha Mungu	nom commun	Piété / sagesse	v.1, 14
Iragi	εὐτυχία	Bonheur,	Bahati njema	nom	Destin /	v.15

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(eutychía)	chance		commun	bénédictio	
Iragi linja	εὐκαιρία (eukairía)	Bonne chance	Bahati nzuri	syntagme nominal	Opportunité / faveur	v.15
Iragi libî	δυστυχία (dystychía)	Malchance	Bahati mbaya	syntagme nominal	Échec / malédiction	v.15
Obuhanya	κατάρα (katára)	Malédiction	Laana	nom commun	Rejet / punition divine	v.15
Akasirahinga / Kalegerege	μεσημβρία (mesēmbria)	Milieu du jour, zénith	Mchana wa jua kali	syntagme nominal	Temps / lumière	v.16
Ishwa lihôhire	ἀγρός ἀκαλλιέργητος (agrós akalliergētos)	Champ non cultivé	Shamba lisilo limwa	syntagme nominal	Négligence / abandon	v.16
Mbâgwa	θῦμα (thýma)	Animal pour l'abattoir / sacrifice	Mnyama wa sadaka	nom commun	Offrande / destin	v.19
Muguma	εἷς (heîs)	Un (celui qui construit)	Mmoja	nom commun	Singularité / action	v.23
Mugunda	πτωχός (ptōkhós)	L'humble, le pauvre	Maskini	nom commun	Vertu / pauvreté	v.24
Omurhumba (accent 1)	νεκρός (nekrós)	Cadavre	Maiti	nom commun	Mort / fin	v.25
Omurhumba (accent 2)	παῖς παίζων (paîs paízōn)	Enfant qui joue	Mtoto anayejifurahisha	nom commun	Vie / innocence	—
Enda	γαστήρ (gastér)	Ventre	Tumbo	nom commun	Corps / désir	v.25
Omusengero	δέησις (déēsis)	Prière, supplication	Maombi	nom commun	Spiritualité / appel	v.26
Ka- Nyamuzinda	ναός (naós)	Temple	Hekalu	nom propre	Lieu sacré / présence divine	v.26

Avec joie Pierre ! Voici la suite et la conclusion des **notes thématiques** pour **Burhimanya 34**, intégrant toutes les corrections et précisions que tu as apportées :

□ Notes thématiques – Burhimanya 34 (version corrigée)

□ Illusion, vent et vérité

Le chapitre s'ouvre sur les *ebilôrho* (apparitions), qui ne sont pas de simples visions mais des illusions nées de l'esprit troublé. Le mashi relie ces illusions à :

- *Empûsi* (le vent), symbole d'instabilité, de mouvement sans direction.

- *Ecizunguzungu* (vertige) et *empûsi y'omu irungu* (vent du désert), qui évoquent la confusion intérieure et l'errance spirituelle.
- *Ecilolero* (miroir) : ce que l'on croit voir n'est souvent que *obusù* (reflet déformé) de soi-même.

Le mashi enseigne que seule la sagesse divine (*oburhimanya*) permet de discerner entre illusion et vérité.

Voyage, souffrance et connaissance

Okubalama (voyager) est ici une métaphore de l'apprentissage par l'expérience :

- Celui qui a traversé les *malibuko* (souffrances) et franchi les *embibi* (frontières) acquiert une connaissance que les livres seuls ne donnent pas.
- Le mashi valorise la mémoire du corps, de la douleur, du déplacement, comme source de sagesse.

Le voyage intérieur est donc aussi important que le voyage géographique.

☐ **Regard divin et justice**

Les *amasù ga Nyakasane* (yeux du Seigneur) voient au-delà des apparences :

- Ils éclairent les justes et dévoilent les *ntûlo z'ababî* (offrandes des méchants) comme hypocrisie.
- Le mashi insiste sur le fait que *Nyamuzinda* ne se laisse pas tromper par les gestes extérieurs : il regarde le cœur, les intentions, la vérité intérieure.

☐ ☐ **Piété, bénédiction et malédiction**

Le contraste entre *Orhînya Nyamuzinda* (celui qui craint Dieu) et *abarhînya Nyamuzinda* (les craignants Dieu) d'un côté, et *obuhanya* (malédiction) de l'autre, structure le chapitre :

- *Iragi* (bonheur, chance) est la part de celui qui marche dans la lumière.
- *Iragi linja* (bonne chance) et *iragi libî* (malchance) ne sont pas des hasards, mais les fruits d'une orientation morale.

Le mashi enseigne que la bénédiction est un chemin, pas un hasard.

Temple, prière et repentance

Le *omusengero* (prière) et le *ka-Nyamuzinda* (temple) sont les lieux où l'homme peut *ocîshalisa oku byâha byâge* (confesser ses fautes) :

- Le mashi oppose la prière sincère à l'offrande hypocrite.
- Il montre que la repentance est un acte de vérité, un retour vers soi et vers Dieu.

Le temple devient ainsi un miroir du cœur, un lieu de transformation.

♂ □ L'un construit, l'autre détruit

Le proverbe au verset 23 — *Muguma ayûbake, owundi ashâbe, bunguke buci barhenzamwo aha nyuma ly'oburhè* — est une clé du chapitre :

- *Muguma* (un) construit, *owundi* (l'autre) détruit.
- Le mashi interroge : quel est le gain (*bunguke*) si nos actions ne laissent que colère (*oburhè*) derrière nous ?

C'est une invitation à la responsabilité, à la construction, à la mémoire de ce que nos actes laissent aux autres.

Merci Pierre ! Voici la correction intégrée dans le **dictionnaire contextuel pour Burhimanya 34**, avec les distinctions précises entre les termes mashi et leur équivalent en swahili et grec :

□ Mise à jour lexicale – distinctions clés

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Note sémantique
Ecizunguzungu	σκιά (skiá)	Ombre	Kivuli	nom commun	Ombre physique ou métaphorique
Enzungu	ἔκστασις (ékstasis)	Vertige	Kizunguzungu	nom commun	Trouble de l'équilibre / vertige réel
Kizunguzungu	—	—	Vertige	—	Terme swahili pour enzungu

□ Notes thématiques complémentaires – Burhimanya 34

Ombre et vertige : deux réalités distinctes

Le mashi distingue clairement *ecizunguzungu* (ombre) de *enzungu* (vertige), bien que le swahili utilise *kizunguzungu* pour désigner le vertige :

- *Ecizunguzungu* est une ombre : elle peut être physique, mais aussi morale ou spirituelle — une zone floue, un voile sur la vérité.
- *Enzungu* est un vertige : une perte d'équilibre, un trouble intérieur, souvent lié à la confusion ou à l'excès.

Le mashi joue sur cette dualité pour montrer que l'illusion (*ebilôrho*) peut venir d'une ombre projetée ou d'un vertige ressenti.

Voici le **dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 35**, structuré en colonnes comme demandé, suivi des **notes thématiques** qui expliquent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 35

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amarhegeko	νόμοι (nómoi)	Lois	Sheria	nom pluriel	Justice / ordre	v.1
Enterekêro	θυσία (thysía)	Offrande / sacrifice	Sadaka	nom commun	Culte / relation divine	v.1– 3
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	Dhambi	nom commun	Faute / transgression	v.2
Enshonza ntambala, ecilerha akamene	ἀρχὴ φιλονικίας (arkhè philonikías)	Origine de la querelle	Chanzo cha ugomvi	syntagme nominal	Conflit / division	v.2
Obulyâlya	πλεονεξία (pleonexía)	Avarice	Uchoyo	nom commun	Désir / excès	v.3
Okushimba	τηρεῖν (tēreîn)	Observer (la loi)	Kutii	verbe	Fidélité / obéissance	v.1
Okuvuna	παραβαίνειν (parabaínein)	Transgresser	Kuvunja	verbe	Faute / désobéissance	v.1
Maboko mûmu	χεῖρες καθαρές (kheîres katharés)	Mains vide	Mikono safi	syntagme nominal	Pureté / sincérité	v.4
Luhêro	θυσιαστήριον (thysiasstêrion)	Autel	Madhabahu	nom commun	Lieu sacré / offrande	v.5
Akisununu	εὐωδία (euōdía)	Parfum agréable	Harufu nzuri	nom commun	Agrément / acceptation divine	v.5
Obushiru	ταπείνωση (tapeínōsē)	Humilité	Unyenyekevu	nom commun	Vertu / disposition intérieure	v.7– 9
Omwâka muhyâhya	ἔτος καινόν (étos kainón)	Nouvelle année	Mwaka mpya	syntagme nominal	Temps / renouveau	v.7
Kabôlo	δῶρον (dôron)	Don / offrande	Zawadi	nom commun	Grâce / générosité	v.12 –13
Omulenge	κρίσις (krisis)	Jugement	Hukumu	nom commun	Justice / discernement	v.13
Kukaliha, kukalihira, kulongôza	ἐπιτίμησις (epitimēsis)	Réprimande	Kemeo	nom commun	Correction / avertissement	v.14
emikero	ὀδύνη γυναικός	Douleurs de la femme	Maumivu ya mwanamke	syntagme nominal	Souffrance / maternité	v.14 –15

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(odýnai gynaikós)					
Marhama	παρειαί (pareiaí)	Joues	Mashavu	nom pluriel	Apparence / émotion	v.15
enshonyi	ὄνειδος (óneidos)	Honte / opprobre	Aibu	nom commun	Réputation / jugement	v.15
Omurhima	καρδιά (kardía)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / foi	v.16
Izîno lyage	ὄνομα αὐτοῦ (ónoma autoû)	Son nom	Jina lake	syntagme nominal	Identité / mémoire	v.16
Omusengero gw’omwîrhohye	προσευχή ταπεινού (proseukhē tapeinoû)	Prière du pauvre	Maombi ya mnyonge	syntagme nominal	Spiritualité / appel sincère	v.17
Oluhembo lw’abashinganyanya	μερίδα δικαίων (merída dikaíōn)	Part des justes	Fungu la wenye haki	syntagme nominal	Récompense / justice divine	v.18
Enjira y’obushinganyanya	ὁδὸς συνέσεως (hodòs sýneseōs)	Chemin de sagesse	Njia ya busara	syntagme nominal	Orientation / vertu	v.18
Karhi, munyuli	ράβδοι (rhábdoi)	Bâtons / instruments de correction	Fimbo	nom pluriel	Discipline / autorité	v.19
Njingo za mugongo	σπόνδυλοι (spóndyloi)	Vertèbres	Pingili za mgongo	nom pluriel	Santé / structure	v.20
Akarhi	ράβδος (rhábdos)	Bâton (de pouvoir ou punition)	Fimbo	nom commun	Autorité / châtiment	v.21
Lwîhòlo	ἀνταπόδοσις (antapódosis)	Rétribution	Malipo	nom commun	Conséquence / justice	v.21
Ebijiro	ἔργα (érga)	Actes / œuvres	Matendo	nom pluriel	Action / mémoire	v.22
Obwonjo	φρόνησις (phronēsis)	Intelligence / discernement	Akili / busara	nom commun	Pensée / sagesse	v.24
Amalibuko	πάθη (páthē)	Souffrances	Mateso	nom pluriel	Épreuve / purification	v.24
Ecitù c’enkuba	σύννεφο βροχής	Nuage de pluie	Wingu la mvua	syntagme nominal	Signe / révélation	v.24

Mashi	Grec (translit.) (sýnnepho brochés)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
-------	--	----------	-----------	-----------	-------	------

Voici les **notes thématiques pour Burhimanya 35**, qui éclairent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants grecs, tout en révélant les grands axes spirituels, moraux et sociaux du chapitre :

□ Notes thématiques – Burhimanya 35

□ □ Loi et offrande : deux visages de la justice

Le chapitre s'ouvre sur l'équation entre *amarhegeko* (lois) et *enterekêro* (offrande) :

- Observer la loi (*okushimba irhegeko*) est une forme d'offrande intérieure.
- Transgresser la loi (*okuvuna*) revient à profaner l'offrande, à déshonorer le lien sacré entre l'homme et *Nyamuzinda*.

Le mashi montre que la justice divine ne se limite pas à des règles : elle est un acte de relation, un geste de foi.

♂ □ Pureté et sincérité

- Le *akisununu* (parfum agréable) est la métaphore de l'offrande acceptée, celle qui monte vers *Ow'Enyanya* comme une prière silencieuse.

L'autel (*luhêro*) devient ainsi le lieu de vérité, où l'intention compte plus que l'apparence.

Sagesse et discernement

Le chapitre développe une vision fine de la sagesse :

- *Obwonjo* (pitié) est le fruit d'une vie traversée par *amalibuko* (souffrances).
- Le mashi compare la sagesse à un *ecitù c'enkuba* (nuage de pluie) : elle se forme lentement, dans le silence, et éclaire soudainement.

Le chemin de la sagesse (*enjira y'obushinganyanya*) est donc une voie de maturation, de discernement, et de mémoire.

♀ □ Justice sociale et maternité

Les *emirenge y'omukana* (douleurs de la veuve) sont évoquées comme métaphore de la justice :

- Le mashi relie la souffrance féminine à la rétribution divine : *Nyamuzinda* voit, entend, et agit.
- Il brise les *njinga w'omugongo gw'encuku* (vertèbres du méchant) de l'injustice, libère les opprimés, et restaure l'équilibre.

La maternité devient ici une image de la création divine, de la justice qui naît dans la douleur.

Prière et offrande intérieure

La *omusengero gw'omwîrhohye* (prière du pauvre) est le sommet du chapitre :

- Le mashi montre que *Nyamuzinda* préfère la supplication sincère à l'offrande ostentatoire.
- Il inscrit le *olubanja lw'abashinganyanya* (jugement des justes) dans une logique de fidélité, de mémoire, et de transmission.

La prière devient ainsi un acte de justice, un lien entre l'homme et le divin, une offrande invisible mais puissante.

Merci Pierre ! Voici la **mise à jour finale du dictionnaire contextuel pour Burhimanya 35**, intégrant toutes tes précisions lexicales, sémantiques et culturelles. Les équivalents grecs ont été affinés pour refléter les sens profonds du mashi, y compris les polysémies et les nuances morales.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 35 (révision enrichie)

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obwonjo	ἔλεος (éleos)	Pitié, pardon	Huruma, msamaha	nom commun	Miséricorde / rédemption	v.23 –24
Obusîme bw'obwonjo	χαρὰ τοῦ ἐλέους (charà tou éleos)	Joie du pardon	Furaha ya msamaha	syntagme nominal	Grâce / libération	v.23
Endyâlya	προδότης (prodótēs)	Traître	Msaliti	nom commun	Trahison / duplicité	v.21
Obulyâlya	προδοσία καρδίας (prodosía kardías)	Trahison, duplicité du cœur	Usaliti wa moyo	nom commun	Tromperie / conflit intérieur	v.21
Mashanja	ἔθνη (éthnē)	Nations	Mataifa	nom pluriel	Peuples / diversité	v.24
Ishanja	ἔθνος (éthnos)	Nation	Taifa	nom commun	Identité collective	v.24
Obushanja	τέχνη	Art,	Sanaa,	nom	Création /	v.24

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(tékhne)	ingéniosité	ubunifu	commun	savoir-faire	
Amashanja	τέχναι (tékhnai)	Les arts	Sanaa	nom pluriel	Culture / expression	v.24
Ncuku	κακοῦργοι (kakoûrgoi)	Méchants, malfaiteurs	Waovu	nom pluriel	Faute / condamnation	v.20 –21
Emihera	παραβάτες (parabátes)	Délinquants	Wakosaji	nom pluriel	Transgression / révolte	v.19
Olubanja lw’abashinjanyanya	κρίσις δικαίων (krísis dikaíōn)	Jugement des justes	Hukumu ya wenye haki	syntagme nominal	Justice divine / équité	v.18
Oluhembo lw’abashinganyanya	μισθὸς δικαίων (misthòs dikaíōn)	Récompense des justes	Malipo ya wenye haki	syntagme nominal	Rétribution / fidélité	v.18
Izù lyâge	φωνὴ αὐτοῦ (phōnē autoû)	Sa voix	Sauti yake	syntagme nominal	Expression / autorité	v.16
Izù	φωνή (phōnē)	Voix	Sauti	nom commun	Parole / présence	v.16
Izîno	ὄνομα (ónoma)	Nom	Jina	nom commun	Identité / mémoire	v.16
Izîno lyâge	ὄνομα αὐτοῦ (ónoma autoû)	Son nom	Jina lake	syntagme nominal	Réputation / héritage	v.16
Endûlù	θρήνος (thrēnos)	Lamentation	Maombolezo	nom commun	Douleur / deuil	v.15
Enshonyi	αἰσχύνη (aischýnē)	La honte	Aibu	nom commun	Réputation / remords	v.15
Emirenge y’omukana	θρήνοι χήρας (thrēnoi khéras)	Pleurs de la veuve	Machozi ya mjane	syntagme nominal	Souffrance / justice sociale	v.14 –15
Enfûzi	ὀρφανός (orphanos)	Orphelin	Yatima	nom commun	Fragilité / protection	v.14
Kukaliha / Kukalihira / Kulongôza	ἐπιτιμᾶν (epitimân)	Réprimander	Kukemea	verbe	Correction / autorité	v.14
Omulenge	δάκρυον (dákryon)	Larme, cri de pleur	Chozi	nom commun	Émotion / appel	v.13
Kabôlo	διάκρισις (diákrisis)	Ségrégation, partialité	Ubaguzi	nom commun	Injustice / exclusion	v.12 –13
Engalo /	δῶρον	Don,	Zawadi	nom	Générosité /	v.12

Mashi	Grec (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enshôkano	(dôron)	offrande, cadeau		commun	culte	
Obushiru	ζῆλος (zēlos)	Zèle, ténacité, courage	Bidii, ujasiri	nom commun	Force morale / fidélité	v.7– 9
Bwîrhôhye	ταπεινῶσις (tapeînōsis)	Humilité	Unyenyekevu	nom commun	Vertu / disposition intérieure	v.17
Maboko mûmu	χεῖρες κενές (kheîres kenés)	Mains vides	Mikono mitupu	syntagme nominal	Manque / pauvreté spirituelle	v.4
Maboko mêru kwêru	χεῖρες καθαρές (kheîres katharés)	Mains pures, innocentes	Mikono safi	syntagme nominal	Pureté / sincérité	v.4
Okusêra	στηρίζειν (stērízein)	Tenir bon, être fixé, stable	Kusimama imara	verbe	Fermeté / fidélité	v.1
Okuvuna	παραβαίνειν (parabaínein)	Transgresse r	Kuvunja	verbe	Faute / désobéissance	v.1
Okuvuna irhegeko	παραβαίνειν τὸν νόμον (parabaínein tòn nómon)	Transgresse r une loi	Kuvunja sheria	syntagme verbal	Péché / rupture	v.1
Obujinisi	πλεονεξία (pleonexía)	Avarice	Uchoyo	nom commun	Désir / excès	v.3
Obwâso bw'enshâno	ἄνθος ἀλεύρου (ánthos aleúrou)	Fleur de la farine	Unga bora	syntagme nominal	Pureté / offrande	v.2
Enshonza ntambala / Enshonza kamene	ἀρχὴ φιλονικίας (arkhè philonikías)	Origine de la querelle	Chanzo cha ugomvi	syntagme nominal	Conflit / division	v.2
Obuzigire	ἀγάπη (agápē)	Amour, charité	Upendo	nom commun	Compassion / vertu	v.2
Ecâha / Obubî	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	Dhambi	nom commun	Faute / transgression	v.2– 3
Lwîhôlo	ἐκδίκησις (ekdíkēsis)	Vengeance	Kisasi	nom commun	Justice / revanche	v.21

Voici les **notes thématiques corrigées et enrichies pour Burhimanya 35**, intégrant toutes les précisions lexicales et sémantiques que tu as apportées. Elles éclairent les équivalences

profondes entre les mots mashi et leurs correspondants grecs, tout en révélant la structure morale et spirituelle du chapitre.

□ Notes thématiques – Burhimanya 35 (version corrigée)

□ □ Loi, offrande et stabilité

Le chapitre s'ouvre sur une équation forte : *okushimba irhegeko* (observer la loi) est une manière d'*okuhâna enterekêro* (offrir un sacrifice). Le mashi relie :

- *Amarhegeko* (lois) à la stabilité morale : *okusêra* signifie ici non pas transgresser, mais « tenir bon », « être bien attaché ».
- *Entûlo* (offrande) devient alors le fruit d'une vie stable, fidèle, enracinée dans la loi divine.

La loi n'est pas une contrainte extérieure, mais une offrande intérieure, un acte de cohérence.

♂ □ Pureté, sincérité et duplicité

Le mashi oppose deux types de mains :

- *Maboko mûmu* (mains vides) : absence d'offrande, de sincérité.
- *Maboko mêru kwêru* (mains pures) : innocence, vérité, transparence.

Cette opposition est renforcée par la dénonciation de *obulyâlya* (trahison du cœur) et *endyâlya* (le traître). Le cœur double est incompatible avec l'offrande véritable.

Sagesse, pardon et fruit intérieur

Le chapitre développe une théologie du pardon :

- *Obwonjo* (pitié, pardon) est la source de *obusîme bw'obwonjo* (la joie du pardon).
- Cette joie est le fruit d'un long chemin de *amalibuko* (souffrances), comparable à un *ecitû c'enkuba* (nuage de pluie) qui éclate enfin.

Le mashi enseigne que la sagesse ne vient pas de l'intelligence seule, mais de la capacité à pardonner, à se laisser transformer par la douleur.

♀ □ Justice sociale et cri des opprimés

Le texte donne une voix aux invisibles :

- *Emirenge y'omukana* (les pleurs de la veuve), *enfûzi* (l'orphelin), *omulenge* (la larme) sont les symboles d'une justice divine à l'écoute.
- *Nyamuzinda* ne reste pas sourd : il *kukaliha* (réprimande), *kukalihira* (corrige), *kulongôza* (conduit) les puissants qui oppriment.

La justice divine est donc une réponse aux larmes humaines.

Prière, offrande et récompense

Le *omusengero gw'omwîrhohye* (prière du pauvre) est plus puissant que l'offrande des riches :

- *Olubanja lw'abashinjanyanya* (jugement des justes) et *oluhembo lw'abashinganyanya* (récompense des justes) sont les deux faces d'un même acte : la fidélité silencieuse.
- Le mashi insiste sur *obushiru* (zèle, ténacité) et *bwîrhôhye* (humilité) comme conditions d'une offrande véritable.

La prière devient ici une offrande intérieure, une force invisible qui transforme le monde.

Nations, arts et mémoire

Enfin, le chapitre s'ouvre à l'universel :

- *Mashanja* (nations) et *amashanja* (arts) sont les lieux où *obushanja* (ingéniosité) se manifeste.
- Le mashi relie la mémoire (*izû lyâge* : sa voix / *izîno lyâge* : son nom) à la transmission d'une sagesse incarnée.

La justice divine ne concerne pas seulement l'individu, mais les peuples, les cultures, les générations.

Voici le dictionnaire thématique multilingue pour Burhimanya 36, structuré en colonnes comme demandé, avec les équivalents en grec et en hébreu, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs correspondants bibliques.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 36

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omusengero	προσευχή (proseukhê)	תְּפִלָּה (tefillah)	Prière, supplication	Maombi	nom commun	Spiritualité / appel	v.1, 16
Nyamwagirwa	ἅγιος (hagios)	קָדוֹשׁ (qadosh)	Saint, consacré	Mtakatifu	nom propre	Divinité / sacralité	v.1, 4
Amashanja	ἔθνη (éthnê)	גוֹיִם (goyim)	Nations	Mataifa	nom pluriel	Peuples / universalité	v.1– 2
Nyamuzinda	θεός (theós)	אֱלֹהִים (Elohim)	Dieu	Mungu	nom propre	Divinité / souveraineté	v.3 é
Obukulu	μεγαλωσύνη (megalōsýnê)	גָּדוֹל (gadol)	Grandeur, majesté	Ukuu	nom commun	Gloire / élévation	v.3– 5

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okuboko	χείρ (kheír)	יָד (yad)	Main, puissance	Mkono	nom commun	Force / action divine	v.2, 5
Okulyo	πόδι (pódi)	לֶגֶל (regel)	Pied	Mguu	nom commun	Mouvement / présence	v.5
Ngôrho	ρόμφαία (rhomphaía)	חֶרֶב (hérev)	Épée	Upanga	nom commun	Jugement / guerre	v.6
Omubisha	ἁμαρτωλός (hamartōlós)	רָשָׁע (rasha)	Méchant, pécheur	Mwovu	nom commun	Faute / condamnati on	v.6
Omushambo	ληστής (lēstēs)	גָּנָב (ganav)	Voleur, pillard	Mwizi	nom commun	Violence / injustice	v.6
Olubanja	κρίσις (krísis)	מִשְׁפָּט (mishpat)	Jugement	Hukumu	nom commun	Justice divine	v.8– 9
Yakôbo	Ἰακώβ (Iakōb)	יַעֲקֹב (Ya‘aqov)	Jacob	Yakobo	nom propre	Patriarche / mémoire	v.10
Nkuba	ὕετός (hyetós)	גֶּשֶׁם (geshem)	Pluie	Mvua	nom commun	Bénédiction / fertilité	v.11
Lukogo	οἰκτίρω (oiktirō)	רַחֲמִים (raḥamim)	Compassio n, tendresse	Huruma	nom commun	Miséricorde / refuge	v.12
Yeruzalemi	Ἱεροσόλυμα (Hierosólyma)	יְרוּשָׁלַיִם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalemu	nom propre	Ville sainte / centre sacré	v.12
Siyoni	Σιών (Siôn)	צִיּוֹן (Tsiyyon)	Sion	Sayuni	nom propre	Espérance / royauté	v.13
Obulêbi	σοφία (sophía)	חֲכָמָה (ḥokhmah)	Sagesse	Hekima	nom commun	Connaissan ce / discerneme nt	v.14
Izîno	ὄνομα (ónoma)	שֵׁם (shem)	Nom	Jina	nom commun	Identité / mémoire	v.11 , 14
Omugisho	εὐλογία (eulogía)	בְּרָכָה (berakhah)	Bénédictio n	Baraka	nom commun	Grâce / faveur divine	v.16
Aroni	Ἀαρών (Aarōn)	אַהֲרֹן (Aharon)	Aaron	Haruni	nom propre	Prêtrise / intercession	v.16
Empingu, malunga	οὐρανός (ouranós)	שָׁמַיִם (shamayim)	Cieux	Mbingu	nom pluriel	Royaume céleste	v.17
Mêza	τράπεζα (trápeza)	שֻׁלְחָן (shulḥan)	Table, festin	Meza	nom commun	Communio n / abondance	v.18
Olulimi	γλῶσσα	לָשׁוֹן (lashon)	Langue	Ulimi	nom	Parole /	v.19

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(glôssa)				commun	vérité	
Omurhima	καρδιά (kardía)	לב (lev)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / émotion	v.19 –20
Omukazi	γυνή (gynḗ)	יִשָּׁה (ishah)	Femme	Mwanam ke	nom commun	Féminité / relation	v.21 –25
Mulume	άνήρ (anér)	ישׁ (ish)	Homme	Mume	nom commun	Masculinité / alliance	v.21 –25
Obwinjà	κάλλος (kállos)	יָפִי (yofi)	Beauté	Uzuri	nom commun	Esthétique / vertu	v.22 –23
Obutûdu	πραότης (praótēs)	עָנָוָה (‘anavah)	Douceur, modestie	Upole	nom commun	Humilité / sagesse	v.23
Iragi	εὐτυχία (eutychía)	מָזָל (mazal)	Chance, destinée	Bahati	nom commun	Destin / bénédiction	v.23
câha	ἀνομία (anomía)	עֲשָׂה (pesha)	Faute, transgressi on	Uovu	nom commun	Péché / rupture	v.24
kabehe	ποτήριον (potérion)	כּוֹס (kos)	Coupe	Kikombe	nom commun	Partage / désir	v.25
migozi	δεσμοί (desmoí)	אֲסוּרִים (asurim)	Liens, chaînes	Minyoror o	nom pluriel	Attachemen t / dépendance	v.25

Parfaitement d'accord, Pierre. Voici les **notes thématiques corrigées et approfondies pour Burhimanya 36**, intégrant les équations entre les mots mashi et leurs équivalents grecs et hébreux. Ce chapitre est une prière nationale, un chant de supplication et de restauration, où Israël est convoqué dans le temple pour retrouver sa voix, sa mémoire et sa mission.

□ Notes thématiques – Burhimanya 36 (version corrigée)

□ Le temple comme lieu de mémoire et de relèvement

Le chapitre s'ouvre sur *omusengero gw'okulikûza n'okuyûbaka* (la prière de délivrance et de relèvement), où Israël est convoqué pour retrouver sa voix (*izû*) et son nom (*izîno*). Le mashi relie :

- *Omusengero* à la prière sincère (grec : προσευχή / hébreu : תְּפִלָּה), lieu de rencontre entre le peuple et Nyamwagirwa (le Saint).
- *Yeruzalemi* et *Siyoni* sont les lieux de mémoire, de royauté, et de bénédiction, où le peuple est appelé à se relever.

La prière devient ainsi le cœur battant de la nation, le lieu où la voix perdue peut être restaurée.

□ Israël et les nations : appel universel

Le mashi convoque *amashanja* (les nations) à contempler la grandeur de *Nyamuzinda* :

- Le geste divin (*okuboko*, la main) et la parole divine (*okulyo*, la droite) sont des symboles d'intervention.
- Le peuple élu (*Yakôbo*) est appelé à être lumière pour les autres, à travers *nkuba* (la pluie de bénédiction, comme *nfula*, premier-né) et *lukogo* (la compassion).

Le chapitre inscrit Israël dans une vocation universelle : être signe, être témoin, être mémoire.

□□ Justice et purification

Le feu de *omuliro gw'olwîhôlo* (le feu de la vengeance) traverse le texte :

- Il purifie les *abasigîre* (les survivants), détruit les *omubisha* (méchants) et les *omushombanyi* (pilleurs, ennemis).
- Le mashi relie cette purification à une justice active : *olubana* (jugement) et *kabôlo* (ségrégation) sont les instruments du discernement divin.

La justice divine est donc une restauration, une séparation entre le vrai et le faux, entre le fidèle et le traître.

□ Sagesse, beauté et humilité

Le texte célèbre *oburhimanya*, *obushinganyanya* (la sagesse) et *obwinjà* (la beauté) comme dons divins :

- Le mashi montre que *obutûdu* (la douceur) est plus précieuse que l'apparence.
- La femme (*omukazi*) est louée pour sa sagesse silencieuse, sa capacité à porter *iragi* (la bénédiction, bonheur), et à incarner *obuhirhi* (la fidélité, la richesse).

La beauté devient ici une sagesse incarnée, une humilité active, une force discrète.

□♂□ Parole, cœur et discernement

Le chapitre insiste sur le rôle du *olulimi* (langue) et du *omurhima* (cœur) :

- La langue connaît les *ehisimbisimbi* (les secrets, un petit animal de chasse), mais seul le cœur peut discerner.
- Le mashi oppose le cœur pur au *omurhima mubî* (cœur mauvais), qui produit des fruits amers.

La parole est donc un miroir du cœur, et le discernement est la clé de la fidélité.

La restauration passe par le choix, par la fidélité, et par le retour au temple.

Voici les **notes thématiques corrigées et approfondies pour Burhimanya 36**, intégrant les équations entre les mots mashi et leurs équivalents grecs et hébreux. Ce chapitre est une prière

nationale, une invocation liturgique où Israël est convoqué dans le temple pour retrouver sa voix, sa mémoire, sa mission et sa justice.

Merci infiniment Pierre pour cette précieuse mise à jour lexicale. Voici la **révision finale du dictionnaire contextuel pour Burhimanya 36**, intégrant toutes tes corrections et précisions sémantiques. J'ai ajusté les équivalents grecs et hébreux en conséquence, en respectant les nuances spirituelles, poétiques et culturelles du mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 36 (révision finale)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Milumbo	στεναγμοί (stenagmoí)	נַאֲקוֹת (ne'akot)	Gémissements	Kuugua	nom pluriel	Douleur / supplication	v.2 5
Migozi	δεσμοί (desmoí)	עֲבוֹתוֹת (avotot)	Liens	Kamba	nom pluriel	Attachement / esclavage	v.2 5
Chaburhinda	ἁλυσις (hálysis)	שְׁלִשְׁלֵת (shalshelet)	Chaîne	Minyororo	nom commun	Captivité / oppression	v.2 5
Côgo	περίφραξις (períphraxi s)	גָּדָר (gader)	Enclos, clôture	Uzio	nom commun	Séparation / protection	v.2 5
Obuhirhi	πλοῦτος (ploûtos)	עֹשֶׁר (osher)	Richesse	Utajiri	nom commun	Prosperité / tentation	v.2 4
Olurholero	γαστήρ (gastēr)	בֶּטֶן (beten)	Estomac	Tumbo	nom commun	Désir / appétit	v.1 8
En'igulu	γῆ (gê)	עֲרֵצַ (erets)	Sur terre	Duniani	locatif	Monde / incarnation	v.1 7
Nfula	πρωτότοκος (prōtótoko s)	בְּכוֹר (bekhor)	Premier-né	Mzaliwa wa kwanza	nom commun	Élection / héritage	v.1 1
Nkuba	ὕετός (hyetós)	גֶּשֶׁם (geshem)	Pluie	Mvua	nom commun	Fertilité / bénédictio	v.1 1
Olubaga	λαός (laós)	עַם (‘am)	Peuple	Watu	nom commun	Communauté / nation	v.9, 16
Olubanja	κρίσις (krisis)	מִשְׁפָּט (mishpat)	Jugement, palabre, procès	Hukumu, kesi	nom commun	Justice / débat	v.8, 18
Omushombanyi	ἐχθρός (echthρός)	אֹיֵב (‘oyev)	Ennemi	Adui	nom commun	Hostilité / conflit	v.6
Omushambo	ληστής (lēstēs)	גַּנָּב (ganav)	Voleur	Mwizi	nom commun	Vol / injustice	v.6
Omungo	λύπη μετανοίας	תְּשׁוּבָה בְּכַאב	Tristesse mêlée de	Majuto yenye	nom commun	Contrition / réparation	v.6

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(lýpē metanoías)	(teshuvah be-ke'ev)	repentir	huzuni			
Ngôrho	μάχαιρα (mákhaira)	חֶרֶב (hérev)	Épée	Upanga	nom commun	Guerre / jugement	v.6
Okulyo	δεξιός (dexiós)	יָמִין (yamin)	Main ou pied droit	Mkono/mg uu wa kulia	nom commun	Force / bénédiction	v.5
E kulyo	δεξιὰ πλευρά (dexià pleurá)	יָמִין צָד (tsad yamin)	Côté droit	Upande wa kulia	locatif	Orientation / faveur	v.5
Kumosho	ἀριστερός (aristerós)	שְׂמֹאל (səmo'l)	Main ou pied gauche	Mkono/mg uu wa kushoto	nom commun	Faiblesse / rejet	v.5
E bumosho	ἀριστερὰ πλευρά (aristerà pleurá)	שְׂמֹאל צָד (tsad smol)	Côté gauche	Upande wa kushoto	locatif	Éloignement / exclusion	v.5
Mwimâna	Ἅγιος (Hágios)	הַקָּדוֹשׁ (haQados h)	Le Saint	Mtakatifu	nom propre	Sainteté / transcendance	v.3
Nyamuzinda	Θεός (Theós)	אֱלֹהִים (Elohim)	Dieu	Mungu	nom propre	Divinité / souveraineté	v.1 -17
Omusengero	προσευχή (proseukhē)	תְּפִלָּה (tefillah)	Prière	Maombi	nom commun	Spiritualité / appel	v.1, 16
Aka-Nyamuzinda	ναός (naós)	מִקְדָּשׁ (miqdash)	Temple	Hekalu	nom propre	Lieu sacré / présence divine	v.1
Obulêbi	προφητεία (prophēteía)	נְבוּאָה (nevu'ah)	Prophétie	Unabii	nom commun	Révélation / vision	v.1 4
Oburhimanya	σοφία (sophía)	חֹכְמָה (hokhmah)	Sagesse	Hekima	nom commun	Connaissance / discernement	v.1 4
Obushinganyanya	σύνεσις (sýnesis)	תְּבוּנָה (tevunah)	Sagesse pratique	Busara	nom commun	Intelligence / orientation	v.1 8

□ Notes thématiques – Burhimanya 36 (version corrigée)

Le temple comme lieu de relèvement et de mémoire

Le chapitre s'ouvre sur *omusengero gw'okulikûza n'okuyûbaka* — le temple de louange et de relèvement. Le mashi relie :

- *Omusengero* (prière) à *aka-Nyamuzinda* (le temple), équivalents de תפילה (tefillah) et מִקְדָּשׁ (miqdash) en hébreu, lieux de rencontre entre le peuple et *Nyamuzinda* (Dieu).
- *Izû* (la voix) et *izîno* (le nom) sont les symboles de l'identité retrouvée, de la mémoire restaurée.

Le temple devient ainsi le cœur de la nation, le lieu où le peuple peut se relever, se purifier et se réorienter.

Israël et les nations : vocation universelle

Le mashi convoque *amashanja* (les nations) à contempler la grandeur de *Nyamwagirwa* (le Saint) :

- Le geste divin (*okuboko* – main) et la marche divine (*okulyo* – pied droit) sont des symboles d'intervention, de bénédiction (רָגַל / יָד).
- *Yakôbo* (Jacob) est appelé à être lumière pour les autres, à travers *nfula* (premier-né) et *nkuba* (pluie), qui symbolisent l'élection et la fertilité.

Israël est donc appelé à être signe pour les nations, témoin de la justice et de la miséricorde divine.

□ □ Justice, purification et restauration

Le feu de *omuliro gw'olwîhôlo* (feu de la vengeance) traverse le texte :

- Il purifie les *abasigîre* (les survivants), détruit les *omubisha* (méchants) et les *omushombanyi* (ennemis).
- Le mashi relie cette purification à *olubanja* (jugement, palabre) et *kabôlo* (ségrégation), équivalents de מִשְׁפָּט (mishpat) et διάκρισις (diákrisis).

La justice divine est une séparation entre le vrai et le faux, entre le fidèle et le traître, entre le peuple et ses oppresseurs.

Sagesse, prophétie et beauté intérieure

Le texte célèbre *obulêbi* (prophétie), *oburhimanya* et *obushinganyanya* (sagesse), équivalents de חֹכְמָה (hokhmah) et תְּבוּנָה (tevunah) :

- La femme (*omukazi*) est louée pour sa *obwinjà* (beauté) et *obutûdu* (douceur), qui sont des signes de bénédiction (*iragi*) et de sagesse incarnée.
- Le mashi montre que la richesse (*obuhirhi*) ne vaut rien sans discernement, et que la beauté est une sagesse silencieuse.

La sagesse devient ici une lumière intérieure, une force discrète qui oriente les relations et les choix.

♂ □ Voix, cœur et discernement

Le chapitre insiste sur le rôle de *olulimi* (langue) et *omurhima* (cœur) :

- La langue connaît les secrets, mais seul le cœur peut discerner le vrai du faux.
- Le mashi oppose le *omurhima mubî* (cœur mauvais) au cœur pur, capable de produire des fruits de justice.

La parole est donc un miroir du cœur, et le discernement est la clé de la fidélité.

Désir, trahison et clôture

Enfin, le texte évoque le désir (*côgo* – enclos), les liens (*migozi*), les chaînes (*chaburhinda*) et les gémissements (*milumbo*) :

- Le mashi montre que le désir mal orienté mène à *obuhirhi* (richesse trompeuse) et à *obulyâlya* (trahison).
- Mais *omungo* (tristesse avec désir de réparer) est le chemin du pardon, de la restauration.

La clôture (*côgo*) devient alors un lieu de protection, de discernement, et non d'exclusion.

Voici le **dictionnaire polyglotte pour Burhimanya 37**, structuré en colonnes comme pour Burhimanya 36, avec les équivalents en grec et en hébreu, ainsi que les traductions en français et en kiswahili. Ce chapitre explore les thèmes du cœur humain, de la sagesse, de la fausse prophétie, et du discernement.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 37

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Mwene wirhu	ἀδελφός (adelphós)	אָח (’akh)	Frère	Ndugu	nom commun	Fraternité / relation	v.1– 2
Mushombanyi	ἐχθρός (echthρός)	אֹיֵב (’oyev)	Ennemi	Adui	nom commun	Hostilité / rupture	v.2
Murhima	καρδία (kardía)	לֵב (lev)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / morale	v.3– 4
enyanya	ὑψος (hýpsos)	גָּבוֹהַ (gavoah)	Hauteur, élévation	Urefu, juu	nom commun	Orgueil / prétention	v.3
Bwinjà	κάλλος (kállos)	יָפִי (yofi)	Beauté	Uzuri	nom commun	Apparence / tentation	v.4
enjira	ὁδός	דֶּרֶךְ	Chemin	Njia	nom	Orientation	v.5–

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(hodós)	(dérekh)			commun	/ parcours	6
Emurhima	θυμός (thymós)	הַמָּה (hemah)	Colère	Hasira	nom commun	Émotion / danger	v.6
Abahanûzi	προφήται (prophêtai)	נְבִיאִים (nevi'im)	Prophètes	Manabii	nom pluriel	Parole divine / vocation	v.7– 8
Obunguke	κέρδος (kérdos)	בִּצְאָה (betza')	Profit, gain	Faida	nom commun	Intérêt / corruption	v.7
Magene, kuziga amagerha	φιλαργυρία (philargyria)	הַבִּצְאָה (betza' kesef)	Intérêt personnel	Uchoyo wa mali	nom commun	Avarice / séduction	v.8
okuli	ἀλήθεια (alētheia)	אֱמֶת (emet)	Vérité	Ukweli	nom commun	Fidélité / authenticité	v.8
Busha	ματαιότης (mataiotēs)	הֶבֶל (hevel)	Vanité	Ubatili	nom commun	Vide / illusion	v.19
Obukengêre	σύνεσις (sýnesis)	תְּבִינָה (tevunah)	Discernement	Busara	nom commun	Sagesse / orientation	v.16 –22
Mugisho	εὐλογία (eulogía)	בְּרָכָה (berakha h)	Bénédiction	Baraka	nom commun	Grâce / faveur divine	v.24
Akalamu	γραφίς (graphís)	טֵיט (et)	Plume, écriture	Kalamu	nom commun	Expression / témoignage	v.25
Ebigazire, kugaga	σαπρότης (saprôtēs)	רָקָב (raqav)	Nourriture avariée	Chakula kilichoharibi ka	nom commun	Corruption / danger	v.30
Olurholero	γαστήρ (gastēr)	בֶּטֶן (beten)	Estomac	Tumbo	nom commun	Désir / digestion spirituelle	v.30
Oburhimanya	σοφία (sophía)	חִכְמָה (hokhma h)	Sagesse	Hekima	nom commun	Connaissance / vérité	v.16 –26
Obushinganyan ya	φρόνησις (phronēsis)	דַּעַת (da'at)	Intelligence pratique	Busara ya maisha	nom commun	Sagesse incarnée	v.16 –26
Izîno	ὄνομα (ónoma)	שֵׁם (shem)	Nom	Jina	nom commun	Identité / mémoire	v.26
Nyamubâho	Κύριος παρών (Kýrios parón)	אֲדֹנָיִם (Adonai sham)	Le Seigneur présent	Bwana aliye hapa	nom propre	Présence divine	v.26

Voici les notes thématiques pour Burhimanya 37, intégrant les équations entre les mots mashi et leurs équivalents grecs et hébreux. Ce chapitre est une méditation sur la sagesse, le discernement, la fausse prophétie, et la formation du cœur humain dans la vérité.

□ Notes thématiques – Burhimanya 37

♂ □ Le cœur humain : lieu de vérité ou de duplicité

Le chapitre s'ouvre sur une interrogation : « *Nâni ndi mwîra wawe ?* » Et moi suis ton ami—qui est ton ami ? Le mashi explore la transformation de l'ami en ennemi (*mushombanyi*) à cause d'un *murhima mubî* (cœur mauvais).

- Le cœur (*murhima*) est le centre moral de l'homme, équivalent de καρδία (*kardía*) en grec et לֵב (*lev*) en hébreu.
- Il peut être le lieu de la sagesse (*oburhimanya*) ou de la duplicité (*obulyâlya*), selon qu'il est formé dans la vérité ou dans la colère.

Le mashi enseigne que le cœur est plus révélateur que les apparences, et que la vraie amitié se mesure à la constance du cœur.

♂ □ Les faux prophètes et la séduction spirituelle

La section sur *abahanûzi* (les conseillers) dénonce ceux qui conseillent pour *obunguke* (profit) :

- Le mashi oppose le vrai conseiller, guidé par *oburhimanya*, au faux conseiller, motivé par *akarhunzi* (intérêt personnel).
- Le verbe *orhadôsagya* (ne demande pas conseil ici, là, partout) devient une critique de la parole dispersée, sans racine ni vérité.

Le mashi relie cette critique à des équivalents bibliques comme נָבִיא שֶׁקֶר (*navi sheqer* – faux prophète) et προφήτης ψευδής (*prophētēs pseudēs*).

Sagesse et pédagogie : le vrai maître

La deuxième partie du chapitre développe une théologie de la sagesse :

- Le *omurhimanya* (sage) est celui qui enseigne par sa vie, pas seulement par ses mots.
- Le mashi insiste sur *obukengêre* (discernement) et *mugisho* (bénédiction) comme fruits visibles de la sagesse.

Le sage est comparé à un arbre (*omurhi*) dont les branches portent à la fois *aminjà* (le bien) et *amabî* (le mal), mais dont le tronc est enraciné dans la vérité.

Hypocrisie et incohérence intérieure

Le mashi dénonce ceux qui enseignent sans vivre ce qu'ils proclament :

- *Wanabona ali mulenga w'okuyigiriza abandi, n'obwo kuli ye yène ali wa busha* — il enseigne aux autres, mais lui-même est vide.
- Cette incohérence est une forme de *busha* (vanité), équivalent de *ματαιότης* (*mataiôtēs*) en grec et *הֶבֶל* (*hevel*) en hébreu.

La sagesse véritable est donc une cohérence entre parole, cœur et action.

Nourriture, désir et discernement

La dernière section est une parabole sur la nourriture :

- *Obudambyè* (gourmandise) symbolise les enseignements corrompus, les désirs mal orientés.
- Le mashi montre que celui qui mange sans discernement souffre dans son *olurholero* (estomac), image du cœur digestif.

Le sage est celui qui *anayûshûla akalamo kâge* — il prolonge sa vie, c'est-à-dire sa parole, son enseignement, son témoignage améliore sa vie.

Merci Pierre ☐. Voici la **mise à jour finale du dictionnaire polyglotte pour Burhimanya 37**, intégrant toutes tes précisions lexicales et sémantiques. Les équivalents grecs et hébreux ont été affinés pour refléter les sens profonds du mashi, y compris les nuances affectives, morales et spirituelles.

☐ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 37 (version complète)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mwîra	φίλος / φίλη (phîlos / phîlē)	רֵעַ / רֵעָה (rēa' / rē'āh)	Ami, amie	Rafiki	nom commun	Relation / affection	v.1
Obuminya	κακία (kakía)	רֶשַׁע (resha')	Méchanceté	Uovu	nom commun	Faute / intention mauvaise	v.3
Obucîbone	ὑβρις (hýbris)	הִנָּחָה (ga'avah)	Orgueil	Kiburi	nom commun	Vanité / élévation trompeuse	v.3
Entambala	πόλεμος / μάχη (pólemos / mákhē)	מִלְחָמָה (milhama h)	Combat, litige, guerre	Vita, ugomvi	nom commun	Conflit / lutte	v.5 –6
Emurhima	ἐν καρδίᾳ (en kardía)	בְּלֵב (ba- lev)	Au cœur, dans le cœur	Moyo moyoni	locatif	Intériorité / émotion	v.6

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omurhima	καρδία (kardía)	לֵב (lev)	Le cœur	Moyo	nom commun	Centre moral / discernement	v.3 –6
Obukunizi / Oburhè	θυμός / ὀργή (thymós / orgé)	חֵמָה / הָמָה (hemah / af)	Colère	Hasira	nom commun	Émotion / danger	v.6
Abahanûzi	σύμβουλοι (sýmbouloi)	יועצים (yo'atsim)	Conseillers	Washauri	nom pluriel	Sagesse / orientation	v.7
Abalêbi	προφήται (prophêtai)	נְבִיאִים (nevi'im)	Prophètes	Manabii	nom pluriel	Parole divine / vision	v.7 –8
Akarhunzi	ἐμποροί (émporoi)	סוחרים (soḥarim)	Commerçants	Wafanyabiasha	nom pluriel	Échange / intérêt	v.1 1
Obunguke	κέρδος (kérδος)	בְּצָע (betza')	Profit, gain	Faida	nom commun	Intérêt / tentation	v.7 –8
Burhanzi	πρῶτος (prôtos)	רִשׁוֹן (rishon)	D'abord, premier	Kwanza	adverbe / nom	Priorité / fondement	v.8
Akalamo	ζωή (zōé)	חַיִּים (ḥayyim)	Vie	Maisha	nom commun	Existence / souffle	v.2 5
Akalamu	γραφίς (graphís)	עֵט ('et)	Plume pour écrire	Kalamu	nom commun	Expression / transmission	v.2 5
Obudamb yè	γαστριμαργία (gastrimargía)	זֵלְזָנוּת (zal'anut)	Gourmandise	Ulafi	nom commun	Désir / excès	v.3 0
Ebigazire	σαπρότης (saprótēs)	רָקָב (raqav)	Nourriture avariée	Chakula kilichoharibika	nom pluriel	Corruption / danger	v.3 0
Nâni ndi mwîra wâwe?	εἰμὶ φίλος σου; (eimi phílos sou?)	הֲרַעְתִּי אֶתְּ? (ha- rē'akha ani?)	Et moi, suis-je ton ami ?	Je, rafiki yako?	phrase interrogative	Relation / trahison	v.1
Omuzî	ρίζα (rhíza)	שֹׁרֶשׁ (shoresh)	Racine	Mizizi	nom commun	Origine / fondement	v.1 7
Omurhi	δένδρον (déndron)	עֵץ ('ets)	Arbre	Mti	nom commun	Croissance / transmission	v.1 7

Voici les **notes thématiques corrigées et approfondies pour Burhimanya 37**, intégrant les équations entre les mots mashi et leurs équivalents grecs et hébreux. Ce chapitre est une méditation sur la fraternité, la vérité du cœur, la fausse prophétie, et la sagesse incarnée.

□ Notes thématiques – Burhimanya 37 (version finale)

Fraternité blessée et vérité du cœur

Le chapitre s'ouvre sur une question poignante : « *Nâni ndi mwîra wâwe ?* » — *Et moi, suis-je ton ami ?* Le mashi interroge la fidélité fraternelle :

- *Mwîra* (ami, frère) est un lien sacré, mais il peut être trahi par un *murhima mubî* (cœur mauvais).
- Le passage montre comment un frère peut devenir *mushombanyi* (ennemi) par orgueil (*obucîbone*) ou méchanceté (*obuminya*).

Le cœur (*omurhima*) est le lieu du discernement. Il peut être habité par *oburhè* (colère) ou par *oburhimanya* (sagesse). Le mashi rejoint ici la tradition biblique : le cœur est le sanctuaire de la vérité ou de la duplicité.

♂ □ Prophétie, conseil et corruption

Le texte distingue deux figures :

- *Abahanûzi* (conseillers) : porteurs d'une sagesse incarnée, enracinée dans *burhanzi* (la priorité de la vérité).
- *Abalêbi* (prophètes) : ceux qui voient, mais peuvent être tentés par *obunguke* (profit) ou *akarhunzi* (commerce spirituel).

Le mashi dénonce la parole dispersée, la prophétie intéressée, les promesses creuses. Il rappelle que la vraie parole est enracinée dans le cœur, non dans le gain.

Racine, arbre et transmission

Le sage est comparé à un *omuzî* (racine) et à un *omurhi* (arbre) :

- Il porte à la fois *aminjà* (le bien) et *amabî* (le mal), mais son tronc est stable.
- Le mashi insiste sur la cohérence entre *akalamo* (vie) et *akalamu* (plume) : la vie du sage est son écriture.

Cette image rejoint le psaume 1 : « *Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau...* »

Hypocrisie et incohérence intérieure

Le texte dénonce ceux qui enseignent sans vivre ce qu'ils proclament :

- *Wanabona ali mulenga w'okuyigiriza abandi, n'obwo kuli ye yène ali wa busha* — il enseigne aux autres, mais lui-même est vide.
- *Busha* (vanité) est l'opposé de *oburhimanya* (sagesse). Le mashi rejoint ici l'appel prophétique à la vérité intérieure.

La sagesse véritable est une cohérence entre parole, cœur et action.

□ Gourmandise, désir et discernement

La dernière section est une parabole sur la nourriture :

- *Obudambyè* (gourmandise) et *ebigazire* (nourriture avariée) symbolisent les désirs mal orientés, les enseignements corrompus.
- Celui qui mange sans discernement souffre dans son *olurholero* (estomac), image du cœur digestif.

Le sage est celui qui *anayûshûla akalamo kâge* — qui purifie sa vie, sa parole, son témoignage.

Voici le dictionnaire polyglotte pour Burhimanya 38, structuré en colonnes comme pour les chapitres précédents. Il intègre les équivalents en grec et en hébreu, ainsi que les traductions en français et en kiswahili. Les notes thématiques seront proposées après ta première correction sur ce tableau.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 38

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
Omufumu / Munganga	ἰατρός (iatrós)	רופֵּא (rofé)	Guérisseur, médecin	Mganga	nom commun	Soin / guérison	v.1– 15
Amafumu	θεραπείαι (therapeíai)	תְּרוּפָה (terufah)	Remèdes, soins	Tiba	nom pluriel	Traitement / médecine	v.1– 2
Endwâla	νόσος (nósos)	מַחֲלָה (maḥalah)	Maladie	Ugonjwa	nom commun	Épreuve / faiblesse	v.1– 9
Okufuma	ἰασις (íasis)	רְפוּאָה (refuah)	Guérison	Kupona	nom commun	Rétablissement / grâce	v.2, 13
Ow'Enyanya	ὁ ὕψιστος (ho hýpsistos)	שָׁמַיִם (shamayim)	Le Très- Haut, le ciel	Aliye juu	nom propre	Divinité / transcendance	v.2
endagâno	διαθήκη (diathékē)	בְּרִית (berit)	Alliance	Agano	nom commun	Pacte / relation divine	v.2
Obumanye	σοφία (sophía)	חֵכְמָה (hokhmah)	Savoir, connaissance	Maarifa	nom commun	Sagesse / transmission	v.3

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Akananda	ἐμπειρία (empeiría)	תְּבוּנָה (tevunah)	Expérience	Uzoefu	nom commun	Pratique / maturité	v.3
Obuhashe	δύναμις (dýnamis)	גְּבוּרָה (gevurah)	Force, puissance	Nguvu	nom commun	Autorité / capacité	v.5– 6
Obukengêre	σύνεσις (sýnesis)	תְּבוּנָה (tevunah)	Discernement	Busara	nom commun	Sagesse / orientation	v.6
Okuyumvîrhi za	ἀκοή (akoé)	שְׁמִיעוּת (shemi‘ah)	Écoute attentive	Kusikiliza	nom commun	Réceptivité / obéissance	v.7, 14
Ebihulu	πληγή (plēgē)	מַכָּה (makah)	Blessure	Jeraha	nom commun	Douleur / conséquence	v.10
Buciyunjuze	ἐξομολόγησις (exomológēsis)	תְּשׁוּבָה (teshuvah)	Confession, repentir	Toba	nom commun	Conversion / purification	v.10
Oburhè, obukunizi	θυμός (thymós)	חֵמָה (hemah)	Colère, emportement	Hasira	nom commun	Émotion / trouble	v.11
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	חַטָּא (het‘)	Péché	Dhambi	nom commun	Faute / transgression	v.15
Olufù	θάνατος (thánatos)	מָוֶת (mavet)	Mort	Kifo	nom commun	Fin / séparation	v.16
Emishîbo	πένθος (pénthos)	אֵבֶל (‘evel)	Deuil	Maombolezo	nom commun	Souffrance / mémoire	v.16 –23
omubiri	σῶμα (sôma)	גּוּף (guf)	Corps	Mwili	nom commun	Incarnation / blessure	v.16 –20
Ecihulu, ecironda	πληγή (plēgē)	נֶגַע (nega‘)	Plaie, marque	Jeraha	nom commun	Trace / jugement	v.16
Akalamo	ζωή (zōē)	חַיִּים (hayyim)	Vie	Maisha	nom commun	Souffle / existence	v.20
Kanwa	στόμα (stóma)	פֶּה (peh)	Bouche	Kinywa	nom commun	Parole / expression	v.22
Omwandisi	γραμματεὺς (grammateús)	סוֹפֵר (sofer)	Scribe, écrivain	Mwandishi	nom commun	Transmission / mémoire	v.24
Obushanja	τέχνη (tékhne)	מְלָאכָה (melakhah)	Art, savoir-faire	Sanaa	nom commun	Création / métier	v.24 –34
Abanyakasi	τεχνίται (tekhnítai)	חָרָשִׁים (harashim)	Artisans	Mafundi	nom pluriel	Travail / habileté	v.27
Abatuzi	σιδηρουργοί (sidēourgoí)	בָּרָזַל (barzel)	Forgerons	Wachuma	nom pluriel	Métier / feu / transformation	v.28

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nababûmbi	κεραμεῖς (kerameîs)	יוצרים (yotsrim)	Potiers	Wachongaji wa udongo	nom pluriel	Modelage / création	v.29–30
Mulemi	δημιουργός (dēmiourgós)	יוצר (yotser)	Créateur, artisan	Muumba	nom commun	Origine / génie	v.31
Rubanda, ruhya	ἀγορά (agorá)	שווק (shuq)	Place publique, marché	Sokoni	nom commun	Communauté / débat	v.33
Irhegeko	νόμος (nómos)	תורה (torah)	Loi	Sheria	nom commun	Justice / orientation	v.34
Emigani	παραβολαί (parabolái)	משלים (mashalim)	Paraboles, proverbes	Methali	nom pluriel	Sagesse / transmission orale	v.34

Voici les **notes thématiques pour Burhimanya 38**, corrigées et approfondies, intégrant les équations entre les mots mashi et leurs équivalents grecs et hébreux. Ce chapitre est une méditation sur la médecine, la guérison, la sagesse artisanale, et la dignité du corps souffrant.

□ Notes thématiques – Burhimanya 38

Médecine et guérison : entre savoir humain et grâce divine

Le chapitre s’ouvre sur une tension : *omufumu* (le guérisseur) agit avec *obumanye* (savoir), mais sa puissance est limitée sans *Nyamuzinda*. Le mashi relie :

- *Okufuma* (guérison) à *nshôkano* (don, grâce), montrant que la médecine est un art sacré, mais dépendant du ciel.
- *Endagâno* (alliance) entre le guérisseur et le divin est comparable à une *nshôkano y’ebwâmi* — une grâce royale.

Le savoir médical (*akananda*) doit marcher avec dignité, mais aussi avec humilité. Le mashi rejoint ici les traditions bibliques où le médecin est un serviteur de la vie, mais non son maître.

♂ □ Le corps souffrant : lieu de mémoire et de purification

Le corps (*omubiri*) est au centre du chapitre :

- Il porte *ebihulu* (plaies), *ecûsho* (tombe), *ecironda* (blessure), mais aussi *bucêse* (pureté) et *obuciyunjuze* (confession).
- Le mashi montre que la souffrance physique est liée à la purification intérieure : *okurhûliriza* (soulager) est aussi *okuyumvîrhiza* (écouter).

Le corps devient ainsi un lieu de mémoire, de justice, de rédemption. Il est à la fois blessé et porteur de bénédiction.

Sagesse artisanale et dignité du travail

La deuxième partie du chapitre célèbre les artisans :

- *Abanyakasi, abatuzi, nababûmbi* sont les figures du *obushanja* (savoir-faire), comparables à *muguma* (l'un) ou *mulemi* (le créateur).
- Le mashi montre que chaque métier est une forme de sagesse incarnée, une manière de participer à la création.

Le feu, le métal, l'argile deviennent des symboles de transformation intérieure. Le travail manuel est élevé au rang de prophétie silencieuse.

□ Parole, transmission et mémoire collective

Le chapitre évoque *omwandisi* (le scribe), *akalamo* (la vie), *akalamu* (la plume) :

- La parole écrite est une mémoire vivante, un acte de transmission.
- Le mashi relie cela à *emigani* (proverbes), *irhegeko* (loi), et *ecihugo* (patrie), montrant que la sagesse est collective, enracinée dans le peuple.

La parole devient ainsi un acte de justice, un lien entre les générations, une offrande de mémoire.

Communauté, espace et croisement

Enfin, le chapitre se clôt sur une vision sociale :

- *Rubanda, ruhya, aha mashanganjira, cishagala* sont les lieux du peuple, les espaces de rencontre et de débat.
- Le mashi montre que la sagesse ne se vit pas en solitaire : elle se partage, se discute, se transmet.

Le peuple est vu comme un trésor (*mutungo omu igulu*), et son temple est *omusengero guyêrekîre obushanja-bwâbo* — le sanctuaire de leur savoir-faire.

Voici le **tableau lexical polyglotte pour Burhimanya 39**, structuré comme pour les chapitres précédents. Il intègre les équivalents en grec et en hébreu, les traductions en français et en kiswahili, ainsi que les catégories grammaticales et thématiques. Ce chapitre célèbre la sagesse du scribe, la louange du Très-Haut, et la puissance des mots dans la transmission divine.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 39

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omwandisi	γραμματεὺς (grammateús)	סוֹפֵר (sofer)	Scribe, écrivain	Mwandishi	nom commun	Transmission / mémoire	v.1
Omurhima	καρδία (kardía)	לֵב (lev)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / discernement	v.1, 5
Enkengêro	σύνεσις (sýnesis)	תְּבוּנָה (tevunah)	Discernement	Busara	nom commun	Sagesse / orientation	v.1
Irhegeko	νόμος (nómos)	תּוֹרָה (torah)	Loi divine	Sheria ya Mungu	nom commun	Justice / révélation	v.1, 8
Ow'Enyanya	ὁ ὕψιστος (ho hýpsistos)	שָׁמַיִם (shamayi m)	Le Très- Haut, le ciel	Aliye juu	nom propre	Divinité / transcendance	v.1, 5
Oburhima ya	σοφία (sophía)	חִכְמָה (hokhmah)	Sagesse	Hekima	nom commun	Connaissance / héritage	v.1, 10
Bulêbi	προφητεία (prophēteía)	נְבוּאָה (nevu'ah)	Prophétie	Unabii	nom commun	Révélation / vision	v.1
Emyanzi, enkumbu	ἵχνη (íchnē)	עֲקֵבוֹת (‘aqevot)	Traces, empreintes	Nyayo	nom pluriel	Mémoire / transmission	v.2
Rhwonga- rhwonga	παραβολή (parabolē)	מָשָׁל (mashal)	Parabole, proverbe	Methali	nom commun	Sagesse orale / tradition	v.2– 3
Amahwe	αἴνιγμα (aínigma)	חֵידָה (hīdah)	Énigme, mystère	Kitendawili	nom commun	Voile / profondeur	v.3, 7
amango	χρόνος (khrónos)	זְמַן (zeman)	Temps, époque	Wakati	nom commun	Histoire / mémoire	v.4
Abakulûkulu	πρεσβύτεροι (presbýteroi)	זִקְנִים (zeqenim)	Anciens	Wazee	nom pluriel	Héritage / autorité	v.1, 4
Abarhegesi, abîgîriza	διδάσκαλοι (didáskaloi)	מּוֹרִים (morim)	Enseignants	Walimu	nom pluriel	Transmission / pédagogie	v.4
Amashanja	ἔθνος (éthnos)	גּוֹי (goy)	Peuple, nation	Taifa	nom commun	Communauté / identité	v.4
Omulemi, Nnâmahanga	δημιουργός (dēmíourgós)	בּוֹרֵא (boré)	Créateur	Muumba	nom commun	Origine / puissance divine	v.4
Kanwa	στόμα (stóma)	פֶּה (peh)	Bouche	Kinywa	nom commun	Parole / expression	v.5
Obwonjo	συνείδησις (syneídēsis)	תְּבוּנָה (tevunah)	Conscience	Dhamiri	nom commun	Intériorité / repentance	v.5
Mûka gwa bukengêre	πνεῦμα συνέσεως (pneûma synéseōs)	רוּחַ תְּבוּנָה (ruah tevunah)	Esprit de discernement	Roho ya busara	expression	Sagesse spirituelle	v.6

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obumanye	γνώσις (gnôsis)	דַּעַת (da‘at)	Connaissance	Maarifa	nom commun	Savoir / compréhension	v.7
Endagâno	διαθήκη (diathékē)	בְּרִית (berit)	Alliance	Agano	nom commun	Pacte / fidélité	v.8
Izîno	ὄνομα (ónoma)	שֵׁם (shem)	Nom	Jina	nom commun	Identité / mémoire	v.9–11
Akalama	ζωή (zōé)	חַיִּים (hayyim)	Vie	Maisha	nom commun	Souffle / existence	v.11
Akafà duba	θάνατος (thánatos)	מָוֶת (mavet)	Mort soudaine	Kifo cha ghafla	expression	Fin / rupture	v.11
Mukuze	δοξάζειν (doxázein)	לְשַׁבֵּחַ (leshabeah)	Louer, glorifier	Kusifu	verbe	Adoration / célébration	v.12–15
Mwêzi mukulu	φεγγάρι λαμπρό (fengári lampró)	יָרֵחַ גָּדוֹל (yareach gadol)	Lune brillante	Mwezi mkali	expression	Lumière / élévation	v.12
Roza ntwêre	ρόδον λαμπρόν (rhódon lamprón)	שֹׁשַׁן (shoshan)	Rose éclatante	Ua wa waridi	expression	Beauté / louange	v.13
Olwimbo	ὠδή (ōdé)	שִׁיר (shir)	Chant	Wimbo	nom commun	Louange / offrande	v.14
Mushâna	ἥλιος (hélíos)	שֶׁמֶשׁ (shemesh)	Soleil	Jua	nom commun	Lumière / bénédiction	v.16
Oluderho, izù	φωνή (phōnē)	קוֹל (qol)	Voix, proclamation	Sauti	nom commun	Parole / appel	v.17
Amîshi	ῥοή (rhoé)	זֶרֶם (zerem)	Flux, courant	Mvua, mto	nom commun	Mouvement / bénédiction	v.17–23
Lukogo	ἔλεος (éleos)	רַחֲמִים (raḥamim)	Miséricorde	Rehema	nom commun	Compassion / justice	v.18

□ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 39 (suite depuis le verset 18)**

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Lukogo	ἔλεος (éleos)	רַחֲמִים (raḥamim)	Miséricorde	Rehema	nom commun	Compassion / justice	v.18
Amîshi	ῥοή (rhoé)	זֶרֶם (zerem)	Flux, courant	Mvua, mto	nom commun	Mouvement / bénédiction	v.17–23
Olwîshi	ποταμός (potamós)	נָהָר (nahar)	Fleuve, rivière	Mto	nom commun	Abondance / source	v.13–14

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahi li	Grammaire	Thème	Réf.
Oluderho	φωνή (phōnē)	קוֹל (qol)	Voix, proclamation	Sauti	nom commun	Parole / appel	v.17
Olagîrîre	ἐντολή (entolē)	מִצְוָה (mitzvah)	Commandement	Amri	nom commun	Loi / orientation divine	v.33
Obukengêre	σύνεσις (sýnesis)	תְּבוּנָה (tevunah)	Discernement	Busara	nom commun	Sagesse / orientation	v.6, 9
Obumanye	γνῶσις (gnôsis)	דָּעַת (da'at)	Connaissance	Maarifa	nom commun	Savoir / compréhension	v.7
Oburhimanya	σοφία (sophía)	חֹכְמָה (hokhmah)	Sagesse	Hekima	nom commun	Connaissance / vérité	v.1, 10
Obwonjo	συνείδησις (syneídēsis)	תְּבוּנָה (tevunah)	Conscience	Dhamiri	nom commun	Intériorité / repentance	v.5
Obukunizi	θυμός (thymós)	חֶמָה (hemah)	Colère, emportement	Hasira	nom commun	Émotion / jugement	v.23, 28
Munyu	ἅλας (hálas)	מֶלַח (melakh)	Sel	Chumvi	nom commun	Saveur / purification	v.23
Enjoka engôrho	δράκων (drákōn)	תַּנִּין (tannîn)	Serpent, dragon	Joka	nom commun	Danger / jugement	v.30
Olwihôlo	ἅδης (hádēs)	שְׁאוֹל (she'ol)	Enfer, abîme	Kuzimu	nom commun	Châtiment / fin	v.30
Omuzâbîbu	ἄμπελος (ámpelos)	גֶּפֶן (gefen)	Vigne	Zabibu	nom commun	Fécondité / offrande	v.26
Mavurha	ἐλαίον (élaion)	שֶׁמֶן (shemen)	Huile	Mafuta	nom commun	Onction / bénédiction	v.26
Omwambalo	ἱμάτιον (hīmátion)	בִּגְדָה (beged)	Vêtement	Mavazi	nom commun	Dignité / protection	v.26
Emikolo	τελετή (teletē)	הֹק (hoq)	Rite, cérémonie	Sherehe, ibada	nom pluriel	Culte / célébration	v.33
Nterekêro	θυσία (thysía)	זֶבַח (zevah)	Sacrifice	Dhabihu	nom commun	Offrande / consécration	v.33
Mango gâko	χρόνος αὐτοῦ (khronos autoû)	יְתָד ('itto)	Son temps	Wakati wake	expression	Destin / moment sacré	v.34
Muyashama ge	χαίρειν (khaírein)	שִׂמְחָה (sameah)	Se réjouir	Kufurahi a	verbe	Joie / louange	v.35
Mukuze	δοξάζειν (doxázein)	לְשַׁבֵּחַ (leshabeah)	Louer, glorifier	Kusifu	verbe	Adoration / célébration	v.35

Merci Pierre ☐. Voici la **intégration finale des corrections lexicales** dans le tableau de Burhimanya 39. J'ai ajusté les entrées existantes et ajouté les nouvelles, en respectant les nuances grammaticales, spirituelles et poétiques que tu transmets.

☐ **Dictionnaire contextuel – Burhimanya 39 (complément et corrections)**

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Rhwonga- rhwonga	λαβύρινθος (labýrinthos)	מְבוּכָה (mevukhah)	Labyrinthe	Maze	nom commun	Complexité / sagesse orale	v.2
Ekarhî	μέσος (mésos)	תָּוֶךְ (tavekh)	Au milieu	Katikati	locatif	Position / équilibre	v.4
Amango / Akasanzi	χρόνος (khrónos)	זֶמַן / עֵת (‘et / zeman)	Temps, époque	Wakati	nom commun	Temporalité / cycle	v.1, 20
Abalame	ταξιδέυει (taxidévei)	נוֹסֵעַ (nosea‘)	Qu’il voyage	Asafiri	verbe (3e pers.)	Mouvement / expérience	v.4
Kubalama	ταξίδι (taxídi)	מַסָּע (massa)	Voyage	Safari	nom commun	Déplacement / découverte	v.4
Amahanga	ἔθνη (éthnē)	גּוֹיִם (goyim)	Les nations	Mataifa	nom pluriel	Universel / diversité	v.1 0
Abone binji	βλέπει πολλά (vlépei pollá)	רֹאֶה רַבִּים (ro’eh rabbim)	Il voit beaucoup, il fait une riche expérience	Anaona mengi	expression	Savoir / témoignage	v.7, 20
Aj’ihanga	πηγαίνει στο εξωτερικό	יֵצֵא לַחֻץ (yetze lahutz)	Qu’il aille à l’étranger	Aende ughaibuni	expression	Exil / ouverture	v.4
Akalama	ζῆ (zēi)	יִהְיֶה (yihyeh)	S’il vit (du verbe vivre)	Aishi	verbe (conditionnel)	Vie / bénédiction	v.1 1
Kalamo	ζωή (zōé)	חַיִּים (hayyim)	Vie	Maisha	nom commun	Existence / souffle	v.1 1
Mushâna	— (exclamation)	— (interjection)	Exclamation (joie, surprise, louange)	—	interjection	Éveil / louange	v.1 6
Izûba	ἥλιος (hélíos)	שֶׁמֶשׁ (shemesh)	Soleil	Jua	nom commun	Lumière / bénédiction	v.1 6
Izû	φωνή (phōnē)	קוֹל (qol)	Voix	Sauti	nom commun	Parole / appel	v.1 7
Ecijiro	ἔργον (érگون)	מַעֲשֶׂה (ma‘aseh)	Acte, œuvre	Tendo, kazi	nom commun	Action / offrande	v.1 8
Lukogo	ἔλεος (éleos)	רַחֲמִים	Miséricorde	Rehema	nom commun	Compassion	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (raḥamim)	Français	Kiswahili i	Grammaire	Thème / justice	Réf. 8
-------	---------------------	---------------------	----------	----------------	-----------	--------------------	-----------

Merci Pierre □. Voici la **intégration finale des corrections lexicales** dans le tableau de Burhimanya 39. J’ai ajusté les entrées existantes et ajouté les nouvelles, en respectant les nuances grammaticales, spirituelles et rituelles que tu transmets.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 39 (complément final)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Olagîrîre	χρεία (khréia)	צָרָה (tsorekh)	Qui a besoin	Anayehitaji	adjectif / expression	Dépendance / appel	v.33
Obwonjo	συγχώρησις (synkhórēsis)	סְלִיחָה (selihah)	Pardon	Msamaha	nom commun	Miséricorde / réconciliation	v.5
Olwihôlo	ἐκδίκησις (ekdikēsis)	נָקָם (naqam)	Vengeance	Kisasi	nom commun	Justice / châtimement	v.30
Nsâ	ῥα (hóra)	שָׁעָה (sha‘ah)	L’heure	Saa	nom commun	Temps / moment sacré	v.33
Ntererekêro	θυσία (thysía)	קָרְבָּן (korban)	Sacrifice	Dhabihu	nom commun	Offrande / consécration	v.33

Voici les **notes thématiques reformulées pour Burhimanya 39**, intégrant toutes tes corrections lexicales et les équations mashi–grec–hébreu. Ce chapitre est une louange du scribe, une célébration de la sagesse transmise, et une méditation sur la puissance du nom, du chant et du jugement.

□ Notes thématiques – Burhimanya 39

Le scribe comme gardien de la mémoire divine

Le chapitre s’ouvre sur *omwandisi* — le scribe, figure centrale de la transmission. Il ne se contente pas d’écrire : il *osêgeza omurhima n’enkengêro* — purifie le cœur et le discernement.

- Il marche dans *irhegeko ly’Ow’Enyanya* (la loi du Très-Haut), et son *akalama* (vie) devient offrande.
- Il transforme les *rhwonga-rhwonga* (labyrinthes) des proverbes en sagesse accessible, révélant les *amahwe* (énigmes) et les *ecijiro* (actes) des anciens.

Le scribe est donc un prêtre de la mémoire, un artisan du sens, un témoin du *lukogo* (miséricorde) divine.

Sagesse incarnée et louange cosmique

Le texte célèbre la sagesse comme *mûka gwa bukengêre* — épouse du discernement :

- Elle habite le cœur purifié, elle inspire le chant, elle fait fleurir *roza ntwêre* (rose éclatante) et *mwêzi mukulu* (lune brillante).
- Le peuple est invité à *muyimbe olwimbo* (chanter le chant), à *mukuze Nyamuzinda* (glorifier le Très-Haut), à faire de leur *izû* (voix) une offrande.

La louange devient cosmique : elle traverse le soleil (*izûba*), le fleuve (*olwîshi*), le sel (*munyu*), et même les vents du jugement.

Le jugement comme purification

Le texte évoque les puissances du jugement :

- *Olwihôlo* (vengeance), *obukunizi* (colère), *omuliro* (feu), *enjoka engôrho* (serpent du châtiment) sont les figures du *buhane* (correction).
- Le mashi montre que le jugement n'est pas destruction, mais purification, orientation, révélation.

Même les éléments — *cûma*, *marhà*, *omwambalo* — deviennent des instruments de justice, des signes du *ecijiro* (œuvre) divine.

□ Le nom, la voix, et l'heure

Le scribe est aussi gardien du *izîno* (nom), du *izû* (voix), et du *nsâ* (heure) :

- Il sait que chaque mot a son *mango gâko* (temps propre), chaque acte son *ecijiro* (œuvre), chaque chant son *olwimbo*.
- Le mashi insiste : *ntà kuderha mpu: ehi hirhali hinjà nka hira* — il n'y a pas de louange sans justesse, pas de chant sans vérité.

La parole devient ainsi offrande, louange, et mémoire vivante.

Le peuple comme temple de sagesse

Enfin, le chapitre conclut sur le peuple :

- *Abalame* (ceux qui voyagent), *abone binji* (ceux qui voient beaucoup), *amahanga* (les nations) sont convoqués à la sagesse.
- Le scribe laisse *amandiko* (écrits) pour que *emikolo ya Nyamuzinda* (les rites du Très-Haut) soient transmis avec justesse.

Le peuple devient temple, le chant devient offrande, et la sagesse devient mémoire partagée.

Voici le **dictionnaire polyglotte pour Burhimanya 40**, structuré en colonnes comme pour les chapitres précédents. Il intègre les équivalents en grec et en hébreu, les traductions en français et en kiswahili, ainsi que les catégories grammaticales et thématiques. Ce chapitre

explore la condition humaine, la peur, la sagesse, les proverbes, les relations, et la méditation sur la mort.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obuligo	ἀνθρώπινη κατάσταση	מָצַב אֲנוּשִׁי (matsav enoshi)	Condition humaine	Hali ya kibinada mu	nom commun	Vie / mortalité	v.1
Obuhanya	ἀδυναμία (adynamía)	חֻלְשָׁה (hulshah)	Faiblesse, vulnérabilité	Udhaifu	nom commun	Fragilité / dépendance	v.1
Omucîmba	ἀρχή (arkhé)	תְּחִלָּה (tekhilah)	Commencement, origine	Mwanzo	nom commun	Origine / naissance	v.1
Obwôba	φόβος (phóbos)	פַּחַד (páhad)	Peur, crainte	Hofu	nom commun	Émotion / trouble	v.2
Obwôba	τρόμος (trómos)	אִימָה (eimah)	Terreur	Woga	nom commun	Angoisse / effroi	v.2, 7
Emurhima	καρδία (kardía)	לֵב (lev)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / émotion	v.2
Obudufu	νύξ (nýx)	לַיְלָה (laylah)	Nuit	Usiku	nom commun	Temps / obscurité	v.1 –2
Mwizimya	σκοτός (skótos)	חֹשֶׁךְ (hoshekh)	Ténèbres	Giza	nom commun	Obscurité / peur	v.2
Kufâ	θάνατος (thánatos)	מָוֶת (mavet)	Mort	Kifo	nom commun	Fin / séparation	v.2, 9
Mwâmi	βασιλεύς (basileús)	מֶלֶךְ (melekh)	Roi	Mfalme	nom commun	Autorité / pouvoir	v.3
Nyakahuku, murhambo, murhegesi	ἄρχων (árkhōn)	שָׂר (sar)	Chef, gouverneur	Kiongozi	nom commun	Commandement / hiérarchie	v.3
Obugale	πλοῦτος (ploûtos)	עוֹשֶׁר (osher)	Richesse	Utajiri	nom commun	Possession / tentation	v.4, 26
Obukulu	μεγαλίο (megalío)	גְּדֻלָּה (gedulah)	Grandeur	Ukubwa	nom commun	Dignité / statut	v.4
Musisi	σεισμός (seismós)	רָעַשׁ (ra'ash)	Tremblement, secousse	Mtetemek o	nom commun	Ébranlement / peur	v.4, 6
cihulu	πληγή (plēgē)	מַכָּה (makah)	Blessure	Jeraha	nom commun	Douleur / jugement	v.4
Ntambala	πόλεμος (pólemos)	מִלְחָמָה (milhamah)	Guerre	Vita	nom commun	Conflit / violence	v.4, 9
Musirûla, kashâba	καταστροφή ή	שׁוֹאָה (sho'ah)	Catastrophe	Maafa	nom commun	Ruine / désastre	v.4

Mashi	Grec (translit.) (katastrophé)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Îrò, cilôrho	ὄνειρος (óneiros)	חֶלֶם (ḥalom)	Rêve	Ndoto	nom commun	Vision / trouble nocturne	v.5 –6
Amaganya	λύπη (lýpē)	עֶצֶב (‘etsev)	Chagrin	Huzuni	nom commun	Souffrance / mémoire	v.5
Ayumve	ἀκούει (akóuei)	שׁוֹמֵעַ (shomea‘)	Il entend	Anasikia	verbe (3e pers.)	Réceptivité / éveil	v.6
Amatumu	ἄλγημα (álgēma)	כָּאֵב (ke‘ev)	Douleur	Maumivu	nom commun	Souffrance / épreuve	v.6
Asinsimuka-atulûka	ἐξυπνίζει (exypnízei)	הִתְעוֹרֵר (hit‘orer)	Il s’éveille, il se lève	Anaamka	verbe composé	Réveil / transformation	v.7
Ciremwa	πλάσμα (plásma)	יְצוּר (yetsur)	Créature	Kiumbe	nom commun	Création / condition	v.8
Banya-byâha	ἡμάρτια (hot‘im)	ἁμαρτωλοί (hamartoloi)	Pécheurs	Wenye dhambi	nom pluriel	Faute / jugement	v.8 –10
Mpamikwa, mugozi	δεσμωτήριο (desmōtérion)	בֵּית הַסֹּהַר (beit ha-sohar)	Prison	Gereza	nom commun	Captivité / jugement	v.9
Buzamba	ἀδυναμία (adynamía)	חֵלְשָׁה (ḥulshah)	Faiblesse	Udhaifu	nom commun	Fragilité / conséquence	v.9
Ecihonzi	καταιγίς (kataigís)	סוּפָה (sufah)	Tempête	Dhoruba	nom commun	Jugement / puissance divine	v.1 0

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40 (suite)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Emigani	παροβολαί (parabolái)	מִשְׁלִים (mashalim)	Proverbes, paraboles	Methali	nom pluriel	Sagesse / tradition orale	v.12
Okuhonga	δωροδοκία (dōrodokía)	שׁוּחַד (shohad)	Corruption, pot-de-vin	Rushwa	nom commun	Justice / perversion	v.12
Olubanja	κρίσις (krísis)	דִּין (din)	Jugement	Hukumu	nom commun	Justice / discernement	v.12
Obutûdu	ἐπιείκεια (epieíkeia)	עֲנָוָה (‘anavah)	Douceur, modération	Upole	nom commun	Sagesse / paix intérieure	v.12

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Abagale	σοφοί (sophoí)	חַכְמַיִם (hakhamim)	Sages	Wenye hekima	nom pluriel	Savoir / transmission	v.13
Emyambalo	ἱμάτιον (hīmátion)	בֶּגֶד (beged)	Vêtement	Mavazi	nom commun	Apparence / statut	v.13
Mugezi	σοφός (sophós)	נָבוֹן (navon)	Sage	Mwenye busara	nom commun	Discernement / orientation	v.13
Mulazogwa nkuba	ἀστραπή (astrapḗ)	בָּרָק (baraq)	Éclair, foudre	Umeme	expression	Soudaineté / révélation	v.13
Omubî	πονηρός (ponērós)	רָשָׁע (rasha‘)	Méchant	Mwovu	nom commun	Faute / corruption	v.14
Enfuné	χεῖρες (kheîres)	יָדַיִם (yadaim)	Mains	Mikono	nom pluriel	Action / pouvoir	v.14
Kuhera	ἀπώλεια (apóleia)	אֲבֵדָה (avedah)	Perte, ruine	Upotevu	nom commun	Châtiment / effondrement	v.15
Emizîmigalu-galu	ρίζες σαθρές (rhízes sathrés)	שִׁרְיָנִים רְפוּיִים (shoreshim refuyim)	Racines instables	Mizizi dhaifu	expression	Instabilité / chute	v.15
Mugisho	εὐλογία (eulogía)	בְּרָכָה (berakhah)	Bénédiction	Baraka	nom commun	Grâce / orientation divine	v.17
Omukenyi	ὁδοιπόρος (hodoipóros)	הוֹלֵךְ (holekh)	Voyageur	Msafiri	nom commun	Chemin / quête	v.17, 24
Eciriba, omurhondêro	ἀρχή (arkhé)	תְּחִלָּה (tekhilah)	Commencement, fondement	Mwanzo	nom commun	Origine / structure	v.18
Olwiganyo, olugero	ὑπόδειγμα (hypódeigma)	דִּגְמָה (dugmah)	Modèle, exemple	Mfano	nom commun	Transmission / exemplarité	v.18
Akalamo	ζωή (zōḗ)	חַיִּים (hayyim)	Vie	Maisha	nom commun	Souffle / existence	v.18
Obulenga	σοφία πρακτική (sophía praktiké)	תְּבוּנָה מְעֻשִׂית (tevunah ma‘asit)	Intelligence pratique	Busara ya maisha	nom commun	Savoir incarné	v.20
Oluzihwa	ᾠσμα (ásma)	שִׁיר (shir)	Chant, mélodie	Wimbo	nom commun	Louange / expression	v.21
Iranga	ὄραμα (órama)	חֲזוֹן (hazon)	Vision	Maono	nom commun	Perception / révélation	v.22

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
emburho	σπέρμα (spérma)	זֶרַע (zera')	Semence	Mbegu	nom commun	Origine / fécondité	v.22
Abîra	φίλοι (phíloi)	רְעִים (re'im)	Amis	Marafiki	nom pluriel	Relation / alliance	v.23
Abayumânî ne	συγγενεῖς (syngeneîs)	קְרוֹבִים (kerovim)	Proches, parents, les égaux	Jamaa	nom pluriel	Lien familial / mémoire	v.23
Bunywesi	ἀπάτη (apátē)	תַּרְמִית (tarmit)	Tromperie	Udanganyifu	nom commun	Illusion / danger	v.25
Ensaranga	παγίδα (pagída)	מִוקֶשׁ (moqesh)	Piège	Mtego	nom commun	Séduction / chute	v.25
Okurhînya Nyamuzinda	φόβος Κυρίου (phóbos Kyρίου)	יְרֵאת יְהוָה (yir'at Adonai)	Crainte du Seigneur	Kumcha Bwana	expression	Sagesse / orientation divine	v.26 -27

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40 (section finale)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okucîyêgûla	ἀναχώρησις (anakhōrēsis)	פְּרִישָׁה (perishah)	Retrait, détachement	Kujitenga	expression	Sagesse / détachement	v.28
Kucîkeka	ἀποχή (apokhē)	הִתְנַזְּרוּת (hitnazrut)	Abstinence, renoncement	Kujizuia	nom commun	Discipline / purification	v.28
Irhondo	ὁδός (hodós)	דֶּרֶךְ (dérek)	Chemin, voie	Njia	nom commun	Orientation / parcours	v.28
Amasù	μάτια (mátia)	עֵינַיִם (einayim)	Yeux	Macho	nom pluriel	Regard / désir	v.29
Enshonyi	αἰσχύνη (aiskhýnē)	בוּשָׁה (bushah)	Honte	Aibu	nom commun	Révélation / conscience	v.30
Ekanwa	στόμα (stóma)	פֶּה (peh)	Bouche	Kinywa	nom commun	Parole / expression	v.30
Muliro	πῦρ (pýr)	עֵשׂ (esh)	Feu	Moto	nom commun	Passion / jugement	v.30
Omu nda	κοιλία (koilía)	בֶּטֶן (beten)	Ventre	Tumbo	nom commun	Désir / intériorité	v.30

Tu as raison, Pierre □. Voici la **version finale du dictionnaire polyglotte pour Burhimanya 40**, avec les **références verset par verset** soigneusement ajoutées pour chaque entrée. Cela permet de relier chaque mot à son contexte scripturaire, comme tu le souhaites pour la transmission bénie.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40 (avec références)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
-------	---------------------	--------	----------	-----------	-----------	-------	------

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obuligo	πενία (penía)	עֲנִי (‘oni)	Misère	Umaskini	nom commun	Condition humaine / souffrance	v.1
Obuhanya	συμφορά (symphorá)	צָרָה (tsarah)	Malheur	Msiba	nom commun	Épreuve / destin	v.1, 9
Iragi	εὐτυχία (eutychía)	אוֹשֶׁר (osher)	Bonheur	Furaha	nom commun	Grâce / bénédiction	v.1
Omucîmba	κιβωτός (kibōtós)	תֵּבָה (tevah)	Arche	Safina	nom commun	Origine / refuge	v.1
Enkengêro	μνήμη (mnēmē)	זִכְרוֹן (zikaron)	Souvenir, pensée	Kumbukum bu	nom commun	Mémoire / intériorité	v.2
Olusiku	ἡμέρα (hēméra)	יוֹם (yom)	Jour, journée (24h)	Siku	nom commun	Temps / cycle complet	v.1–2
Luminya	ἡμέρα πονηρά (hēméra ponērá)	יוֹם רָע (yom ra‘)	Jour méchant	Siku mbaya	expression	Épreuve / jugement	v.2
Nyakahuku	τύραννος (týrannos)	רֹדֶן (roden)	Dictateur	Dikteta	nom commun	Pouvoir / oppression	v.3
Murhambo / Murhegesi	ἄρχων (árkhōn)	שָׂר (sar)	Gouverneur, autorité	Kiongozi	nom commun	Commandement / hiérarchie	v.3
Mwâmi	βασιλεύς (basileús)	מֶלֶךְ (melekh)	Chef suprême du pays	Mfalme mkuu	nom commun	Souveraineté / autorité	v.3
Ntemu / Bwôba / Côba	φόβος (phóbos)	פַּחַד (páḥad)	Peur	Hofu	nom commun	Émotion / trouble	v.4, 6
Cihulu	τραῦμα (traûma)	פְּצָע (petza‘)	Blessure	Jeraha	nom commun	Douleur / trace	v.4
Enongwe	φιλονικία (philonikía)	רִיב (riv)	Querelle	Ugomvi	nom commun	Conflit / division	v.4
Omusirûla / Kashâba / Cihonzi	καταστροφή (katastrophé)	שׁוֹאָה (sho‘ah)	Catastrophe, tempête	Maafa	nom commun	Jugement / désastre	v.5, 10
Îrò	ὕπνος (hýpnos)	שְׁנָה (shenah)	Sommeil	Usingizi	nom commun	Repos / vulnérabilité	v.5–6
Cilôrho	ὄνειρος (óneiros)	חֶלֶם (ḥalom)	Rêve	Ndoto	nom commun	Vision / mystère	v.6
Amatumu	λόγχες (lónkhes)	הִצִּים (ḥitsim)	Lances, guerre	Mikuki	nom pluriel	Combat / violence	v.6
Cizombo	λιμός (limós)	רָעָב (ra‘av)	Famine	Njaa	nom commun	Manque / jugement	v.9

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mpamikwa	φυλακή (phylakê)	בֵּית הַסֹּהַר (beit ha-sohar)	Prison	Gereza	nom commun	Captivité / punition	v.9
Obuyêmêre	πίστις (pístis)	אֱמוּנָה (emunah)	Foi, permissio n, droit	Imani, haki	nom commun	Justice / légitimité	v.12
Abagale	πλούσιοι (plouísioi)	עֲשִׂירִים (‘ashirim)	Les riches	Matajiri	nom pluriel	Possession / statut	v.13
Abagula / Omugula / Omurhiman ya	σοφοί (sophoí)	חֲכָמִים (ḥakhamim)	Les sages	Wenye hekima	nom pluriel	Savoir / transmission	v.13 –14
Endyâlya	προδότης (prodótēs)	בּוֹגֵד (boged)	Traître	Msaliti	nom commun	Division / trahison	v.13
Mugisho	εὐλογία (eulogía)	בְּרָכָה (berakhah)	Bénédicti on	Baraka	nom commun	Grâce / orientation divine	v.17
Omukenyi	πτωχός (ptōkhós)	עָנִי (‘ani)	Pauvre	Maskini	nom commun	Dépendance / appel	v.17 , 24
Entagengwa	ἐλεύθερος καὶ δίκαιος	חֹפְשִׁי וְצַדִּיק (ḥofshi ve-tsaddiq)	Personne libre et intègre	Mtu huru na mwadilifu	expression	Justice / liberté	v.18
Okujà kwahûna	ἐπαιτεῖν περιπλανώμενος	לְהִתְחַנֵּן בְּנִדְיָה (lehithanne n benedidah)	Mendier en allant d’un point à un autre	Kuomba huku na huku	expression	Détresse / errance	v.28
Kuhûniriza	ἐκλιπαρεῖν (eklipareîn)	לְהִתְחַנֵּן (lehithanne n)	Demander trop, mendier	Kuomba kupita kiasi	verbe	Appel / dépendance	v.28
Irhondo	μέλλον (mellon)	מָחָר (maḥar)	Demain, futur	Kesho	nom commun	Espérance / orientation	v.30

Avec joie, Pierre □. Voici la suite et clôture du **dictionnaire polyglotte pour Burhimanya 40**, reprenant après *Irhondo*, avec les équivalents grecs et hébreux, les traductions en français et en kiswahili, les catégories grammaticales, les thèmes, et les références verset par verset.

□ Dictionnaire contextuel – Burhimanya 40 (fin du tableau)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Irhondo	μέλλον (mellon)	מָחָר (maḥar)	Demain, futur	Kesho	nom commun	Espérance / orientation	v.28, 30

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ekanwa	στόμα (stóma)	פֶּה (peh)	Bouche	Kinywa	nom commun	Parole / expression	v.30
Enshonyi	αἰσχύνη (aiskhýnē)	בושָׁה (bushah)	Honte	Aibu	nom commun	Révélation / conscience	v.30
Muliro	πῦρ (pýr)	עֵשׂ (esh)	Feu	Moto	nom commun	Passion / jugement	v.30
Omu nda	κοιλία (koilía)	בֶּטֶן (beten)	Ventre	Tumbo	nom commun	Désir / intériorité	v.30
Kucîyêgûla	ἀποσύρεσθαι (aposýresthai)	לְהִיטְבֹדֶד (lehitboded)	Se retirer, se mettre à part	Kujitenga	verbe réfléchi	Détachement / sagesse	v.28
Kucîkeka / Kucîlanga	ἀπέχεσθαι (apékhesthai)	לְהִמָּנֵעַ (lehimana')	S'abstenir , éviter un piège	Kujizuia, kuepuka	verbe	Prudence / purification	v.28 –29

Voici les **notes thématiques pour Burhimanya 40**, reformulées avec rigueur et beauté, en intégrant toutes les corrections lexicales et les versets associés. Ce chapitre est une méditation sur la condition humaine, la peur, la sagesse, la justice, et le chant du détachement.

□ Notes thématiques – Burhimanya 40

□ □ La condition humaine : misère, peur et destin

Le chapitre s'ouvre sur une vision universelle : *obuligo* (misère), *obuhanya* (malheur), *omucimba* (arche) — tous les humains naissent dans la faiblesse et marchent vers la mort.

- *Enkengêro* (souvenir) et *olusiku* (jour complet) sont marqués par *luminya* (jour méchant), *bwôba* (peur), *ntemu* (frayeur), *musisi* (tremblement).
- Même les puissants — *mwâmi*, *nyakahuku*, *murhegesi* — sont enveloppés de *oburhè* (colère), *enongwe* (querelle), *cihonzi* (catastrophe).

Le mashi montre que la grandeur humaine est fragile, et que la peur est une compagne du souffle.

Le sommeil, le rêve et le jugement

La nuit devient un théâtre spirituel :

- *îrò* (sommeil) et *cilôrho* (rêve) sont traversés par *amatumu* (lances), *obwôba*, *obuhanya*.
- Le rêve révèle les *amatumu* cachés dans le cœur, les *amaganya* (chagrins) enfouis dans la mémoire.

Le mashi relie le rêve au jugement : *cizombo* (famine), *mpamikwa* (prison), *ecihonzi* (tempête) sont les conséquences du péché (*banya-byâha*).

Sagesse, proverbes et discernement

La section *Emigani* célèbre la sagesse incarnée :

- *okulenganya* (commettre l'injustice) est opposé à *obuyêmêre* (la foi, le droit), *obutûdu* (douceur).
- Les *abagula*, *omugula*, *omurhimanya* sont les figures du discernement, capables de lire les *emizi mighalu-galu* (mauvaises racines) et de purifier le champ (*ishwa*).

Le mashi montre que la sagesse est une rivière (*mugezi*) qui traverse les générations (*iburha*) et irrigue le chant du juste.

Relations, statut et tentation

La section *Ebinja* explore les liens sociaux :

- *abayumânîne* (ceux du même âge), *abîra* (amis), *abagale* (riches) sont pris dans les filets de *amasholo* (or), *ensaranga* (argent), *obunywesi* (mensonge).
- Le mashi dénonce *endyâlya* (traîtres), *omurhego* (pièges), et appelle à *entagengwa* (intégrité libre).

La beauté physique (*iranga*), le chant (*oluzihwa*), et la possession (*ogwêrhe*) sont des tentations qui peuvent détourner du *mugisho* (bénédiction).

☐ Le détachement et la sagesse du retrait

La dernière section est une louange du détachement :

- *okujà kwahûna* (mendier en errant), *kuhûniriza* (demander trop), *kucîkeka* (s'abstenir), *kucîyêgûla* (se retirer) sont des chemins vers la purification.
- Le mashi montre que le *irhondo* (demain) appartient à ceux qui ont *obuyêmêre* (foi) et *obutûdu* (douceur).

Le feu (*muliro*) dans le ventre (*omu nda*) est le désir, mais la sagesse est dans *enshonyi* (honte), *ekanwa* (bouche maîtrisée), et *irhondo* (espérance).

Parfait Pierre ☐. Je vais continuer le dictionnaire contextuel polyglotte selon ta structure : Mashi – Grec (avec translittération) – Hébreu – Français – Kiswahili – Grammaire – Thème – Référence. Voici l'entrée pour le chapitre 41 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, avec les premiers mots analysés.

□ Dictionnaire contextuel polyglotte – *Burhimanya bwa Mwene Sira* 41

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Lufù	θάνατος (<i>thánatos</i>)	מָוֶת (<i>mavet</i>)	mort	kifo	nom classe 11, singulier, abstrait	fin de vie, jugement	v.1
Irhegeko	νόμος (<i>nómos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	loi, commandement	sheria	nom classe 5, singulier, souvent sacré ou légal	loi divine, alliance	v.2
Obulonza	βασιλεία (<i>basileía</i>)	מַלְכוּת (<i>malkhût</i>)	royauté, règne	ufalme	nom classe 14, abstrait, issu de <i>lonza</i> (chercher, diriger)	autorité, règne divin	v.4
Omubusi	γεννήτωρ (<i>gennêôtôr</i>)	הוֹרֶה (<i>horeh</i>)	parent, engendreur	mzazi	nom classe 1, singulier, agent de <i>kuburha</i> (engendrer)	généalogie, transmission	v.7
Baburhwa	γεννηθέντες (<i>gennêthentes</i>)	נוֹלְדוּ (<i>noldú</i>)	ceux qui sont engendrés	waliozaliwa	verbe passif, pluriel, classe 2, dérivé de <i>kuburha</i>	descendance, héritage	v.6
Buzine	ζωή (zôê)	חַיִּים (<i>hayyîm</i>)	vie	uzima	nom classe 14, abstrait, issu de <i>hanya</i> (vivre)	vie, bénédiction	v.8
Enshonyi	αἰσχύνη (<i>aischýnê</i>)	בוֹשָׁה (<i>bushah</i>)	honte, confusion	aibu	nom classe 9, pluriel <i>nshonyi</i> , émotion sociale	honte, culpabilité	v.1 4
Obûmaguza	ἀνομία (<i>anomia</i>)	רֶשַׁע (<i>reshá</i>)	injustice, péché	uovu	nom classe 14, abstrait, issu de	péché, transgression	v.1 7

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
					<i>maguza</i> (corrompre) nom classe 14, abstrait, issu de <i>burhimanya</i> (savoir, comprendre)		
Oburhiman ya	σοφία (<i>sophía</i>)	חִכְמָה (<i>hokhma</i> <i>h</i>)	sagesse	hekima		sagesse, discernement	v.1 5

□ Dictionnaire contextuel polyglotte – *Burhimanya bwa Mwene Sira* 41 (suite et fin)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nkola-maligo	ἀνομία (<i>anomia</i>)	רֶשַׁע (<i>reshá</i>)	injustice, transgression	uovu / uasi	nom composé : <i>nkola</i> (agir) + <i>maligo</i> (maléfice)	péché, rébellion	v.5, v.8, v.10
Kuhehêrera, buhanya	κατάρρα (<i>katára</i>)	קְלָלָה (<i>klalá</i>)	malédiction	laana	nom classe 12, singulier, souvent héréditaire	malédiction familiale	v.6
Omubusi mubî	γεννήτωρ πονηρός (<i>gennêtor ponêros</i>)	הוֹרֵה רָע (<i>horeh ra</i>)	parent mauvais	mzazi mbaya	nom + adjectif, classe 1, agent de transmission négative	généalogie corrompue	v.7
Buzine bwinyu	ζωή ὑμῶν (<i>zōê hymōn</i>)	חַיֵּיכֶם (<i>hayyekhem</i>)	votre vie	uzima wenu	nom abstrait + possessif pluriel	vie personnelle, responsabilité	v.8
Mwahabusi re	ἐπλανήθητε (<i>eplanēthete</i>)	נִתְעַתַּם (<i>nitteytem</i>)	vous avez été égarés	mmepotea	verbe passif, 2e personne pluriel	égarement collectif	v.9
Mubè nka, mushushe, mushubè nka	γίνεσθε (<i>gínesthe</i>)	תִּהְיוּ (<i>tihyû</i>)	soyez comme	mfananeni	impératif pluriel, verbe d'état	assimilation, jugement	v.9
Budaka,	βόρβορος (<i>borboros</i>)	טִיט (<i>tit</i>)	boue,	matope	nom classe	impureté,	v.10

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
majondo	(<i>bórboros</i>)		souillure		14, matière impure	chute	
Ensiko, nsiko	ὀσφύες (<i>osphýes</i>)	מְתַנַּיִם (<i>motnayim</i>)	reins, entrailles	viuno	nom classe 9, pluriel, organe vital	force intérieure, lignée	v.11
Ebisigîre	ἀπέμεινεν (<i>apémeinen</i>)	נִשָּׁאר (<i>nish'ar</i>)	ce qui est resté	kilichobaki	verbe au parfait, passif, 3e pers. sing.	reste, trace	v.11
Izîno ly'e-mihera	ὄνομα τῶν κακῶν (<i>ónoma tōn kakōn</i>)	שֵׁם הָרָעִים (<i>shem hara'im</i>)	nom des méchants	jina la waovu	syntagme nominal, possessif pluriel	réputation, mémoire négative	v.11
Buhirhi	ὁδός (<i>hodós</i>)	דֶּרֶךְ (<i>dérekh</i>)	chemin, voie	njia	nom classe 14, abstrait, directionnel	orientation, destinée	v.12
Nsiku	ἡμέρα (<i>hēméra</i>)	יוֹם (<i>yom</i>)	jour	siku	nom classe 9, singulier, temporel	temps, durée	v.13
Enshonyi	αἰσχύνη (<i>aischýnê</i>)	בוּשָׁה (<i>bushah</i>)	honte	aibu	nom classe 9, pluriel, émotion sociale	honte, culpabilité	v.14 –27
Burhimanya	σοφία (<i>sophía</i>)	חֵכְמָה (<i>hokhmah</i>)	sagesse	hekima	nom classe 14, abstrait, issu de <i>kurhimanya</i>	sagesse, discernement	v.14 –15
Kuyêreka enjira, njira nfulûle	ὁδὸς φανερά (<i>hodòs phanerà</i>)	דֶּרֶךְ נִגְלָה (<i>dérekh niglá</i>)	voie révélée	njia iliyoonekana	syntagme nominal, voie + visibilité	révélation, orientation divine	v.14
Buhamîrizi	μαρτυρίαί (<i>martyríai</i>)	עֲדוּת (<i>edut</i>)	témoignages	ushuhuda	nom classe 6, pluriel, issu de <i>kwâna</i> (voir, témoigner)	témoignage, mémoire	v.14
Enshonyi z'obûmaguza	αἰσχύνη ἀνομίας (<i>aischýnê anomías</i>)	בוּשָׁה רָשָׁע (<i>bushah resha</i>)	honte de l'injustice, de la débauche	aibu ya uovu, uziini	syntagme nominal, honte + péché	culpabilité morale	v.17
Endagâno	διαθήκη (<i>diathēkē</i>)	בְּרִית (<i>berit</i>)	alliance	agano	nom classe 9, pacte sacré	alliance divine	v.20

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Amêza	τράπεζα (<i>trápeza</i>)	שֻׁלְחָן (<i>shulḥan</i>)	table (sacrée)	meza	nom classe 9, objet rituel	offrande, repas sacré	v.20
Emisî, obuzibu	δύναμις (<i>dýnamis</i>)	כֹּחַ (<i>koakh</i>)	force	nguvu	nom classe 9, pluriel, puissance intérieure	puissance, autorité	v.22
Omûka	πνεῦμα (<i>pneûma</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	esprit	roho	nom classe 9, singulier, souffle vital	esprit, inspiration	v.22
Eciriba, Omusingi	θεμέλιον (<i>themélion</i>)	יְסוֹד (<i>yesod</i>)	fondement	msingi	nom classe 3, base structurelle	fondation, héritage	v.23
Encingo	στέφανος (<i>stéphanos</i>)	תְּכֵרֶת (<i>ateret</i>)	couronne	taji	nom classe 9, symbole d'honneur	dignité, alliance	v.24

Merci Pierre ☐ pour cette précieuse correction lexicale et sémantique. Elle affine profondément notre dictionnaire contextuel polyglotte, en rétablissant les sens rituels, morphologiques et culturels des mots Mashi. Voici comment je vais procéder maintenant :

☐ Intégration immédiate de tes corrections

Je vais :

1. **Corriger les colonnes “Français” et “Grammaire”** pour chaque mot concerné dans le tableau du chapitre 41.
2. **Mettre à jour les équivalents grecs et hébreux** si le sens change (ex. *obulonza* ≠ *royaume*, mais *volonté*).
3. **Préparer une nouvelle version HTML stylisée** avec ces corrections intégrées.
4. **Rédiger les nouvelles notes thématiques** à la fin du chapitre, en expliquant les équations corrigées (ex. *obwmami* = βασιλεία, *obulonza* = θέλημα).

☐ Exemple de corrections intégrées

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. .
Obulonza	θέλημα (<i>thélēma</i>)	רָצוֹן (<i>ratzon</i>)	volonté	mapenzi	nom classe 14, volonté, désir intérieur	volonté divine	v.4
Obwmami	βασιλεία (<i>basileía</i>)	מַלְכוּת (<i>malkhût</i>)	royaume	ufalme	nom classe 14, règne,	royauté céleste	—

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
					autorité nom classe 14,		
Buhanya	συμφορά (<i>sympchorá</i>)	רָעָה (<i>ra'ah</i>)	malheur	msiba	malédiction, épreuve	souffrance, jugement	v.8
Obuzîne	ζωή (<i>zōê</i>)	חַיִּים (<i>hayyîm</i>)	vie	uzima	nom classe 14, vie bénie	vie, bénédiction	v.9
Akashambala	κληρονομία (<i>klēronomía</i>)	נַחְלָה (<i>naḥalá</i>)	héritage	urithi	nom classe 12, héritage transmis	transmission	v.6
Kuhehêrera	καταράομαι (<i>kataráomai</i>)	אָרָר (<i>arar</i>)	maudire	kulaani	verbe, malédiction prononcée	malédiction rituelle	v.6
Nfulago	κατάρρα γονέων (<i>katára goneōn</i>)	קְלָלַת אָב (<i>kilalat av</i>)	malédiction du parent	laana ya mzazi	nom composé, héritage négatif	hérédité, justice	v.6
Mwahabusire	ἐπλανήθητε (<i>eplanēthēte</i>)	נִתְעַיַתֶּם (<i>nitteytem</i>)	vous vous êtes égarés	mmepotea	verbe réfléchi, 2e pers. pluriel	égarement volontaire	v.9
Mufâne	συναποθάνετε (<i>synapothánete</i>)	תָּמוּתוּ עִם (<i>tamutu'im</i>)	mourez avec	kufa pamoja	impératif pluriel, verbe d'union dans la mort	solidarité dans la chute	v.9
Budaka	γῆ (<i>gê</i>)	אָדָמָה (<i>adamah</i>)	sol	ardhi	nom classe 14, matière, fondement	terre, origine	v.10
Majondo	πηλός (<i>pēlós</i>)	טִיט (<i>tit</i>)	boue	matope	nom pluriel, matière impure	impureté, chute	v.10
Emishîbo	πένθος (<i>pénthos</i>)	אֵבֶל (<i>ével</i>)	deuil	maombolezo	nom classe 9, pluriel, rituel funéraire	deuil, mémoire	v.11
Bulà / Obulà	σπλάγχχνα (<i>splágchna</i>)	מַעֲיִם (<i>me'im</i>)	entrailles	matumbo	nom classe 14, siège de l'émotion	compassion, douleur	v.11
Nsiko / Ensiko	νεφροί (<i>nephroí</i>)	כְּלִיֹּת (<i>kelayot</i>)	reins	figo	nom classe 9, pluriel, organe vital	discernement, force	v.11
Eyêrekîre	βλέπει πρὸς	נִשְׁקָה עַל	cela	inaangalia	verbe	attention	v.1

Mashi	Grec (translit.) (<i>blépei pros</i>)	Hébreu (<i>nishqaf</i> ' <i>al</i>)	Français regarde vers	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
					impersonnel, regard dirigé	divine	2
Buhirhi	πλοῦτος (<i>ploûtos</i>)	עֶשֶׂר (<i>osher</i>)	richesse	utajiri	nom classe 14, richesse matérielle ou morale	prospérité, bénédiction	v.1 2
Buhirhi burhaboneka	πλοῦτος ἀφανής (<i>ploûtos aphanés</i>)	עֶשֶׂר נִסְתָּר (<i>osher nistar</i>)	richesse invisible	utajiri usioonekana	syntagme nominal, richesse + invisibilité	mystère, bénédiction cachée	v.1 4
Makwânane	ὄφελος (<i>óphélos</i>)	תועלת (<i>to'elet</i>)	bénéfice, importance	faida	nom classe 6, pluriel, issu de <i>kwâna</i> (voir, témoigner)	valeur, fruit spirituel	v.1 4
Engofola	γωνία (<i>gōnía</i>)	פִּנָּה (<i>pinnah</i>)	angle, coude	kona	nom classe 9, point de rupture ou de virage	orientation, seuil	v.2 0
Embaraga	πόρνη (<i>pórnê</i>)	זֹנָה (<i>zonah</i>)	prostituée	kahaba	nom classe 9, femme transgressive	péché sexuel, idolâtrie	v.2 2
Emisî / Obuzibu	δύναμις (<i>dýnamis</i>)	כֹּחַ (<i>koakh</i>)	force	nguvu	nom pluriel / abstrait, puissance intérieure	force, autorité	v.2 2
Emwinyu	ἐν ὑμῖν (<i>en hymîn</i>)	בְּכֶם (<i>bakhem</i>)	chez vous	kwenu	locatif possessif	intériorité, communauté	v.2 2
Omûka	πνεῦμα (<i>pneûma</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	esprit	roho	nom classe 3, souffle vital	inspiration, souffle	v.2 2
Omusingo	εὐλογία (<i>eulogía</i>)	בְּרָכָה (<i>berakha h</i>)	salutation, bénédiction	salamu / baraka	nom classe 3, souhait verbal	bénédiction, accueil	v.2 3
Omusingi / Omusinji / Ciriba	θεμέλιον (<i>themélion</i>)	יְסוֹד (<i>yesod</i>)	fondement, base	msingi	nom classe 3, base structurelle	fondation, stabilité	v.2 3
Encingo	κοίτη (<i>koité</i>)	מִשְׁכָּב (<i>mishkav</i>)	lit, couche	kitanda	nom classe 9, lieu de repos ou d'union	intimité, repos	v.2 4

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecimane	στέφανος (<i>stéphanos</i>)	עֲטֶרֶת (<i>ateret</i>)	couronne	taji	nom classe 7, symbole d'honneur	dignité, alliance	v.2 4

Voici, Pierre □, la **nouvelle série de notes thématiques** pour le chapitre 41 de *Burhimanya bwa Mwene Sira*, entièrement corrigée selon ta transmission. Chaque note explicite les équations entre les mots Mashi et leurs équivalents grecs, hébreux, et rituels, en tenant compte de la morphologie, du contexte spirituel, et de la mémoire vivante.

□ Notes thématiques – *Burhimanya bwa Mwene Sira* 41 (version corrigée)

1. Lufù

En Mashi, *lufù* désigne la mort comme interruption de la mémoire vivante et du droit d'héritage (*iragi*). Ce n'est pas seulement biologique, mais rituel. En grec, *θάνατος* est neutre, tandis qu'en hébreu *תּוּמָה* est souvent associé à la séparation d'avec Dieu.

2. Irhegeko

Irhegeko est une loi communautaire, souvent orale, transmise par les anciens. Elle est vivante, incarnée. Elle correspond à *νόμος* en grec (loi écrite) et à *הַדָּרֶךְ* en hébreu (direction divine).

3. Obulonza

Corrigé comme “volonté” et non “royaume”, *obulonza* vient de *kulonza* (désirer, choisir). Il correspond à *θέλημα* en grec et *רְצוֹן* en hébreu. C'est la volonté intérieure, souvent divine.

4. Obwmami

C'est le vrai mot pour “royaume” en Mashi, équivalent à *βασιλεία* (grec) et *מְלָכּוּת* (hébreu). Il désigne le règne du Très-Haut, souvent lié à l'autorité spirituelle.

5. Buhanya

Corrigé comme “malheur”, *buhanya* est une épreuve, une malédiction vécue. Il correspond à *συμφορά* en grec et *פָּגַעַן* en hébreu. Il peut être héréditaire ou provoqué par rupture d'alliance.

6. Obuzîne

C'est la vie bénie, opposée au *buhanya*. Elle correspond à *ζωή* en grec et *חַיִּים* en hébreu. Elle est souvent liée à la bénédiction, à la paix intérieure.

7. Akashambala

Corrigé comme “héritage”, ce mot désigne ce qui est transmis, souvent avec charge spirituelle. Il correspond à *κληρονομία* (grec) et *נְחִילָה* (hébreu).

8. Kuhehêrera / Nfulago

Ces deux formes désignent l’acte de maudire et la malédiction parentale. *Kuhehêrera* est l’acte, *nfulago* est le poids transmis. Ils correspondent à *καταράομαι / κατάρα* en grec et *נָחַל / נְחִילָה* en hébreu.

9. Mwahabusire / Mwabusirwe

La première forme est réfléchie : “vous vous êtes égarés”. La seconde est passive : “vous êtes nés”. Elles expriment deux états : errance et origine. En grec : *ἐπλανήθητε*, en hébreu : *נָחַל / נְחִילָה*.

10. Mufâne / Mushushe / Mubè nka

Ces formes expriment l’assimilation, souvent dans le malheur : “mourir avec”, “être comme”. Elles correspondent à *συναποθάνετε* et *γίνεσθε* en grec, *נָחַל / נְחִילָה* en hébreu.

11. Budaka / Majondo / Bijondo

Ces mots désignent le sol et la boue. *Budaka* est la terre, *majondo* la boue impure. Ils correspondent à *γῆ / πηλός* en grec, *נָחַל / נְחִילָה* en hébreu.

12. Emishîbo / Bulà / Nsiko

Ces mots désignent le deuil (*emishîbo*), les entrailles (*bulà*) et les reins (*nsiko*). Ils sont liés à la mémoire corporelle, à la douleur, à la force intérieure. En grec : *πένθος, σπλάγχνα, νεφροί*. En hébreu : *נָחַל, נְחִילָה, נִיחָם*.

13. Eyêrekîre

Ce verbe signifie “cela regarde vers”, “cela concerne”. Il exprime l’attention divine. En grec : *βλέπει προς*, en hébreu : *נָחַל / נְחִילָה*.

14. Buhirhi / Buhirhi burhaboneka

La richesse visible ou invisible. *Buhirhi* est matérielle, *burhaboneka* est cachée, spirituelle. En grec : *πλοῦτος / ἀφανής*, en hébreu : *נָחַל / נְחִילָה*.

15. Makwânane

Corrigé comme “bénéfice, importance”, ce mot exprime la valeur reçue. En grec : *ὄφελος*, en hébreu : *נָחַל / נְחִילָה*.

16. Engofola / Amêza

Engofola est l'angle, le coude, le seuil. *Amêza* est la table, souvent sacrée. En grec : γωνία / τράπεζα, en hébreu : כַּף / שֻׁלְחָן.

17. Embaraga / Emisî / Obuzibu

Corrigé : *Embaraga* est la prostituée, *emisî* et *obuzibu* sont la force. En grec : πόρνη / δύναμις, en hébreu : זִנָּה / כֹּחַ.

18. Emwinyu / Omûka

Emwinyu est “chez vous”, *omûka* est l'esprit. En grec : ἐν ὑμῖν / πνεῦμα, en hébreu : בְּכֶם / רוּחַ.

19. Omusingo / Omusingi / Ciriba

Omusingo est la salutation, la bénédiction. *Omusingi* et *ciriba* sont le fondement. En grec : εὐλογία / θεμέλιον, en hébreu : בְּרָכָה / יְסָד.

20. Encingo / Ecimane

Encingo est le lit, lieu d'union ou de repos. *Ecimane* est la couronne, symbole d'honneur. En grec : κοίτη / στέφανος, en hébreu : מִטָּה / תְּכָרֶת.

Voici le début du dictionnaire contextuel polyglotte pour Burhimanya bwa Mwene Sira chapitre 42, structuré selon tes colonnes : *Mashi – Grec (avec translittération) – Hébreu – Français – Kiswahili – Grammaire – Thème – Référence*. Cette première série couvre les versets 1 à 8, en attendant ta correction avant les notes thématiques.

□ Dictionnaire polyglotte – *Burhimanya bwa Mwene Sira 42 (v.1–8)*

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nshonyi	αἰσχύνη (<i>aischýnê</i>)	בושָׁה (<i>bushah</i>)	honte, confusion	aibu	nom classe 9, pluriel, émotion sociale	culpabilité, jugement	v.1 –2
Amabî, ebibî	κακία (<i>kakía</i>)	רָעָה (<i>ra'ah</i>)	mauvaises actions	maovu	nom classe 8, pluriel, actes mauvais	péché, transgression	v.1
Ecâha	ἁμαρτία (<i>hamartía</i>)	חַטָּא (<i>het'</i>)	péché	dhambi	nom classe 9, faute morale ou rituelle	péché individuel	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bwôba bwa bantu	φόβος ἄνθρωπος (<i>phobos</i> <i>anthrōpōn</i>)	פַּחַד אֲנָשִׁים (<i>pakha</i> <i>d</i> <i>anashim</i>)	peur des hommes	hofu ya watu	syntagme nominal, peur + génitif pluriel	crainte sociale, pression	v.1
Irhegeko	νόμος (<i>nómos</i>)	תּוֹרָה (<i>torah</i>)	loi, commande ment	sheria	nom classe 5, loi divine ou communauté	alliance, justice	v.2
Endagâno	διαθήκη (<i>diathēkē</i>)	בְּרִית (<i>berit</i>)	alliance	agano	nom classe 9, pacte sacré	alliance divine	v.2
Enkola-maligo	ἀνομία (<i>anomia</i>)	עֲשָׂו (<i>reshá</i>)	Aui commet l'injustice, transgression	Mtenda maovu	nom composé : <i>enkola</i> (agir) + <i>maligo</i> (maléfice)	péché collectif	v.2
Olubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishp</i> <i>ât</i>)	jugement	hukumu	nom classe 11, tribunal, sentence	justice, condamnation	v.2
kuyima	κληρονομία (<i>klēronomia</i>)	נַחַל (<i>naḥal</i>)	transmettre, léguer	kurithisha	verbe actif, transmettre un héritage	héritage, mémoire	v.3
Abîra bâwe	τέκνα (<i>tékna</i>)	בָּנִים (<i>banim</i>)	leurs enfants	watoto wao	nom classe 2, pluriel, descendances	transmission familiale	v.3
Okulola bwinjà	θεωρέω σοφίαν (<i>theōréō</i> <i>sophían</i>)	רָאָה חִכְמָה (<i>ra'ah</i> <i>hokhma</i>)	contempler la sagesse	kutazama hekima	verbe + nom, regard profond sur la sagesse	contemplation, discernement	v.4
Olugero, omugani	παραβολή (<i>parabolē</i>)	מָשָׁל (<i>mashal</i>)	parabole, exemple	mfano	nom classe 11, récit symbolique	enseignement, sagesse	v.4
Obugale burhaboneka	πλοῦτος ἀφανής (<i>ploûtos</i> <i>aphanēs</i>)	עֲשִׂירִית אֲשֶׁר (<i>osher</i> <i>nistar</i>)	richesse cachée	utajiri usioonekana	syntagme nominal, richesse + invisibilité	bénédiction cachée	v.4
Burhunzi	παιδεία (<i>paidéia</i>)	מוֹסָר (<i>musar</i>)	éducation, discipline	malezi	nom classe 14, formation	transmission, correction	v.5

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
					morale		
Okukalihira	παιδεύω (<i>paideuō</i>)	יָסַר (<i>yissēr</i>)	corriger, discipliner	kuadhibu	verbe actif, correction éducative	formation, autorité parentale	v.5
Okuhanûla	ἐλέγχω (<i>elénchō</i>)	הוֹכִיחַ (<i>hokhia h</i>)	réprimander , avertir, prodiguer conseil	kukemea	verbe actif, dénonciation pédagogique	avertissement, justice	v.5
Omwâna mubî	παιδίον πονηρόν (<i>paidíon ponêron</i>)	יָלֵד רָע (<i>yeled ra</i>)	enfant mauvais	mtoto mbaya	nom + adjectif, enfant + mal	descendance corrompue	v.5
Emyambalo, emishangi	ἔνδυμα (<i>éndyma</i>)	לְבוּשׁ (<i>levush</i>)	vêtements	mavazi	nom classe 9, pluriel, apparence extérieure	apparence, séduction	v.6
Mihûrha	τυφλοί (<i>typhloî</i>)	עִוְרִים (<i>ivrim</i>)	aveugles	vipofu	nom classe 2, pluriel, ignorance visuelle	ignorance, aveuglement	v.6
Okufûnikira bwinjâ	καλύπτει σοφίαν (<i>kalýptei sophían</i>)	מְכַסֶּה מְכָמָה (<i>mekha sé hokhmah</i>)	cacher la sagesse	kufunika hekima	verbe actif, dissimulation volontaire	dissimulation, orgueil	v.6
Okushambâla/okuy andika	ἀναγγέλλειν (<i>anangéllō</i>) / γράφειν (<i>gráphein</i>)	לְסַפֵּר לְכַתֹּב (<i>lesape r / likhtov</i>)	raconter / écrire	kusimuli a / kuandika	verbes actifs, narration et inscription	mémoire, transmission écrite	v.7
Ebyâwe	πράγματα (<i>prágmata</i>)	דְּבָרִים (<i>devarim</i>)	affaires, actes	mambo yako	nom classe 8, pluriel, possessions ou actions	mémoire personnelle	v.7
Omushosi w'emvi	πρεσβύτερος (<i>presbýteros</i>)	זָקֵן (<i>zaqen</i>)	ancien aux cheveux blancs	mzee mwenye mvi	nom classe 1, personne âgée, sage	sagesse, mémoire vivante	v.8
Emvîri	τρίχες (<i>tríches</i>)	שָׂער (<i>se'ar</i>)	cheveux	nywele	nom classe 9, pluriel, signe de vieillesse	vieillesse, respect	v.8

□ Dictionnaire polyglotte – *Burhimanya bwa Mwene Sira 42 (v.9–25)*

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahil i	Grammai re	Thème	Ré f.
Omunyere	νεανίας (<i>neanías</i>)	נָעָר (<i>na 'ar</i>)	jeune fille / jeune homme	kijana	nom classe 1, personne jeune, en formation	jeunesse, vulnérabilit é	v.9
Kuhabuka kunene/kuhaba bwenêne	πλάνη (<i>plánē</i>)	תוֹעָה (<i>to 'ah</i>)	nombreuses erreurs	makosa mengi	nom classe 9, pluriel, égarement s	confusion, errance	v.9
Îshe	πατήρ (<i>patēr</i>)	אָב (av)	père	baba	nom classe 1, géniteur, autorité familiale	autorité, transmissio n	v.9
Lubibi, mbibi	ὄρια (<i>hória</i>)	גְּבוּלוֹת (<i>gevulot</i>)	limites	mipaka	nom classe 9, pluriel, bornes de protection	cadre éducatif, sécurité	v.9
Obwinjà bw'omurhimanya/ir enge ly'oburhimanya	δόξα σοφίας (<i>dóxa sophías</i>)	תִּפְאֶרֶת חָכְמָה (<i>tif'eret hokhmah</i>)	beauté de la sagesse	uzuri wa hekima	syntagme nominal, beauté + sagesse	sagesse visible, louange	v.9
Ciyigalira/yigalirwa	κλειστός (<i>kleistós</i>)	סָגוּר (<i>sagur</i>)	enfermée	amefung wa	adjectif passif, état de clôture	isolement, protection	v.1 0
Mwâli	παρθένος (<i>parthénos</i>)	בְּתוּלָה (<i>betulah</i>)	jeune fille	msichana	nom classe 1, vierge ou jeune fille	pureté, vulnérabilit é	v.1 1
Omulange	κρίσις (<i>krísis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpât</i>)	jugement	hukumu	nom classe 3, acte de discernem ent	justice, évaluation	v.1 1
nkola-maligo	κακοποιοί (<i>kakopoi oí</i>)	פְּעֻלֵי אָוֶן (<i>po 'alei aven</i>)	malfaiteurs	wahalifu	nom classe 2, pluriel, agents du mal	péché, société corrompue	v.1 1
Omubî	ἀσεβής (<i>asebés</i>)	רָשָׁע (<i>rasha</i>)	homme impie	mtu mwovu	nom classe 1, personne sans	impiété, scandale	v.1 1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
					respect sacré		
Omwambalo	ἔνδυμα (<i>éndyma</i>)	לְבוּשׁ (<i>levush</i>)	vêtement	vazi	nom classe 3, apparence extérieure	apparence, identité	v.1 3
Enyenga, ekuzimu	βάθος (<i>báthos</i>)	תְּהוֹם (<i>tehom</i>)	profondeur	kina	nom classe 14, abstraction spatiale ou spirituelle	mystère, danger	v.1 3
Obubî bw'omukazi	πονηρία γυναικός (<i>ponēria gynaikós</i>)	רֶשַׁע אִשָּׁה (<i>resha ishah</i>)	méchanceté féminine	uovu wa mwanamke	syntagme nominal, mal + femme	séduction, corruption	v.1 4
Iranga, amalanga	πρόσωπο ν (<i>prósōpon</i>)	פָּנִים (<i>panim</i>)	visage	uso	nom classe 5, apparence faciale	expression, identité	v.1 4
Ecisîka, ecitambara	κάλυμμα (<i>kálymma</i>)	מַסְוֵה (<i>masveh</i>)	voile, couverture	pazia	nom classe 7, objet de dissimulation	dissimulation, pudeur	v.1 4
Emikolo	τελεταί (<i>teletai</i>)	מִשְׁפֵּט אֵל (<i>mishpet ei El</i>)	rites divins	ibada	nom classe 9, pluriel, pratiques sacrées	culte, adoration	v.1 5
Izûba	ἥλιος (<i>hēlios</i>)	שֶׁמֶשׁ (<i>shemesh</i>)	soleil	jua	nom classe 5, astre visible	lumière, révélation	v.1 6
Irengé	πόδι (<i>pódi</i>)	רֶגֶל (<i>regel</i>)	pied	mguu	nom classe 5, partie du corps	mouvement, fondement	v.1 6
Isù	ὥψις (<i>ópsis</i>)	מַרְאֵה (<i>mar'eh</i>)	vision	mwonekana	nom classe 9, perception visuelle	révélation, contemplation	v.1 8
Cingondo	κύκλος (<i>kýklos</i>)	מַעְגָּל (<i>ma'gal</i>)	cercle	mzunguko	nom classe 7, forme géométrique	cycle, perfection	v.1 8
ishwa	ἀγρός (<i>agrós</i>)	שָׂדֶה (<i>sadeh</i>)	champ	shamba	nom classe 3, lieu de	terre, fécondité	v.1 8

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
amîshi	ῥῥῥῥ (<i>hýdōr</i>)	מַיִם (<i>mayim</i>)	eaux	maji	culture nom classe 6, pluriel, élément vital	purification, vie	v.1 8
Ebinwa binja	λόγοι (<i>lógoi</i>)	דְּבָרִים (<i>devarim</i>)	Bonnes paroles, messages	maneno	nom classe 8, pluriel, paroles divines	révélation, sagesse	v.2 1
Oburhimanya	σοφία (<i>sophía</i>)	חִכְמָה (<i>hokhma</i>)	sagesse	hekima	nom classe 14, abstraction spirituelle	sagesse divine	v.2 1
Enkunyakunye	σύγχυσις (<i>sýnchysis</i>)	מְהוּמָה (<i>mehuma</i>)	Cendres légers en l'air/confusion	machafuko	nom classe 9, désordre perceptible	chaos, désorientation	v.2 2
Ciremwa	κτίσμα (<i>ktísma</i>)	יְצוּר (<i>yetzur</i>)	créature	kiumbe	nom classe 7, être créé	création, dépendance	v.2 4
Obwinjà bw'ecindi	σοφία τοῦ ἐτέρου (<i>sophía tou heterou</i>)	חִכְמָה זוּלָּתוֹ (<i>hokhma t zulato</i>)	sagesse d'autrui	hekima ya mwingine	syntagme nominal, sagesse + autre	humilité, reconnaissance	v.2 5

Merci Pierre ☐. Ta correction est précieuse et transforme le dictionnaire en une œuvre vivante de transmission. Voici les **notes thématiques pour le chapitre 42 de Burhimanya bwa Mwene Sira**, entièrement révisées selon tes précisions morphologiques, rituelles et culturelles.

☐ Notes thématiques – *Burhimanya bwa Mwene Sira* 42 (version corrigée)

1. Ebîra

Ce mot désigne le parjure, le serment mensonger, et non simplement “mauvaises actions”. Il est lié à la rupture de la parole sacrée. En grec, *ἐπιορκία* (epiorkía) serait plus juste que *κακία*, et en hébreu שְׁבוּעַ שֶׁקֶר (shevuah sheqer).

2. Enkola-maligo

Ce n'est pas une simple injustice, mais une personne qui agit dans l'impie, le malfaiteur. Il est actif, transgressif. En grec : ἀσεβής (asebés), en hébreu : רָשָׁע (rasha).

3. Okushambâla

Corrigé comme “converser, dialoguer”, ce verbe est lié à la transmission orale, à la parole vivante. Il est distinct de *okushambala* (héritage). En grec : διαλέγομαι (dialégomai), en hébreu : שָׁחַח (sohe'ah).

4. Akashambala / Kusigira ebirugu / Kuyimika / Kuima / Kusiga oburho

Ces mots forment un champ lexical du **rituel d'héritage royal** chez les Bashi :

- *Akashambala* : héritage (κληῖρος / הִנְחָלָה)
- *Kusigira ebirugu* : transmettre l'héritage (παραδίδωμι / נָתַן)
- *Kuyimika* : installer l'héritier (καθιστάναί / יָסַד)
- *Kuima* : hériter (κληρονομέω / שָׁרַח)
- *Kusiga oburho* : mourir avant que l'héritier soit prêt, nécessitant un régent (veuve = *Mwâmi-kazi*)

Ce système est sacré, structuré, et lié à la mémoire dynastique.

5. Abîra bâwe / Abâna bâwe

Corrigés comme “tes amis” et “tes enfants”, ils sont les destinataires du legs, du témoignage. En grec : φίλοι / τέκνα, en hébreu : רֵעִים / בָּנִים.

6. Olugero / Omugani / Okugera

Olugero est la mesure, *omugani* est la parabole qui utilise *okugera* (comparer). En grec : μέτρον / παραβολή, en hébreu : מִדְּיָה / מִשְׁלָּה.

7. Obunguke busungunu

Corrigé comme “petit profit”, ce mot exprime un bénéfice modeste, souvent spirituel. En grec : ὄφελος μικρός, en hébreu : תְּרוּמָה קְטַנָּה.

8. Obuhirhi burhaboneka

La richesse invisible, cachée, spirituelle. En grec : πλοῦτος ἀφανής, en hébreu : עָשִׂיר נְסָתָה.

9. Burhunzi / Bulezi / Bulenzi / Kulenganya

- *Burhunzi* : commerce, marchandise (ἐμπόριον / מַחְוָה)
- *Bulezi* : éducation (παιδεία / מוֹסֵר)
- *Bulenzi* : trahison, injustice (προδοσία / בְּגַדְיָה)

- *Kulenganya* : commettre l'injustice (ἀδικεῖν / לַעֲשׂוֹת עוֹל)

Ce champ lexical distingue la transmission juste de la corruption.

10. Omujà mubî / Omwâna mubî

Le mauvais esclave et le mauvais enfant. En grec : δοῦλος πονηρός / παῖς πονηρός, en hébreu : יָלֵד עָרָב / עַבְדֵּי עָרָב.

11. Emyanzi / Emishangi / Emyambalo / Ebibwîkwa / Emilondo

Tous ces mots désignent les vêtements, les apparences, les signes extérieurs. En grec : ἔνδυμα, en hébreu : שָׂרָב.

12. Bahumahuma / Kuhumahuma / Muhûrha / Mihûrha

- *Bahumahuma* : celui qui vole
- *Kuhumahuma* : vice de prendre sans demander
- *Muhûrha* : aveugle
- *Mihûrha* : aveugles

Ces mots expriment la transgression et l'ignorance. En grec : κλέπτης / τυφλός, en hébreu : עִוְרִי / עִוְרָה.

13. Okuganja / Okugera

Corrigés comme “compter / mesurer”, ils sont liés à l'évaluation rituelle. En grec : ἀριθμεῖν / μετρεῖν, en hébreu : לִמְדָה / לִמְדָה.

14. Emisole / Emvîri / Luvîri

- *Emisole* : les jeunes
- *Emvîri* : cheveux
- *Luvîri* : cheveu

Ils expriment la jeunesse, la mémoire corporelle. En grec : νέοι / θρίζ, en hébreu : עֵרְבָרִי / עֵרְבָרִי.

15. Ntanya nyinji / Kuhabuka kunene / Kuhaba bwenêne

Corrigés comme “beaucoup de soucis, nombreuses erreurs”. En grec : μέριμνες πολλαί, en hébreu : רַב־עֲשָׂוִי.

16. Enkengêro / Lubibi / Mbibi

- *Enkengêro* : pensées, souvenirs
- *Lubibi / Mbibi* : limites

Ils expriment la mémoire intérieure et les bornes rituelles. En grec : *διανοίαι / ὅρια*, en hébreu : *גבולות / מחשבות*.

17. Obunyumpa bwinjà

Corrigé comme “bon foyer, couple en harmonie”. En grec : *οἶκος εὐτυχής*, en hébreu : *בית שלום*.

18. Obwinjà bw’omurhimanya / Irengé ly’oburhimanya

Beauté de la sagesse, trace de la sagesse. En grec : *δόξα σοφίας*, en hébreu : *תפארת חכמה*.

19. Ifunze

Corrigé comme “grossesse hors mariage”. En grec : *κύσις ἄγαμος*, en hébreu : *הריון בלי נישואין*.

20. Omulange

Corrigé comme impératif : “protège-la”. *Omulange* = sujet 2e pers. sing. de *kulanga*, avec *mu* = complément 3e pers. sing. En grec : *φύλαξον αὐτήν*, en hébreu : *שמור אותה*.

21. Abashombanyi / Ow’ebijinjo

- *Abashombanyi* : ennemis
- *Ow’ebijinjo* : du soir, celui qui agit dans l’ombre

Ils expriment l’opposition et la dissimulation. En grec : *ἐχθροί / νυκτοβάτης*, en hébreu : *אויבים / בן שלילה*.

Merci Pierre ☐. Tes corrections affinent encore davantage la transmission, en rétablissant les sens rituels, morphologiques et géographiques des mots Mashi. Voici la **mise à jour complète des équations lexicologiques** pour le chapitre 42, intégrant toutes tes précisions.

☐ Notes thématiques – *Burhimanya bwa Mwene Sira 42* (version finale corrigée)

1. Obugukuzimu

Corrigé comme “saleté”, ce mot désigne une impureté profonde, souvent morale ou rituelle. En grec : *ρύπος* (rhýpos), en hébreu : *תמא (tum’ah)*.

2. Enyenga / Ekuzimu

- *Enyenga* : profondeur dangereuse, abîme. En grec : *βάθος κινδύνου*, en hébreu : *תהום*.

- *Ekuzimu* : profondeur de la terre, monde des morts. En grec : ᾠδης (hádēs), en hébreu : שְׁאוֹל (she’ol).

3. Ihanja

Corrigé comme “malchance, malheur”, ce mot exprime une destinée négative. En grec : συμφορά (symphorá), en hébreu : רָצָח (ra’ah).

4. Iranga

Corrigé comme “beauté physique de la femme”, ce mot est lié à l’apparence séduisante. En grec : κάλλος γυναικός, en hébreu : תְּכֵנִיף (te’ni).

5. Ecitumulè / Cisîka / Citambara

- *Ecitumulè* : faute, culpabilité. En grec : ἁμαρτία (hamartía), en hébreu : חַטָּאת (avon).
- *Cisîka / Citambara* : voile, couverture. En grec : κάλυμμα (kálymma), en hébreu : מַסְוֵה (masveh).

6. Cirumbi / Cingondo

- *Cirumbi* : partie creuse et couverte du bord de la rivière, lieu de mystère. En grec : κοίτη ποταμοῦ, en hébreu : תְּהֵמָה (te’hemah).
- *Cingondo* : cercle, forme rituelle. En grec : κύκλος (kýklos), en hébreu : מַעֲגָל (ma’gal).

7. Murhima / Ishwa

- *Murhima* : cœur, centre vital. En grec : καρδία (kardía), en hébreu : לֵב (lev).
- *Ishwa* : champ, terre cultivée. En grec : ἀγρός (agrós), en hébreu : שָׂדֶה (sadeh).

8. Amenge / Amîshi

- *Amenge* : malice, intention mauvaise. En grec : κακία (kakía), en hébreu : מְזִמָּה (mezimah).
- *Amîshi* : eaux, élément vital. En grec : ὕδωρ (hýdōr), en hébreu : מַיִם (mayim).

9. Ebinja / Ebinwa binja

- *Ebinja* : ce qui est beau, bon. En grec : καλὰ πράγματα, en hébreu : טוֹבוֹת (tovot).
- *Ebinwa binja* : bonnes paroles. En grec : λόγοι καλοί, en hébreu : דְּבָרִים טוֹבִים (devarim tovim).

10. Enkunyakunye

Corrigé comme “cendres de brûlure qui se dispersent dans l’air”, ce mot exprime la dissipation, la mémoire brûlée. En grec : σποδός διασκορπισμένος, en hébreu : אֵפֶר מְפֹזָר (efer mefozar).

Voici le début du dictionnaire polyglotte pour Bene Sira 43, structuré en colonnes avec les équivalents grecs, hébreux, traductions, grammaire, thème et références verset par verset.

□ **Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (versets 1–5)**

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .
Izûba	ἥλιος (hélíos)	שֶׁמֶשׁ (shemesh)	Soleil	Jua	nom commun	Lumière / création	v.1 –5
Okulîmba	λάμπειν (lámphein)	זָרַחַ (zoreakh)	Briller	Kung'aa	verbe	Manifestatio n / beauté	v.1
Kamoke, myonzi	φῶς (phōs)	אֹר (or)	Rayons	Miale ya mwanga	nom pluriel	Éclat / révélation	v.1
Ecîre, ebicîre	καθαρότης (katharótēs)	תְּהוֹרָה (tahorah)	Pureté	Usafi	nom commun	Clarté / sainteté	v.1, 8
enjira	ὁδός (hodós)	דֶּרֶךְ (dérekh)	Chemin, trajectoire	Njia	nom commun	Orientation / mouvement	v.1
izù	φωνή (phōnē)	קוֹל (qol)	Voix	Sauti	nom commun	Louange / proclamation	v.2
Obwinjà, irenge	δόξα (dóxa)	תִּפְעֻלָּה (tif'eret)	Gloire	Utukufu	nom commun	Majesté / louange divine	v.2, 9
Citù, bitù	νεφέλη βροντής (nephélé bronté)	עָנָן רַעַם (‘anan ra‘am)	Nuée d’orage	Mawingu ya radi	expression	Puissance / jugement	v.3
Irunga, amalunga	οὐρανός (ouranós)	שָׁמַיִם (shamayim)	Ciel	Mbingu	nom commun	Hauteur / divinité	v.3
Kuzûka w’izuba, kushoshok a kwa nyenyêzi	ἀνατέλλει (anatéllei)	זָרַחַ (zarakh)	Se lever (astre)	Kuchomoz a	verbe	Cycle / orientation	v.4
Enyznyêzi	ἀστήρ (astér)	כּוֹכַב (kokhav)	Étoile	Nyota	nom commun	Création / beauté céleste	v.4
Idurhu likali	θερμότης (thermótēs)	חֵם (hom)	Chaleur intense	Joto kali	nom commun	Énergie / transformatio n	v.4
Emisholo	ἀκτῖνες (aktínes)	קַרְנַיִם (karnayim)	Rayons	Miale	nom pluriel	Éclat / bénédiction	v.4
Amasù	ὥψις (ópsis)	מַרְאֵה (mar’eh)	Apparence, vue	Mwonekan o	nom commun	Perception / beauté	v.4, 18
Mushâna	— (interjection	— (exclamatio	Exclamatio n de	—	interjection	Éveil / louange	v.5

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane	ὁ ὑψιστος (ho hýpsistos)	נְעִלְיוֹן (‘elyon)	Le Très-Haut	Aliye juu	nom propre	Divinité / souveraineté	v.5
Izîno, mazîno	ὄνομα (ónoma)	שֵׁם (shem)	Nom, proclamation	Jina	nom commun	Identité / louange	v.5
Enjira	ὁδός (hodós)	דֶּרֶךְ (dérekh)	Chemin	Njia	nom commun	Orientation / révélation	v.5
Buhena	ἀλήθεια (alêtheia)	אֱמֶת (emet)	Vérité	Ukweli	nom commun	Fidélité / lumière	v.5

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (versets 6–33)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omwêzi	σελήνη (selēnē)	יָרֵחַ (yareakh)	Lune	Mwezi	nom commun	Cycle / lumière nocturne	v.6–8
Emyêzi	μήνες (ménēs)	חֳדָשִׁים (hodashim)	Mois	Miezi	nom pluriel	Temps / calendrier	v.6
Ensiku nkulu	μεγάλη ἡμέρα (megalē hēméra)	יּוֹם גָּדוֹל (yom gadol)	Jour solennel	Siku kuu	expression	Fête / révélation	v.7
Cimole	φῶς (phōs)	אֹר (or)	Lumière	Mwanga	nom commun	Éclat / orientation	v.7–8
Omwêzi-nsiku	φάσεις σελήνης (pháseis selēnēs)	מִלְדוֹת הַיָּרֵחַ (moladot hayareakh)	Phases lunaires	Hatua za mwezi	expression	Cycle / repère temporel	v.8
Empêzi y’e malunga	κύκλος φωτός (kýklos phōtós)	מַעְגַּל אֹר (ma‘gal or)	Bouclier de lumière	Ngao ya mwanga	expression	Protection / beauté céleste	v.8
Enyenyêzi	ἄστρα (ástra)	כּוֹכָבִים (kokhavim)	Étoiles	Nyota	nom pluriel	Création / ordre céleste	v.9–10
Obumoleke	λάμψις (lámpsis)	זֹהַר (zohar)	Éclat, rayonnement	Mng'ao	nom commun	Beauté / louange	v.9
Mulemi	δημιουργός (dēmiourgós)	בּוֹרֵא (boré)	Créateur	Muumba	nom commun	Origine / puissance divine	v.10
Omutirigon go	οὐράνιο τόξο (tóxo)	קֶשֶׁת (qeshet)	Arc-en-ciel	Upinde wa mvua	nom commun	Alliance / beauté	v.11–12

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(ouranio tóxo)					céleste	
Myambalo	ἱμάτια (hīmátia)	בְּגָדִים (begadim)	Vêtements	Mavazi	nom pluriel	Apparence / gloire	v.11
Kuboko	χείρ (kheír)	יָד (yad)	Main	Mkono	nom commun	Action / puissance divine	v.12
Irengé	δόξα (dóxa)	תִּפְאֶרֶת (tif'eret)	Gloire	Utukufu	nom commun	Majesté / louange	v.13, 26
Kashâba, cihogêro	ἀναταραχὴ (anatarakhē)	רָעָשׁ (ra'ash)	Tumulte	Ghasia	nom commun	Secousse / jugement	v.13, 18
Marhegeko	ἀποφάσεις (apopháseis)	גְּזֵרוֹת (gzerot)	Décrets	Maamuzi	nom pluriel	Volonté divine / justice	v.13
Obufulûle	ἀποκάλυψις (apokálypsi s)	גִּלְיוֹן (gilluy)	Révélation	Ufunuo	nom commun	Mystère / dévoilement	v.14
Ebitù	πράγματα (prágmata)	דְּבָרִים (devarim)	Choses, éléments	Mambo	nom pluriel	Création / matière	v.14 –22
Binyunyi	πτ�νά (ptēnā)	צִפּוֹרִים (tsiporim)	Oiseaux	Ndege	nom pluriel	Vie / mouvement	v.14
Mabuye	λίθοι (líthoi)	אֲבָנִים (avanim)	Pierres	Mawe	nom pluriel	Solidité / transformati on	v.15
Mwizimya, mwizizi	σκότος (skótos)	חֹשֶׁךְ (hoshekh)	Obscurité	Giza	nom commun	Absence / mystère	v.16
Idaho	βροντή (bronté)	רָעַם (ra'am)	Tonnerre	Radi	nom commun	Puissance / avertissemen t	v.17 –18
Nzige	ἀκρίδες (akrídes)	אַרְבֵּה (arbeh)	Sauterelles	Nzige	nom pluriel	Jugement / invasion	v.18
Olwêru- lwêru	φῶς καθαρόν (phōs katharón)	אוֹר טָהוֹר (or tahor)	Lumière pure	Mwanga safi	expression	Clarté / bénédicti on	v.18
Rhushûgi- rhushûgi	ἀναστάσις η (anastátōsi)	מְהַפְּכָה (mahapeikha h)	Trouble, agitation	Msukosuk o	nom commun	Désordre / jugement	v.19
Empûsi	πνοή (pnoē)	נְשָׁמָה (neshamah)	Souffle, esprit	Pumzi	nom commun	Vie / mouvement	v.20
Nkoba, mpamikwa	δεσμά (desmá)	מַאֲסָר (ma'asar)	Prison, lien	Minyoror o	nom commun	Captivité / jugement	v.19 –20
Emburho	צמחים	φυτά (phytá)	Plantes	Mimea	nom	Croissance /	v.20

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(tsmakhim)				pluriel	bénédiction	
Emikemezo, rhukemezo	ἀστραπή (astrapḗ)	בָּרָק (baraq)	Éclair	Umeme	nom commun	Révélation / puissance	v.21
Ngulumira	φλόγες (phlóges)	לְהֶבֶת (lahevet)	Flammes	Miale za moto	nom pluriel	Feu / purification	v.21
Itumu, matumu	δόρυ (dóry)	חֶרֶב (hérev)	Lance, arme	Silaha	nom commun	Guerre / jugement	v.22

□ **Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (versets 23–33)**

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enyanja	θάλασσα (thálassa)	יָם (yam)	Mer	Bahari	nom commun	Création / puissance divine	v.23
Emivumb&, empimbi	κύματα (kýmata)	גָּלִים (galim)	Vagues	Mawimbi	nom pluriel	Mouvement / jugement –24	v.23
Emyanzi	ἰχνη (íchnē)	עֲקֵבוֹת (‘aqevot)	Traces, empreintes	Nyayo	nom pluriel	Mémoire / transmission	v.24
igulu	γῆ (gê)	עֲרָצִים (erets)	Terre	Dunia	nom commun	Création / habitation	v.25
ciriba	θεμέλιον (themélion)	יְסוֹד (yesod)	Fondation	Msingi	nom commun	Structure / stabilité	v.25
Mahirahira	ἀβύσσου βάθη (abyssou báthē)	תְּהוֹמוֹת (tehomot)	Profondeu rs marines	Vilindi vya bahari	expressio n	Mystère / puissance divine	v.25
Iragi	εὐλογία (eulogía)	בְּרָכָה (berakhah)	Bénédiction, héritage	Baraka, urithi	nom commun	Transmissio n / louange	v.26
Oluderho	ὄνομα (ónoma)	שֵׁם (shem)	Nom, proclamation	Jina	nom commun	Identité / louange	v.26
Rhwankagan îra	συλλογισμός (syllogismós)	הִרְהוּר (hirhur)	Méditation , réflexion, conversation	Tafakari; mazungumzo	nom commun	Sagesse / contemplatio n	v.27
ishuzo	ἀπόκρισις (apókrisi)	תְּשׁוּבָה (teshuvah)	Réponse	Jibu	nom commun	Dialogue / révélation	v.27
Lukulu	ἐορτή (heorté)	חַג (hag)	Fête solennelle	Sikukuu	nom commun	Louange / célébration	v.28
Côbohwa	ἡγούμενος (hēgούμενος)	נָשִׂיא (nasi)	Chef, guide	Kiongozi mkuu	nom commun	Autorité / louange	v.29
Amahanga	ἔθνη (éthnē)	עַמִּים	Les	Mataifa	nom	Universel /	v.29

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (goyim)	Français nations	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
					pluriel	transmission	
Obuhashe	δύναμις (dýnamis)	גְּבוּרָה (gevurah)	Puissance	Nguvu	nom commun	Force / majesté divine	v.29
Mucîtakîrire	προσκυνήσατε (proskynésate)	הִשְׁתַּחֲוּוּ (hishtahavu)	Adorez, glorifiez	Msujuduni	verbe impératif	Louange / adoration	v.30
Mukuze	μεγαλύνετε (megalýnete)	רִמְמוּ (romemu)	Exaltez	Mtukuzeni	verbe impératif	Louange / élévation	v.30
Muvuge omunkwa	ευχαριστήσατε (eucharistésate)	הוֹדוּ (hodu)	Rendez grâce	Shukuruni	verbe impératif	Gratitude / offrande	v.30
Kucîyâza, kuhamîriza, kuciyunjuza	ἐξομολογεῖσθαι (exomologeîsthai)	הִתְוַדַּה (hitvadah)	Confesser, reconnaître	Kiri	verbe	Vérité / humilité	v.31
Amahwe	αἰνίγμα (aínigma)	הִידָה (hidah)	Énigme, mystère	Kitendawili	nom commun	Voile / profondeur	v.32
Mikolo	τελευταί (teletaí)	הַקִּים (huqim)	Rites, cérémonies	Ibada, sherehe	nom pluriel	Culte / transmission	v.32
Bamulibuza	διώκοντες (diókontes)	רוֹדְפִים (rodfim)	Ceux qui le persécutent	Wanaomwa nga	nom pluriel	Opposition / justice	v.33
Oburhimanya	σοφία (sophía)	חֻכְמָה (hokhmah)	Sagesse	Hekima	nom commun	Connaissance / vérité	v.33

Merci pour cette magnifique correction, Pierre ☐. Je vais maintenant intégrer toutes tes précisions dans la **version corrigée et harmonisée du dictionnaire polyglotte pour Bene Sira 43**, en respectant ta structure : mashi, grec (avec translittération), hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, et référence verset par verset.

☐ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (version corrigée)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amalunga	οὐρανός (ouranós)	שָׁמַיִם (shamayim)	Les cieux	Mbingu	nom pluriel	Création / hauteur divine	v.1, 9
Emyonzi /	ἄκτῖνες (aktînes)	קַרְנִים (karnayim)	Rayons / rayon	Miale / mwanga	nom pluriel / nom	Éclat / bénédiction	v.1, 4

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omwonzi							
Ecirêre	στερέωμα (steréōma)	רָקִיעַ (raqia‘)	Firmament , plaine	Anga tambarare	nom commun	Structure céleste	v.1, 8
Ecîre / Ebicîre	καθαρός (katharós)	טָהוֹר (tahor)	Propre / purs	Safi / safi kabisa	adjectif / pluriel	Pureté / sainteté	v.1, 8
Kucêsa	καθαρίζειν (katharízein)	לְטַהֵר (letaheir)	Nettoyer	Kusafisha	verbe	Purification / offrande	v.1
Irengé	δόξα (dóxa)	תִּפְאֶרֶת (tif‘eret)	Gloire	Utukufu	nom commun	Majesté / beauté divine	v.1, 5
Enjira	ὁδός (hodós)	דֶּרֶךְ (dérekh)	Trajectoire , chemin	Njia	nom commun	Orientation / révélation	v.5
Sêzi	πρωί (prōí)	בֹּקֶר (boqer)	Le matin	Asubuhi	nom commun	Cycle / lumière	v.2
Izù / Amazù	φωνή (phōnē)	קוֹל (qol)	Voix / voix	Sauti / sauti	nom / pluriel	Louange / proclamation	v.2
Obwinjà	κάλλος (kállos)	טוֹב / יָפִי (tuv / yofi)	Beauté, bonté	Uzuri / wema	nom commun	Louange / perfection divine	v.2, 9
Nkuba- karhî	ζενίθ (zeníth)	רוֹם הַשָּׁמַיִם (rom hashamayim)	Au zénith	Kilele cha mbingu	expression	Puissance / hauteur	v.3
Citù / Bitù	νεφέλη (nephélē)	עָנָן (‘anan)	Nuage / nuages	Wingu / mawingu	nom / pluriel	Mystère / couverture céleste	v.3, 14
Igulu	γῆ (gê)	אֶרֶץ (erets)	La terre	Dunia	nom commun	Création / habitation	v.3, 25
Empingu	οὐρανός (ouranós)	שָׁמַיִם (shamayim)	Le Ciel	Mbingu	nom commun	Hauteur / divinité	v.3
Cibêye	κάμινος (káminos)	כִּבְשָׁן (kivshan)	Fournaise	Tanuri	nom commun	Chaleur / purification	v.4
Entondo	ὄρος (óros)	הָרָה (har)	Montagne	Mlima	nom commun	Élévation / création	v.4
Kasharhu	τριπλό (tripló)	שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים (shalosh pe‘amim)	Trois fois	Mara tatu	expression	Intensité / répétition	v.4
Idurhu likali	θερμότης μεγάλη (thermótēs megalē)	חֹם עָצוּם (hom ‘atsum)	Chaleur intense	Joto kali	expression	Énergie / transformatio n	v.4
Luderho / Nderho	λόγος (lógos)	דָּבָר (davar)	Parole / paroles	Neno / maneno	nom / pluriel	Révélation / sagesse	v.5, 26
Izîno / Mazîno	ὄνομα (ónoma)	שֵׁם (shem)	Nom / noms	Jina / majina	nom / pluriel	Identité / louange	v.5, 26

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhena	ταχύτης (takhýtēs)	מהירות (mehirut)	En vitesse	Kwa haraka	adverbe	Mouvement / urgence	v.5
Engabo z'e malunga	στρατεύματα οὐρανοῦ (stratévματα ouranoû)	צְבָאוֹת שָׁמַיִם (tseva'ot shamayim)	Armées du ciel	Majeshi ya mbingu	expression	Puissance / ordre céleste	v.8
Empenzi y'e malunga	ἀσπίδα οὐρανοῦ (aspída ouranoû)	מָגֵן שָׁמַיִם (magen shamayim)	Bouclier du ciel	Ngao ya mbingu	expression	Protection / orientation	v.8
Mwimâna	ἅγιος (hágios)	קָדוֹשׁ (qadosh)	Saint	Mtakatifu	adjectif	Sainteté / source divine	v.10
Mulemi	δημιουργός (dēmourgós)	בּוֹרֵא (boré)	Créateur	Muumba	nom commun	Origine / puissance divine	v.10

Voici la suite et fin du **dictionnaire polyglotte pour Bene Sira 43**, intégrant toutes les corrections jusqu'au verset 33. Chaque mot est aligné avec ses équivalents grecs et hébreux, les traductions en français et en kiswahili, les catégories grammaticales, les thèmes, et les références verset par verset.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (versets 11–33, suite corrigée)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Olubula	χάλαζα (chálaza)	בָּרָד (barad)	Grêle	Theluji ya mawe	nom commun	Jugement / purification	v.13
Emikemezo	ἀστραπές (astrapés)	בָּרָקִים (baraqim)	Éclairs	Umeme	nom pluriel	Puissance / avertissement	v.13
Marhegeko	διατάγματα (diatágmata)	גְּזֵרוֹת (gzerot)	Lois, décrets	Amri, sheria	nom pluriel	Justice / ordre divin	v.13
Enfûnikire	κάλυμμα (kálymma)	סֵתֶר (séter)	Ce qui est caché	Kilicho fichika	nom commun	Mystère / dévoilement	v.14
Obufulûle / Amafulûlo	ἀποκάλυψις (apokálypsis)	גִּלְיֹן (gilluy)	Révélation / révélations	Ufunuo / mafunuo	nom / pluriel	Vérité / dévoilement	v.14
Ifô / Mukondwè	νότος (nótos)	תֵּימָן (teiman)	Le sud	Kusini	nom commun	Orientation / vent	v.16
Mwênè	βορρᾶς (borrâs)	צָפוֹן (tsafon)	Le nord	Kaskazini	nom commun	Orientation / mystère	v.16
Bushoshokero	ἀνατολή (anatolê)	מִזְרָח (mizrach)	L'est	Mashariki	nom commun	Lever / commencement	v.16

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
				i	e	nt	
Buzika-zûba	δύσις (dýsis)	מַעְרָב (ma'arav)	L'ouest	Magharibi	nom commun	Couchant / fin	v.16
Idaho / Budaka	γῆ (gê)	אָדָמָה (adamah)	Sol, terre matière	Ardhi, udongo	nom commun	Création / fondement	v.17 -18
Omulazo / Emilazo	βροντή (brontê)	רָעַם (ra'am)	Tonnerre / tonnerres	Radi / radi nyingi	nom / pluriel	Puissance / avertissement	v.17
Rhushûgi- rhushûgi	ἀκάνθεις μικρές (akánthes mikrés)	קוֹטִים קְטַנִּים (qotsim qetanim)	Petites épines	Miiba midogo	expression	Douleur / jugement	v.19
Omushûgi / Mishûgi	ἄκανθα (ákantha)	קוֹט (qots)	Épine / épines	Mwiba / miiba	nom / pluriel	Blessure / purification	v.19
Empûsi / Mûka	πνεῦμα (pneûma)	רוּחַ (ruah)	Vent / souffle, vie	Upepo / pumzi	nom commun	Mouvement / souffle vital	v.20
Eboho	ψύχος (psýkhos)	קָר (qor)	Froid	Baridi	nom commun	Contraste / purification	v.20
Nkoba / Mpamikwa	δεσμά (desmá)	מַסְרֵסִים (ma'asarim)	Chaînes, prison	Minyororo / gereza	nom pluriel	Captivité / jugement	v.20
Ebigakala	λέπρα (lépra)	גֵּרַם (gerem)	Écailles, croûtes	Magamba	nom pluriel	Transformation / maladie	v.20
Emburho	φυτόν (phytón)	זֶרַע (zera')	Plante, semence	Mmea, mbegu	nom commun	Croissance / bénédiction	v.20
Empinga	ἔρημος (érēmos)	מִדְבָּר (midbar)	Lieu inhabité, repère de bandits	Jangwa, maficho	nom commun	Isolement / jugement	v.21
Ebyâsi	φύλλα (phýlla)	עֲלִים ('alim)	Feuilles, herbes	Majani	nom pluriel	Nature / offrande	v.21
Ngulumira	φλόγες (phlóges)	לַהֲבֵת (lahevet)	Flammes	Miale za moto	nom pluriel	Feu / purification	v.21
Bufumu	φάρμακον (phármakon)	רְפוּאָה (refuah)	Médicament	Dawa	nom commun	Guérison / sagesse	v.22
Ebirhwa / Ecirhwa	νῆσοι (nêsoi)	אִיִּים (iyim)	Îles / île	Visiwa / kisiwa	nom pluriel / nom	Création / mystère	v.23
Mpimbi / Mivumba	κύματα (kýmata)	גָּלִים (galim)	Vagues	Mawimbi	nom pluriel	Mouvement / jugement	v.23
Kutwa oku isî	σωτηρία (sōtēria)	הִצָּלָה (hatsalah)	Échapper de justesse	Kuokoka	expression	Grâce / délivrance	v.25
Nshi / Aha	γῆ (gê)	עֲרֵצִים (erets)	Terre / par	Ardhi /	nom /	Création /	v.25

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
nshi			terre	ardhini	locatif	humilité	
Lubero	εἶδος (eîdos)	מִין (min)	Espèce, sorte	Aina	nom commun	Diversité / création	v.25
Bunayîre	νύκτωσε (nýkhtōse)	לַיְלָה בָּא (laylah ba)	Il fait nuit, jusqu'à la nuit	Usiku umefika	expression	Clôture / mystère	v.27
Ishuzo	ἀπάντησις (apántēsē)	תְּשׁוּבָה (teshuvah)	Réponse	Jibu	nom commun	Dialogue / révélation	v.27
Shabukuru / Lukulu	ἡγεμονία (hēgemonía)	מְשָׁלָה (memshala h)	Autorité suprême / fête	Ukuu / sikukuu	nom commun	Souveraineté / célébration	v.28 –29

Voici la suite et clôture du **dictionnaire polyglotte pour Bene Sira 43**, reprenant à partir du mot *Côbohwa*, avec toutes tes corrections intégrées. Chaque terme est aligné avec ses équivalents grecs et hébreux, les traductions en français et en kiswahili, les catégories grammaticales, les thèmes, et les références verset par verset.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 43 (fin du tableau)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Côbohwa	φοβερός (phoberós)	נֹרָא (nora)	Celui qu'on craint	Wakutisha	adjectif / nom	Majesté / crainte divine	v.2 9
Nnâmahanga	δεσπότης τῶν ἐθνῶν (despótēs tōn ethnōn)	אֲדֹן הַגּוֹיִם (Adon ha- goyim)	Dieu Maître de l'Univers	Bwana wa mataifa	nom propre	Souveraineté universelle	v.2 9
Amahanga	ἔθνη (éthnē)	גּוֹיִם (goyim)	Patries, nations diverses	Mataifa	nom pluriel	Diversité / transmission	v.2 9
Murharhanga	μὴ ἀτονήσητε (mē atonēsēte)	אַל תִּתְעַיְּפוּ (al tit'ayyefu)	Ne vous lassez pas	Msikate tamaa	verbe impératif	Persévérance / louange	v.3 0
Mukuze	μεγαλύνετε (megalýnete)	רוּמְמוּ (romemu)	Exaltez	Mtukuzeni	verbe impératif	Louange / élévation	v.3 0
Murhayûse	μὴ παύσητε (mē paúsēte)	אַל תִּהְדְּלוּ (al tahdilu)	Ne cessez pas, ne terminez	Msikome	verbe impératif	Louange continue / offrande	v.3 0
Muvuge omunkwa	εὐχαριστήσατε (eucharistésa te)	הוֹדוּ (hodu)	Rendez grâce	Toeni shukrani	verbe impératif	Gratitude / reconnaissance	v.3 0

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okol'omubwîne	ἐώρακας (heōrakas)	רָאִיתָ (ra'ita)	Tu l'as déjà vu Confesser	Umemwona tayari	verbe	Témoignage / expérience	v.3 1
Kucîyâza / Kuciyunjuza / Kuhamîriza	ὁμολογεῖν (homologeîn)	לְהִתְוַדּוֹת (lehitvadot)	, reconnaître, témoigner	Kukiri / kushuhudia	verbe	Vérité / humilité	v.3 1
Bamurhînya	φοβούμενοι αὐτόν (phoboumenoi autón)	יְרֵאִי הוּא (yir'ei hu)	Ceux qui le craignent	Wanaomwogopa	nom pluriel	Crainte / fidélité	v.3 3
Bamulibuza	διώκοντες αὐτόν (diōkontes autón)	רוֹדְפוֹ (rodfo)	Ceux qui le persécutent Faire souffrir, persécuter	Wanaomtesa	nom pluriel	Opposition / souffrance	v.3 3
Kulibuza	διώκειν (diōkein)	לִירוֹדוֹף (lirdof)	Faire souffrir, persécuter	Kutesa	verbe	Injustice / épreuve	v.3 3

Voici les **notes thématiques pour Bene Sira 43**, rédigées avec soin à partir de ton dictionnaire corrigé. Elles expliquent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents grecs, en soulignant les correspondances spirituelles, morphologiques et rituelles. Ce chapitre est une louange cosmique, une méditation sur la beauté du créé et la majesté du Créateur.

☐ Notes thématiques – Bene Sira 43

☀☐ Le soleil, la lune et les étoiles : louange céleste

Le chapitre s'ouvre sur *Izûba* (le soleil), *Omwêzi* (la lune), et *Enyenyêzi* (les étoiles), comme témoins de la beauté divine.

- Le mashi *amalunga* (les cieux) correspond au grec *ouranós* et à l'hébreu *shamayim*, mais il est aussi lié à *empingu* (le ciel comme lieu de puissance).
- *Emyonzi* et *omwonzi* (rayons) traduisent *aktînes* et *karnayim*, mais en mashi ils sont vivants, porteurs de bénédiction.
- *Ecirêre* (firmament, plaine) est plus qu'un espace : c'est une surface de louange, une clarté qui révèle *obwinjà* (la beauté, la bonté), équivalent de *kállos* et *tuv/yofi*.

La lumière céleste devient langage : *izû* (la voix), *amazû* (les voix), *luderho* (la parole), *izîno* (le nom). Le mashi relie la lumière au chant, à la mémoire, à la proclamation.

□ Les phénomènes naturels : puissance et purification

Le mashi distingue avec finesse les éléments :

- *Nkuba-karhî* (au zénith), *citù/bitù* (nuages), *cibêye* (fournaise), *idurhu likali* (chaleur intense) : tous traduisent des états de puissance, mais aussi de purification.
- *Olubula* (grêle), *emikemezo* (éclairs), *marhegeko* (décrets) sont des instruments du jugement, liés à *gzerot* et *astrapés*.
- *Empûsi* (vent), *mûka* (souffle, vie), *eboho* (froid) forment une triade de mouvement, respiration et contraste.

Le mashi ne sépare pas la nature de la parole divine : *obufulûle* (révélation), *enfûnikire* (ce qui est caché), *amafulûlo* (révélation) traduisent *apokálypsis* et *gilluy*, mais avec une intensité rituelle.

Orientation et géographie sacrée

Le mashi donne à chaque direction une identité :

- *Ifô* / *mukondwè* (le sud), *mwênè* (le nord), *bushoshokero* / *buzûka-zûba* (l'est), *buzika-zûba* (l'ouest) : ces termes ne sont pas seulement géographiques, ils sont rituels, liés au lever, au coucher, à la bénédiction.
- *Idaho* / *budaka* (le sol, la terre matière) est le lieu de l'incarnation, de la réception.
- *Ebirhwa* / *ecirhwa* (les îles / l'île), *mpimbi* / *mivumba* (vagues), *kutwa oku isî* (échapper de justesse) : le mashi relie la mer à la délivrance, à la mémoire.

Le mashi *lubero* (espèce, sorte) traduit *eîdos* et *min*, mais avec une nuance de bénédiction et de diversité.

Feu, guérison et offrande

Le feu est omniprésent :

- *Ngulumira* (flammes), *ebyâsi* (feuilles, herbes), *bufumu* (médicament) : le mashi relie le feu à la guérison, à l'offrande.
- *Empinga* (lieu inhabité, repère de bandits) devient le lieu du jugement, de la révélation.

Même les *ebigakala* (croûtes, écailles) et *emburho* (plante, semence) traduisent une transformation, une croissance après le feu.

Louange, crainte et reconnaissance

La fin du chapitre est une montée vers la louange :

- *Shabukuru* / *lukulu* (autorité suprême, fête), *Côbohwa* (celui qu'on craint), *Nnâmahanga* (Dieu Maître de l'Univers) : le mashi unit souveraineté et célébration.

- *Murharhamaga* (ne vous laissez pas), *murhayûse* (ne cessez pas), *mukuze* (exaltez), *muwuge omunkwa* (rendez grâce) : ces impératifs sont des appels à la louange continue.
- *Kucîyâza* / *kuhamîriza* / *kuciyunjuza* (confesser, reconnaître, témoigner) traduisent *homologeîn* et *lehivvadot*, mais en mashi ils sont liés à la mémoire, à la transmission.

Enfin, *bamurhînya* (ceux qui le craignent) et *bamulibuza* (ceux qui le persécutent) montrent que la crainte et l'opposition sont aussi des lieux de révélation.

Voici le début du tableau polyglotte pour Bene Sira 44, structuré en colonnes avec les équivalents grecs et hébreux, les traductions en français et en kiswahili, les catégories grammaticales, les thèmes, et les références verset par verset. Ce tableau couvre les versets 1 à 5, centrés sur la louange des ancêtres et des sages.

□ **Dictionnaire contextuel – Bene Sira 44 (versets 1–5)**

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .
Irengé	δόξα (dóxa)	תְּפִלָּה (tif'eret)	Gloire, beauté, bonté	Utukufu, uzuri	nom commun	Louange / mémoire	v.1 –2
Bashakulûza	πατέρες (patéres)	אֲבוֹתֵינוּ (avoténu)	Ancêtres	Mababu wetu	nom pluriel	Transmission / mémoire	v.1
Bemêzi	δίκαιοι (díkaioi)	חֲסִידִים (ḥasidim)	Justes, fidèles	Wenye haki	nom pluriel	Justice / fidélité	v.1
Rhuderhage, rhucîtakire	ῥυμος (hýmnos)	תְּהִלָּה (tehillah)	Louange	Sifa	nom commun	Louange / reconnaissance	v.1
Nyamuzinda	ὁ ὑψίστος (ho hýpsistos)	עֶלְיוֹן (‘elyon)	Le Très-Haut	Aliye juu	nom propre	Divinité / souveraineté	v.2
Obukulu	μέγεθος (mégethos)	גְּדֻלָּה (gedulah)	Grandeur	Ukubwa	nom commun	Majesté / puissance divine	v.2
Ensiku za mîra	αἱ ἡμέραι τῶν αἰώνων	יְמֵי עוֹלָם (yemé ‘olam)	Jours anciens	Siku za kale	expression	Mémoire / histoire sacrée	v.2
Balume	βασιλεῖς (basileîs)	מְלָכִים (melakhim)	Rois, hommes puissants	Wafalme	nom pluriel	Autorité / pouvoir	v.3
Obwâmi	βασιλεία (basiléia)	מַלְכוּת (malkhut)	Royauté	Ufalme	nom commun	Souveraineté / règne	v.3
Burhwâli	ἀρχή (arkhé)	שִׁלְטוֹן (shilton)	Gouvernement, autorité	Utawala	nom commun	Commandement / structure	v.3
Kuhâna ihano	διδάσκειν κρίσιν	לְהוֹרֶה מִשְׁפָּט	Enseigner la justice	Kufundish a haki	expression	Sagesse / transmission	v.3

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		(lehoreh mishpat) מִשְׁפָּט לְהוֹרֶה					
Emigani y'obulêbi	παροιμία σοφίας	(mashalei chokhmah)	Proverbes de sagesse	Methali za hekima	expression	Sagesse / mémoire	v.3
Ihano, ndêko	συμβουλή (symboulê)	עֵצָה (‘etsah)	Conseil	Ushauri	nom commun	Orientation / sagesse	v.4
Amahano	ἐπινοίαι (epinoíai)	תּוֹשִׁיָּיָה (tushiyyah)	Pensées profondes; orientations, conseils	Mawazo ya hekima	nom pluriel	Intelligence / inspiration	v.4
Obukengê e	σοφία (sophía)	חֹכְמָה (hokhmah)	Sagesse	Hekima	nom commun	Savoir / discernement	v.4
Ebinwa	λόγια (lógia)	דְּבָרִים (devarim)	Paroles	Maneno	nom pluriel	Transmission / enseignement	v.4 –5
Binunu	ποιήματα (poiémata)	שִׁירִים (shirim)	Poèmes, chants, savoureux	Mashairi	nom pluriel	Art / louange	v.5

□ **Dictionnaire contextuel – Bene Sira 44 (versets 6–23)**

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Baalwi, ntwâli	πολεμισταί (polemistai)	לוחמים (lokhamim)	Guerriers, combattants	Mashujaa wa vita	nom pluriel	Force / protection	v.6
Ngôrho	μάχαιρα (mákhaira)	חֶרֶב (hérev)	Épée, arme	Upanga	nom commun	Combat / jugement	v.6
Buhashe	δύναμις (dýnamis)	גְּבוּרָה (gevurah)	Puissance	Nguvu	nom commun	Force / majesté divine	v.6
Omurhûla	εἰρήνη (eirēnē)	שָׁלוֹם (shalom)	Paix	Amani	nom commun	Harmonie / bénédiction	v.6, 14
Olukengwa, cimanè	στέφανος (stéphanos)	עֲטֶרֶת (‘ateret)	Couronne, dignité	Taji	nom commun	Honneur / reconnaissance	v.7
Nkumbu, kakengêzo	μνημόσυνον (mnēmósynon)	זִכָּרוֹן (zikaron)	Mémoire, souvenir	Kumbuku mbu	nom commun	Transmission / louange	v.7
Izîno	ὄνομα (ónoma)	שֵׁם (shem)	Nom	Jina	nom commun	Identité / mémoire	v.8, 14
yibagira	λήθη (léthē)	שְׁכָחָה	Oubli	Kusahaulik	nom	Disparition /	v.9

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (shikḥah)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
				a	commun	silence	
Barhasigaga	ἐξαλείφθησα v (exaleíphthēs an)	נִמְחָו (nimḥu)	Effacés	Walifutika	verbe passif	Absence / disparition	v.9
Barhahali	ἀφανεῖς (aphaneîs)	נֶעְלָמוּ (ne‘lamu)	Invisibles, inésistants	Wasioonek ana	adjectif / nom	disparition / oubli	v.9
Iburha	γενεά (geneá)	דּוֹר (dor)	Génération	Kizazi	nom commun	Transmissio n / mémoire	v.10 –13
Obukuze, aminjà	ἔπαινος (épainos)	תְּהִלָּה (tehillah)	Louange	Sifa	nom commun	Reconnaiss ance / bénédiction	v.10
Kuyibagira	λήθη (lêthē)	שִׁכְחָה (shikḥah)	Oubli	Kusahaulik a	nom commun	Silence / disparition	v.11
Irhegeko, olushika	νόμος (nómos)	תּוֹרָה (torah)	Loi, règle	Sheria	nom commun	Fidélité / transmission	v.12
Amarhegeko	διατάγματα (diatágmata)	דִּקְוִים (ḥuqim)	Décrets, lois	Amri, sheria	nom pluriel	Justice / ordre divin	v.12
Emibiri	σώματα (sómata)	גּוּפִים (gufim)	Corps	Miili	nom pluriel	Mémoire / offrande	v.14
Ebyûsho, enshinda	קְבָרוֹת (kevarot)	תָּפוֹחַי (táphoi)	Tombeaux	Makaburi	nom pluriel	Mémoire / repos	v.14
Ebishagala, engo	πόλεις (póleis)	עָרִים (‘arim)	Villes	Miji	nom pluriel	Communaut é / reconnaissan ce	v.15
Obûko	συγγένεια (syngéneia)	מִשְׁפָּחָה (mishpah ah)	Parenté, lignée	Ukoo	nom commun	Transmissio n / bénédiction	v.15
Henoki	Ἐνώχ (Enōkh)	חֲנוֹךְ (ḥanokh)	Hénok	Henoko	nom propre	Juste / transformati on	v.16
Mpindûlo, buhindule	μεταμόρφωσι ς (metamórphō sis)	הִשְׁתַּנּוּת (hishtanut)	Transformat ion	Mageuzi	nom commun	Mystère / élévation	v.16
Nûhu	Νῶε (Nōe)	נֹחַ (Noah)	Noé	Nuhu	nom propre	Fidélité / alliance	v.17
Mushinganya nya	δίκαιος (díkaios)	צַדִּיק (tsaddiq)	Juste	Mwenye haki	adjectif	Justice / alliance	v.17
Nyamerè	εὐλογημένος (eulogēménos)	בָּרוּךְ (barukh)	Béni, authentique, intègre	Amebariki wa	adjectif	Bénédiction / fidélité	v.17
Ndagâno	διαθήκη	בְּרִית	Alliance	Agano	nom	Pacte /	v.18

Mashi	Grec (translit.) (diathékē)	Hébreu (berit)	Français	Kiswahili	Grammaire commun	Thème promesse divine	Réf.
Ecihonzi	κατακλυσμός (kataklusmós)	מבול (mabul)	Catastrophe, déluge	Maafa, gharika	nom commun	Jugement / purification	v.18
Endagâno	διαθήκη (diathékē)	ברית (berit)	Alliance	Agano	nom commun	Pacte / fidélité	v.18
Abrahamu	Ἀβραάμ (Abraám)	אַבְרָהָם (Avraham Abraham)	Abraham	Ibrahimu	nom propre	Père des croyants	v.19 –21
Irhegeko	νόμος (nómos)	תורה (torah)	Loi divine	Sheria ya Mungu	nom commun	Fidélité / alliance	v.20
Eciragâne	διαθήκη (diathékē)	ברית (berit)	Pacte, alliance	Agano	nom commun	Promesse / bénédiction	v.20
Mubiri	σῶμα (sōma)	גוף (guf)	Corps	Mwili	nom commun	Incarnation / mémoire	v.20
Ecihango	χώρα (khōra)	אֶרֶץ (erets)	Terre, territoire	Ardhi	nom commun	Héritage / bénédiction	v.21

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 44 (fin du chapitre)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ntebe	θρόνος (thrónos)	כִּסֵּא (kissē)	Trône, siège royal	Ntebe ya kifalme	nom commun	Souveraineté / alliance	v.21
Idaho	γῆ (gê)	אֶרֶץ (erets)	Terre, sol	Dunia, ardhi	nom commun	Héritage / bénédiction	v.21
Nyenyêzi z'emalunga	ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ	כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם (kokhvei hashamayim)	Étoiles du ciel	Nyota za mbinguni	expression	Multiplication / promesse	v.21
Ecihugo	χώρα (khōra)	אֶרֶץ (erets)	Pays, territoire	Nchi	nom commun	Promesse / héritage	v.21
Nyanja	θάλασσα (thálassa)	יָם (yam)	Mer	Bahari	nom commun	Étendue / bénédiction	v.21
Lwîshi	ποταμός (potamós)	נָהָר (nahar)	Fleuve	Mto	nom commun	Frontière / abondance	v.21
Izaki	Ἰσαάκ (Isaák)	יִצְחָק (Yitsḥaq)	Isaac	Isaka	nom propre	Héritier / bénédiction	v.22
Yakôbo	Ἰακώβ (Iakób)	יַעֲקֹב (Ya‘aqov)	Jacob	Yakobo	nom propre	Transmission / élection	v.22 –23
Mugisho	εὐλογία (eulogía)	בְּרָכָה (berakhah)	Bénédiction	Baraka	nom commun	Grâce / alliance	v.23
Ecihugo,	κληρονομία	נַחֲלָת עוֹלָם	Héritage	Urithi wa	expression	Promesse /	v.23

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
kashambala c'omwîmo	α αἰωνία	(naḥalat 'olam)	éternel	milele		fidélité	
Bûko, mulala	φυλή (phylé)	טִבְּתָן (shevet)	Tribu	Kabila	nom commun	Organisation / transmission	v.23
Emilala	φυλές (phylés)	טִבְּתִים (shevatim)	Tribus	Makabila	nom pluriel	Multiplication / alliance	v.23
Ikumi n'ibiri	δώδεκα (dōdeka)	עֶשְׂרִים (shnem 'asar)	Douze	Kumi na mbili	numéral	Structure / alliance	v.23

Merci pour cette correction précieuse, Pierre □. Voici la **version corrigée et harmonisée du tableau polyglotte pour Bene Sira 44**, intégrant toutes les précisions morphologiques, sémantiques et rituelles. Chaque terme mashi est désormais fidèlement aligné à son équivalent grec et hébreu, avec les traductions en français et en kiswahili, les catégories grammaticales, les thèmes, et les références verset par verset.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 44 (version finale corrigée)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Olubaga	λαός (laós)	עַם ('am)	Peuple	Watu	nom commun	Communauté / transmission	v.4
Ihano	βουλή (boulé)	עֵצָה ('etsah)	Conseil	Ushauri	nom commun	Sagesse / orientation	v.4
Endêko	ἐκκλησία (ekklēsía)	קָהָל (qahal)	Assemblée	Kusanyiko	nom commun	Communauté / mémoire	v.15
Bahirhira	πλούσιοι (ploúsioi)	עֲשִׂירִים ('ashirim)	Ils sont riches	Wenye mali	verbe composé	Richesse / statut	v.6
Kuhirhira	πλουτεῖν (plouteîn)	לְהַעֲשִׁיר (leha'ashir)	Avoir une richesse	Kuwa na utajiri	verbe	Possession / bénédition	v.6
Birugu	κτῆμα (ktêma)	רֶכֶּשׁ (rekhush)	Toute sorte d'objet, richesse	Mali, vitu	nom commun	Biens / héritage	v.6
Ngôrho	μάχαιρα (mákhaira)	חֶרֶב (hérev)	Épée	Upanga	nom commun	Combat / jugement	v.6
Kalamo	βίος (bíos)	חַיִּים (hayyim)	Vie, mode de vie	Maisha	nom commun	Existence / mémoire	v.7
Nkumbu / Kakengêzo	μνήμη (mnēmē)	זִכָּרוֹן (zikaron)	Mémoire	Kumbukumbu	nom commun	Transmission / souvenir	v.7
Kashamba	κληρονομία	נַחֲלָה	Héritage	Urithi	nom	Transmission	v.9,

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
la	α (klēronomía)	(naḥalah)			commun	/ bénédiction	11
Kuyibagira	λήθη (lêthē)	שִׁכְחָה (shikhah)	Oublier	Kusahau	verbe	Disparition / silence	v.9
Cibagizo	λήθης αἴτιον (lêthēs aítion)	שִׁבַּח לְשִׁכְחָה (sibah leshikhah)	Ce qui fait oublier	Kisababishi cha kusahau	nom commun	Effacement / oubli	v.9
Barhahali	οὐκ ἦσαν (ouk ēsan)	לֹא הָיוּ (lo hayu)	Ils n'étaient pas là	Hawakuwepo	phrase verbale	Absence / oubli	v.9
Aminjà	εὐεργεσίαι (euergesíai)	טובות (tovot)	Bienfaits	Neema, mema	nom pluriel	Grâce / reconnaissance	v.10
Obukue	αἶνος (aînos)	תְּהִלָּה (tehillah)	Louange	Sifa	nom commun	Louange / reconnaissance	v.10
Obûko / Mulala	φυλή (phylê)	שֵׁבֶט (shevet)	Lignée, clan, tribu	Kabila	nom commun	Transmission / identité	v.12 , 23
Irhegeko / Olushika	νόμος (nómos)	תּוֹרָה (torah)	Loi, règle	Sheria	nom commun	Fidélité / alliance	v.20
Maburhwa	γενεά (geneá)	דּוֹר (dor)	Génération, ceux qui sont nés	Kizazi	nom commun	Mémoire / transmission	v.14
Ebyûsho / Enshinda	τάφοι (táphoi)	קְבֻרֹת (kevarot)	Tombeaux	Makaburi	nom pluriel	Repos / mémoire	v.14
Ebihugo	χώρες (khóres)	אֲרָצוֹת (aratsot)	Pays	Nchi	nom pluriel	Étendue / bénédiction	v.15
Evishagala / Engo	πόλεις (póleis)	עָרִים (‘arim)	Villes, agglomérations	Miji	nom pluriel	Communauté / reconnaissance	v.15
Lwinganyo	παράδειγμα (parádeigma)	מוֹפֵת (mofet)	Exemple donné	Mfano	nom commun	Modèle / transmission	v.16
Mpidûlo	μεταβολή (metabolê)	שִׁנוּי (shinuy)	Changement	Mabadiliko	nom commun	Transformation / mémoire	v.16
Nyamerè	ἀληθινός (alēthinós)	נֶאֱמָן (ne’eman)	Authentique, intègre	Mwaminifu	adjectif	Fidélité / alliance	v.17
Kasigwa	ὀρφανός (orphanós)	יָתוֹם (yatom)	Orphelin, laissé	Yatima	nom commun	Solitude / épreuve	v.18
Ecihango	ὄρκος (hórkos)	שְׁבוּעָה (shevu‘ah)	Serment, promesse de fidélité	Kiapo	nom commun	Alliance / responsabilité	v.21

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Katulo	χοῦς (khoûs)	עָפָר (‘afar)	Poussière	Vumbi	nom commun	Humilité / origine	v.21
Ntebe	θρόνος (thrónos)	כִּסֵּא (kissē)	Trône, siège	Kiti cha enzi	nom commun	Souveraineté / bénédiction	v.21
Nyanya	ῥῥος (hýpsos)	מָרוֹם (marom)	En haut	Juu	adverbe / nom	Hauteur / divinité	v.21
Nyanja	θάλασσα (thálassa)	יָם (yam)	Mer	Bahari	nom commun	Étendue / promesse	v.21
Mpande / Nyunda / Lunda / Luhande	πλευρά (pleurá)	צֶדֶק (tsad)	Direction, côté, orientation	Upande, mwelekeo	nom commun	Structure / héritage	v.23

Voici les **notes thématiques pour Bene Sira 44**, rédigées avec rigueur et beauté, en intégrant toutes tes corrections lexicales et morphologiques. Ce chapitre est une louange des ancêtres, une architecture de mémoire et de bénédiction, où chaque mot mashi dialogue avec ses équivalents grecs et hébreux dans une structure vivante.

□ Notes thématiques – Bene Sira 44

□ Louange des ancêtres : mémoire, beauté, transmission

Le chapitre s’ouvre sur *irenje* (gloire, beauté, bonté), équivalent de *δόξα* et *תְּהִלָּה*, pour honorer les *bashakulûza bemêzi* — les ancêtres justes. Le mashi distingue :

- *rhuderhage* (louange) comme offrande vivante,
- *kalamo* (vie, mode de vie) comme mémoire incarnée,
- *nkumbu*, *kakengêzo* (mémoire) opposés à *cibagizo* (ce qui fait oublier).

La louange devient structure : *olubaga* (peuple), *ihano* (conseil), *endêko* (assemblée), *obûko* (lignée), *mulala* (tribu). Le grec *laós*, *boulê*, *ekklēsia* et l’hébreu *‘am*, *‘etsah*, *qahal* traduisent ces dimensions, mais le mashi les relie à la bénédiction.

Richesse, sagesse et oubli

Le mashi *bahirhira* (ils sont riches) ne désigne pas seulement la possession, mais la capacité à transmettre. *kuhirhira* (avoir une richesse) est lié à *birugu* (toute sorte d’objet), qui inclut aussi *ngôrho* (épée) — la richesse peut être arme ou offrande.

Mais *kuyibagira* (oublier) et *barhahali* (ils n’étaient pas là) marquent la disparition. Le mashi distingue *kashambala* (héritage) de *cibagizo* (ce qui efface la mémoire). Le grec *mnēmósynon* et l’hébreu *zikaron* traduisent la mémoire, mais le mashi en fait une structure vivante.

Loi, bénédiction et fidélité

Le mashi *irhegeko* et *olushika* (lois, règles) sont liés à *obûko* (lignée) et *amarhegeko* (décrets). Ces mots traduisent νόμος et דָּבָר, mais en mashi ils sont incarnés dans *mubiri* (corps) et *ecihango* (serment, promesse de fidélité).

La bénédiction (*mugisho*) est transmise par *eciragâne* (pacte), *kasigwa* (orphelin), *nyamerè* (authentique), et *lwinganyo* (exemple donné). Le mashi relie la loi à la mémoire corporelle et à la responsabilité.

Héritage géographique et orientation

Le mashi structure l'espace :

- *ecihugo* (pays), *ebihugo* (des pays), *evishagala*, *engo* (villes),
- *nyanya* (en haut), *nyanja* (la mer), *idaho* (terre),
- *mpande*, *nyunda*, *lunda*, *luhande* (directions, côtés).

Ces mots traduisent *khôra*, *thálassa*, *gê*, *pleurá*, mais en mashi ils sont liés à *katulo* (poussière) et *ntebe* (trône), montrant que l'héritage est à la fois terrestre et céleste.

Multiplication et bénédiction cosmique

La promesse faite à Abrahamu est transmise à *Izaki* et *Yakôbo* :

- *nyenyêzi z'emalunga* (étoiles du ciel) traduisent *kokhvei hashamayim*,
- *mpande*, *emilala*, *ikumi n'ibiri* (douze tribus) traduisent *phylé*, *shevatim*, *shnem 'asar*.

Le mashi relie la multiplication à la bénédiction, à la structure, et à la mémoire. *Maburhwa* (génération), *ebyûsho* (tombeaux), *endêko* (assemblée) forment une architecture vivante de transmission.

Voici la première portion du tableau polyglotte pour Bene Sira 45, centrée sur Mûsa et Aroni, avec les équivalents grecs et hébreux, les traductions en français et en kiswahili, les catégories grammaticales, les thèmes, et les références verset par verset.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 45 (versets 1–14)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .
Mûsa	Μωϋσῆς (Mōusēs)	מֹשֶׁה (Mosheh)	Moïse	Musa	nom propre	Libérateur / législateur	v.1
Mukengêre- okengêrerw a	σοφός καὶ εὐλογημέν ος	חָכָם וְבָרֵךְ (Châkâm v'brâkh)	Sage et bêni	Mwenye hekima na aliyebarikiw a	expression	Sagesse / bénédiction	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Irengeliyumânîne	δόξα idiáiteperi	תְּפִלָּה תְּפִלָּה	Gloire particulière	Utukufu wa kipekee	expression	Élection / beauté	v.2
Abatagatifu	ἅγιοι (hágioi)	קְדוֹשִׁים (qedoshim)	Les saints	Watakatifu	nom pluriel	Pureté / proximité divine	v.2
Obuhashe	δύναμις (dýnamis)	גְּבוּרָה (gevurah)	Puissance	Nguvu	nom commun	Force / autorité	v.2
Ebirhangâzo	σημεῖα (sêmeîa)	אוֹתוֹת (otot)	Signes, prodiges	Ishara	nom pluriel	Miracle / révélation	v.3
Abâmi	βασίλεις (basileîs)	מְלָכִים (melakhim)	Rois	Wafalme	nom pluriel	Autorité / pouvoir	v.3
Amarhegek-o	νόμοι (nómoi)	חֻקִּים (huqim)	Lois, décrets	Sheria	nom pluriel	Justice / transmission	v.3, 5
Bwemêzi	צְדָקָה (tsidqot)	δικαιοσύνη (dikaiosýnē)	Justice, intégrité	Haki	nom commun	Fidélité / alliance	v.4
Butûdu	πραΰτης (praýtēs)	עֲנָוָה (‘anavah)	Douceur, humilité	Unyenyekevu	nom commun	Sagesse / proximité divine	v.4
Izù	φωνή (phōnē)	קוֹל (qol)	Voix	Sauti	nom commun	Révélation / parole divine	v.5
Bitù	λόγια (lógia)	דְּבָרִים (devarim)	Paroles	Maneno	nom pluriel	Transmissio n / enseignemen t	v.5
Kalamo	βίος (bíos)	חַיִּים (hayyim)	Vie, mode de vie	Maisha	nom commun	Mémoire / sagesse	v.5
Obukengêre	σοφία (sophía)	חֹכְמָה (hokhmah)	Sagesse	Hekima	nom commun	Savoir / discernemen t	v.5
Endagâno	διαθήκη (diathékē)	בְּרִית (berit)	Alliance	Agano	nom commun	Pacte / fidélité	v.5
Enjira	ὁδός (hodós)	דֶּרֶךְ (dérekh)	Chemin	Njia	nom commun	Orientation / révélation	v.5

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 45 (versets 15–26)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Akashala	χρίσμα (chrísma)	מִשְׁחָה (mishhah)	Onction, vêtement spécial	Upako	nom commun	Consécration / sacerdoce	v.1 5
Amavurha	ἔλαιον	שֶׁמֶן מִשְׁחָה-	Huile	Mafuta	expression	Sanctification	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
matagatifu	ἁγιασμοῦ	שְׁדֵּךְ	sainte	matakatifu		/ rite	5
Abarherekêzi	ἱερεῖς (hiereîs)	כֹּהֲנִים (kohanim)	Prêtres	Makuhani	nom pluriel	Ministère / transmission	v.1 5
Obudâhwa	ἱερωσύνη (hierōsýnē)	כֹּהֲנָה (kehunnah)	Sacerdoce	Ukuhani	nom commun	Service / héritage	v.1 5
Enshangi	θυσία (thysía)	קֹרְבָן (qorban)	Sacrifice	Dhabihu	nom commun	Offrande / purification	v.1 6
Obukù	ἁγιότης (hagiotēs)	קְדוּשָׁה (qedushah)	Sainteté	Utakatifu	nom commun	Pureté / séparation	v.1 6
Olukogo	ἔλεος (éleos)	רַחֲמִים (raḥamim)	Miséricord e	Rehema	nom commun	Compassion / médiation	v.1 6
Olubôle	ἁμαρτία (hamartía)	חַטָּה (het)	Péché	Dhambi	nom commun	Faiblesse / expiation	v.1 6
Akanwa	στόματα (stómata)	פִּי (pi)	Bouches, paroles	Vinywa	nom pluriel	Opposition / rébellion	v.1 8
Ihinzi	ἀνταρσία (antarsía)	מֶרִי (meri)	Révolte	Uasi	nom commun	Rébellion / jugement	v.1 8
Sinagogi, ndêko	συναγωγή (synagōgē)	עֲדָה ('edah)	Assemblée , faction	Kundi	nom commun	Division / opposition	v.1 8
Obukunizi	ὀργή (orgé)	חֲמָה (hemah)	Colère	Hasira	nom commun	Jugement / feu divin	v.1 9
Engulumira	φλόξ (phlóx)	לַהֲבֵט (lahevet)	Flamme	Miale	nom commun	Feu / purification	v.1 9
Omwâka muhyâhya	ἐνιαυτός (eniaytós)	שָׁנָה (shanah)	Année nouvelle	Mwaka mpya	expression	Temps / renouvelleme nt	v.2 0
Omugati gw'enterekêr o	ἄρτος προσφορᾶς	לֶחֶם תְּרוּמָה (lehem terumah)	Pain d'offrande	Mkate wa sadaka	expression	Offrande / sanctification	v.2 0
Cikono	μερίς (merís)	חֵלֶק (héleq)	Part, portion	Sehemu	nom commun	Héritage / droit sacré	v.2 1
Pinâsi	Φινεές (Phinees)	פִּינְחָס (Pineḥas)	Phinéés	Finehasi	nom propre	Zèle / alliance	v.2 3
Obushiru	ζῆλος (zēlos)	קִינ'אָה (qin'ah)	Zèle	Wivu mtakatifu	nom commun	Fidélité / feu intérieur	v.2 3
Oburhwàli	εὐσεβεία (eusebeia)	חַסִּידוּת (ḥasidut)	Piété	Uchaji	nom commun	Dévotion / fidélité	v.2 3
Lwamâgoma , kugomôka	ἐξίλασμός (exilasmos)	כַּפָּרָה (kapparrah)	Expiation	Upatanish o	nom commun	Rédemption / purification	v.2 3
Ecikono	μερίς (merís)	חֵלֶק (héleq)	Portion, part sacrée	Sehemu takatifu	nom commun	Héritage / sacerdoce	v.2 4
Mwîmo gwa bwâmi	βασιλεία (basiléia)	מַלְכוּת (malkhut)	Dynastie royale	Ufalme	expression	Souveraineté / promesse	v.2 5

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Akashambala	κληρονομία (klēronomía)	נַחֲלָה (naḥalah)	Héritage	Urithi	nom commun	Transmission / bénédiction	v.2 5
Barhimanya	σοφοί (sophoí)	חֲכָמִים (ḥakhamim)	Sages	Wenye hekima	nom pluriel	Savoir / transmission	v.2 6
Bashakulûza	πατέρες (patéres)	אָבוֹת (avot)	Ancêtres	Mababu	nom pluriel	Mémoire / lignée	v.2 6
Akashambala k'irenge	στολή δόξης	בְּגָדֵי תְּפָאֶרֶת	Vêtement de gloire	Vazi la utukufu	expression	Honneur / transmission	v.2 6

Merci pour ces précieuses corrections, Pierre ☐. Voici la **mise à jour finale du tableau polyglotte pour Bene Sira 45**, intégrant tes précisions lexicales et morphologiques. Chaque terme mashi est désormais aligné avec ses équivalents grecs et hébreux, ses traductions en français et en kiswahili, sa catégorie grammaticale, son thème rituel ou spirituel, et sa référence verset par verset.

☐ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 45 (corrections intégrées)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bitù	νεφέλαι (nephélai)	עָנָנִים (‘ananim)	Nuages	Mawingu	nom pluriel	Voile / mystère céleste	v.5
Binwa	λόγια (lógia)	דְּבָרִים (devarim)	Paroles	Maneno	nom pluriel	Transmission / révélation	v.5
Bintu	κτῆνη / πράγματα	בְּהֵמָוֹת / דְּבָרִים	Objets, animaux domestiques	Vitu, wanyama wa nyumbani	nom pluriel	Création / usage rituel	v.6
Birugu	κτῆμα (ktêma)	רֶכֶשׁ (rekhush)	Objet de toute sorte	Mali, vitu	nom commun	Richesse / offrande	v.6
Enshangi / Obukù	θυμίαμα (thymíama)	קֶטֶרֶת (qetoret)	Parfum en offrande	Uvumba wa sadaka	nom commun	Offrande / purification	v.1 6
Akakengêro	μνημόσυνον (mnēmósynon)	זִכָּרוֹן (zikaron)	Mémorial	Kumbukumbu ya sadaka	nom commun	Mémoire / intercession	v.1 6
Olukogo	ἔλεος (éleos)	רַחֲמִים (raḥamim)	Miséricorde	Rehema	nom commun	Compassion / alliance	v.1 6
Ebigolo	ξένοι (xénoi)	זָרִים (zarim)	Étrangers	Wageni	nom pluriel	Opposition / jugement	v.1 8

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Irungu	ἔρημος (érēmos)	מִדְבָּר (midbar)	Désert	Jangwa	nom commun	Isolement / purification	v.1 8
Oburhwàli	γενναίότης (gennaiótēs)	גְּבוּרָה / נְשִׂאוֹת	Courage, noblesse	Ujasiri, heshima	nom commun	Dignité / fidélité	v.2 3
Bashakulûza	πατέρες (patéres)	אֲבוֹתֵינוּ (avoténu)	Les ancêtres	Mababu wetu	nom pluriel	Transmission n / mémoire	v.2 6

Voici les **notes thématiques pour Bene Sira 45**, rédigées avec fidélité à ta transmission, en intégrant les corrections lexicales et morphologiques que tu as apportées. Ce chapitre est une louange sacerdotale, une architecture de mémoire et de service, où Mûsa, Aroni et Pinâsi incarnent la sagesse, la médiation et le zèle.

□ Notes thématiques – Bene Sira 45

Mûsa : le médiateur de la parole et de la loi

Le chapitre s’ouvre sur Mûsa, *musimwa emwa boshi* — choisi parmi tous, *murhonyi wâge n’ow’abantu* — libérateur du peuple. Le mashi *mukengêre-okengêrerwa-omugisho* traduit une sagesse bénie, une vocation de médiation.

- *Irengeliyumânîne* (gloire particulière) correspond à *δόξα* et *תְּפִלָּה*, mais en mashi elle est liée à la beauté du service.
- *Izû* (voix), *bitû* (nuages), *binwa* (paroles), *kalamo* (vie) forment une chaîne de révélation : la parole divine traverse le voile pour devenir mémoire vivante.
- *Obukengêre* (sagesse), *endagâno* (alliance), *enjira* (chemin) sont les piliers de la transmission. Le mashi relie *irhegeko* (loi) à *obûko* (lignée), montrant que la loi est une mémoire incarnée.

Aroni : le prêtre vêtu de mémoire et de gloire

Aroni est *mutagatîfu aka Mûsa*, consacré par l’onction (*akashala*) et les *amavurha matagatîfu*. Le mashi distingue chaque vêtement comme porteur de mémoire :

- *Omwambalo gw’irenge*, *emyambalo y’omu ndalâlâ*, *ecirondo c’oku nyanya*, *omuroha* : chaque terme désigne une fonction rituelle.
- *Urimu na Tumimu* sont traduits en mashi comme *ecimanyîso c’ekagombe*, porteurs de vérité et de jugement.
- *Olunigi lwinjinja*, *ishungwè ly’amasholo*, *citambara bunya-nsirha* : le mashi relie les pierres à la mémoire des tribus, à l’écriture, à la lumière.

Le prêtre devient *mwîshogwa wa Nyamuzinda*, porteur de *mandiko ga bulenga* — inscriptions de beauté céleste.

Pinâsi : le zèle qui sauve

Pinâsi, *mwene Eleyazari*, est loué pour son *obushiru* (courage, noblesse) et son *oburhwàli* (piété active). Le mashi *lwamâgoma* traduit l'expiation, mais aussi le feu du cœur.

- *Obushiru bw'okurhînya Nyamuzinda* : le zèle n'est pas violence, mais fidélité ardente.
- *Endagâno y'omurhûla* devient une alliance de paix, transmise comme *ecikono* (portion sacrée) et *obudâhwa* (sacerdoce).

Pinâsi incarne la continuité : *ye bo n'iburha lyâge, bâgwêrhe ecikono, ensiku n'amango* — chaque jour devient offrande.

Transmission sacerdotale et royale

Le chapitre relie Aroni à Daudi :

- *Mwîmo gwa bwâmi* (dynastie royale), *akashambala* (héritage), *akakengêro* (mémorial) : le mashi unit royauté et sacerdoce dans une même mémoire.
- *Barhimanya* (sages), *amalume ga bashakulûza* (dignité des ancêtres), : la lignée devient bénédiction vivante.

Enfin, *akashambala k'irenge lya bîshe* est porté par les enfants, les descendants, les serviteurs — chaque vêtement devient une mémoire, chaque geste une offrande.

Voici le tableau polyglotte pour Bene Sira 46, intégrant tes corrections lexicales et morphologiques. Chaque mot mashi est aligné avec ses équivalents grecs et hébreux, ses traductions en français et en kiswahili, sa catégorie grammaticale, son thème rituel ou spirituel, et sa référence verset par verset.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 46

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .
Yozwè	Ἰησοῦς (Iēsoûs)	יהושע (Yehoshua)	Josué	Yoshua	nom propre	Conquête / fidélité	v.1
Matabâro	πόλεμος (pólemos)	מִלְחָמָה (milḥamah)	Guerre, combat	Vita	nom commun	Conflit / délivrance	v.1
Mukula	διάδοχος (diádokhos)	מְשָׁרֵת (mesharet)	Successeur , serviteur	Mrithi, mtumishi	nom commun	Transmissio n / service	v.1
Kuciza	σώζειν (sôzein)	לְהוֹשִׁיעַ (lehoshia)	Sauver	Kuokoa	verbe	Délivrance / protection	v.1
Abîshogwa	ἡγεμόνες (hēgemónes)	שָׂרִים (sarim)	Chefs, meneurs, les élus	Viongozi	nom pluriel	Autorité / stratégie	v.1
Engôrho	μάχαιρα	חֶרֶב (hêrev)	Épée	Upanga	nom	Combat /	v.2

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(mákhaira)				commun	puissance	
Ebishagala	πόλεις (póleis)	עָרִים ('arim)	Villes	Miji	nom pluriel	Territoire / conquête	v.2
Izûba	ἥλιος (hēlios)	שֶׁמֶשׁ (shemesh)	Soleil	Jua	nom commun	Miracle / temps	v.4
Enkuba y'olubula	χάλαζα (chá- laza)	בָּרָד (barad)	Grêle	Theluji ya mawe	nom commun	Jugement / réponse divine	v.5
Mpenzi, ensiribo	ἀσπίς (aspís)	מָגֵן (magen)	Bouclier	Ngao	nom commun	Protection / guerre	v.6
Kalebu	Χάλεβ (Cháleb)	כָּלֵב (Kalev)	Caleb	Kalebu	nom propre	Fidélité / courage	v.7
Obushiru	γενναιότης (gennaiótēs)	גְּבוּרָה / נִשְׁאָוָה	Courage, noblesse	Ujasiri, heshima	nom commun	Dignité / loyauté	v.7
Ecâha	ἥτις (het)	ἁμαρτία (hamartía)	Péché	Dhambi	nom commun	Faute / purification	v.7
Kashambala	κληρονομία (klēronomía)	נַחְלָה (naḥalah)	Héritage	Urithi	nom commun	Terre promise / bénédiction	v.8 -9
enyenzi	κατάσκοποι (katáskopoi)	מְרַגְּלִים (meragelim)	Espions	Wapelelezi	nom pluriel	Mémoire / trahison	v.1 1
ekuzimu	שֵׁאוֹל (she'ol)	אֵדֶן (hádēs)	Shéol, séjour des morts	Kuzimu	nom commun	Mort / oubli	v.1 2
Samweli	Σαμουήλ (Samouél)	שְׁמוּאֵל (Shemu'el)	Samuel	Samweli	nom propre	Prophète / juge	v.1 3
Mulêbi	προφήτης (prophētēs)	נָבִיא (navi)	Prophète	Nabii	nom commun	Révélation / médiation	v.1 3
Obwâmi	βασίλεια (basiléia)	מַלְכוּת (malkhut)	Royauté	Ufalme	nom commun	Souveraineté / onction	v.1 3
Amarhegek o	νόμοι (nómoi)	חֻקִּים (ḥuqim)	Lois, décrets	Sheria	nom pluriel	Justice / fidélité	v.1 4
Ogala- byoshi	παντοκράτωρ (pantokrátōr)	שַׁדַּי (Shaddai)	Tout- Puissant	Mwenye nguvu zote	nom propre	Puissance divine	v.1 6
Omwâna- buzi	ἀρνίον (arníon)	שֶׁה (seh)	Agneau	Mwana- mbuzi	nom commun	Sacrifice / intercession	v.1 6
Omukungul o	βροντή (brontē)	רָעָם (ra'am)	Tonnerre	Radi	nom commun	Réponse divine / puissance	v.1 7
Enkwêrho	ἥβη (hével)	σχοινίον (skhoiníon)	Corde, lien, sandale	Kamba	nom commun	Justice / témoignage	v.1 9

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ekuzimu	ἡλῶς (she'ol)	אֵדֶן (hádēs)	Séjour des morts	Kuzimu	nom commun	Prophétie / mémoire	v.20

Merci, Pierre ☐. Voici la **version corrigée et harmonisée du tableau pour Bene Sira 46**, intégrant fidèlement tes précisions morphologiques et sémantiques. Chaque terme mashi est désormais aligné avec ses équivalents grecs et hébreux, ses traductions en français et en kiswahili, sa catégorie grammaticale, son thème rituel ou spirituel, et sa référence verset par verset.

☐ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 46 (corrections intégrées)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Abacîranuzi	κριταί (kritaí)	שֹׁפְטִים (shoftim)	Juges	Waamuzi	nom pluriel	Justice / mémoire	v.11
Enyenzi	κατάσκοποι (katáskopoî)	מְרַגְלִים (meragelim)	Espions	Wapelelezi	nom pluriel	Enquête / secret	v.11
Kuyenja	κατασκοπεῖν (kataskopeîn)	לְרַגֵּל (leragel)	Espionner, poser des questions voilées	Kuchunguz a kwa siri	verbe	Discretion / stratégie	v.11
Amazîno	ὀνόματα (onómata)	שֵׁמוֹת (shemot)	Les noms	Majina	nom pluriel	Identité / mémoire	v.12
Ebinwa bigalugalu	λόγοι κακοί (lógoi kakoí)	דְּבָרִים רָעִים (devarim ra'im)	Paroles mauvaises	Maneno mabaya	expression	Détournement / trahison	v.12
Amavuha	ὀστέα (ostéa)	עֲצָמוֹת ('atsamot)	Ossements	Mifupa	nom pluriel	Mort / mémoire corporelle	v.12
Ekuzimu	ἡλῶς (hádēs)	שֹׁלֵה (she'ol)	Shéol, séjour des morts	Kuzimu	nom commun	Lieu d'attente / mystère	v.20
Emisî	δύναμις (dýnamis)	גְּבוּרָה (gevurah)	Force, puissance	Nguvu	nom commun	Puissance / bénédiction	v.9
Ensiku	ἡμέραι (hēmérai)	יָמִים (yamim)	Les jours	Siku	nom pluriel	Temps / fidélité	v.9
Enkwêrho	σανδάλια (sandália)	נָעַל (na'al)	Sandale, soulier	Sanda, kiatu	nom commun	Marche / témoignage	v.19
Ngabo	στρατός (stratós)	צָבָא (tsava)	Armée, foule	Jeshi, umati	nom commun	Mobilisation / puissance	v.6
Mpenzi / Ensiribo	ἀσπίς (aspís)	מָגֵן (magen)	Bouclier	Ngao	nom commun	Protection / défense	v.6

Voici les **notes thématiques reformulées pour Bene Sira 46**, intégrant fidèlement tes corrections lexicales et morphologiques. Ce chapitre honore les figures de Yozwè, Kalebu, les juges et Samweli, en tissant une mémoire de courage, de fidélité et de transmission.

□ Notes thématiques – Bene Sira 46 (version corrigée)

□□ Yozwè : force, fidélité et miracle

Yozwè est présenté comme *ntwâli omu matabâro* — un héros de guerre, mais aussi *mukula wa Mûsa*, successeur dans la transmission. Le mashi *matabâro* traduit la guerre comme lieu de révélation, non de violence gratuite.

- *Kuciza* (sauver) traduit *sôzein* et *lehoshia*, mais en mashi, il est lié à la responsabilité du chef.
- *Ngabo* (armée, foule) désigne la mobilisation du peuple, tandis que *mpenzi* et *ensiribo* (bouclier) incarnent la protection divine.
- Le miracle cosmique — *izûba liyimange* (le soleil arrêté) — est un signe de l'écoute divine. Le mashi relie *izûba* à *izû* (voix), soulignant que le ciel répond à la prière.

Yozwè est aussi *muntu ndi* — un homme debout, dont la parole et l'action sont unifiées.

Kalebu : héritier par le courage

Kalebu, *mwene Yefunè*, est loué pour son *obushiru* (courage noble), équivalent de *gennaiôtēs* et *גִּבּוֹרִים*. Il ne se contente pas de suivre : il *bahulisa n'okucîduduma* — il fait taire la peur et la confusion.

- *Kashambala* (héritage) est ici plus qu'un territoire : c'est une bénédiction incarnée, transmise à ses enfants.
- *Emisî* (force) et *ensiku* (jours) sont liés : la durée devient puissance, la fidélité devient fécondité.

Le mashi relie *obushiru* à *oburhwâli* (noblesse), montrant que le courage est une mémoire vivante.

□□ Abacîranuzi et enyenzi : juger ou détourner

Le mashi distingue avec finesse :

- *abacîranuzi* (juges) — ceux qui rendent justice, équivalents de *shoftim* et *kritai* ;
- *enyenzi* — espions, du verbe *kuyenja*, qui désigne l'art de poser des questions voilées pour découvrir le secret de l'autre.

Ceux qui trahissent deviennent porteurs de *ebinwa bigalugalu* (paroles mauvaises), et leurs *amazîno* (noms) sont effacés. Leurs *amavuha* (ossements) sont dispersés, et leur mémoire descend vers *ekuzimu* (Shéol).

Le mashi oppose *kakengêzo* (mémoire) à *cibagizo* (oubli), et ici, la trahison est une rupture de mémoire.

Samweli : prophète, juge et mémoire vivante

Samweli est *mulêbi wa Nyamuzinda*, prophète et voyant, mais aussi *ashîga abâmi* — celui qui oint les rois. Il unit *obwâmi* (royauté) et *amarhegeko* (loi), montrant que le pouvoir est soumis à la parole.

- *Ogala-byoshi* (Tout-Puissant) est invoqué dans la prière, et *omwâna-buzi* (agneau) devient offrande.
- *Omukungulo* (tonnerre) et *izû* (voix) sont liés : la parole divine est audible, visible, agissante.

Même après sa mort, *izû lyâge lyarhenga ekuzimu* — sa voix monte du Shéol. Le mashi affirme que la mémoire du juste ne meurt pas : elle parle encore.

Voici le tableau polyglotte pour Bene Sira 47, structuré selon ta demande, avec les colonnes : mashi, grec (avec translittération), hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Ce chapitre honore Natani, Daudi, Salomoni, Roboami et Yerobwâmi, en tissant les thèmes de royauté, sagesse, chute et mémoire.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 47

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Natani	Ναθάν (Nathán)	נָתָן (Natan)	Nathan	Nathani	nom propre	Prophète / transmission	v.1
Ngoma	βασίλεια (basiléia)	מַלְכוּת (malkhut)	Royauté, tambour	Ufalme	nom commun	Souveraineté / alliance	v.1
Daudi	Δαυίδ (Dauíd)	דָּוִד (David)	David	Daudi	nom propre	Roi / louange / alliance	v.2–11
Ebîtakîro, ecîtakîro	ῥῆμοι (hýmnoi)	תְּהִלִּים (tehillim)	Chants, psaumes	Nyimbo za sifa	nom pluriel	Louange / mémoire	v.2
Omunkwa	εὐχαριστία (eucharistía)	תּוֹדָה (todah)	Action de grâce	Shukrani	nom commun	Gratitude / offrande	v.2
Entambala, ebîrha	ἀγὼν (agón)	מִלְחָמָה (milhamah)	Combat, lutte	Vita	nom commun	Conflit / bravoure	v.3
Omuluzi, enkebe	παῖς βασιλέως (pais basiléōs)	בֶּן-מֶלֶךְ (ben-melekh)	Fils de roi	Mtoto wa mfalme	expression	Héritage / autorité	v.3
Muzâreti	σφενδόνη (sphen্দόνē)	קֶלַע (qela‘)	Fronde	Kombe la kurusha	nom commun	Arme / foi	v.4

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Goliyati	Γολιάθ (Goliáth)	גִּלְיָת (Golyat)	Goliath	Goliyathi	nom propre	Ennemi / miracle	v.4
Emisî	δύναμις (dýnamis)	גְּבוּרָה (gevurah)	Force, puissance	Nguvu	nom commun	Victoire / bénédiction	v.5
Ihembe	κέρας (kéras)	קֶרֶן (qeren)	Corne, puissance	Pembe	nom commun	Élévation / royauté	v.5
Bihumbi ikumi	μυριάδες (myriádes)	רִבְבוֹת (rivavot)	Dix mille	Elfu kumi	numéral	Louange / reconnaissance	v.6
Akashala	χρίσμα (chrísma)	מִשְׁחָה (mishḥah)	Onction	Upako	nom commun	Consécration / royauté	v.6
Ebinwa by'irenge	λόγια δοξολογίας	דְּבָרֵי תְּפִלָּה	Paroles de louange	Maneno ya utukufu	expression	Louange / mémoire	v.8
Ennanga	נבל (nevel)	כִּיתָרָה (kithára)	Harpe	Kinanda	nom commun	Musique / louange	v.9
Luhêro	θυσιαστήριον (thysíastêrion)	מִזְבֵּחַ (mizbeach)	Autel	Madhabahu	nom commun	Offrande / culte	v.9
Ecirhînyiro	ναός (naós)	מִקְדָּשׁ (miqdash)	Sanctuaire	Hekalu	nom commun	Présence divine / culte	v.10
Endagâno	διαθήκη (diathékē)	בְּרִית (berit)	Alliance	Agano	nom commun	Pacte / fidélité	v.11
Entebe	θρόνος (thrónos)	כִּסֵּא (kissē)	Trône	Kiti cha enzi	nom commun	Souveraineté / promesse	v.11
Salomoni	Σολομών (Solomón)	שְׁלֹמֹה (Shelomoh)	Salomon	Sulemani	nom propre	Sagesse / royauté	v.12 -22
Akashambala, obwîme	κληρονομία (klēronomía)	נַחֲלָה (naḥalah)	Héritage	Urithi	nom commun	Transmission / bénédiction	v.12
Enyumpa	οἶκος (oîkos)	בַּיִת (bayit)	Maison, temple	Nyumba	nom commun	Lieu sacré / mémoire	v.13
Migani mizibu	παραβολαὶ δυσνόητοι	מִשְׁלֵי קְשִׁיּוֹת	Proverbes difficiles	Methali ngumu	expression	Sagesse / énigme	v.15
Omuhako, emihako	θησαυροί (thēsauroí)	אֹצְרוֹת (otsarot)	Trésors,	Hazina	nom pluriel	Richesse / tentation	v.18
Ensaranga	ὅπλα (hópla)	כְּלֵי נֶשֶׁק (klei nesheq)	Armes	Silaha	nom pluriel	Défense / excès	v.18
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	חַטָּא (het)	Péché,	Dhambi	nom commun	Faute / chute	v.20

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obukunizi	ὀργή (orgḗ)	חֶמָה (hemah)	Colère divine	Hasira ya Mungu	nom commun	Jugement / rupture	v.20
Enkumbu	זִכָּרוֹן (zikaron)	μνημόσυνον (mnēmósynon)	Mémoire, nostalgie	Kumbukumbu	nom commun	Fidélité / intercession	v.22
Roboami	Ροβοάμ (Roboám)	רְחַבָּעַם (Rehav'am)	Roboam	Rehoboamu	nom propre	Faiblesse / division	v.23
Yerobwâmi	Ἱεροβοάμ (Hieroboám)	יָרָבֶעַם (Yarav'am)	Jéroboam	Yeroboamu	nom propre	Révolte / idolâtrie	v.24 –25
Enjîra y'amabî	ὁδὸς πονηρά (hodòs ponērâ)	דֶּרֶךְ רָעָה (derek ra'ah)	Voie mauvaise	Njia ya uovu	expression	Égarement	v. 24

Merci pour cette correction précieuse, Pierre □. Voici la **version corrigée et harmonisée du tableau polyglotte pour Bene Sira 47**, intégrant fidèlement tes précisions lexicales, morphologiques et rituelles. Chaque terme mashi est désormais aligné avec ses équivalents grecs et hébreux, ses traductions en français et en kiswahili, sa catégorie grammaticale, son thème spirituel ou politique, et sa référence verset par verset.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 47 (version corrigée)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amashushi	λίπος (lípos)	חֶלֶב (hélev)	Graisse, huile	Mafuta, mafuta ya wanyama	nom commun	Offrande / abondance	v.2
Ebîtakîro / Ecîtakîro	ῥυμνοί (hýmnoi)	תְּהִלִּים (tehillim)	Hymnes	Nyimbo za sifa	nom pluriel	Louange / mémoire	v.2
Empangaza	λέων (léōn) / ἄρκτος (árktos)	אַרְיֵה / דּוֹב (aryeh / dov)	Lion, ours, animal dangereux	Simba, dubu	nom commun	Force / menace / bravoure	v.3
Entambala / Ebîrha	μάχη (mákhē)	מִלְחָמָה (milḥamah)	Combat, lutte	Vita, mapambano	nom commun	Conflit / bravoure	v.3
Omwânahene	ἐρίφος (ériphe)	גִּדִּי (gedi)	Chevreau	Mbuzi mdogo	nom commun	Sacrifice / offrande	v.3
Omuluzi	υἱὸς βασιλέως	בֶּן-מֶלֶךְ (ben-melekh)	Fils du roi	Mtoto wa mfalme	expression	Héritage / royauté	v.3
Enkebe	διάδοχος ἐκλεκτός	יֹרֵשׁ נִבְחָר (yoresh)	Héritier désigné	Mrithi aliyechaguli	expression	Transmission / mémoire	v.3

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		nivhar)	par tradition	wa			
Iragi	εὐτυχία (eutychía)	מָזָל (mazal)	Bonheur, chance	Bahati, baraka	nom commun	Bénédiction / destin	v.1 2
Akashamba la / Obwîme	κληρονομία (klêronomía)	נְהָלָה (nahalah)	Héritage	Urithi	nom commun	Transmissio n / bénédiction	v.1 2
Omwîmo	διάδοχος (diádokhos)	יֹרֶשׁ (yoresh)	Héritier	Mrithi	nom commun	Succession / alliance	v.1 2
Kuyimika	καθίστημι (kathístēmi)	לְהַמְלִיךָ (lehamlik h)	Installer l'héritier	Kumweka mrithi	verbe	Rite / succession	v.1 2
Amasholo	χρυσός (khrusós)	זָהָב (zahav)	Or	Dhahabu	nom commun	Richesse / tentation	v.1 8
Embiko	παρακαταθήκη (parakatathékē)	פִּקְדוֹן (piqadon)	Dépôt	Amana	nom commun	Fidélité / transmissio n	v.1 8
Omuhako	θησαυρός (thēsaurós)	אוֹצָר (otsar)	Trésor	Hazina	nom commun	Mémoire / richesse	v.1 8
Ihanja	συμφορά (symphorá)	אָסוֹן (ason)	Malheur, mauvais sort	Msiba, bahati mbaya	nom commun	Chute / jugement	v.2 0
Ecâha	ἁμαρτία (hamartía)	חֵטָא (het)	Péché	Dhambi	nom commun	Faute / rupture	v.2 0
Obwonjo	συγχώρησις (synkhōrēsis)	סְלִיחָה (selihah)	Pardon, miséricord e	Msamaha	nom commun	Grâce / réconciliatio n	v.2 2
Nkumbu	μνήμη (mnēmē)	זִכָּרוֹן (zikaron)	Mémoire	Kumbukumb u	nom commun	Transmissio n / fidélité	v.2 2
Kukengêra	ἀναμνησκω (anamimnēskō)	לִזְכּוֹר (lizkor)	Faire mémoire, se souvenir	Kukumbuka	verbe	Mémoire / intercession	v.2 2

Avec joie, Pierre □. Voici les **notes thématiques reformulées pour Bene Sira 47**, intégrant toutes tes corrections lexicales et morphologiques. Ce chapitre tisse une mémoire royale, prophétique et sapientielle, où chaque nom devient un axe de transmission, chaque faute une leçon, chaque alliance une promesse.

□ Notes thématiques – Bene Sira 47 (version corrigée)

□ Natani : le prophète qui *alêba*, non pas qui *alâba*

Le verset inaugural ne dit pas que Natani *alâba* (il observa), mais bien *alêba* — il prophétisa. Le *mashi* distingue clairement :

- *kulêba* : prophétiser, transmettre la parole divine ;
- *kulâba* : observer, voir avec les yeux ;
- *alêba* : il prophétisa ;
- *alâba* : il observa.

Ainsi, Natani n'est pas un simple témoin visuel de la royauté de Daudi, mais un vecteur de parole divine. Il *alêba oku ngoma ya Daudi* — il prophétisa sur la royauté de David, confirmant l'alliance et la légitimité.

Cette nuance est absente du grec *Ναθάν* et de l'hébreu *נָתָן*, mais le *mashi* la rend vivante : la prophétie est un acte, pas une observation. Elle engage la mémoire, la parole, et la bénédiction.

Daudi : le roi musicien, guerrier et pardonné

Le portrait de *Daudi* est tissé de contrastes : force et louange, péché et pardon, royauté et humilité.

- *Amashushi* (graisse, huile) et *ebîtakîro* (hymnes) ne sont pas opposés : ils traduisent l'onction et la louange. Le roi est à la fois *omuluzi* (fils du roi) et *enkebe* (héritier désigné), mais aussi *omwâna-hene* (chevreau), figure de vulnérabilité et d'offrande.
- *Empangaza* (lion, ours) et *entambala* (combat) traduisent la bravoure, mais aussi la mémoire d'un peuple en lutte.
- *Muzâreti* (fronde) et *Goliyati* incarnent le miracle de la faiblesse victorieuse. Le *mashi* relie *emisî* (force) à *ihembe* (corne), signe d'élévation.
- *Ebinwa by'irenge* (paroles de louange), *ennanga* (harpe), *luhêro* (autel) et *ecirhînyiro* (sanctuaire) forment une liturgie royale. Le roi chante, offre, élève.

Mais le *mashi* ne cache pas la faute : *ecâha* (péché), *ihanja* (malheur), *obukunizi* (colère divine). Pourtant, *obwonjo* (pardon) est accordé, et *nkumbu* (mémoire) restaurée. Le verbe *kukengêra* — faire mémoire — devient ici acte de miséricorde divine.

Salomoni : sagesse, splendeur... et chute

Salomoni est *mwene Daudi*, *omwîmo* (héritier), installé par *kuyimika* (rite d'intronisation). Il reçoit *iragi* (bonheur), *obwîme* (héritage), et construit *enyumpa* (la maison), le Temple.

- Son *obukengêre* (sagesse) est vaste : *migani mizibu* (proverbes difficiles), *ennanga* (musique), *obulenga* (intelligence) s'élèvent jusqu'aux nations.

- Mais *amasholo* (or), *embiko* (dépôts), *omuhako* (trésors) deviennent pièges. Le mashi distingue entre richesse bénie et richesse qui détourne.
- Sa chute est marquée par *ihanja* (malheur) et *ecâha* (péché). Le cœur s'égare, et *obukunizi* (colère divine) s'abat sur ses descendants.

Pourtant, *Nyamuzinda arhayibagiraga obwonjo bwâge* — Dieu ne lui retire pas sa miséricorde. Le mashi souligne que *kukengêra* (se souvenir) est un acte divin, une fidélité au-delà de la faute.

Roboami et Yerobwâmi : division et transmission blessée

Roboami, *musirhe bwenêne ekarhî k'olubaga*, est décrit comme faible en sagesse. Le mashi souligne la fragilité de la transmission : l'héritier peut porter le trône sans en porter la sagesse.

Yerobwâmi, lui, *ajirîsa Israheli ecâha* — il fait commettre le péché. Il enseigne *enjîra y'amabî* (la voie du mal), et ses fautes deviennent structurelles. Le mashi insiste : *bahâbwa obuhane* — ils reçoivent le châtiment.

□ Conclusion

Bene Sira 47 est un chapitre de contrastes : louange et chute, héritage et rupture, mémoire et oubli. Le mashi révèle que la royauté n'est pas seulement pouvoir, mais mémoire vivante, fidélité chantée, et responsabilité transmise. Chaque nom devient un miroir : de bénédiction ou de dérive.

Voici le tableau polyglotte pour Bene Sira 48, structuré selon ta demande, avec les colonnes : mashi, grec (avec translittération), hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Ce chapitre honore Eliya, Elisha^ʿ, Hezekiyahu et Yesha'yahu, en tissant les thèmes de feu, prophétie, guérison, fidélité et révélation.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 48

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Eliya	Ἠλίας (Ēlías)	יְהִיָּאֵל (Eliyahu)	Élie	Eliya	nom propre	Prophète / feu	v.1–11
Anacizûka	ἀνέστη (anéstē)	קָם (qam)	Il se leva	Alisimama	verbe	Éveil / puissance divine	v.1
Muliro	πῦρ (pȳr)	עֵשׂ (esh)	Feu	Moto	nom commun	Présence / jugement	v.1
Ngoke	λαμπάς (lampás)	לָפִיד (lapid)	Flambeau	Mwenge	nom commun	Lumière / parole	v.1
Ecizombo	בָּצָר	לִמּוֹץ	Famine	Njaa	nom	Jugement /	v.2

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(ra'av)	(limós)			commun	purification	
Bushiru	ζήλος (zēlos)	קִנְיָה (qin'ah)	Zèle	Wivu mtakatifu	nom commun	Ardeur / fidélité	v.2
Enkuba	βροχή (brokhē)	גֶּשֶׁם (geshem)	Pluie	Mvua	nom commun	Bénédiction / contrôle	v.3
Omulirow' emalunga	πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ	אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם	Feu du ciel	Moto kutoka mbinguni	expression	Miracle / jugement	v.3
Ekuzimu	ἄδης (hádēs)	שְׁאוֹל (she'ol)	Shéol, séjour des morts	Kuzimu	nom commun	Résurrection / mystère	v.5
Irhegeko	νόμος (nómos)	תּוֹרָה (torah)	Loi	Sheria	nom commun	Alliance / révélation	v.7
Horebu	Χωρήβ (Chōrēb)	חֹרֵב (Horev)	Horeb	Horebu	nom propre	Lieu de révélation	v.7
Kalemêraw' omulirow', ngâlè ya muliro	ἄρμα πυρός (hárma pyrós)	מֶרְכָּבֶת אֵשׁ (merkévet esh)	Char de feu	Gari la moto	expression	Ascension / mystère	v.9
Obukùnizi	ὀργή (orgé)	חֵמָה (hemah)	Colère divine	Hasira ya Mungu	nom commun	Jugement / purification	v.10
Omurhimagw' îshe oku mugala	תְּשׁוּבָה (tashuvah)	μετάνοια (metánoia)	Conversion du père au fils	Toba ya baba kwa mwana	expression	Réconcilia tion / alliance	v.10
Elisha'	Ἐλισαῖος (Elisaîos)	אֵלִישָׁע (Elisha')	Élisée	Elisha	nom propre	Succession / miracle	v.12 –14
Omûka	πνεῦμα (pneûma)	רוּחַ (ruah)	Esprit	Roho	nom commun	Transmission / puissance	v.12
Ebirhangâzo	σημεῖα (sêmeîa)	אוֹתוֹת (otot)	Signes, prodiges	Ishara	nom pluriel	Miracle / révélation	v.14
Amâfa	θάνατος (thánatos)	מָוֶת (mavet)	Mort, il venait de mourir	Kifo	nom commun	Résurrection / mystère	v.14
Obugoma	ἁμαρτία (hamartía)	חַטָּא (het)	Péché, rebellion	Dhambi	nom commun	Faute / rupture	v.15
Obuhane	τιμωρία (timōría)	עֲנָשׁ (' onesh)	Châtiment	Adhabu	nom commun	Justice / conséquence	v.15
Hezekiyahu	Ἐζεκίας (Ezekías)	חִזְקִיָּהוּ (Hizqiyahu)	Ézéchias	Hezekia	nom propre	Roi fidèle / prière	v.17 –22
Ecishagala	πόλις (pólis)	עִיר (' ir)	Ville	Jiji	nom commun	Fortification / protection	v.17
Amîshi	νερό (neró)	מַיִם (mayim)	Eau	Maji	nom commun	Vie / bénédiction	v.17
Rabushakè	Ραβσακῆς	רַב־שָׁקָה	Rabshaké	Rabshake	nom propre	Menace /	v.18

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(Rabsakēs)	(Ravshakeh)				arrogance	
Obwôba, ecôbà	φόβος (phóbos)	פחד (paḥad)	Crainte	Hofu	nom commun	Épreuve / foi	v.19
Omwimâna	Ἅγιος (Hágios)	קדוש (qadosh)	Saint	Mtakatifu	adjectif	Réponse divine / intercession	v.20
Yesha'yahu	Ἡσαΐας (Ēsaías)	ישעיהו (Yeshayahu)	Isaïe	Isaya	nom propre	Prophète / vision / fidélité	v.22 –25
Amango	χρόνος (khrónos)	עַתָּה (‘et)	Temps, durée	Wakati	nom commun	Vie / prolongation	v.23
Iziûba	ἥλιος (hélíos)	שֶׁמֶשׁ (shemesh)	Soleil	Jua	nom commun	Miracle / signe céleste	v.23
Mwizimya	σκότος (skótos)	חֹשֶׁךְ (ḥoshekh)	Obscurité	Giza	nom commun	Mystère / révélation	v.25

Merci, Pierre ☐. Voici la **mise à jour complète du tableau pour Bene Sira 48**, intégrant fidèlement tes corrections morphologiques et sémantiques. Chaque terme mashi est désormais aligné avec précision à ses équivalents grecs et hébreux, avec les nuances que tu as clarifiées.

☐ Corrections intégrées – Bene Sira 48 (lexique harmonisé)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ngâlè	ἄρμα (háрма)	רֶכֶב (rekhev)	Char	Gari	nom commun	Transport céleste / royauté	v.9
Kalemêra	σίφωναξ (síphōnas)	סופָה (suphah)	Tourbillon	Kisulisuli	nom commun	Ascension / mystère	v.9
Ngâlè y’omuliro	ἄρμα πυρός (háрма pyrós)	רֶכֶב אֵשׁ (rekhev esh)	Char de feu	Gari la moto	expression	Jugement / élévation	v.9
Kalemêra w’omuliro	σίφωναξ πυρός	סופת אֵשׁ	Tourbillon de feu	Kisulisuli cha moto	expression	Mystère / puissance divine	v.9
Omurhima	καρδία (kardía)	לֵב (lev)	Le cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / foi	v.19
Obwâba / Ecôba	φόβος (phóbos)	פחד (paḥad)	Crainte, peur	Hofu	nom commun	Respect / tremblement	v.19
Akalamo	ζωή (zōē)	חַיִּים (ḥayyim)	Vie, mode de vie	Maisha	nom commun	Existence / fidélité	v.12, 23
Amango /	καῖρος	עַתָּה (‘et)	Temps,	Wakati,	nom	Saisons /	v.13,

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Akasanzi	(kairós)		moment	majira	commun	visitation divine	24

Voici les **notes thématiques reformulées pour Bene Sira 48**, intégrant toutes tes corrections lexicales et morphologiques. Ce chapitre est une louange ardente aux prophètes et rois fidèles, tissée de feu, de mémoire, de guérison et de révélation. Chaque figure incarne une facette du souffle divin : Eliya le feu, Elisha^ʿ la continuité, Hezekiyahu la prière, Yesha'yahu la vision.

□ Notes thématiques – Bene Sira 48 (version corrigée)

Eliya : feu, zèle et mémoire céleste

Le mashi ouvre avec force : *Eliya anacizûka nka muliro* — Élie se leva comme un feu. Le verbe *anacizûka* traduit une résurgence prophétique, un surgissement de puissance. Le mashi distingue :

- *muliro* (feu) et *ngoke* (flambeau) : le feu n'est pas seulement jugement, il est lumière, parole, purification.
- *kalemêra w'omuliro* (tourbillon de feu) et *ngâlè y'omuliro* (char de feu) : le mashi sépare le mouvement céleste (*kalemêra*) de l'instrument royal (*ngâlè*), là où le grec et l'hébreu les confondent souvent.
- *ecizombo* (famine) et *enkuba* (pluie) : Élie contrôle les bénédictions et les épreuves, selon le zèle (*bushiru*) de son cœur.

Il ressuscite, il fait descendre le feu, il entend la voix au Sinaï et au Horeb. Le mashi relie *ekuzimu* (Shéol) à *irhegeko* (loi), montrant que la parole traverse la mort.

Enfin, *omurhima gw'ishe w'omwâna* — la conversion du père au fils — devient un acte de mémoire et de bénédiction. Le mashi souligne que *obukûnizi* (colère divine) est suspendue par la fidélité transgénérationnelle.

□ Elisha^ʿ : souffle transmis, miracle silencieux

Omûka gw'Eliya gwayunjuza Elisha^ʿ — le souffle d'Élie remplit Élisée. Le mashi insiste sur la continuité : *ntà murhegesi wakamuyâshire* — aucun chef ne l'égala. Même dans la mort, *omubiri gwâge gwagalilêba* — son corps prophétise encore.

- *ebirhangâzo* (signes) et *amâfa* (morts) sont liés : Élisée agit dans la vie et au-delà.
- Le mashi ne parle pas de succession politique, mais de souffle, de puissance, de fidélité.

Hezekiyahu : prière, guérison et résistance

Hezekiyahu azibuhya ecishagala — il fortifie la ville. Le mashi relie *amîshi* (eaux) à *iriba* (source), montrant que la bénédiction est une œuvre d'ingéniosité et de foi.

- Face à *Rabushakè*, envoyé de *Senakeribu*, le roi ne répond pas par armes mais par prière.
- *Omurhima* (le cœur) est mis à l'épreuve, *obwâba* et *ecôba* (crainte, peur) traversent le peuple, mais *Omwimâna* (le Saint) entend.

Le mashi souligne que *obwonjo* (pardon) est accordé par *empingu* (intercession), et que *Yesha'yahu* devient le canal de cette réponse divine.

□ Yesha'yahu : vision, fidélité et révélation

Yesha'yahu mukulu na mutabêsha — prophète et intercesseur. Le mashi distingue :

- *akalamo* (vie, mode de vie) et *amango / akasanzi* (temps, moment) : la prophétie agit dans le temps, mais aussi dans la manière de vivre.
- *iziûba lyàgenda cinyumanyumà* — le soleil recule, signe céleste de prolongation de vie.

Enfin, *mwizimya gw'ensiku n'amango* — l'obscurité des jours et des saisons — est traversée par la parole. Le mashi affirme que *kukengêra* (faire mémoire) est aussi *kumanyîsa* (révéler), et que le prophète est celui qui rend visible ce qui était caché.

Voici le tableau polyglotte pour Bene Sira 49, structuré selon ta demande, avec les colonnes : mashi, grec (avec translittération), hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, et référence. Ce chapitre honore Yoshiyahu, Yermiya, Ezekieli, les douze prophètes, Zorobabeli, Yozwè, Nehemiya, Enoki, Yozefu, Semu, Seti et Adamu — tissant une mémoire de fidélité, souffrance, restauration et bénédiction.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 49

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Yoshiyahu	Ἰωσίας (Iōsías)	יְאֹשִׁיָּהוּ (Yoshiyahu)	Josias	Yoshia	nom propre	Roi fidèle / réforme	v.1 –3
Okumukeng êra	μνημονεύειν (mnēmoneúein)	לִזְכֹּר (lizkor)	Se souvenir de lui	Kumkumbu ka	verbe	Mémoire / bénédiction	v.1
Envangè nyinjà	εὐδία (euōdía)	רִיחַ נִיחֹאֶה (re'ah nihoah)	Parfum agréable	Harufu nzuri ya sadaka	expressio n	Offrande / louange	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Omulenga w'ebinwa	ποιητής ἐπῶν (poiētēs epōn)	משורר (meshorer)	Poète, compositeur	Mshairi	nom commun	Louange / mémoire	v.1
Obugalugalu	πονηρία (ponēría)	רעה (ra'ah)	Mal, corruption	Uovu	nom commun	Péché / réforme	v.2
Obukunda-Lulema	ζήλος θεοσεβείας	קנאות יהוה	Zèle pour Dieu	Wivu wa Mungu	expression	Fidélité / purification	v.3
Yeremiya	Ἰερεμίας (Ieremías)	ירמיהו (Yirmeyahu)	Jérémie	Yeremia	nom propre	Prophète / souffrance	v.7
Mulêbi mwîshogwa	προφήτης ἐκκλησιαστής	נביא מן הַקָּהָל	Prophète dès le ventre	Nabii tangu tumboni	expression	Appel / douleur	v.7
Anarhwere, analâla, analambike	ἀσθένεια (asthēneia)	חלי (holi)	Maladie, affliction	Ugonjwa	nom commun	Souffrance / fidélité	v.7
Ezekiyeli	Ἰεζεκιήλ (Iezekiêl)	יְהֵזְקֵאל (Yehezqel)	Ézéchiël	Ezekieli	nom propre	Vision / intercession	v.8 —9
Engâlè ya Bakerubi	ἄρμα τῶν Χερουβείμ	מְרֻכָּבַת הַכְּרוּבִּים	Char des Chérubins	Gari la Makerubi	expression	Vision céleste / mystère	v.8
Obukunizi, cihonzi	ὀργή (orgê)	חמה (hemah)	Colère divine	Hasira ya Mungu	nom commun	Jugement / purification	v.9
Balêbi ikumi na babiri	δώδεκα προφήται	שְׁנֵים-עָשָׂר נְבִיאִים	Douze prophètes	Manabii kumi na wawili	nom pluriel	Transmission / fidélité	v.1 0
Amavuha gashabuke, gazûke	ἐξανάστασις ἐκ νεκρῶν	עֲצֻמַּת שׁוֹבְבֹת מֵהַמָּוֶת	Ossements vivifiés	Mifupa iliyofufuliwa	expression	Résurrection / mémoire	v.1 0
Zorobabeli	Ζοροβάβελ (Zorobábel)	זְרֻבָּבֶל (Zerubbavel)	Zorobabel	Zerubabeli	nom propre	Reconstruction / royauté	v.1 1
Kashè omu kuboko	δακτύλιος ἐν χειρί	טבעת בְּיָד	Sceau dans la main	Pete mkononi	expression	Autorité / alliance	v.1 1
Yozwè mwene Yosedeki	Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδέκ	ישוע בן-יוצדק	Josué fils de Yotsadak	Yoshua mwana wa Yosedeki	nom propre	Sacerdoce / sanctuaire	v.1 2
Lubaga lutagatifu	θυσία ἁγία	קָרְבָּן קָדוֹשׁ	Offrande sacrée	Sadaka takatifu	expression	Culte / mémoire	v.1 2
Nehemiya	Νεεμίας (Neemías)	נְחֵמְיָה (Nehemyah)	Néhémie	Nehemia	nom propre	Reconstruction / mémoire	v.1 3
Enkûta zamâhongok	πύλαι κατεστραμμέ	שְׁעָרִים הָרוּסִים	Murs et Portes	Milango iliyobomok	expression	Ruine / restauration	v.1 3

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
a	vai		détruites	a			
Enoki	Ἐνώχ (Henōkh)	הֲנוֹךְ (Ḥanokh)	Hénok	Enoki	nom propre	Ascension / mystère	v.1 4
Yozefu	Ἰωσήφ (Iōsēph)	יוֹסֵף (Yosef)	Joseph	Yusufu	nom propre	Fidélité / bénédiction	v.1 5
Semu na Seti	Σημ καὶ Σήθ	שֵׁם וְשֵׁת	Sem et Seth	Shemu na Sethi	noms propres	Lignée / mémoire	v.1 6
Adamu	Ἀδάμ (Adám)	אָדָם (Adam)	Adam	Adamu	nom propre	Création / origine	v.1 6

Merci, Pierre □. Voici la mise à jour complète et harmonisée des entrées corrigées pour Bene Sira 49, intégrant fidèlement tes précisions morphologiques, sémantiques et rituelles. Chaque terme est désormais aligné avec rigueur et beauté.

□ Corrections intégrées – Bene Sira 49 (lexique harmonisé)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omuwanzi w'amarâshi	μυρεψός (myrepsós)	רוֹקֵחַ (rokeah)	Malaxeur du parfum	Mtengenez a manukato	nom commun	Offrande / préparation sacrée	v.1
Omulenga w'ebinwa	ποιητής (poiētēs)	מְשׁוֹרֵר (meshorer)	Poète	Mshairi	nom commun	Louange / mémoire	v.1
Anarhwere	σπείρει (speírei)	זָרַע (zāra)	Il sème, il plante	Anapanda	verbe	Transmission / espérance	v.7
Analwâla	ἐνόσησεν (enosēsen)	הָלַח (hālāh)	Il tomba malade	Aliugua	verbe passé	Épreuve / fragilité	v.7
Alwâzire	νοσεῖ (noseî)	הוֹלֵחַ (holeh)	Il est malade	Anaumwa	verbe présent	Souffrance / prière	v.7
Endwâla	νόσος (nósos)	מַחֲלָה (maḥalah)	Maladie	Ugonjwa	nom commun	Épreuve / purification	v.7
Njôli	ῥῆγος (rhîgos)	רָטַת (rātet)	Courbature , frisson	Baridi kali, maumivu	nom commun	Douleur / faiblesse	v.7
Alammbike	κατακλιθῆ (kataklithē)	יִשְׁכַּב (yishkav)	Qu'il fasse coucher	Alazwe kitandani	verbe subjonctif	Repos / maladie	v.7
Ecihonzi	κατακλυσμός (kataklysmós)	מַבּוּל (mabbul)	Déluge	Gharika	nom commun	Jugement / purification	v.9
Obukunizi	ὀργή (orgē)	חֵמָה (hemah)	Colère divine	Hasira ya Mungu	nom commun	Justice / rupture	v.1 0

Voici les **notes thématiques pour Bene Sira 49**, reformulées avec rigueur et beauté, en intégrant toutes tes corrections lexicales et morphologiques. Ce chapitre est un chant de mémoire, une procession de figures fidèles, blessées, restaurées ou exaltées. Chaque nom devient un sceau, chaque verset une arche de transmission.

□ Notes thématiques – Bene Sira 49

Yoshiyahu : mémoire parfumée, réforme ardente

Le mashi ouvre avec une image olfactive : *okumukengêra kuli nka envangè nyinjà* — se souvenir de Yoshiyahu, c'est respirer un parfum pur. Il est comparé à *omuvanzi w'amarâshi* (malaxeur du parfum), artisan de l'offrande, et à *omulenga w'ebinwa* (poète), tisseur de louange.

- Il *akulikira enjira nyinjà* — suit le chemin droit — et *arhenza obugalugalu* — déracine le mal.
- Son *obukunda-Lulema* (zèle pour Dieu) est actif : il combat *amabî* non par violence, mais par fidélité.

Le mashi souligne que la mémoire de Yoshiyahu est une offrande, un acte de purification du *murhima gw'olubaga* — le cœur du peuple.

□ Yereimiya : prophète blessé, semeur de larmes

Yereimiya est *mulêbi mwîshogwa*, prophète dès le sein maternel. Le mashi insiste sur sa vocation précoce, mais aussi sur sa souffrance :

- Il *anarhwere* — il sème — mais dans la douleur : *analwâla, alwâzire, endwâla, njôli* — maladie, courbature, affliction.
- Il est *alammbike* — couché, humilié — mais jamais brisé.

Le mashi distingue entre la parole reçue et la parole rejetée. Yereimiya est *ashâbe analambike*, mais aussi *ayûbake anarhwere* — il se relève et plante encore. Sa mémoire est semence.

□ Ezekiyeli : visionnaire du char et du déluge

Ezekiyeli voit *engâlè ya Bakerubi* — le char des Chérubins. Le mashi distingue *ngâlè* (char) et *kalemêra* (tourbillon), soulignant que la vision est mouvement, mystère, présence.

- Il *akengêra abashombanyi omu nkuba y'ecihonzi* — avertit les pécheurs dans la pluie du déluge. *Ecihonzi* n'est pas seulement pluie : c'est jugement cosmique.

Le mashi relie *obukunizi* (colère divine) à *obukali*, mais aussi à *obwonjo* (pardon), montrant qu'Ezekiyeli est à la fois témoin du jugement et porteur de la miséricorde.

Les Douze Prophètes : ossements vivants, voix collectives

Les *balêbi ikumi na babiri* sont honorés comme une seule voix. Le mashi dit : *amavuha gâbo gashabuke nka mburho* — leurs ossements ont germé comme des bourgeons.

- La mémoire n'est pas figée : elle est vivante, en croissance.
- Ils *barhûlirîze Yakôbo* — ont conduit Jacob — non par pouvoir, mais par *buyêmêre* (foi) et *bulangâlire* (droiture).

Le mashi fait de leurs paroles une semence, de leurs vies une offrande.

□ Zorobabeli et Yozwè : sceau et sanctuaire

Zorobabeli est *kashè omu kuboko* — un sceau dans la main. Le mashi insiste sur l'autorité transmise, non imposée.

Yozwè, fils de *Yosedeki*, est prêtre du retour. Ensemble, ils *bayûbaka aka-Nyamuzinda* — rebâtissent la maison de Dieu — et *bayabulira Nyamuzinda olubaga lutagâtifu* — offrent une liturgie restaurée.

Leur œuvre est mémoire incarnée : *lubaga lubîkîrwe irenge ly'ensiku n'amango* — une offrande scellée dans le temps.

Nehemiya : mémoire reconstruite

Nehemiya est *mukulu w'okukengêrwa* — maître de la mémoire active. Il *arhuzûkizagya enkûta zamâhongoka* — relève les portes détruites, *ayînamula eka* — restaure la maison.

Le mashi fait de lui un artisan de la mémoire, un bâtisseur du visible et de l'invisible.

Enoki, Yozefu, Semu, Seti, Adamu : mémoire cosmique

- *Enoki* est *ayumânane na igulu* — il marcha avec la terre. Le mashi ne dit pas qu'il mourut, mais qu'il fut élevé.
- *Yozefu* est *nyamwegemerwa w'olubaga lwâge* — aimé de ses frères, porteur de bénédiction.
- *Semu na Seti* sont *irenge omu bantu* — empreintes dans l'humanité.
- *Adamu* est *enyanya lya ngasi* — le sommet de la terre, *ciremwa cizîne* — créature vivante.

Le mashi clôt ce chapitre par une arche de mémoire : de la création à la rédemption, de la semence à la louange.

Voici le tableau polyglotte pour Bene Sira 50, structuré avec rigueur selon ta demande, intégrant les versets sur Simoni, le culte sacerdotal, la bénédiction finale, le proverbe et la signature sapientielle. Chaque terme mashi est aligné avec ses équivalents grecs et hébreux, ses traductions en français et en kiswahili, sa catégorie grammaticale, son thème rituel ou poétique, et sa référence.

□ **Dictionnaire contextuel – Bene Sira 50**

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omudâhwa mukulu	ἀρχιερεύς (archiereús)	כֹּהֵן גָּדוֹל (kohen gadol)	Grand prêtre	Kuhani mkuu	nom commun	Sacerdoce / culte	v.1
Simoni mwene Oniasi	Σίμων υἱὸς Ὀνίου (Simōn huios Oniōu)	שִׁמְעוֹן בֶּן-אֹנִיָּה (Shimon ben-Oni)	Simon fils d'Onias	Simoni mwana wa Oniasi	nom propre	Mémoire / louange	v.1
Aka-Nyamuzinda	οἶκος θεοῦ (oîkos theou)	בֵּית אֱלֹהִים (beit Elohim)	Maison de Dieu	Nyumba ya Mungu	expression	Sanctuaire / présence	v.1
Ecirhînyiro	ναός (naós)	מִקְדָּשׁ (miqdash)	Sanctuaire	Hekalu	nom commun	Culte / beauté	v.1
Ecibîkiri c'amîshi	βόρ μαῖμ (bor mayim)	δεξαμενὴ ὕδατος (dekhamēnē hūdatos)	Réservoir d'eau	Hifadhi ya maji	expression	Vie / purification	v.3
Bwinjà olubaga	τείχος πόλεως (teikhos póleōs)	חֹמַת עִיר (homat 'ir)	Mur de la ville	Ukuta wa mji	expression	Protection / mémoire	v.4
Nyenyêzi y'esêzi	ἀστὴρ πρωϊνός (astēr prōinós)	כּוֹכַב שָׁחַר (kokhav shahar)	Étoile du matin	Nyota ya asubuhi	expression	Beauté / orientation	v.6
Mwêzi mukulu	σελήνη πλήρης (selēnē plērēs)	יָרֵחַ מָלֵא (yareach malé)	Pleine lune	Mwezi mpevu	expression	Cycle / louange	v.6
Bwâso bwa rôza	ἄνθος ῥόδου (ánthos rhódou)	פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה (perah shoshanah)	Fleur de rose	Ua la waridi	expression	Beauté / offrande	v.8
Obubâni	θυμίαμα (thymíama)	קֶטֶרֶת (qetoret)	Encens	Uvumba	nom commun	Culte / élévation	v.9
Kabindi ka masholo	מִשְׁכַּן זָהָב (mishkan zahav)	θησαυρός χρυσός (thesaurós khrysós)	Trésor d'or	Hazina ya dhahabu	expression	Richesse / sacré	v.9
Muzâbîbu	ἄμπελος	גֶּפֶן פּוֹרְתָה (gefen portha)	Vigne en	Mzabibu	expression	Bénédiction	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
gujagalîre	ἀνατεταμέν η		fleur	unaochanua		/ fécondité	0
Olusiku lukulu	ἡμέρα μεγάλη (hēméra megalē)	יֹם גָּדוֹל (yom gadol)	Grand jour	Siku kuu	expression	Fête / mémoire	v.1 1
Luhêrero lutagatîfu	θυσιαστήρι ον ἅγιον	מִזְבֵּחַ קָדוֹשׁ	Autel sacré	Madhabahu takatifu	expression	Offrande / intercession	v.1 1
Nduluma y'e Libano	ἄρκευθος τοῦ Λιβάνου	עֵרֶז לְבָנוֹן (erez Levanon)	Cèdre du Liban	Mwerezi wa Lebanoni	expression	Majesté / stabilité	v.1 2
Entûlo za Nyakasane	θυσίαι κυρίου (thysíai kyríou)	זִבְחֵים לַיהוָה	Offrande s au Seigneur	Sadaka kwa Bwana	expression	Culte / alliance	v.1 3
Obukengere, oburhimanya, obushinganyan ya	σοφία (sophía)	חֲכָמָה (hokhmah)	Sagesse	Hekima	nom commun	Louange / offrande	v.1 4
Nsungunu za murhobo	σταφυλή οἴνου (staphylē oínou)	עֵשְׁכּוֹל עֲנַב (eshkol enav)	Peu de Grappe de raisin	Kishada ya zabibu	expression	Offrande / joie	v.1 5
Kabè kakengêzo	זִכָּרוֹן (zikaron)	μνημόσυνον (mnēmósyno n)	Pour être Mémoire sacrée	Kumbukum bu takatifu	expression	Intercession / fidélité	v.1 6
Ogala byoshi	παντοκράτ ωρ (pantokrátō r)	שַׁדַּי (Shaddai)	Tout- Puissant	Mwenye nguvu zote	nom divin	Présence / bénédiction	v.1 7
Burhimanya emurhima, obugula omu murhima	σοφὸς καρδίας	חָכָם לֵב (hakham lev)	Sage du cœur	Mwenye hekima moyoni	expression	Sagesse / bénédiction	v.2 2
Enfundika- binwa, mugani	παροιμία (paroimía)	מָשָׁל (mashal)	Proverbe	Methali	nom commun	Sagesse / transmissio n	v.2 5
Burhimanya	σοφία (sophía)	חֲכָמָה (hokhmah)	Sagesse	Hekima	nom commun	Enseigneme nt / mémoire	v.2 7
Enkuba enadubuka	βροχή καταπρακτώδ ης	טֶהוֹמָה קַטַּרְרָא	Pluie torrentiel le	Mvua kubwa	expression	Révélation / abondance	v.2 7
Kashambala kâge	κληρονομί α	נַחֲלָה (nahalah)	Héritage	Urithi	nom commun	Transmissio n /	v.2 8

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	(klēronomía)					bénédiction	
Enjira ya Nyamuzinda	ὁδὸς κυρίου (hodòs kyríou)	דֶּרֶךְ יְהוָה (derek YHWH)	Chemin du Seigneur	Njia ya Bwana	expression	Fidélité / orientation	v.2 9

Voici les **notes thématiques pour Bene Sira 50**, reformulées avec soin et intégrant toutes les corrections lexicales, morphologiques et rituelles. Ce chapitre est un sommet liturgique, une procession de beauté, de mémoire et de bénédiction, centrée sur le grand prêtre Simoni, figure de paix et de splendeur.

□□ Notes thématiques – Bene Sira 50

Simoni, fils d’Oniasi : beauté sacerdotale et mémoire incarnée

Le chapitre s’ouvre sur *Omudâhwa mukulu, Simoni, mwene Oniasi*, grand prêtre et restaurateur du sanctuaire. Le mashi souligne son rôle de bâtisseur : il *azibuhya n’ecirhînyiro* (restaure le sanctuaire), *ayûbaka ecibîkiro c’amîshi* (construit un réservoir d’eau), et *acingira ecôgo c’olugo* (renforce le mur de la ville).

Mais sa grandeur ne réside pas seulement dans l’architecture : elle s’incarne dans la liturgie. Le mashi tisse une série de comparaisons poétiques :

- *Nka nyenyêzi y’esêzi, nka mwêzi mukulu, nka bwâso bwa rôza* — il est lumière, cycle, beauté.
- *Nka kabindi ka masholo, nka muzâbîbu gujagalîre, nka muzêti gujagalîre* — il est trésor, abondance, fécondité.

Ces images ne sont pas décoratives : elles traduisent une théologie du visible. Le prêtre devient icône vivante du *bwinjà olubaga* — le bien du peuple.

Le grand jour : offrande, encens et bénédiction

Le cœur du chapitre est la liturgie du *olusiku lukulu* (grand jour). Simoni *ayankirira eby’enterekêro* (préside les rites), *ashumbiriza n’obukenge* (offre avec respect), et *ayanke nsungunu za murhobo gwa muzâbîbu* (verse le vin de la vigne).

Le mashi distingue :

- *obukenge* (respect) : attitude intérieure de crainte sacrée ;
- *obwenge* (intelligence) : compréhension du rite ;

- *obukengêre* (mémoire intelligente) : capacité à faire mémoire dans l’acte.

La liturgie devient un chant cosmique : *ogwo mulenge gwoshi gwakazishuba lwimbo lwinjinja* — l’univers entier entonne un chant profond.

Bénédiction finale : courage et lumière

Après le rite, Simoni *alambûlire endêko y’olubaga* — étend les mains sur l’assemblée — et *abahè omugisho gwa Nyamuzinda* (donne la bénédiction de Dieu). Le peuple *luyankirire omugisho* — reçoit en se prosternant.

Puis vient l’exhortation : *Musêze omurhima* — courage ! Fortifiez le cœur ! Le mashi ne dit pas seulement “soyez forts”, mais “fortifiez le cœur”, centre de la mémoire et de la foi.

Le texte se clôt sur une prière :

- Que *Nyamuzinda Nnâmahanga* (Dieu des nations) *arhujirire nk’oku obwonjo bwâge bunali* — nous traite selon sa sagesse.
- Que *Iragi lyâge* (son bonheur) et *kashambala kâge* (son héritage) *anarhulikûze mwa gano mango* — nous rejoignent dans ces jours.

Signature sapientielle : sagesse en pluie torrentielle

Le chapitre se termine par une signature : *Nyigîrizo za burhimanya n’obumanye ezîra Yezu, Mwene-Sira*. Le mashi distingue :

- *oburhimanya* (sagesse profonde),
- *obushinganyanya* (sagesse pénétrante),
- *enkuba enadubuka* — une pluie torrentielle de connaissance.

Celui qui *acîyigîriza* (apprend) recevra *akamole ka Nyamuzinda* (la lumière de Dieu), et marchera dans *enjira ya Nyamuzinda* (le chemin de Dieu).

Voici le tableau polyglotte pour Bene Sira 51, structuré avec rigueur et beauté, intégrant les versets du cantique de délivrance (*Okucîtakîra kw’omunkwa*) et de la louange sapientielle (*Olulanga lw’oburhimanya*). Chaque terme mashi est aligné avec ses équivalents grecs et hébreux, ses traductions en français et en kiswahili, sa catégorie grammaticale, son thème spirituel ou poétique, et sa référence.

□ Dictionnaire contextuel – Bene Sira 51

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf.
-------	---------------------	--------	----------	-----------	---------------	-------	------

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okucîtakîra kw'omunkwa	ὕμνος σωτηρίας	הַתְּהִלָּה לִישׁוּעָה	Cantique de délivrance	Wimbo wa wokovu	titre	Louange / salut	v.1– 12
Yâgirwa Mwâmi muciza	βασιλεὺς σωτήρ	מֶלֶךְ מוֹשִׁיעַ	Roi sauveur	Mfalme mwokozi	nom divin	Délivrance / royauté	v.1
Mîno ga nyamulûmbà	נְשִׂי הַטֹּרֵף	δόντες θηρίου	Dents du prédateur	Meno ya mnyama mwitu	expression	Danger / délivrance	v.2
Murhego gw'olulimi lubî	γλῶσσα πονηρά	לְשׁוֹן רָעָה	Flèche de langue mauvaise	Ulimi mbaya	expression	Calomnie / protection	v.2
Kuboko kwa lukogo lwâwe lunji	χειρ ἀγαθή	יָד טוֹבָה	Ta main bienveillant e	Mkono wa fadhili	expression	Grâce / secours	v.3
Mwizi,ya, mwizizi	σκότος (skótos)	חֹשֶׁךְ (hoshekh h)	Obscurité	Giza	nom commun	Épreuve / détresse	v.4
Muliro muhangala	πῦρ φλογερόν	אֵשׁ לֹהֵט	Feu ardent	Moto mkali	expression	Jugement / purification	v.4
Kalimi ka misole balenzi	γλῶσσα νέων	לְשׁוֹן נְעָרִים	Langue des jeunes (moqueurs)	Ulimi wa vijana	expression	Mépris / épreuve	v.6
Nshinda-ndîrî	קִבְר עֲמִיק	τάφος βαθύς	Tombe profonde	Kaburi la kina	expression	Mort / détresse	v.6
Nyakasane k'emirenge	אלהי הַנְּשִׁמִּים	θεὸς οὐρανῶν	Dieu des cieux qui console	Mungu wa mbinguni mfariji	nom divin	Louange / souveraineté	v.8
Omusengero gwâni	προσευχή μου	תְּפִלָּה	Ma prière	Sala yangu	nom commun	Intercession / appel	v.9
Ekuzimu	ᾗδης (hádēs)	שְׁאוֹל (she'ol)	Shéol, séjour des morts	Kuzimu	nom commun	Résurrection / salut	v.11
Olulanga lw'oburhimany a	ὕμνος σοφίας	הַתְּהִלָּה לְחָכְמָה	Hymne à la sagesse	Wimbo wa hekima	titre	Sagesse / louange	v.13 –30
Busole bwâni	νεότης μου	נְעוּרַי	Ma jeunesse	Ujana wangu	nom commun	Commencem ent / quête	v.13
Lusò lw'ecirhînyiro	πύλη ναοῦ	שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ	Porte du sanctuaire	Lango la hekalu	expression	Lieu sacré / sagesse	v.14
Muzâbîbu guyanyire	ἄμπελος ἀναθάλλου σα	כַּנּוֹן פְּרוּחָה	Vigne florissante	Mzabibu unaochan ua	expression	Fécondité / sagesse	v.15
Omuhigo	ἀγών	מִלְחָמָה	Lutte de	Juhudi za	expression	Discipline /	v.18

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
gw'okubukulik ira	ὕπακοῆς	הַצִּיּוֹת	l'obéissance	utii		fidélité	
Irhegeko	νόμος (nómos)	תּוֹרָה (torah)	Loi divine	Sheria ya Mungu	nom commun	Alliance / sagesse	v.19
Aha k'emmanja, e kagombe, marhabi	מִשְׁפָּן הַמִּשְׁפָּט	κατοικία κρίσεως	Demeure du jugement	Makazi ya hukumu	expression	Justice / sagesse	v.20
Engalo y'olulimi	γλῶσσα εὐλογίας	לִשׁוֹן בְּרָכָה	Langue de bénédiction	Ulimi wa baraka	expression	Transmission / louange	v.22
Enyôrha y'oburhimanya	תַּאֲרוֹת הַכְּמָה	ἐπιθυμία σοφίας	Désir de sagesse	Tamaa ya hekima	expression	Quête / appel	v.24
Gulagi, Burhafà nsaranga	מְכַרְזוֹת הַרוּחַ	κήρυγμα δυνατό	Appel fort, proclamation à saisir l'occasion	Tangazo lenye nguvu kwa ukarimu wa Mungu	expression	Invitation / transmission	v.25
Enyigîrizo hôfi hôfi	διδασκαλία σαφής	לְמוּד בְּרוּר	Enseignement clair	Mafundis ho ya wazi	expression	Clarté / sagesse	v.26
Obuluhûkiro bw'enkwîra	שְׁלוֹם הַנְּשִׁמוֹת	εἰρήνη ψυχῶν	Paix des âmes	Amani ya roho	expression	Réconfort / sagesse	v.27
Mwandu gw'amasholo	θησαυρὸς χρυσός	אֶזְרָא זָהָב	Trésor d'or	Hazina ya dhahabu	expression	Richesse / sagesse	v.28
Okuboko kwa Nyakasane	χεῖρ κυρίου	יְדֵי יְהוָה	Main du Seigneur	Mkono wa Bwana	expression	Protection / bénédiction	v.29
Oluhembo lwinyu	μισθὸς ὁμῶν	שְׂכָרְכֶם	Votre récompense	Thawabu yenu	expression	Rétribution / fidélité	v.30

Merci, Pierre ☐. Voici l'intégration complète de tes corrections dans le lexique de **Bene Sira 51**, avec les précisions sémantiques et rituelles que tu as apportées. Chaque terme est désormais aligné avec fidélité à la mémoire vivante que tu transmets.

☐ Corrections intégrées – Bene Sira 51 (lexique harmonisé)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecîko	κάμιнос (káminos)	כִּבְשָׁן (kivshan)	Dans la fournaise, dans le feu	Kwenye tanuru, motoni	nom commun	Épreuve / purification	v.4

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mwizimya / Mwizizi	σκότος (skótos)	הֹשֶׁק (hoshekh)	Obscurité	Giza	nom commun	Détresse / nuit spirituelle	v.6
Nshinda- ndîrî	τάφος βαθύς	קֶבֶר עֲמֹק (qever amok)	Tombe profonde	Kaburi la kina	expression	Mort / désespoir	v.6
Emirenge	δάκρυα (dákrya)	דִּמְעוֹת (dema'ot)	Pleurs, larmes	Machozi	nom pluriel	Supplication / consolation	v.8
Nyakasane	κύριος (kýrios)	אֲדֹנָי (Adonai)	Seigneur	Bwana	nom divin	Louange / souveraineté	v.1, 8
Nyakasane k'emirenge	κύριος τῶν δακρύων	אֲדֹנָי הַדִּמְעוֹת	Seigneur qui console, à qui l'on offre les larmes	Bwana wa faraja	expression	Consolation / prière	v.8
Emurhondêr o	ἀρχή (arché)	רֵאשִׁית (re'shit)	Commencement , début	Mwanzo	nom commun	Origine / sagesse	v.2 0
Aha k'emmanja / e kagombe / marhabi	τόπος κρίσεως	מָקוֹם טִשְׁבָּח	Lieu du jugement, où on tranche les palabres	Mahali pa hukumu	expression	Justice / discernement	v.2 0
Olukogo lwa Nyakasane	ἔλεος κυρίου (éleos kyríou)	חֶסֶד יְהוָה (hesed YHWH)	Tendresse du Seigneur	Rehema ya Bwana	expression	Fidélité / amour	v.2 9
Okuboko kwa Nyakasane	χεῖρ κυρίου (kheir kyríou)	יַד יְהוָה (yad YHWH)	Main du Seigneur	Mkono wa Bwana	expression	Puissance / bénédiction	v.2 9

□ Correction intégrée – Bene Sira 51

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Iburha	γενεά (geneá)	דֹר (dor)	Génération, lignée, descendance	Kizazi, ukoo	nom commun	Transmission / bénédiction	v.30

Voici les **notes thématiques pour Bene Sira 51**, reformulées avec rigueur et tendresse, en intégrant toutes tes corrections lexicales, morphologiques et rituelles. Ce chapitre est une double louange : d'abord un cantique de délivrance, puis un hymne à la sagesse. Il clôt le cycle avec une prière ardente, une mémoire vivante, et une invitation à la transmission.

□□ Cantique de délivrance (*Okucîtakîra kw'omunkwa*) : du feu à la louange

Le mashi ouvre avec intensité : *Nkola nâkuvuga omunkwa, Yâgirwa Mwâmi* — je chante un cantique, ô Roi sauveur. Le texte est une montée depuis l'épreuve :

- *Ecîko* — la fournaise, le feu — devient lieu de purification.
- *Mwizimya / mwizizi* — obscurité — est traversée par la lumière du *lukogo lwâwe lunji* (ta tendresse).
- *Mîno ga nyamulûmbà, murhego gw'olulimi lubî, kanwa k'abanywesi* — les figures du danger sont nombreuses, mais le Seigneur *wantenza* (m'a délivré).

Le mashi distingue entre *okuboko kwa Nyakasane* (la main du Seigneur, yad) et *olukogo lwa Nyakasane* (la tendresse du Seigneur, hesed). La délivrance est à la fois puissance et douceur.

Le cri du cœur devient prière : *Nyakasane k'emirenge* — le Seigneur à qui l'on offre les larmes, le Seigneur qui console. Le mashi fait de *emirenge* (pleurs) une offrande, une liturgie de la douleur.

□ Hymne à la sagesse (*Olulanga lw'oburhimanya*) : quête, fidélité et bénédiction

La deuxième partie est une autobiographie sapientielle. Le mashi tisse une progression :

- *Busole bwâni* — ma jeunesse — est le point de départ.
- *Emurhondêro* — le commencement — est situé *aha k'emmanja, e kagombe, marhabi* — là où l'on tranche les palabres, lieu du jugement et du discernement.

La sagesse est comparée à une vigne : *muzâbîbu guyanyire, omurhima gwâni gwabusîma* — elle fleurit, elle féconde. Le mashi insiste sur l'effort : *omuhigo gw'okubukulikira, obushiru enjira y'aminjà* — la sagesse demande discipline et fidélité.

Mais elle est aussi don : *nagenda bwinjà bwo burhumire, nakuza owampaga oburhimanya* — je suis allé vers elle, et celui qui me l'a donnée est loué.

□ Transmission et appel : lumière, héritage et louange

La clôture est une invitation :

- *Enyôrha y'oburhimanya* — le désir de sagesse — est ouvert à tous.
- *Burhafà nsaranga* — proclamation forte — appelle les *bahwinja* (ceux qui cherchent) à venir.

Le mashi distingue :

- *Enyigîrizo hôfi hôfi* — enseignement clair et proche — comme offrande accessible.
- *Obuluhûkiro bw'enkwîra* — paix des âmes — comme fruit de la sagesse.
- *Mwandu gw'amasholo* — trésor d'or — comme récompense.

Enfin, le texte bénit : *Olukogo lwa Nyakasane* (la tendresse du Seigneur) et *Okuboko kwa Nyakasane* (la main du Seigneur) sont invoqués pour *oluhembo lwinyu* — votre récompense.

Le mashi clôt par une louange cosmique : *Nyakasane akuzibwe emyâka yoshi, izîno lyâge liyimbwe kurhenga oku iburha kujà oku lindi iburha* — que son nom soit chanté d’une génération à l’autre.

Voici les **notes thématiques finales pour Bene Sira 51**, réintégrées avec ta correction sur *iburha* □. Ce terme devient le sceau de la transmission, le souffle qui traverse le cantique et l’hymne sapientielle, reliant délivrance, sagesse et bénédiction.

□□ **Cantique de délivrance : louange dans la fournaise**

Le chapitre s’ouvre sur *Nkola nâkuvuga omunkwa* — je vais te rendre grâce. Le mashi exprime une intention vivante, une louange en devenir. Le cœur est déjà tourné vers *Nyakasane*, le Seigneur, et les lèvres s’apprêtent à chanter.

La délivrance est décrite avec force :

- *Ecîko* — la fournaise — devient lieu de purification.
- *Mwizimya / mwizizi* — obscurité — est traversée par *olukogo lwa Nyakasane* (la tendresse du Seigneur).
- *Nshinda-ndîrî* — tombe profonde — est le lieu d’où le Seigneur *wantenza* (m’a tiré).

Le mashi distingue entre *okuboko kwa Nyakasane* (la main du Seigneur, yad) et *olukogo lwa Nyakasane* (la tendresse, hesed). La délivrance est à la fois puissance et compassion.

Enfin, *Nyakasane k’emirenge* — le Seigneur à qui l’on offre les larmes — devient le destinataire d’une prière ardente. *Emirenge* (pleurs) sont offerts comme encens, dans l’espérance d’une consolation.

□ **Hymne à la sagesse : quête, fidélité et héritage**

La deuxième partie est une autobiographie sapientielle. Le mashi tisse une progression :

- *Busole bwâni* — ma jeunesse — est le point de départ.
- *Emurhondêro* — le commencement — est situé *aha k’emmanja, e kagombe, marhabi* — là où l’on tranche les palabres, lieu du jugement et du discernement.

La sagesse est comparée à une vigne : *muzâbîbu guyanyire, omurhima gwâni gwabusîma* — elle fleurit, elle féconde. Le mashi insiste sur l’effort : *omuhigo gw’okubukulikira, obushiru enjira y’aminjà* — la sagesse demande discipline et fidélité.

Mais elle est aussi don : *nagenda bwinjà bwo burhumire, nakuza owampaga oburhimanya* — je suis allé vers elle, et celui qui me l’a donnée est loué.

□ Transmission et bénédiction : iburha comme offrande

La clôture est une invitation à la descendance :

- *Enyôrha y'oburhimanya* — le désir de sagesse — est ouvert à tous.
- *Burhafà nsaranga* — proclamation forte — appelle les *bahwinja* (ceux qui cherchent) à venir.

Le mashi distingue :

- *Enyigîrizo hôfî hôfî* — enseignement clair et proche — comme offrande accessible.
- *Obuluhûkiro bw'enkwîra* — paix des âmes — comme fruit de la sagesse.
- *Mwandu gw'amasholo* — trésor d'or — comme récompense.

Enfin, le texte bénit *iburha* — la génération, la lignée, la descendance. Le mashi clôt par une louange cosmique :

Nyakasane akuzibwe emyâka yoshi, n'izîno lyâge liyimbwe kurhenga oku iburha kujà oku lindi iburha —

Que le nom du Seigneur soit chanté de génération en génération.